

RESERVOIR CHRONICLE

TSUBASA

OMNIBUS



1

CLAMP

TSUBASA

CLAMP

TRANSLATED AND ADAPTED BY
Anthony Gerard & William Flanagan

LETTERED BY
Dana Hayward



Tsubasa crosses over with *xxxHOLiC*. Although it isn't necessary to read *xxxHOLiC* to understand the events in *Tsubasa*, you'll get to see the same events from different perspectives if you read both!

Tsubasa Omnibus volume 1 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

Tsubasa Omnibus volume 1 copyright © 2003

CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

English translation copyright © 2014 CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

All rights reserved.

Published in the United States by Kodansha Comics, an imprint of
Kodansha USA Publishing, LLC, New York.

Publication rights for this English edition arranged through
Kodansha Ltd., Tokyo.

First published in Japan in 2003 by Kodansha Ltd., Tokyo, as
Tsubasa, volumes 1, 2 and 3.

ISBN 978-1-61262-951-3

www.kodanshacomics.com

Translator: Anthony Gerard & William Flanagan

Lettering: Dana Hayward

Kodansha Comics edition cover design: Phil Balsman

Tsubasa Volume I Contents

Honorifics	v
Chapitre 1	10
Chapitre 2	67
Chapitre 3	109
Chapitre 4	139
Chapitre 5	163
Past Works	187
Dramatis Personae	188
Translation Notes	192

Honorifics Explained

Throughout the Kodansha Comics books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Kodansha Comics not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Kodansha Comics books.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

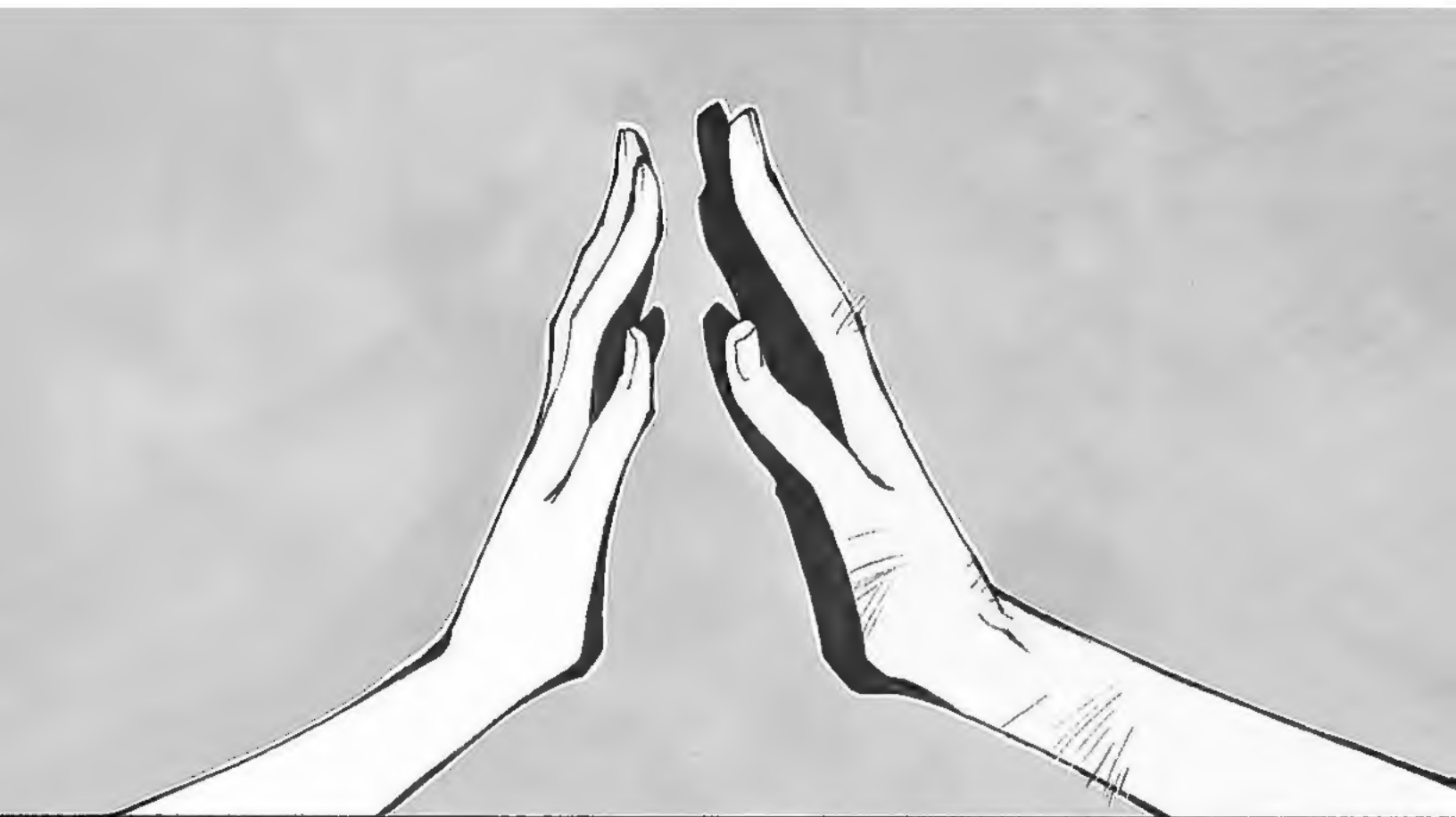
Sempai/

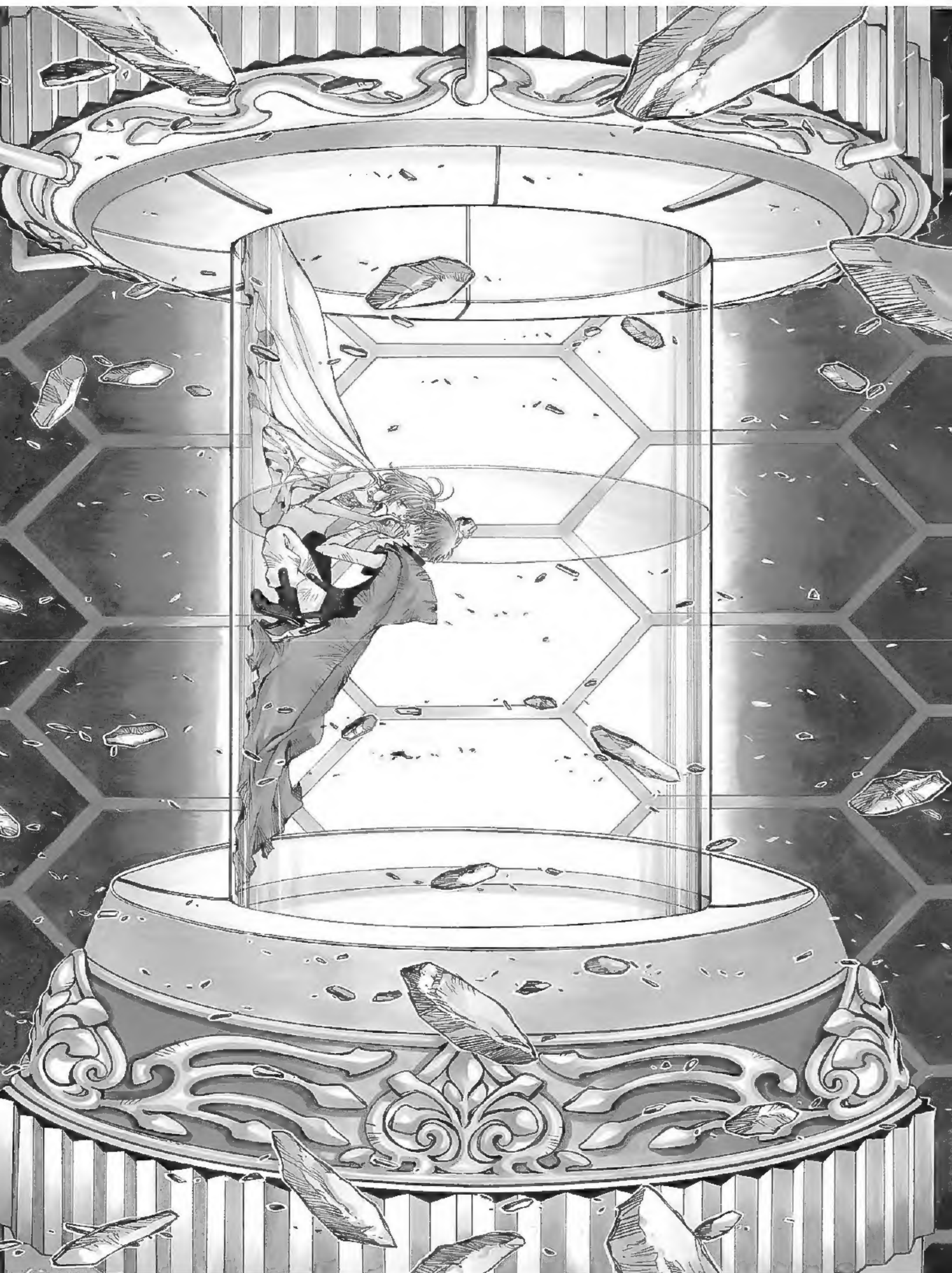
Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as yobisute, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.





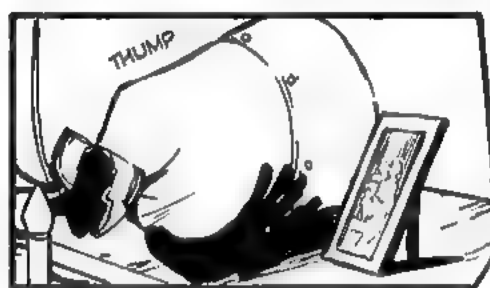


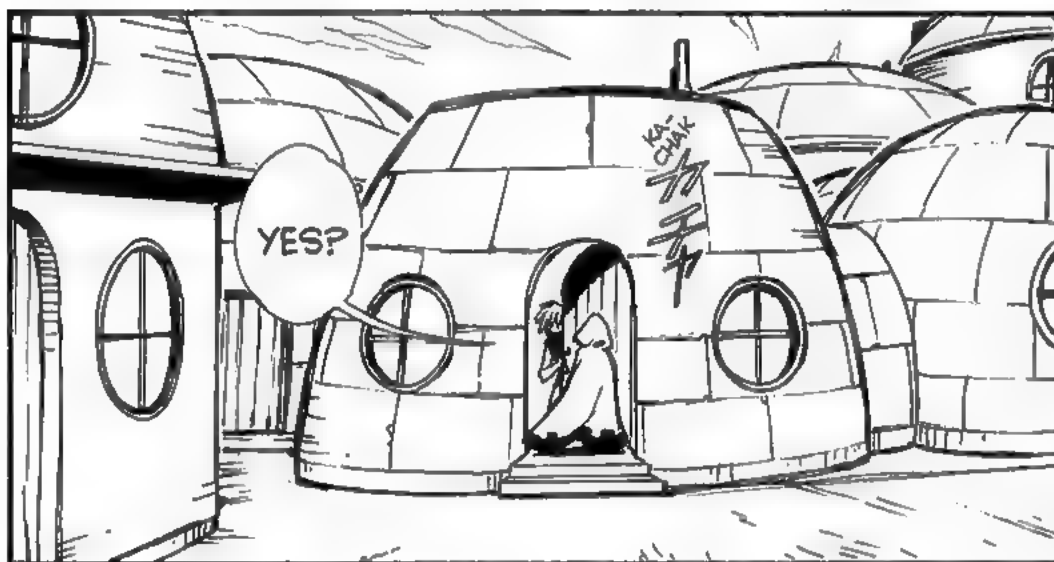












WELCOME HOME! HOW WAS THE DIG AT THE RUINS? DID ANYBODY GET HURT? YOU DIDN'T GET A FEVER, DID YOU? HAVE YOU BEEN EATING PROPERLY?

Y-
YES...

IT'S ALL FINE, YOUR HIGHNESS.



BUT ...

... PRINCESS ...

HUMPH! 3107

...NOT TO CALL ME THAT!

I TOLD YOU...

O-
OKAY.

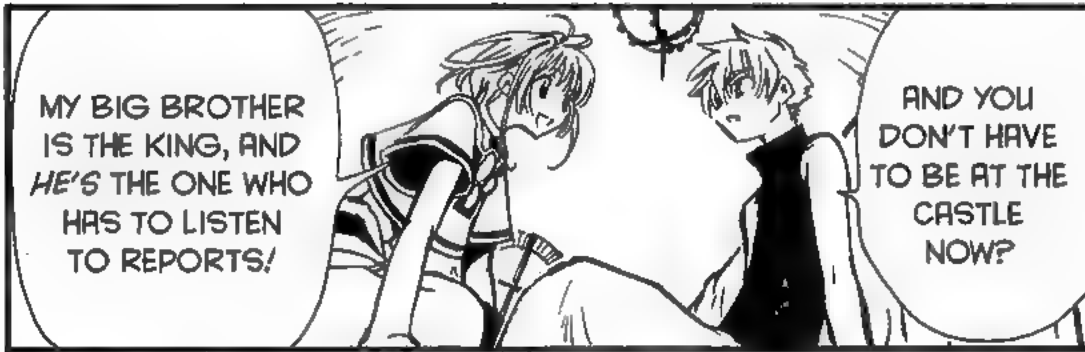
NO! I-I MEAN ...

YES, YOUR H-

HUMPH! HUMPH!

I TOLD YOU TO CALL ME SAKURA!





THE REST OF THE EXCAVATION TEAM CAME TO THE CASTLE TODAY.



TO REPORT ON THE SITUATION AT THE DIG.



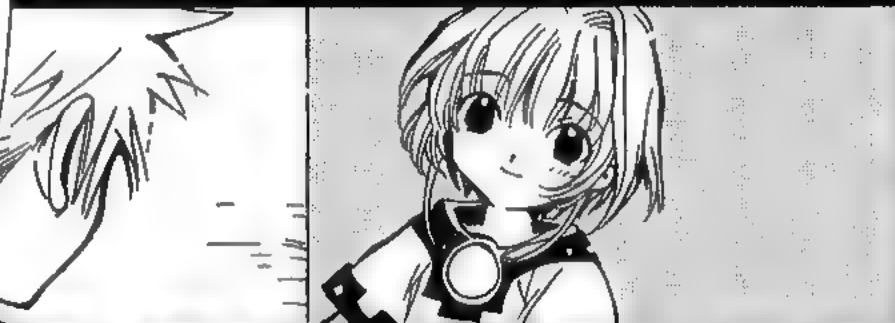


IT'S
BEEN
SEVEN
YEARS,
HUH?

SINCE
YOU AND
YOUR FATHER
FIRST CAME
TO OUR
COUNTRY.



I'M STILL
SURPRISED THAT AN
INTERNATIONALLY
FAMOUS
ARCHAEOLOGIST
LIKE YOUR FATHER
WOULD BE
INTERESTED IN
CLOW'S RUINS.



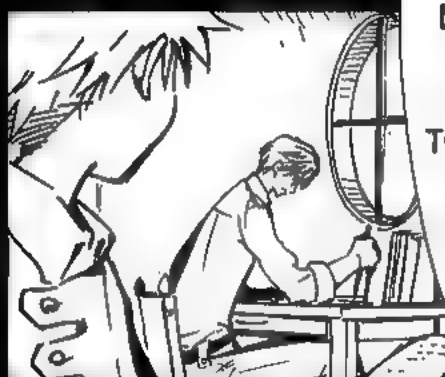


HE TOLD
US THAT THERE
ARE PROBABLY
RUINS BURIED
BENEATH THE
SANDS OF THE
DESERT.

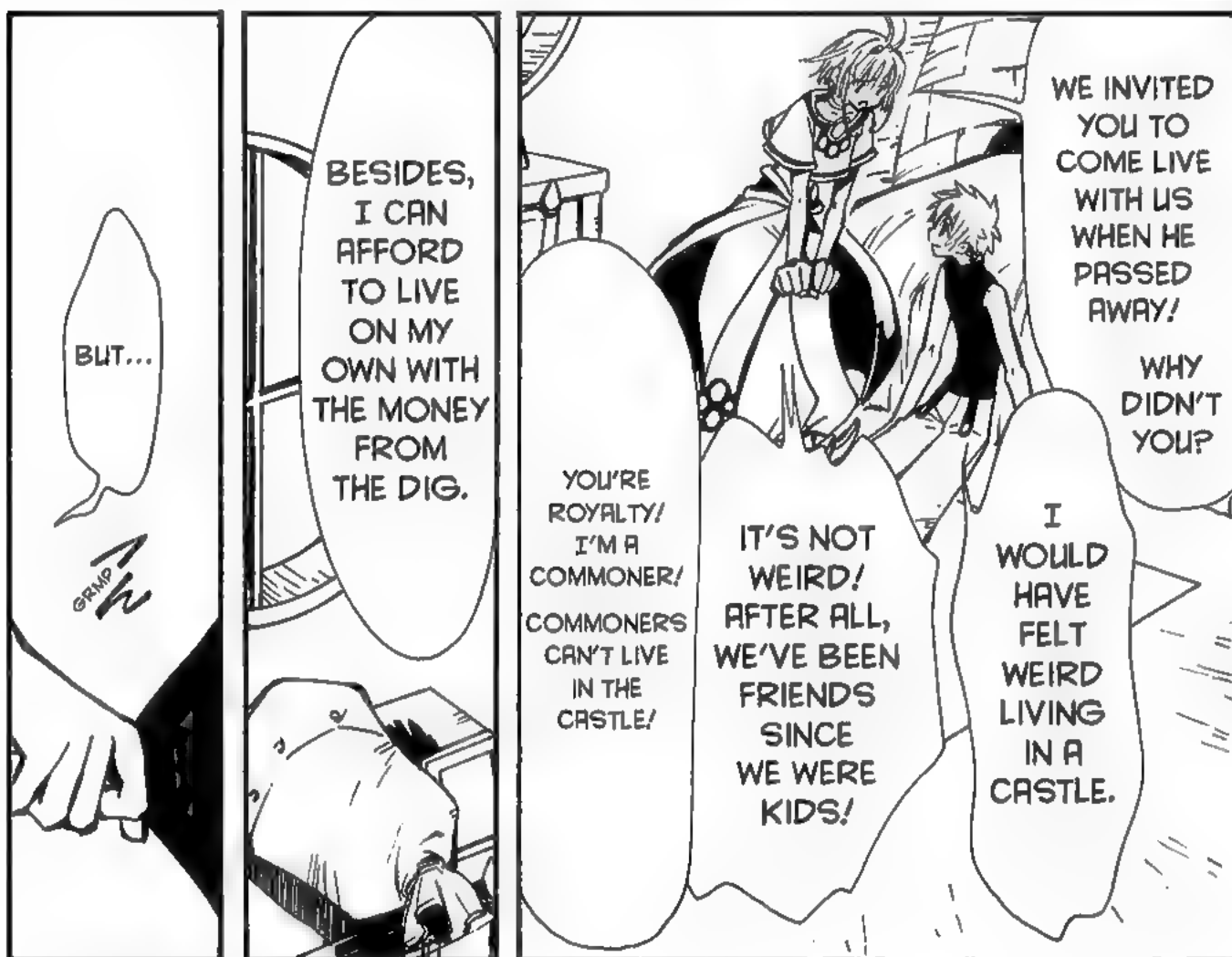


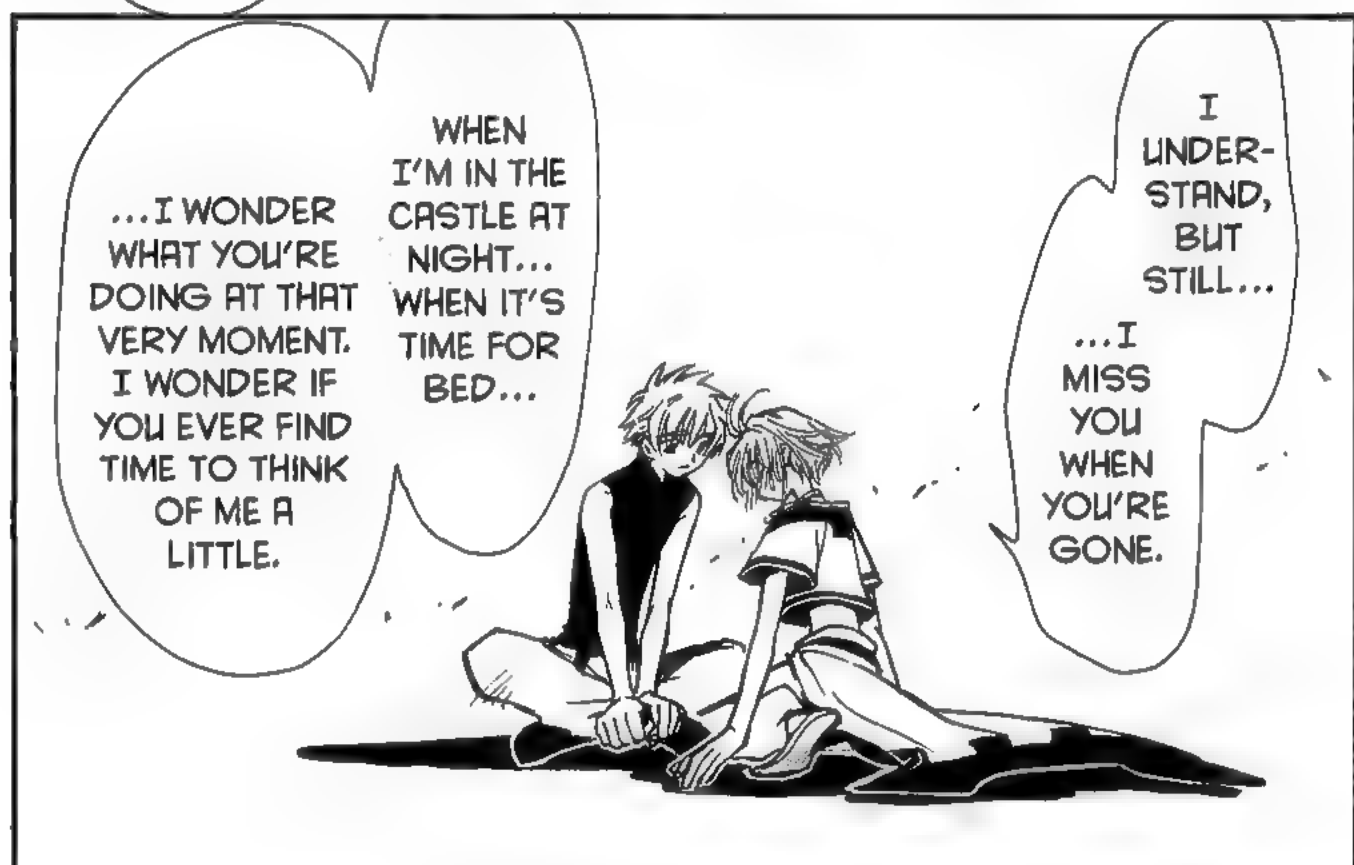
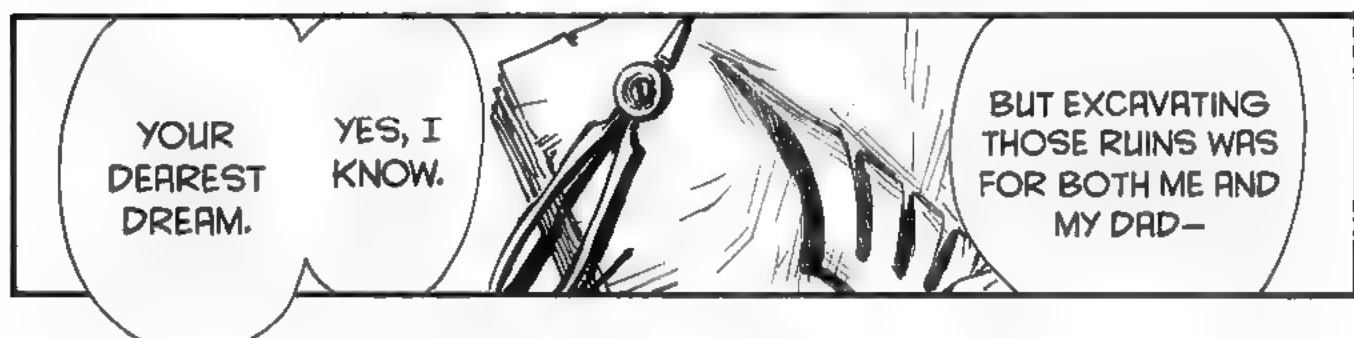
HE EXPLAINED
TO THE PREVIOUS
KING, MY FATHER,
HOW WE COULD
UNDERSTAND
OUR COUNTRY'S
HISTORY IF HE
COULD BE
ALLOWED TO
EXCAVATE.

THE DESERT
IS ALWAYS
DANGEROUS,
SO THE
EXCAVATION
TOOK CAREFUL
PLANNING.



AND
WHEN THE
PREPARATIONS
WERE FINALLY
COMPLETE, THE
DIGGING
BEGAN.





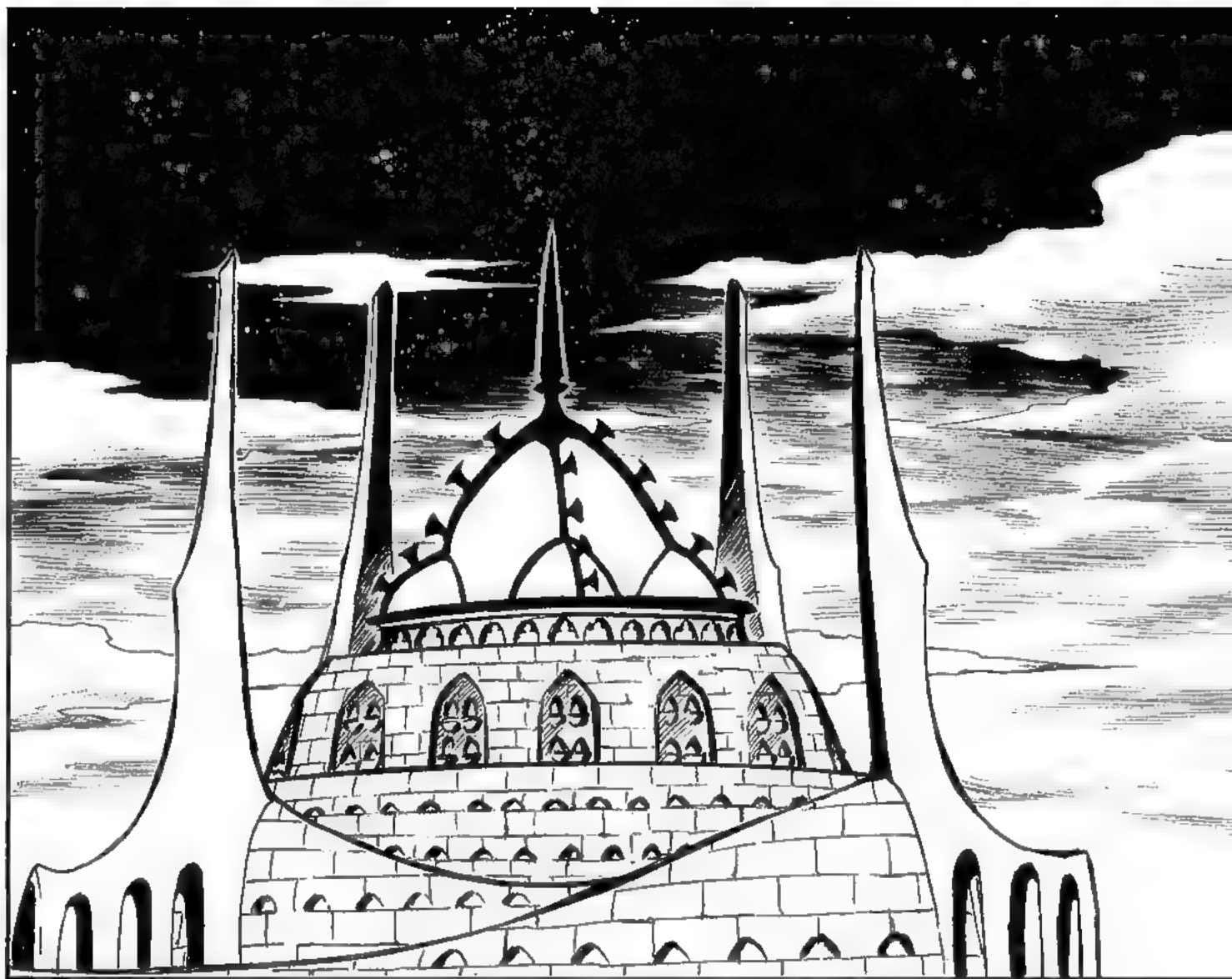














I...

I'M
HOME,
KING
TÔYA!



HAVE YOU
BEEN WITH THAT
HOLE-DIGGING
TWERP AGAIN?



FOR
A BRAT
LIKE HIM,
"TWERP"
SUITS HIM
JUST FINE!

HE'S NOT
A TWERP,
AND HIS
NAME IS
SYAORAN!!







AND THE
TWERP WILL
BE BUSY
FOR A

THE
EXCAVATION
WILL GO ON.

LONG

LONG

LONG

LONG

TIME TO
COME.

HEH
HEH



WHAT?!

THEY'VE
DISCOVERED
A NEW
UNDER-
GROUND
PATH.

I DON'T
KNOW HOW
FAR IT'S
GOING TO
TAKE THEM,
BUT I'VE
GIVEN
PERMISSION
TO CONTINUE
DIGGING.



AND
SO...



AND IF
THERE'S SOME
NEW RUIN, I'M SURE
THAT'LL MAKE HIM
THE HAPPIEST MAN
ALIVE! SO IT'S
FINE WITH ME!!

SYAORAN'S
JUST LIKE HIS
FATHER! HE
LOVES RUINS
AND HISTORY
AND STUFF
LIKE THAT!

TH-
THAT'S
JUST
FINE
WITH
ME!



YUKITO. I TOLD YOU THAT WHEN WE'RE ALONE, YOU CAN DROP THE FORMALITIES.

BUT...



...PROVOKE HER SO, YOUR MAJESTY.

YOU SHOULD NOT...



...BUT WHEN THE JOB IS OVER, WE'RE JUST OLD FRIENDS.

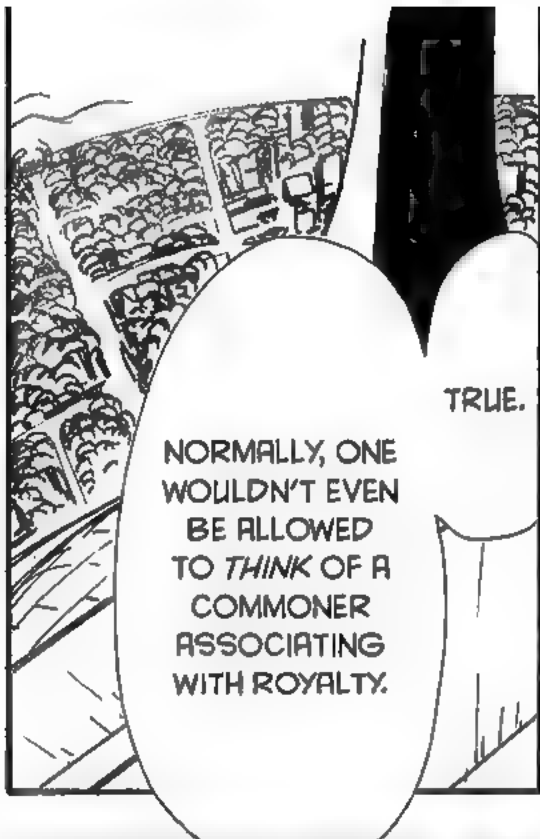
TO THE PUBLIC WE MAY BE KING AND HIGH PRIEST...



OKAY.

YES, YOUR M-

AH!



TRUE.



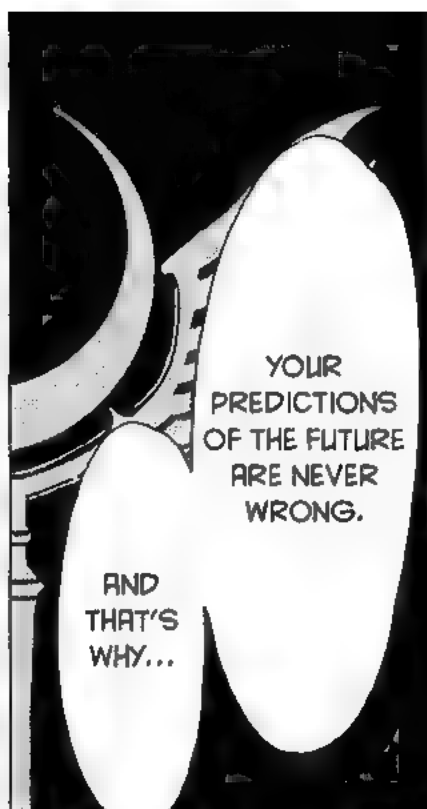
BUT YOUR SISTER, THE PRINCESS, IS SO CUTE, YOU JUST CAN'T HELP YOURSELF, CAN YOU?

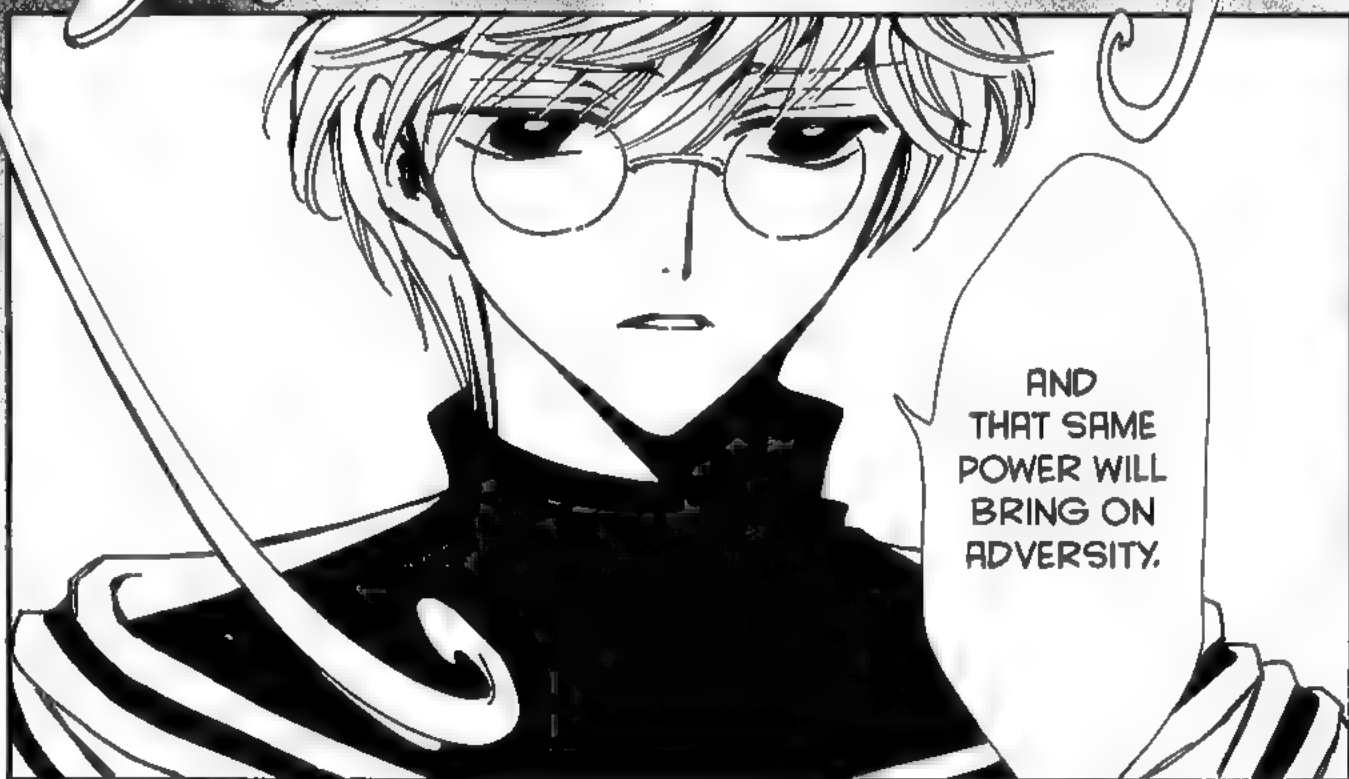


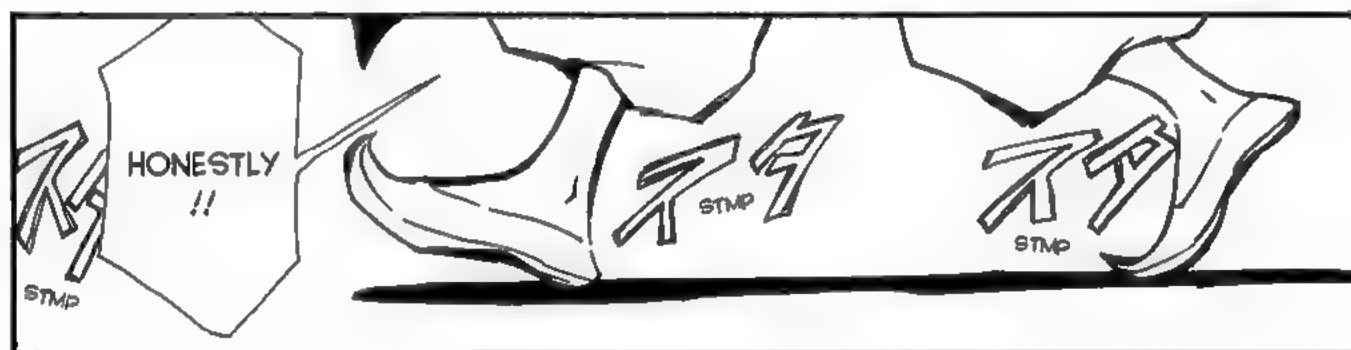
BUT...
HE'S DESTINED FOR HER.

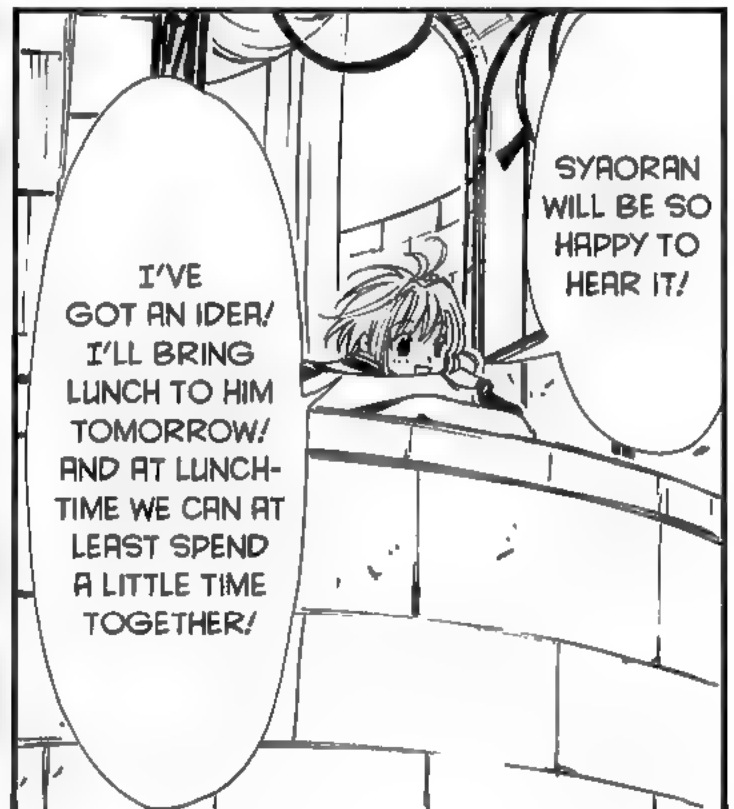
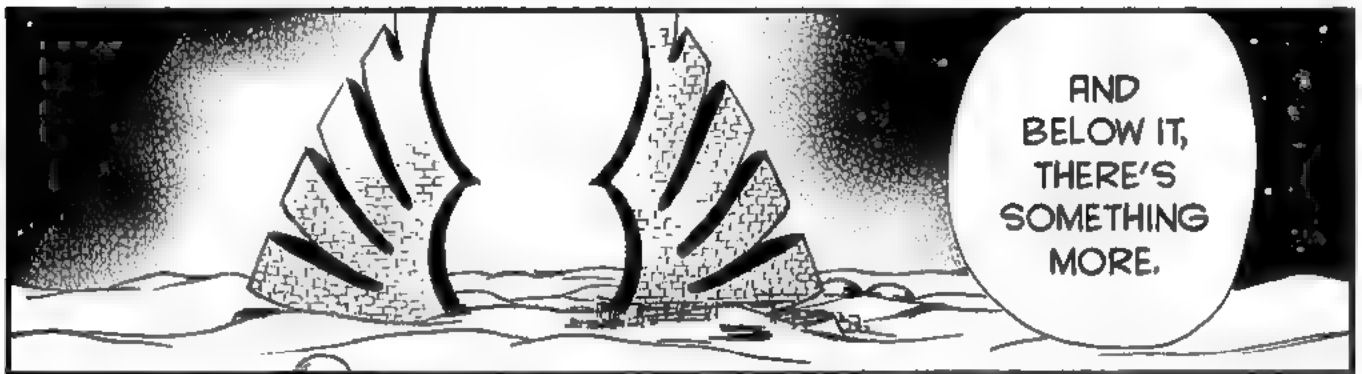
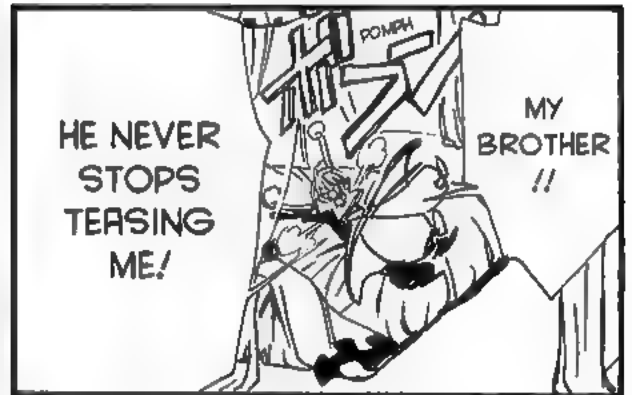
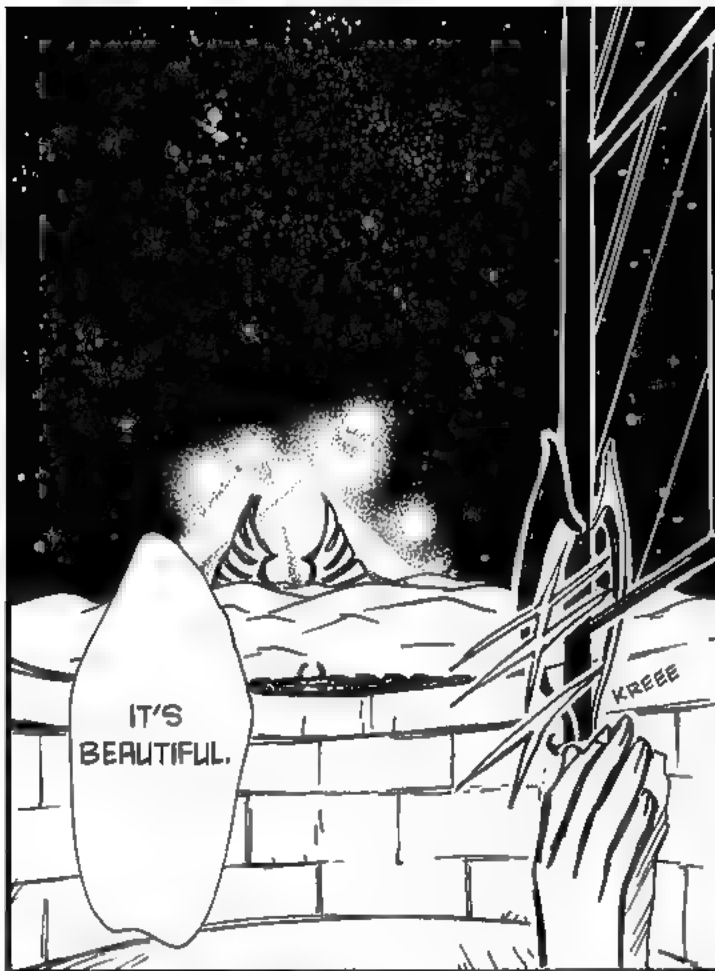


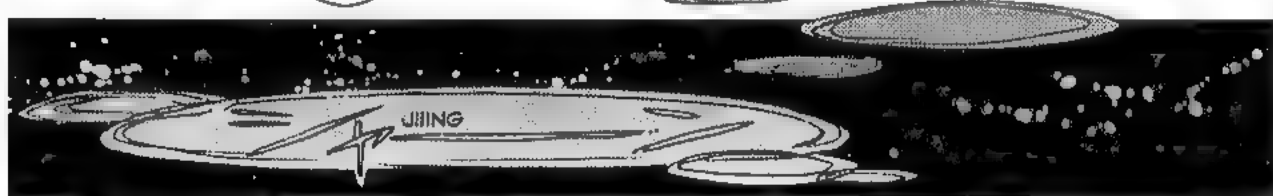
SYAORAN IS...

















WAS
THAT...

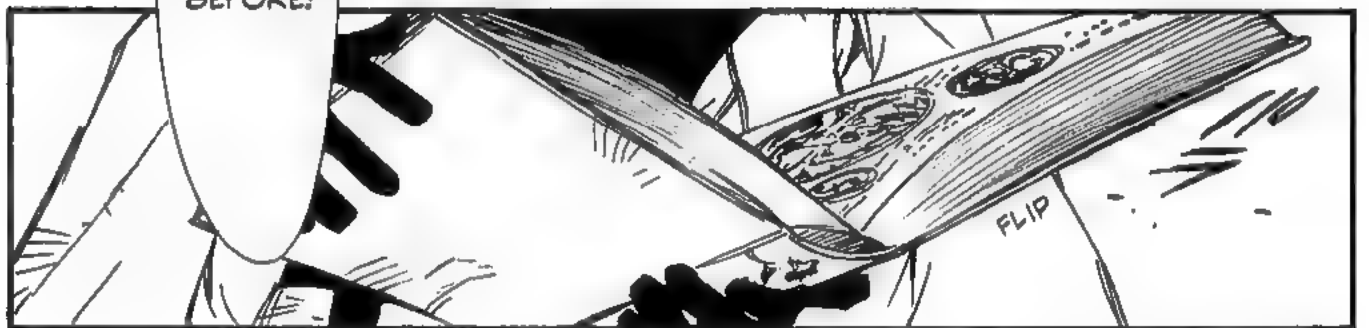
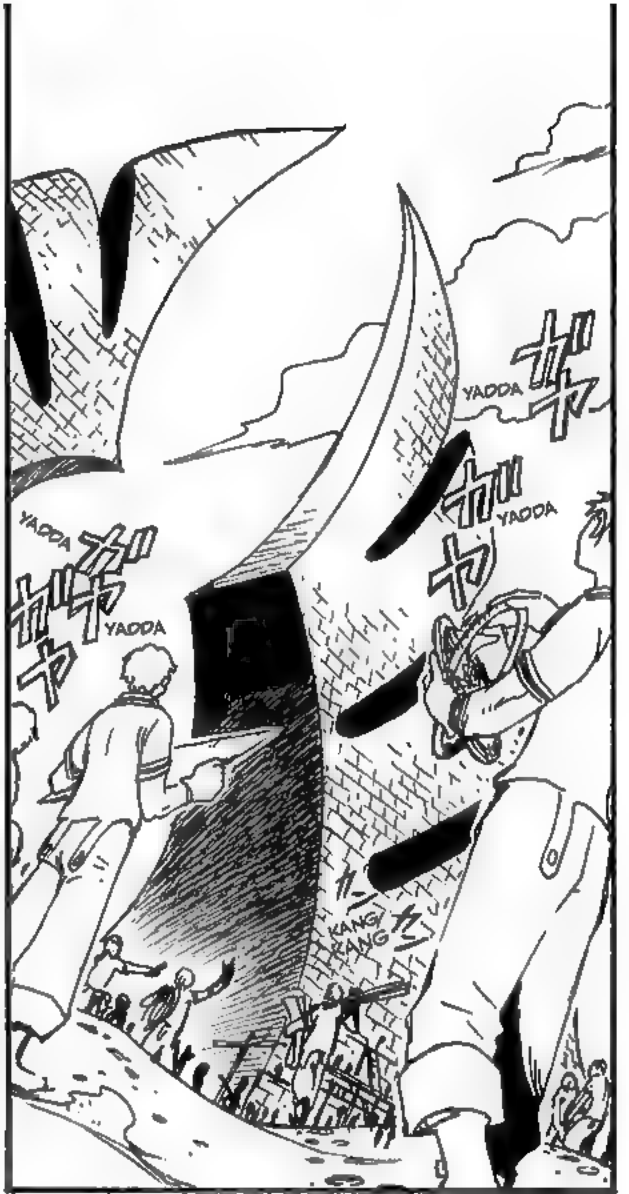
SYRORAN
?

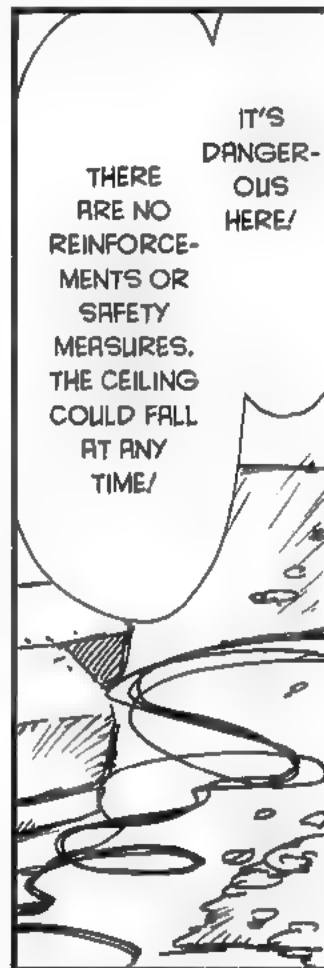
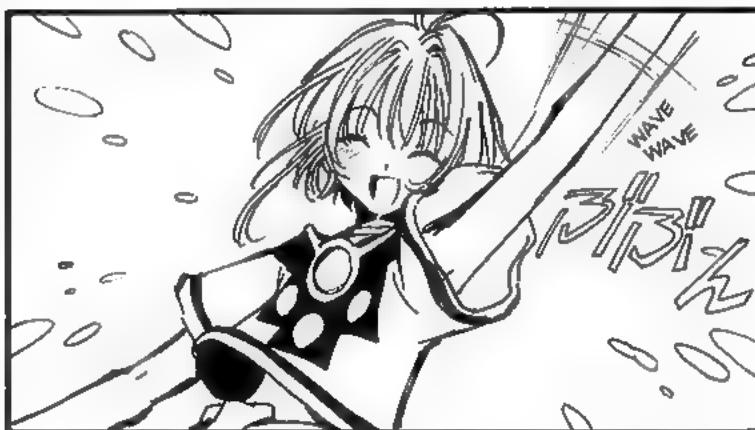
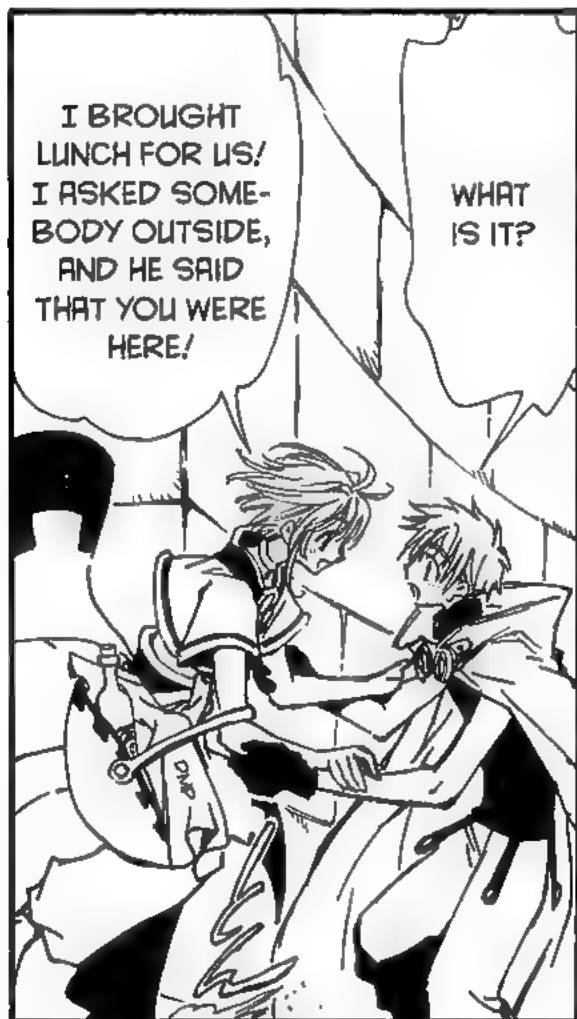


WHAT...

WHAT
WAS
THAT?









IT'S
MADE OF SOME
INCREDIBLY
STRONG ROCK.
WE'VE TRIED
EVERYTHING, BUT
WE CAN'T GET
BEYOND IT.



IT
LOOKED
LIKE IT
WAS AN
UNDER-
GROUND
PASSAGE
...

...BUT
IT CAME TO
A DEAD END
HERE.



THIS
HERE
...



I
SAW IT
LAST
NIGHT.

EHP





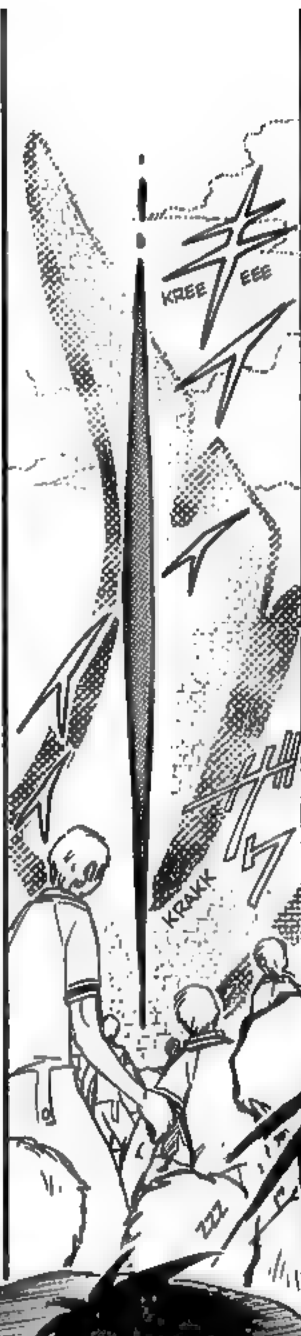
SAKURA!!



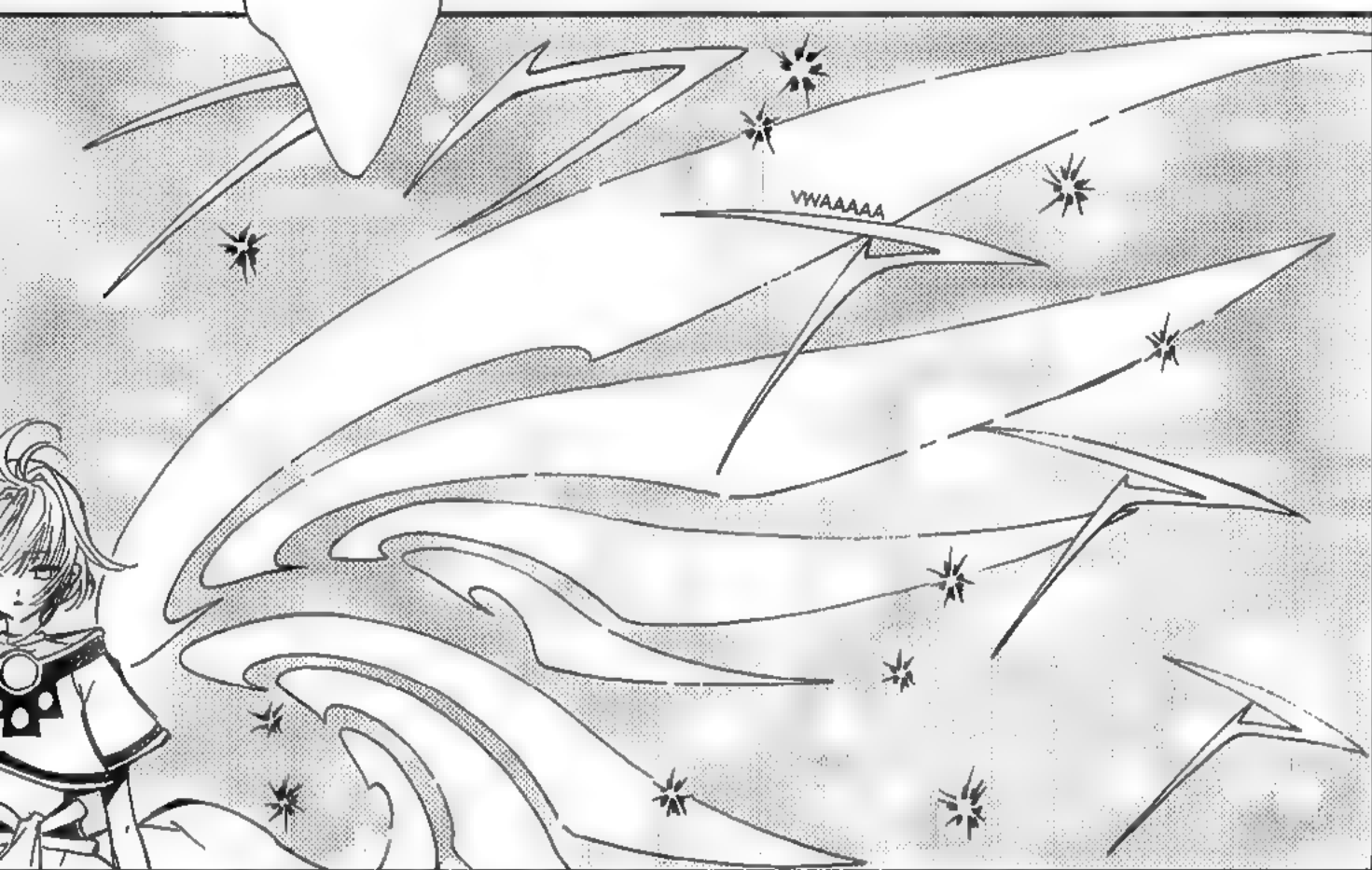
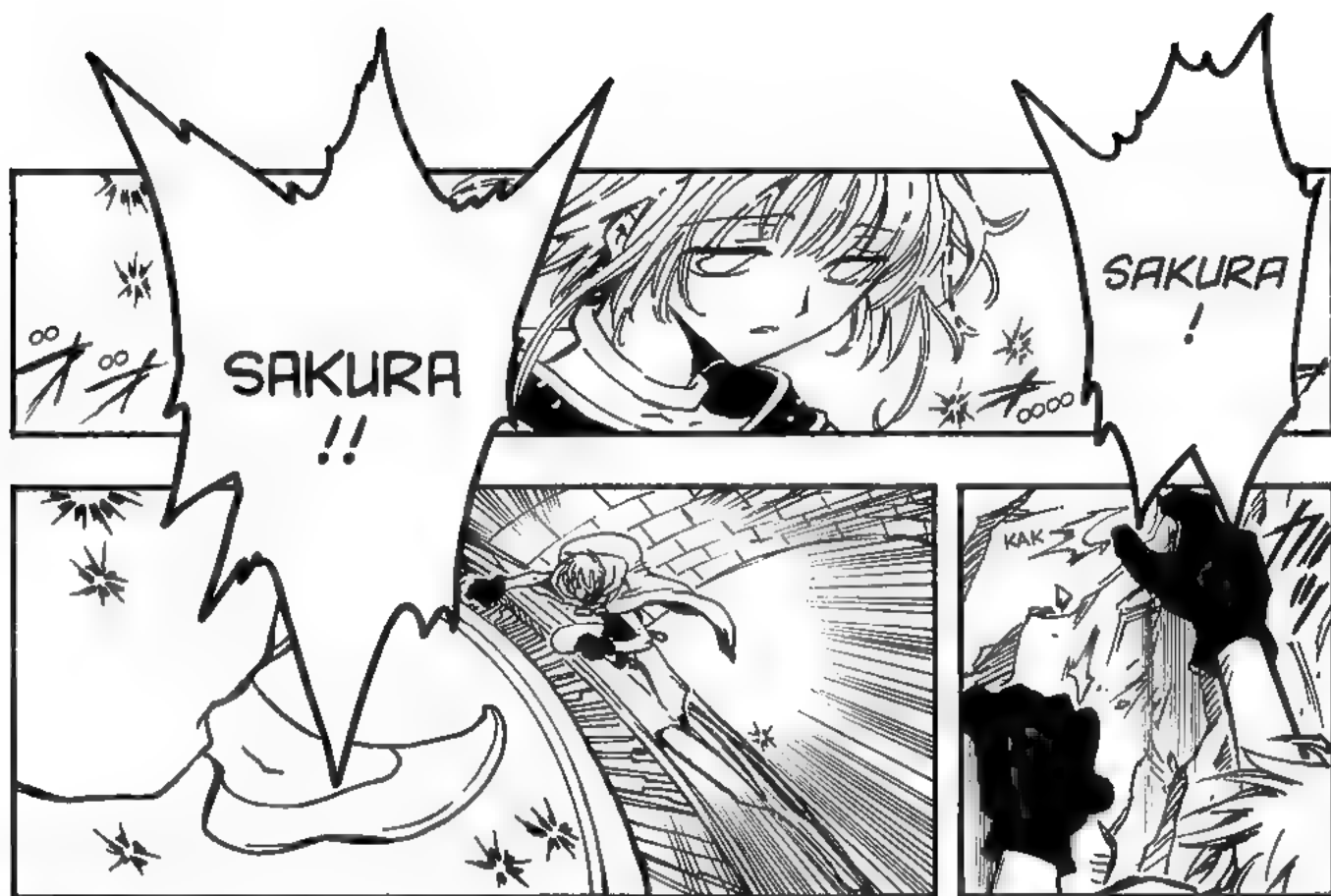
IT'S
BREAKING
UP! GET
AWAY!

IS IT AN
EARTH-
QUAKE
?

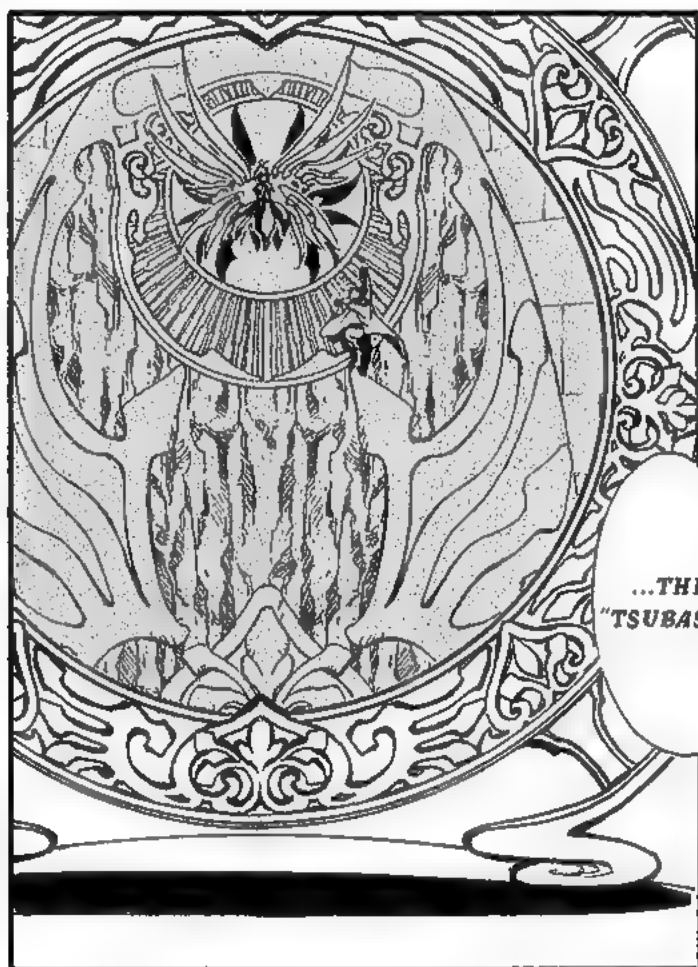
WHAT'S
GOING
ON?





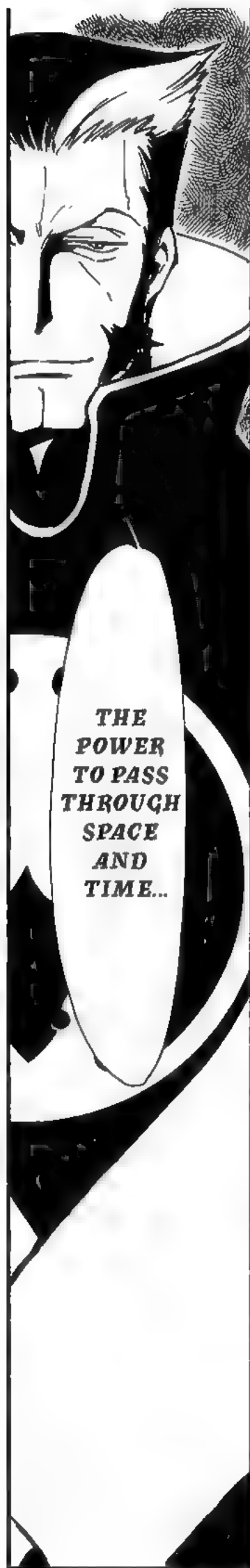






...AND
THAT
WHICH
POINTS
THE WAY
ARE THE
WINGS...

...THE
"TSUBASA"!



THE
POWER
TO PASS
THROUGH
SPACE
AND
TIME...



AND
NOW
...

...THAT
POWER
IS
REBORN!



SAKURA!!





IT
DIDN'T
WORK,
DID
IT?



SHE'S
GETTING
COLDER
AND
COLDER!



SAKURA

SAKURA
!!



I HAVE TO
GET HER
OUTSIDE!





WHAT
HAPPENED?!



SHFF



HE WAS HIT
WITH THE
POISONED
TIP OF AN
ENEMY
ARROW!

WILL
HE BE ALL
RIGHT?



YOUR
MAJESTY!!



HEH

SHOOM

YOU'RE
LATE,
TWERP

YOU
BETTER
NOT
HAVE LET
SAKURA
GET
HURT!





THE
WINGS
AND THE
PRINCESS'S
HEART
ARE ONE.



HER...
HEART?



HOW CAN
THAT—

...HER HEART
IS NOWHERE
TO BE FOUND
ON THIS
WORLD!

AND ...

ALL OF THE
PRINCESS'S
MEMORIES FROM
THE MOMENT OF
HER BIRTH TO
NOW HAVE
VANISHED.



...OR
SHE'LL...

SHE CAN'T
STAY THIS
WAY...

WITHOUT
HER HEART, HER
BODY IS NOTHING
MORE THAN AN
EMPTY SHELL.



THERE
ISN'T A
MOMENT
TO
LOSE!

AND
I'LL TAKE
RESPONSIBILITY FOR
WHAT
HAPPENS!



A
KUNCH



IS
THERE
SOME-
THING I
CAN DO
FOR HER?

ANY-
THING?!



SOMEONE
WHO,
LIKE ME,
CARRIES
THE POWER
OF THE
MOON.

I WILL SEND
YOU TO SEE
SOMEONE IN
ANOTHER
WORLD.



WHO IS
THAT PERSON?
WHAT SHOULD I
DO WHEN WE
MEET?



YOU WILL
TELL HER
EVERY-
THING,
AND...

SHE IS
CALLED
THE SPACE-
TIME
WITCH!











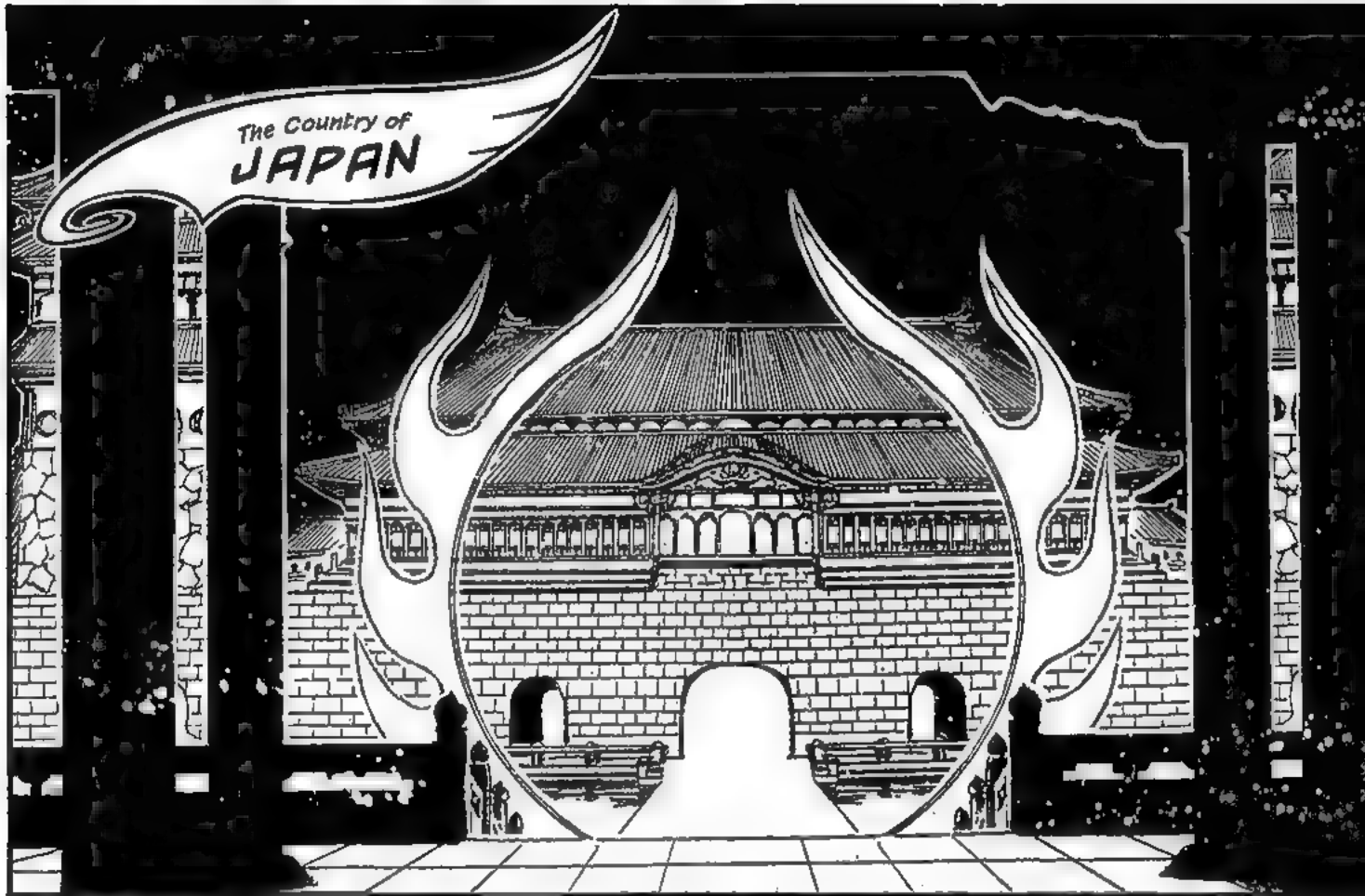
WOULD
YOU
PLEASE...

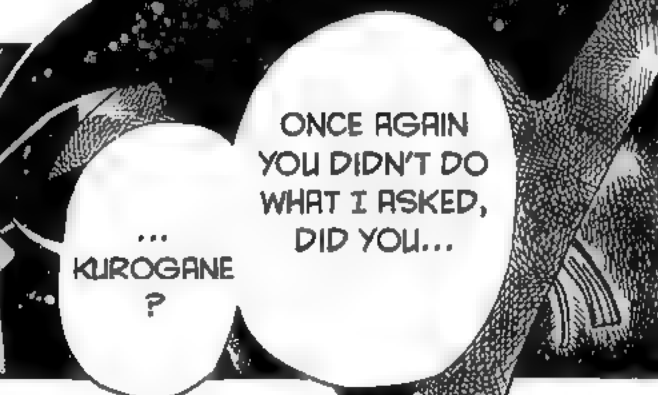
I NEED YOU
TO SAVE
SAKURA!!



Chapitre.2
The Price of Memory









ONE OF
THE FIRST
RULES FOR
NINJA IS TO
CUT DOWN
THOSE WHO
ATTACK YOU,
PRINCESS
TOMOYO.

I ASKED
YOU TO AVOID
UNNECESSARY
DEATH...

...WEREN'T
THOSE MY
WORDS?



CAN'T
YOU
JUST
SHUT
UP?

AAAAAH!

I HAVE
NEVER
HEARD
SUCH A
RULE.



GUESS
THERE HAVE
TO BE GOOD
ONES AND
BAD ONES.

WITH SUCH LOYAL,
GOOD NINJA AS SÔMA,
WHY ARE THERE ALSO
SUCH NINJA AS YOU,
KUROGANE?



KUROGANE/
HOW CAN
YOU BE SO
RUDE TO HER HIGH-
NESS?!

NO,
DON'T
BOTHR,
SÔMA.

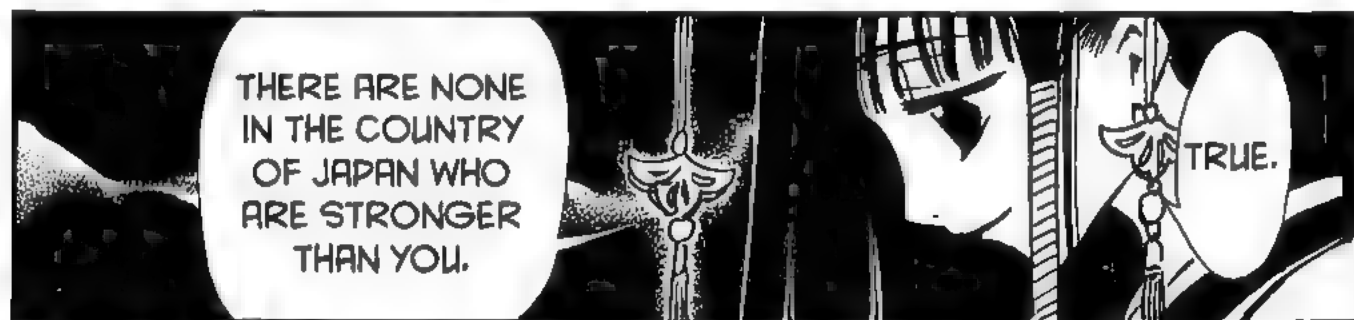


AND IF
MY ENEMY
LIVES OR
DIES IN THE
PROCESS,
IT'S NOT
MY
WORRY!

THAT'S
WHY I
FIGHT!

I
WANT
TO BE
THE
BEST!!

LOOK,
I WANT
TO BE
BETTER
THAN I
AM!

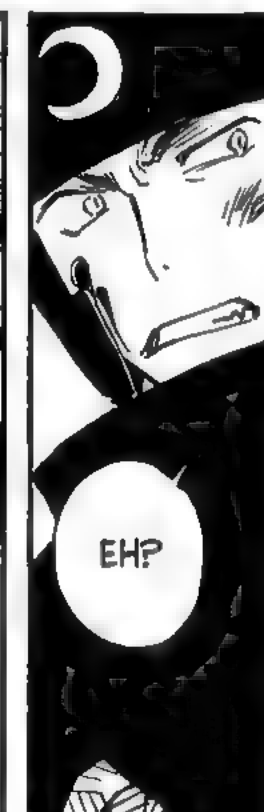


THERE ARE NONE
IN THE COUNTRY
OF JAPAN WHO
ARE STRONGER
THAN YOU.

TRUE.



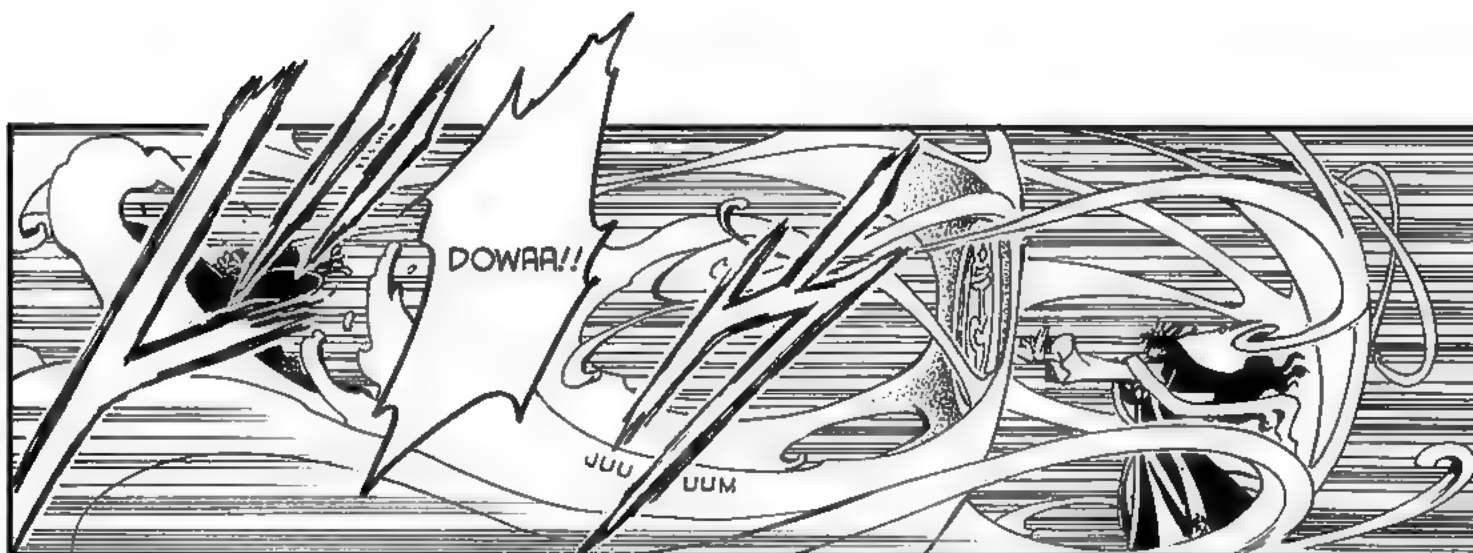
WHAT'S
GOING
ON?



EH?



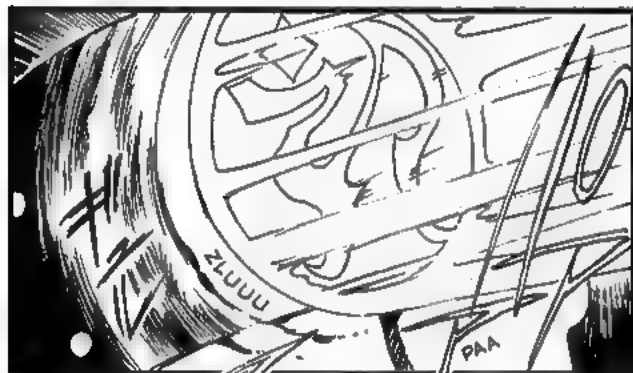
SO... WE
HAVE NO
CHOICE
LEFT.



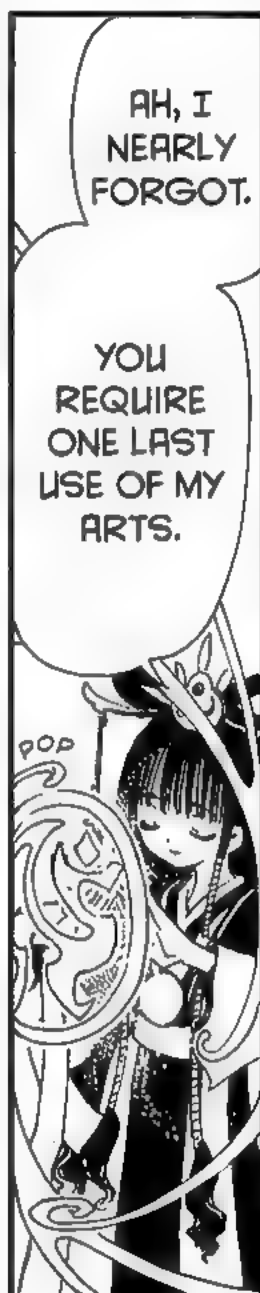


IT IS THERE
THAT YOU WILL
LEARN THE TRUE
MEANING OF
STRENGTH.

YOU
WILL MEET
A GREAT
MANY NEW
PEOPLE.



WHAT
THE HELL
IS THIS!



AH, I
NEARLY
FORGOT.

YOU
REQUIRE
ONE LAST
USE OF MY
ARTS.



ALTHOUGH
IT PAINS ME
GREATLY,
I WILL SEE
YOU OFF.

AND
TO
THAT
END...

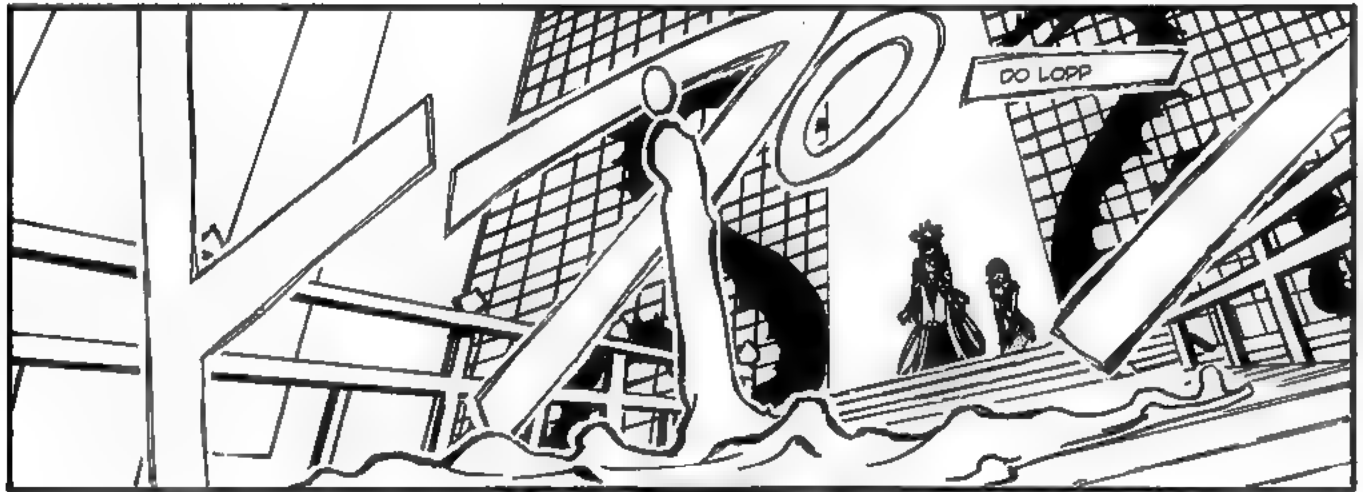
YOU'RE NOT
SEEING ME OFF,
YOU'RE FORCING
ME OFF!



A
CURSE.

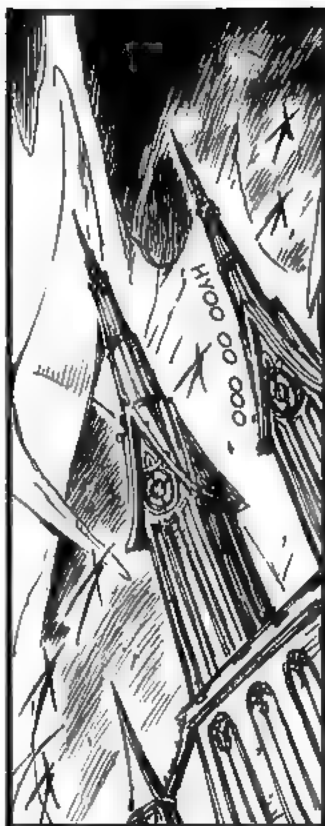
FROM THIS
MOMENT ON,
UNNECESSARY
DEATH WILL BE
FORBIDDEN
TO YOU.

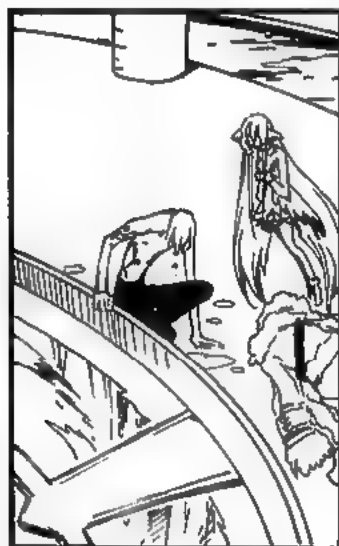
FOR EACH
PERSON YOU
KILL, YOUR
STRENGTH
WILL LESSEN.
I SUGGEST
YOU TAKE
CARE.



HIS
JOURNEY
...











I STILL
DON'T
UNDER-
STAND.



GOOD
CHI
GOOD
CHI

MMMM.

FOR
YOU,
CHI...
...
THAT'S
ALL
RIGHT.



I MEAN
THIS
DIMENSION.



MAYBE

...NOT
EVEN THIS
WORLD...

...
HUH?

WORLD?



WHOOOPS.
I'M ALMOST OUT
OF TIME.



TO
WHERE?

I HAVE
TO BE ON
MY WAY.

CHI?

HOOWA

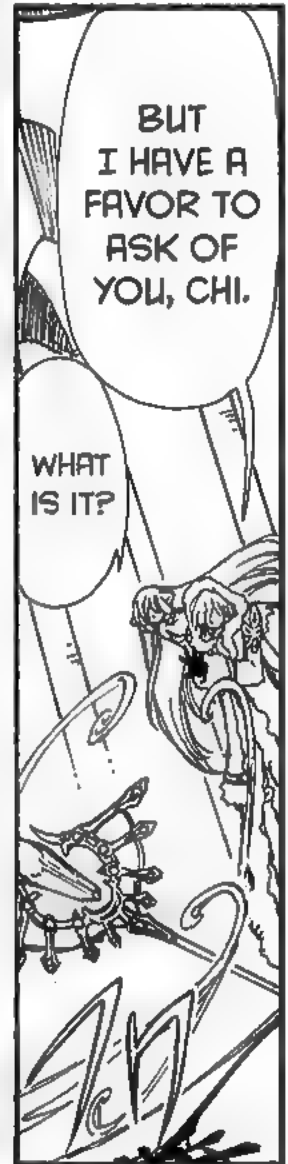
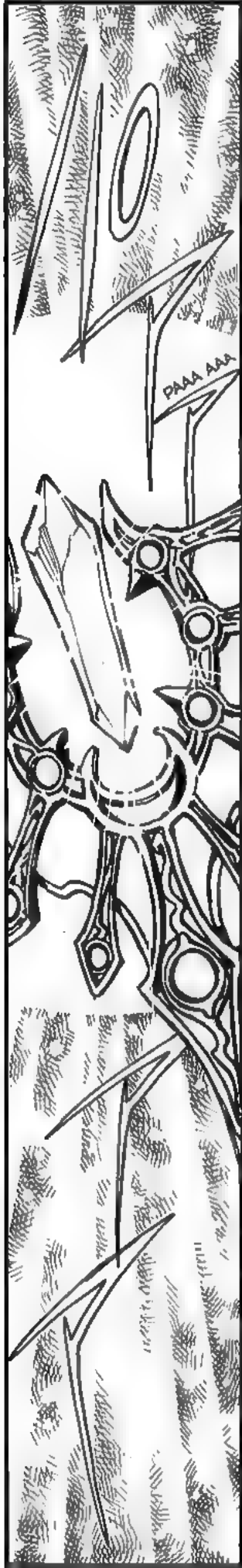


AS FAR
AWAY AS I
CAN GET.

VERY
FAR
AWAY.

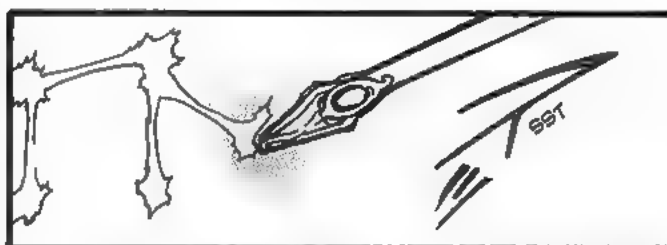


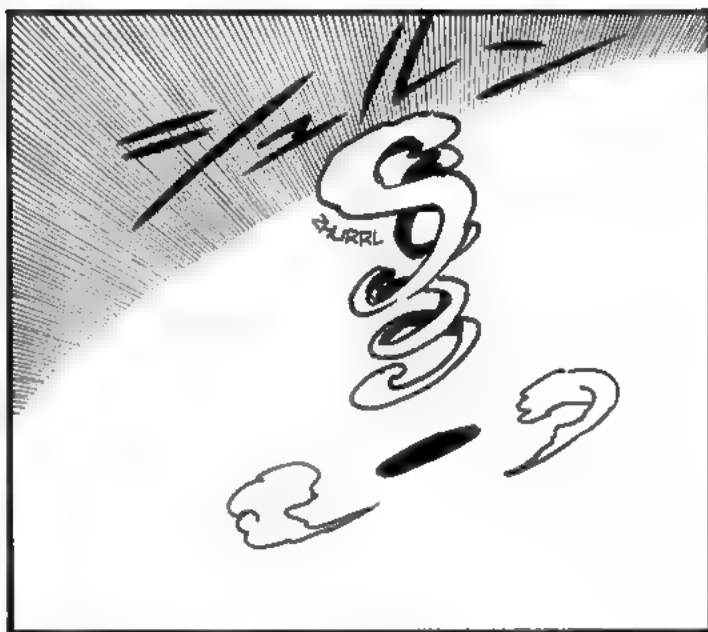
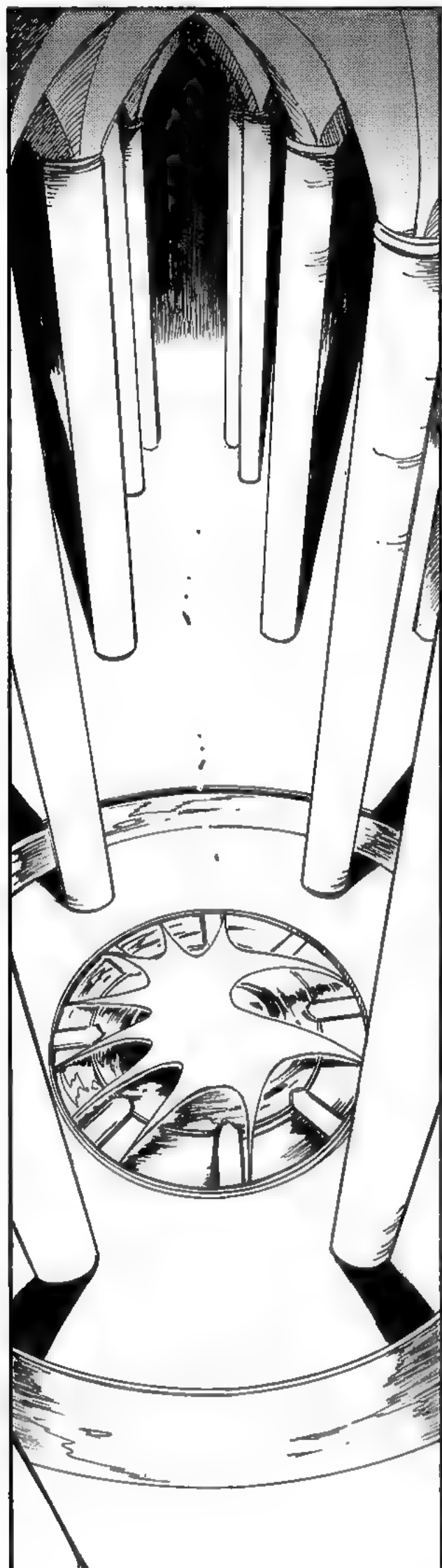
SOME
PLACE WITH
NO KING
ASHURA.

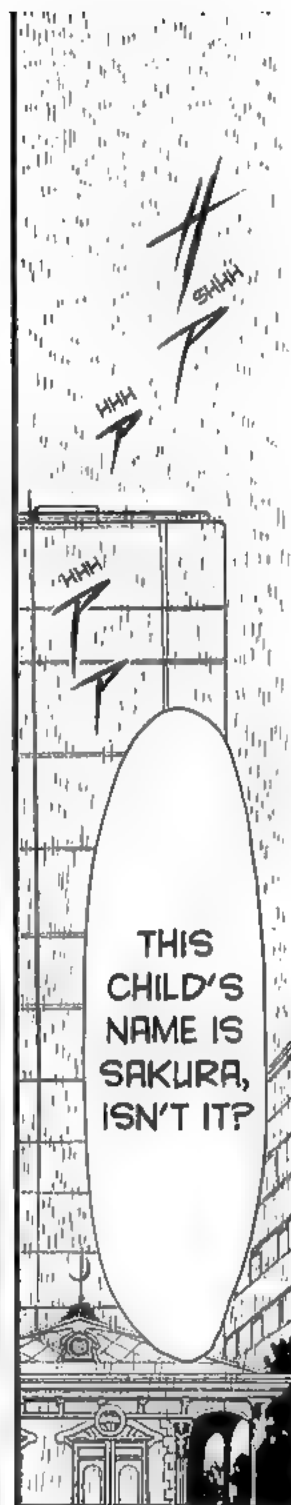














IF
NOTHING
IS
DONE...

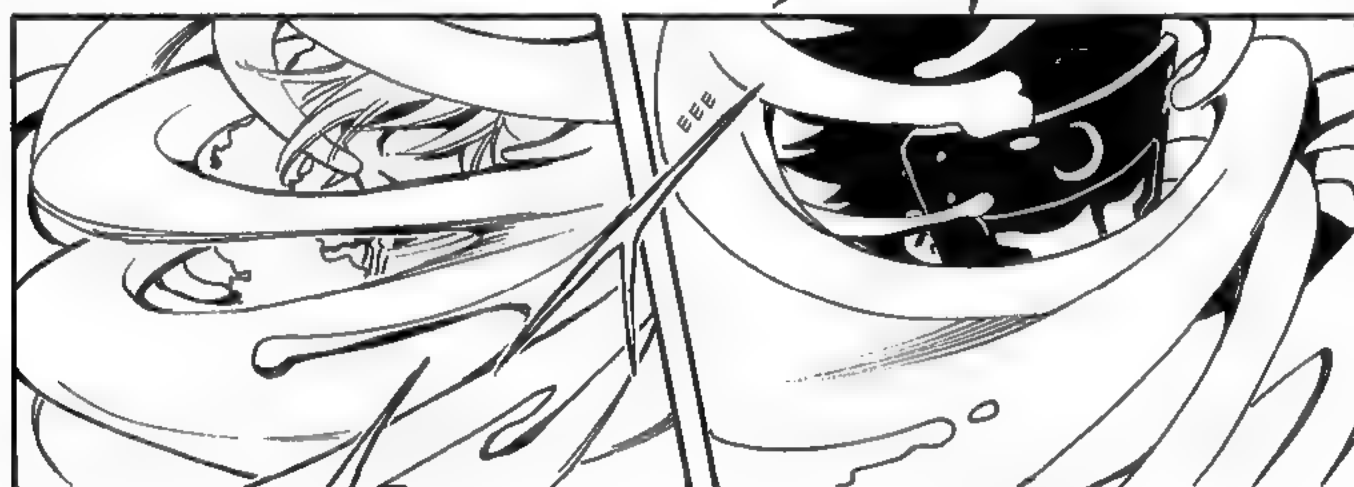
...THIS
CHILD
WILL
DIE.

AND...

...THAT
SOMETHING
HAS BEEN
SCATTERED
TO MANY
DIFFERENT
WORLDS.















THAT IS
A TALL
ORDER...



...FOR
BOTH
OF YOU.

NO...



MY
HOME
WORLD...

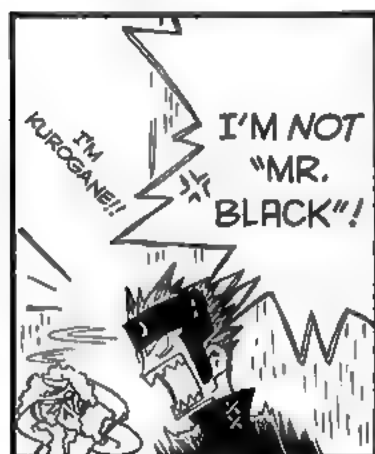
...IS THE
PLACE I
DO NOT
WANT
TO BE.

...IS
WHERE
I WANT
TO BE!

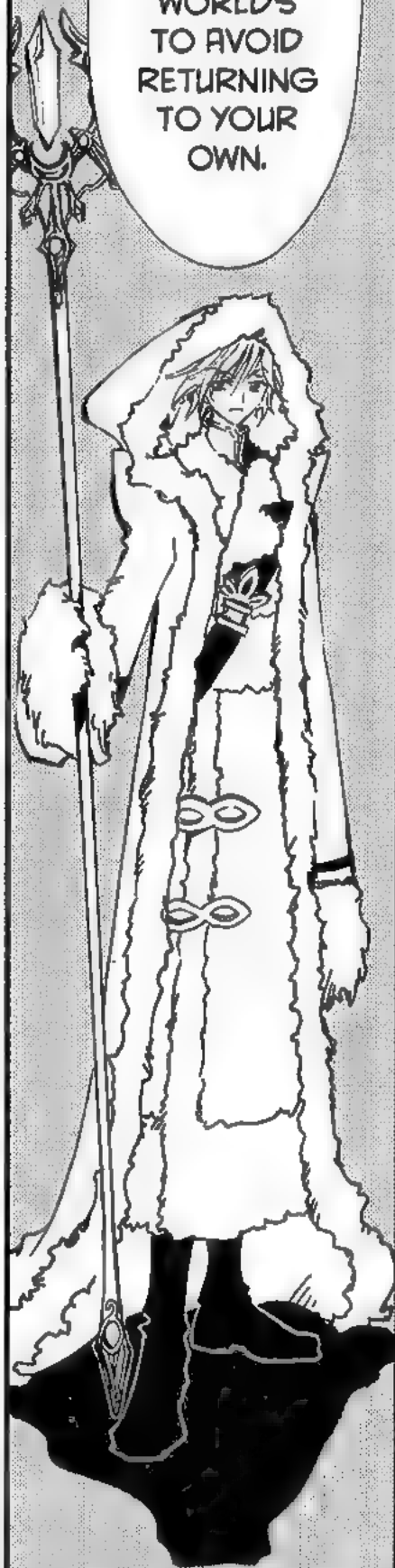


...FOR
ALL THREE
OF YOU...

...
PERHAPS.



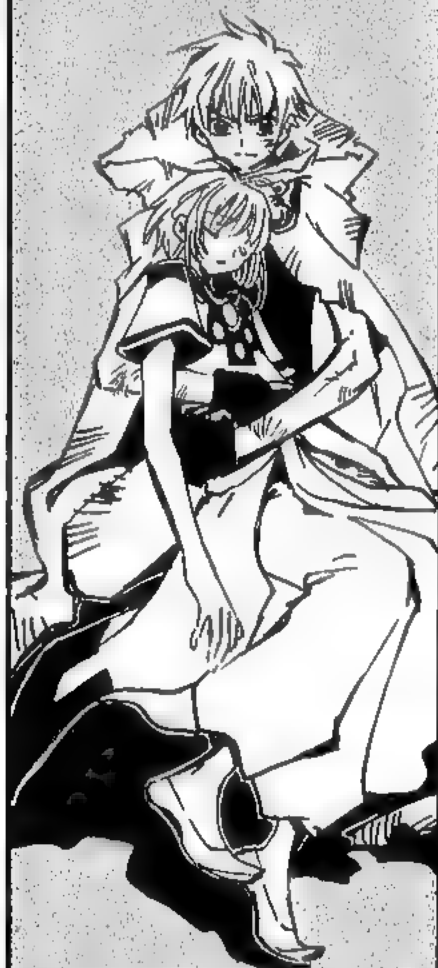
YOU WANT
TO GO TO
DIFFERENT
WORLDS
TO AVOID
RETURNING
TO YOUR
OWN.

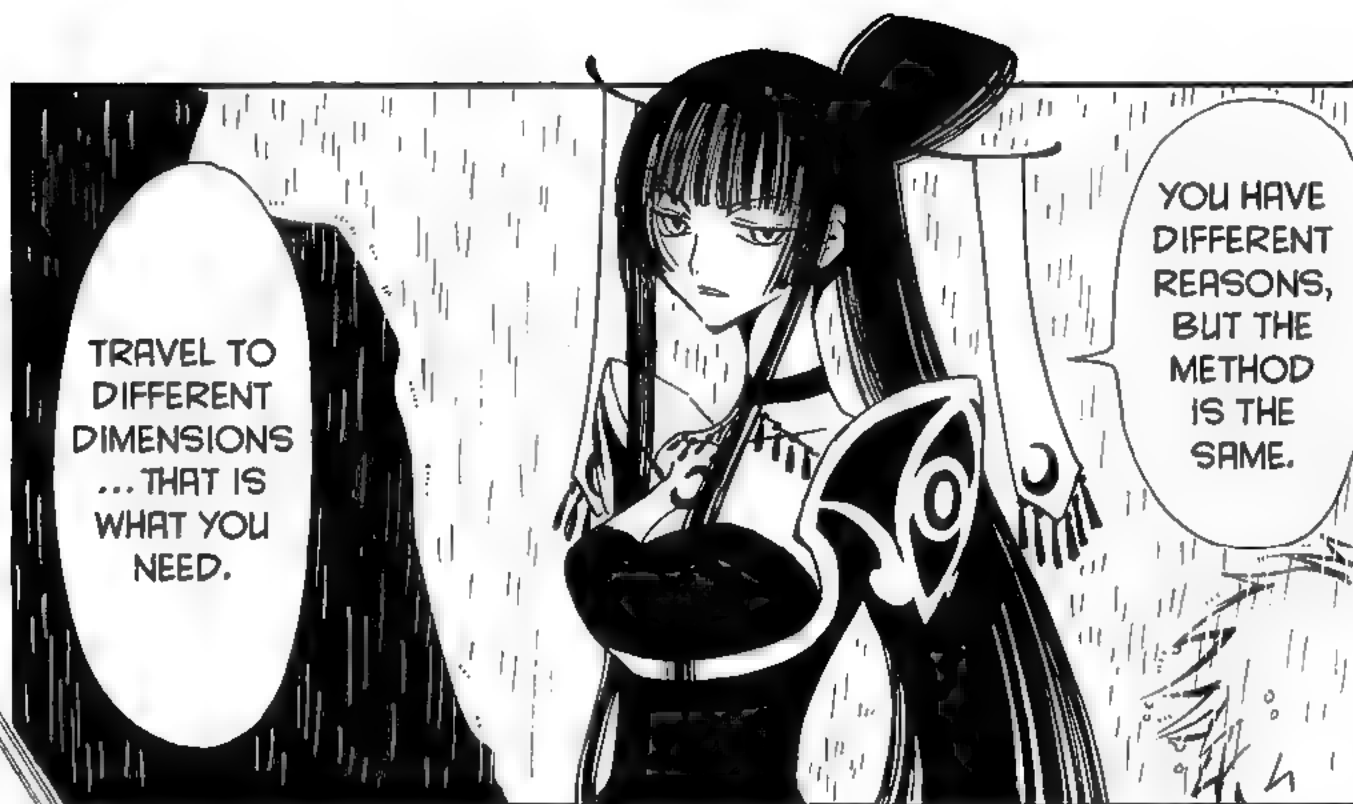


YOU WANT
TO RETURN
TO YOUR
OWN
WORLD.



YOU WANT
TO GO TO
MANY WORLDS
IN ORDER TO
RESTORE THE
MEMORY OF
THIS CHILD.





TRAVEL TO
DIFFERENT
DIMENSIONS
... THAT IS
WHAT YOU
NEED.

YOU HAVE
DIFFERENT
REASONS,
BUT THE
METHOD
IS THE
SAME.



THEN WHAT
WOULD MY
PAYMENT BE?

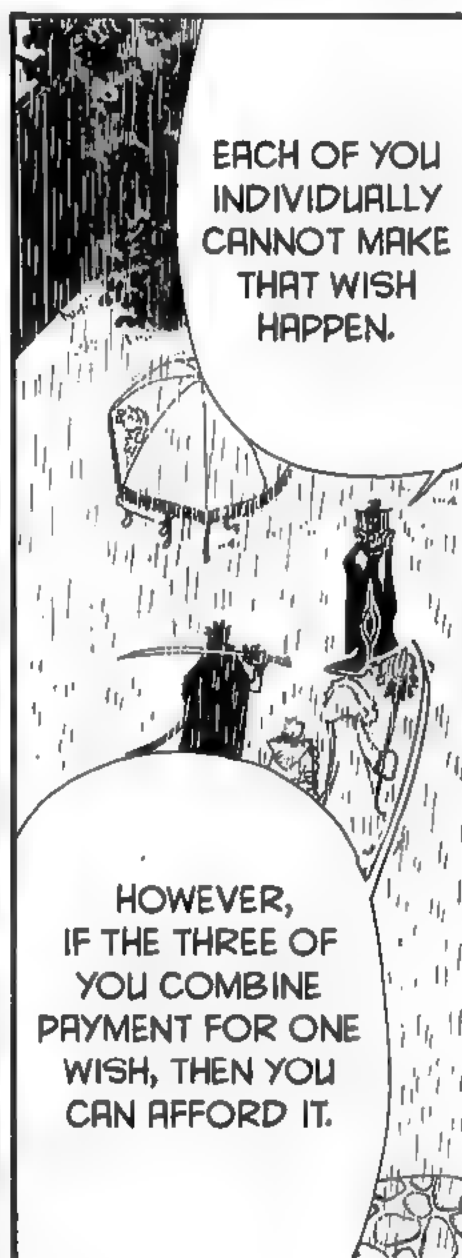


YOUR
SWORD.

I'D NEVER
GIVE YOU
GINRYŪ!

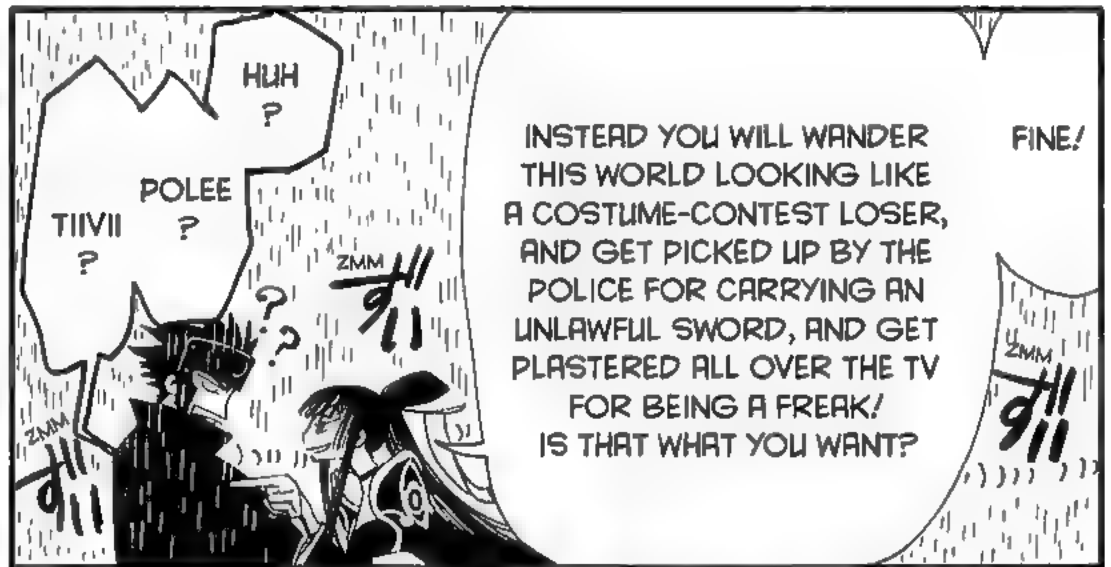
WHA-
?!

GAK



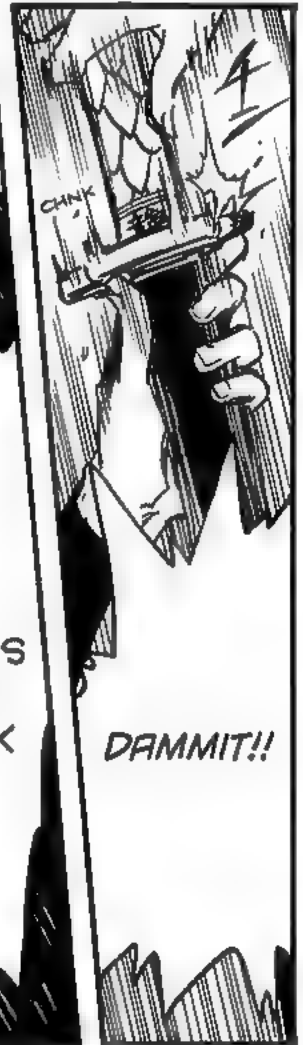
EACH OF YOU
INDIVIDUALLY
CANNOT MAKE
THAT WISH
HAPPEN.

HOWEVER,
IF THE THREE OF
YOU COMBINE
PAYMENT FOR ONE
WISH, THEN YOU
CAN AFFORD IT.





WHEN I AM
FREE FROM THIS
CURSE, I AM
COMING BACK
FOR IT!



DAMMIT!!



YOUR
PRICE...

...IS
YOUR
MARKING.



I TOLD YOU,
THE PRICE IS
THE THING YOU
VALUE MOST.

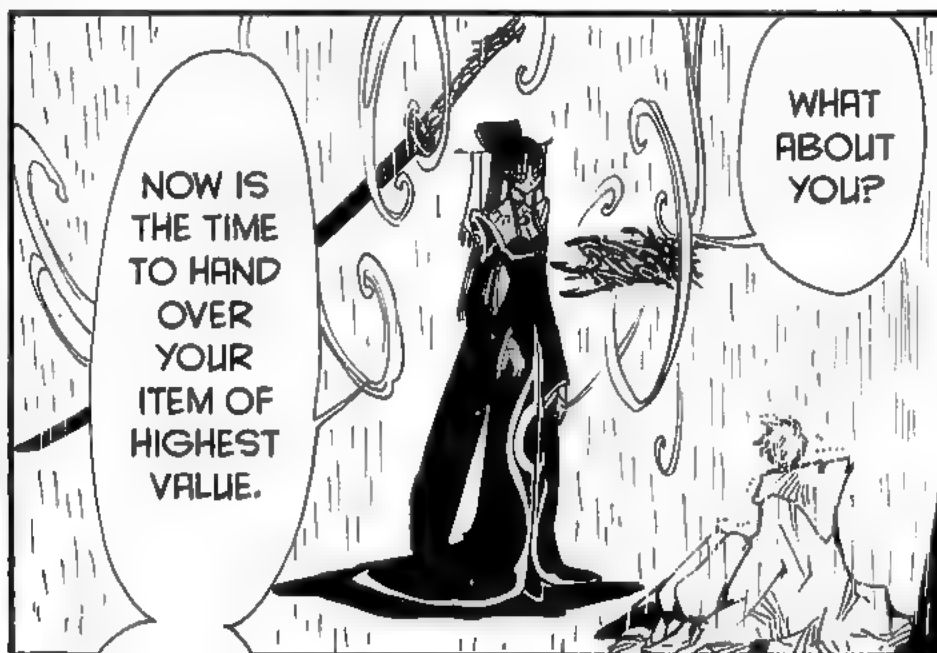
I DON'T
SUPPOSE
THIS STAFF
WOULD DO
INSTEAD?

IT
WON'T.

I GUESS
I HAVE NO
CHOICE.



FINE!



NOW IS
THE TIME
TO HAND
OVER
YOUR
ITEM OF
HIGHEST
VALUE.

WHAT
ABOUT
YOU?



AND YOU
WILL BE
ABLE TO
TRAVEL THE
WORLDS.



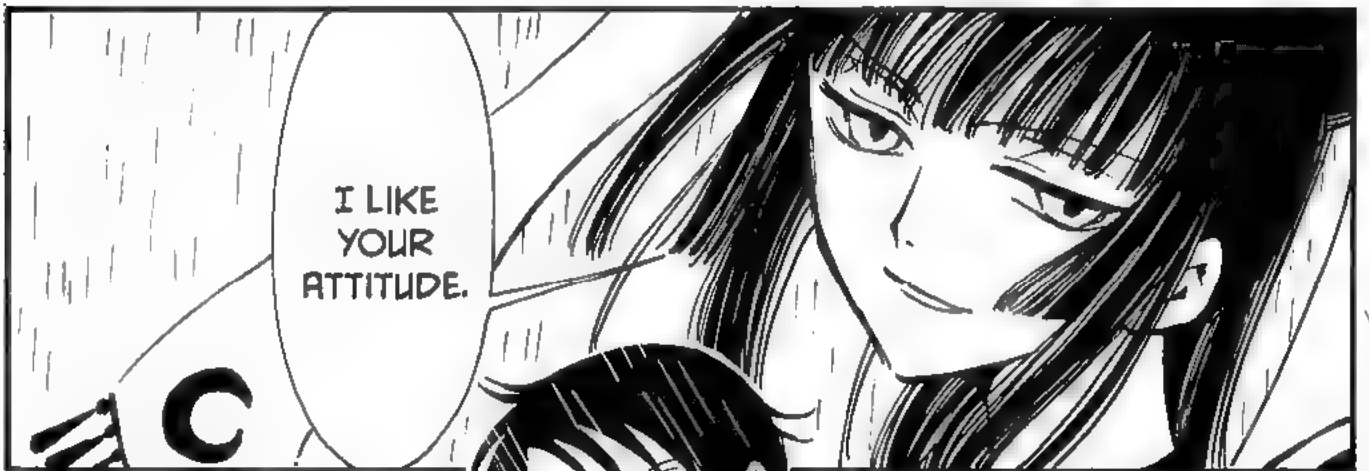
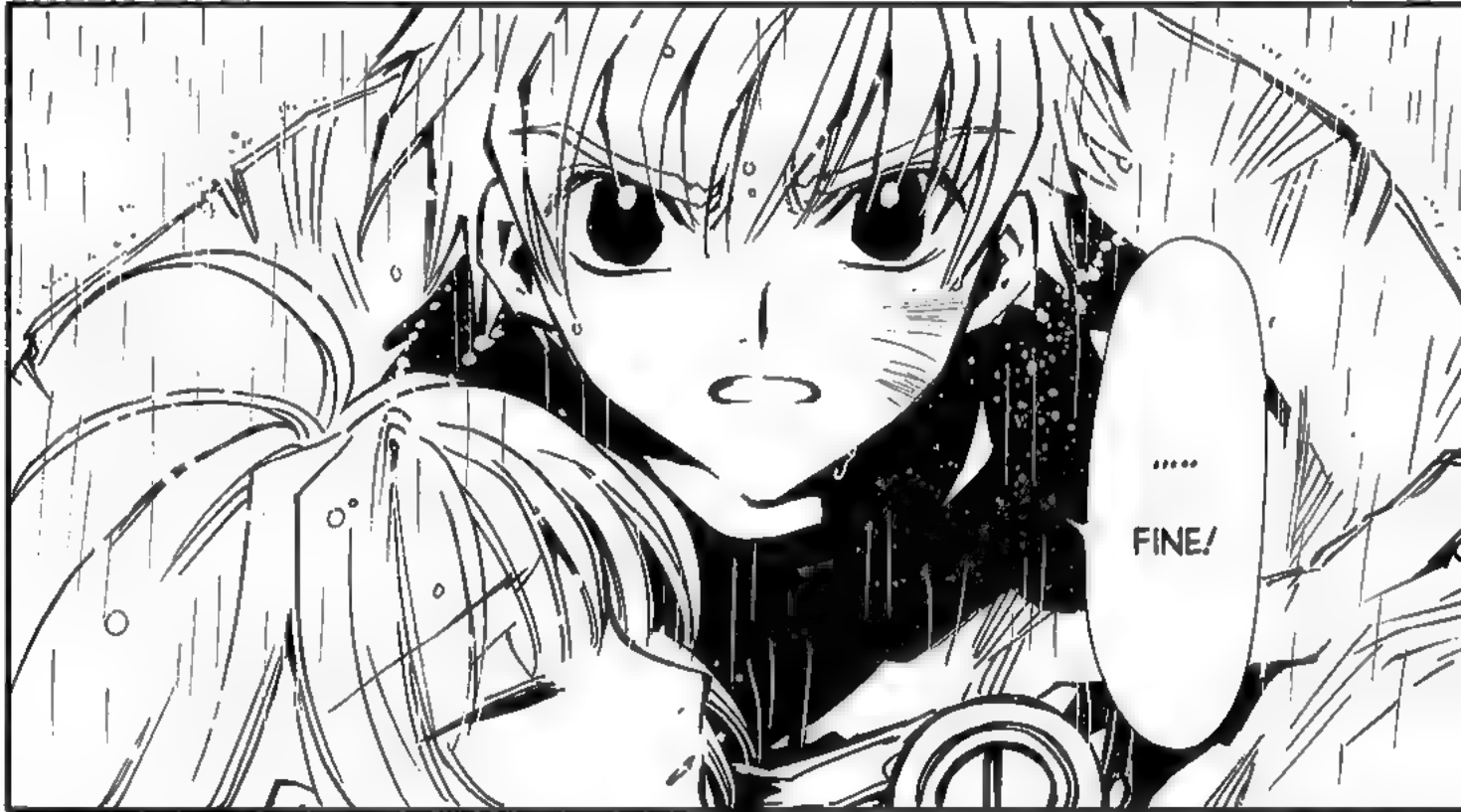
YES!

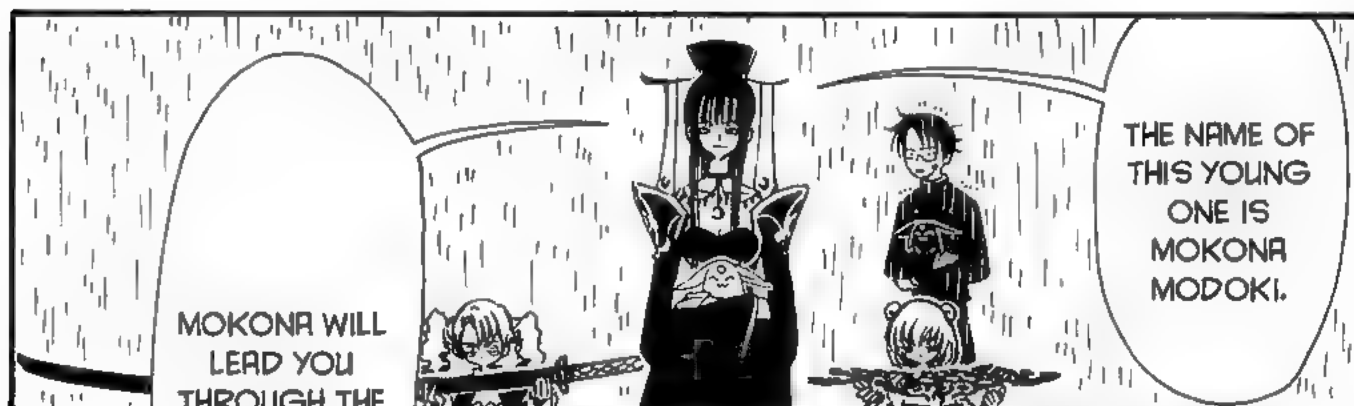
YOU
REALIZE
THAT I
HAVEN'T
NAMED
THE PRICE
YET.



FINDING
THE CHILD'S
MEMORIES IS
SOMETHING
YOU WILL HAVE
TO DO.

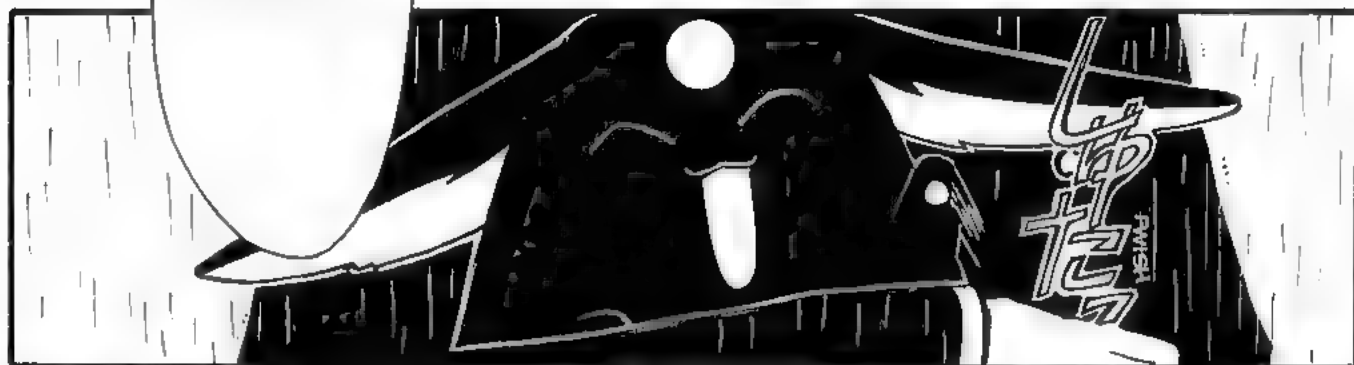
THE ONLY
THING I CAN DO
IS SEND YOU TO
OTHER WORLDS.





MOKONA WILL
LEAD YOU
THROUGH THE
WORLDS.

THE NAME OF
THIS YOUNG
ONE IS
MOKONA
MODOKI.



FOR THAT
REASON, ONLY
FATE WILL DECIDE
WHEN YOUR
WISHES WILL BE
GRANTED.

MOKONA WILL TAKE
YOU TO DIFFERENT
DIMENSIONS, BUT
THERE IS NO WAY
TO CONTROL WHICH
DIMENSION.



NO.
THAT'S
HOW WE
KEEP IN
CONTACT.

SEE
HOW
USE-
FUL?

TSK!

THE ONLY
POWER THIS
ONE HAS IS
TO STAY IN
COMMUNICA-
TION WITH
MOKONA.



HEY, YOU
GOT AN
EXTRA.
GIVE IT
TO ME.

I'LL GO
HOME WITH
THAT.



... WAS
ALSO
"HITSUZEN."

AND WHAT
BROUGHT
YOU
TOGETHER...

WHAT IS
THERE IS
"HITSUZEN."



HOWEVER,
THERE IS NO
COINCIDENCE
IN THE
WORLD.



...YOUR
PRICE
IS...

SYAORAN
...



...YOUR
RELATION-
SHIP



EVEN
IF...

...THIS
CHILD'S
MEMORIES
ARE
COMPLETELY
RESTORED...

MY
PRICE? BUT
HOW-

THE
THING
YOU
VALUE
THE
MOST...

...IS
YOUR
RELATION-
SHIP
WITH
HER.

SO
THAT IS
YOUR
PRICE.

...YOUR
RELATIONSHIP
WITH HER WILL
NEVER BE THE
SAME AGAIN.



...AND A GIRL WHO IS PRECIOUS TO ME!



... THE ONE
MEMORY THAT
YOU WILL NEVER
RETRIEVE WILL
BE HER MEMORY
OF YOU.

EVEN
IF YOU
RETRIEVE
ALL OF HER
MEMORIES

...IF YOU
WANT TO
ACCEPT
MOKONA,
THAT
RELATION-
SHIP WILL
END.

HOW-
EVER
...

.....
I
SEE.



THAT
IS MY
PRICE.



WILL
YOU
STILL
PAY
IT?





Chapitre.3
The Wings of Hitsuzen

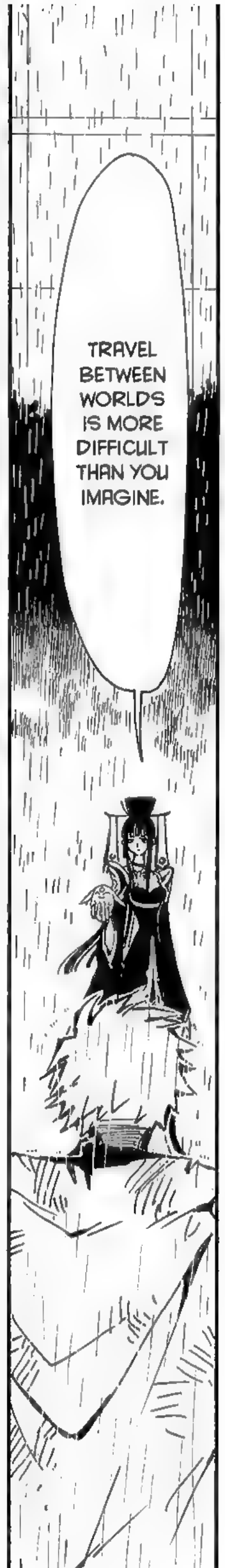


THE
WORLDS
THESE TWO
COME
FROM.



THERE
ARE A
WIDE
VARIETY
OF
WORLDS.

FOR
EXAMPLE
...



TRAVEL
BETWEEN
WORLDS
IS MORE
DIFFICULT
THAN YOU
IMAGINE.



YOU CAN
TELL JUST
FROM THEIR
CLOTHES,
CAN'T
YOU?



BOTH
OF THEM
COME FROM
DIFFERENT
WORLDS
THAN
YOURS.



AND JUST
BECAUSE THAT
PERSON IS NICE
TO YOU ON ONE
WORLD DOESN'T
MEAN YOU WILL
FIND AN ALLY
ON THE NEXT.

YOU MAY
MEET DIFFERENT
VERSIONS OF THE
SAME PERSON
TIME AFTER TIME
ON DIFFERENT
WORLDS.

...THEY'VE
DEVELOPED
UNDER
COMPLETELY
DIFFERENT
CONDITIONS
ON OTHER
WORLDS.

PEOPLE
YOU KNOW.
PEOPLE
YOU'VE MET
ON YOUR
WORLD...

THERE ARE
WORLDS FULL
OF CRIMINALS,
WORLDS OF
LIARS, WORLDS
LOCKED IN
CONSTANT
WARS...

AND YOU
MUST LIVE
THROUGH
THEM ALL.

IT WILL BE
A JOURNEY
IN WHICH YOU
WON'T KNOW
WHERE YOU
ARE NOR HOW
CLOSE YOU ARE
TO COLLECTING
ALL OF THE
FRACTURED
PIECES OF
MEMORY.

YOU'LL
FIND
WORLDS
WHERE
YOU CAN'T
COMMUNI-
CATE—
WHERE
EVEN
COMMON
SENSE
DOESN'T
WORK.

SCIENTIFIC
DEVELOP-
MENT,
STANDARD
OF LIVING,
LAWS... ALL
CHANGE
WITH THE
WORLD.



THAT SAID ...

...ARE YOU STILL DETERMINED TO SEE IT THROUGH?



.....
YES!



SINCERITY AND DETERMINATION...

NO MATTER WHAT A PERSON WANTS TO ATTEMPT, THOSE ARE NEEDED.

AND IT SEEMS THAT YOU ARE WELL PROVIDED WITH BOTH.

AND SO ...

10

TT
PAKEEEEN

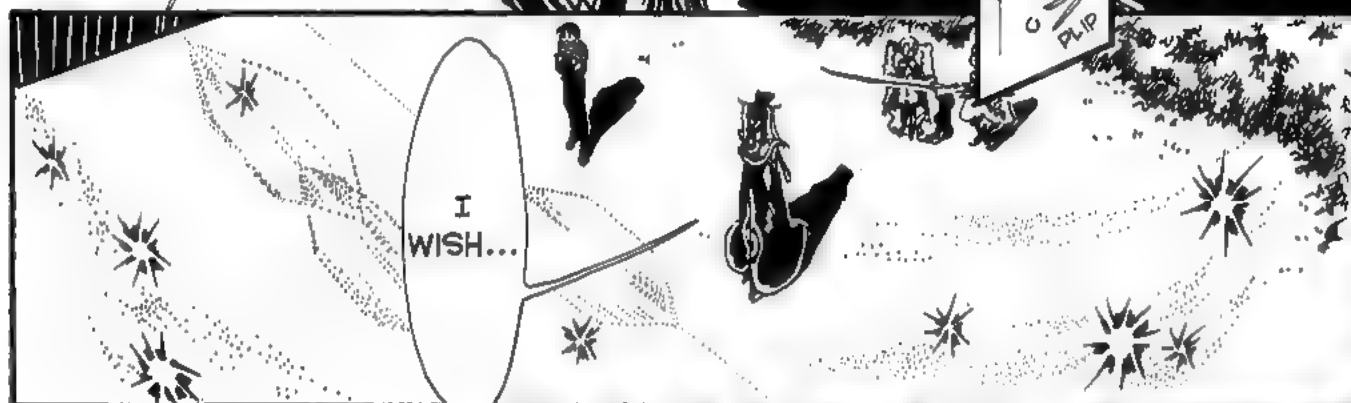
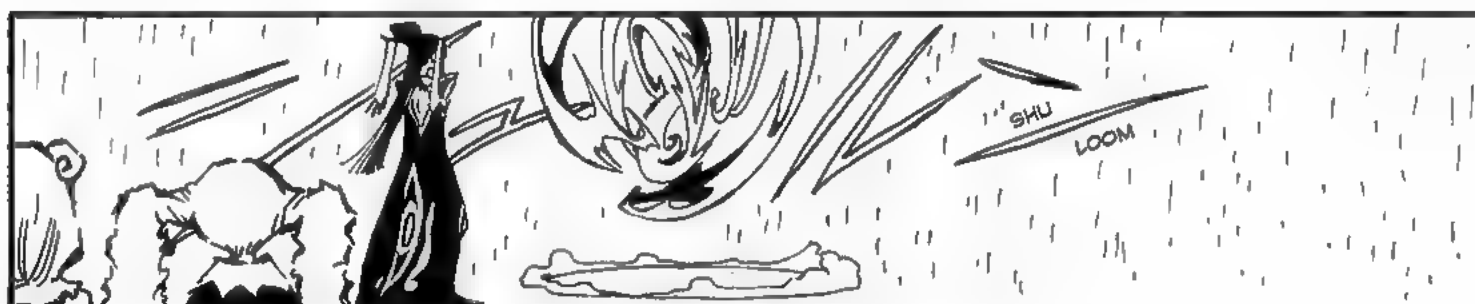
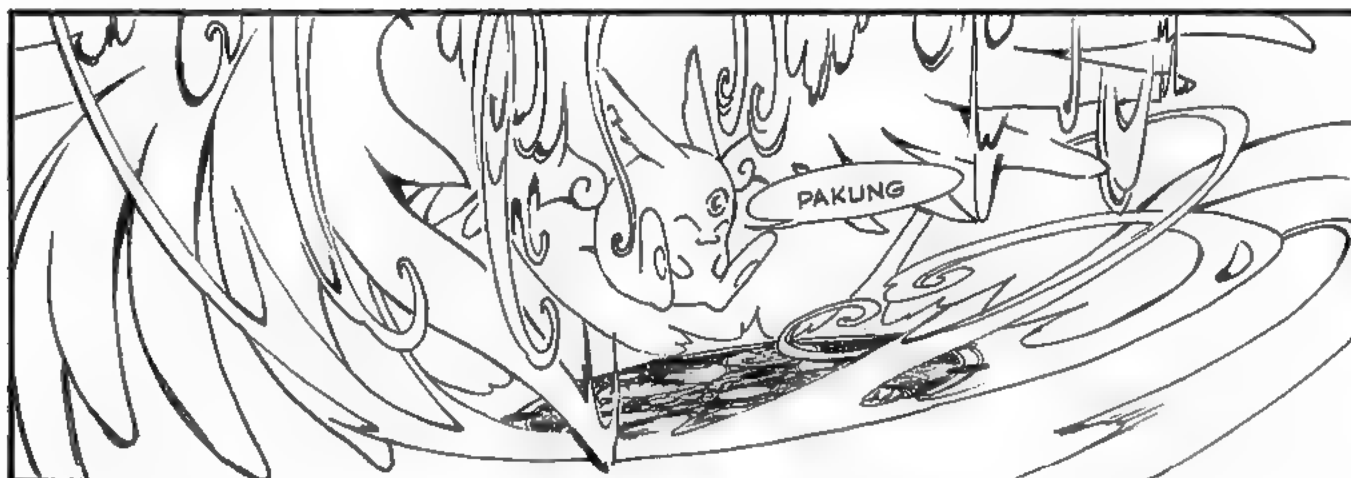


YOU
MAY
GO!

PAAAAA

GWAA
AHH







...YOU
THREE THE
BEST OF
FORTUNE
ON YOUR
JOURNEY!

≡ 中 刀 仁 天 中 的

...
TILL
NEVER

EVEN
IF IT
MEANS
THAT
SAKURA
WILL
FORGET
ME!

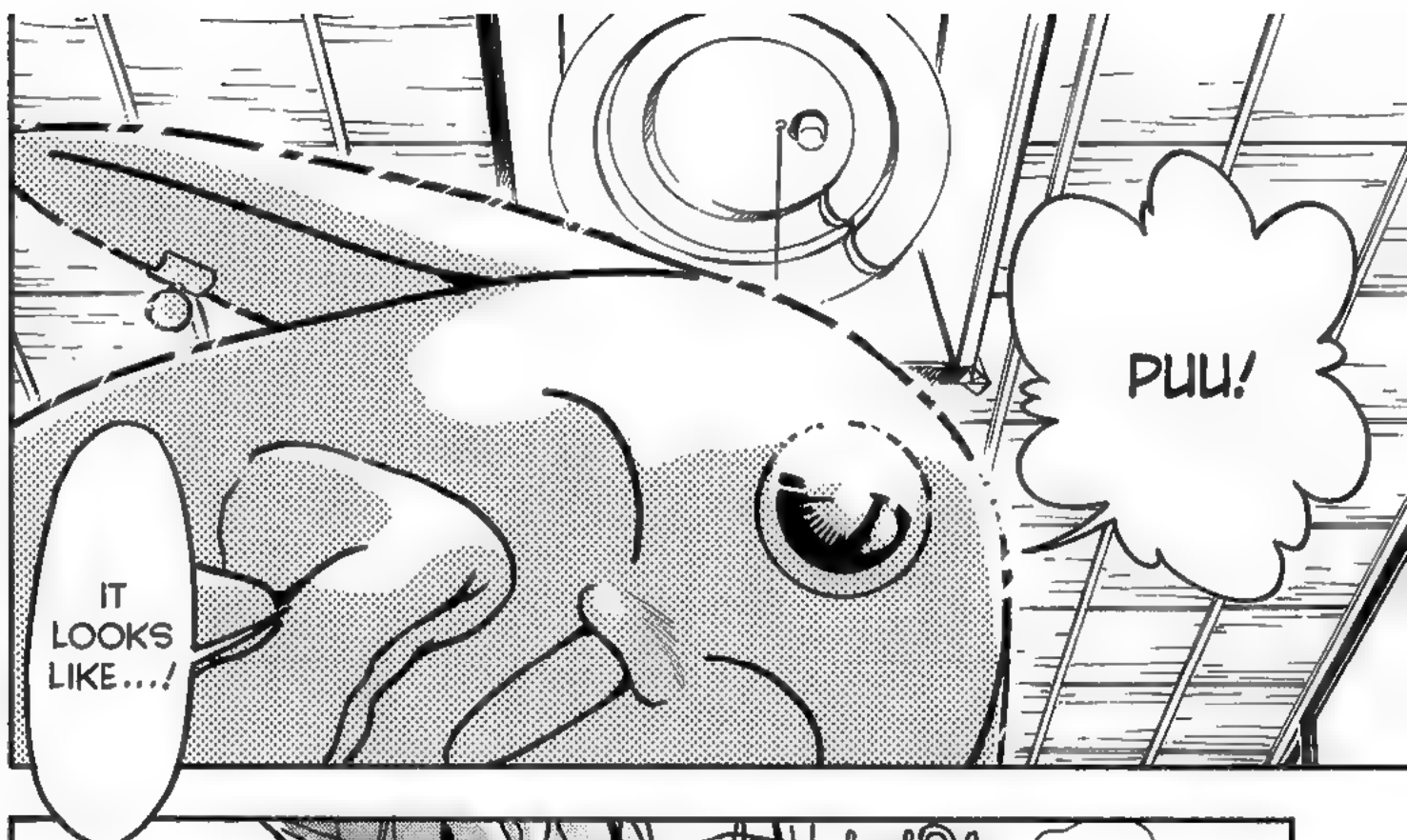
NO MATTER WHAT
HAPPENS TO US.
NO MATTER WHAT
WE DO/ I WILL NOT
LET SAKURA DIE!

**AND
SO...**

SHE'LL
ALWAYS
STAY
THAT
WAY!

**SHE'S
THE MOST
PRECIOUS
PERSON
TO ME!**

三 五 五 五 五



PULU!

IT
LOOKS
LIKE...!



SA...
...KURA?



SAKURA!



...HE
DOESN'T
PLAY
ALONG
WITH
MOKONA!



OH!

IT
LOOKS
LIKE
HE'S UP.







...WE HAVE
TO HELP
SAKURA!

BEFORE
WE START
LOOKING
FOR HER
MEMORIES...

SHE CAN'T
STAY THIS
WAY!



WHAT
DO YOU
THINK
YOU'RE
DOING?!

WAA!!

IS THIS
WHAT A PIECE
OF MEMORY
LOOKS LIKE...

...FOR
THIS
CHILD?



ONLY
ONE,
THOUGH.

IT WAS
STUCK
TO YOU.

EH?!



THAT TIME
WHEN ALL THE
FEATHERS
FLEW AWAY!

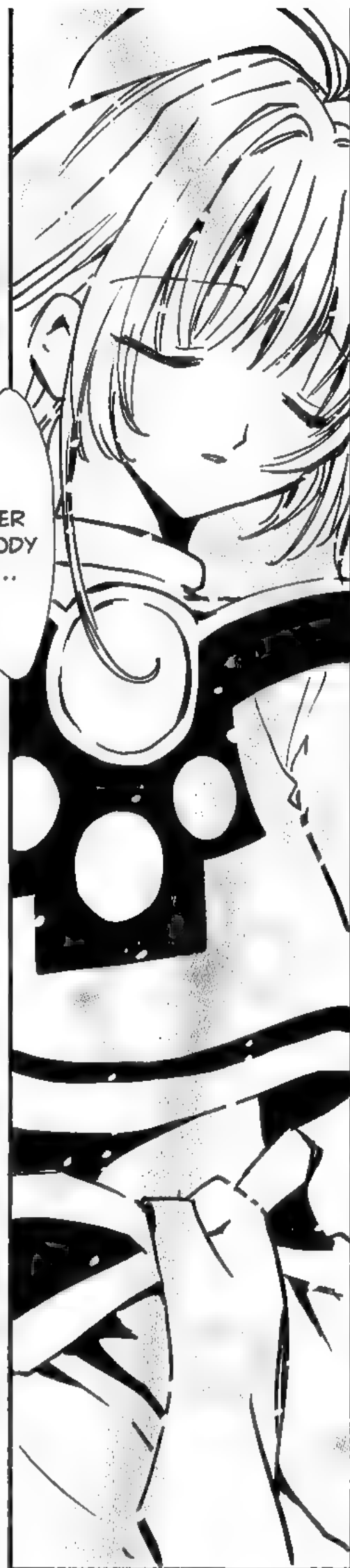


WUFF

THIS...

...IS ONE
PIECE OF
SAKURA'S
MEMORIES!

SST









THANK YOU!



WELL, IT LOOKS LIKE WE HAVE A WAY.

IF WE GET CLOSE, MOKONA WILL LET US KNOW.



LEAVE THAT TO ME!!

WOULD YOU DO THAT? TELL US WHEN WE'RE NEAR A FEATHER?



IT'S GOT NOTHING TO DO WITH ME!

SEARCH OR DON'T SEARCH. THAT'S UP TO YOU.









I'M SORATA
ARISUGAWA.



OH!
THANK YOU!

HERE.



JUST
MAKE SURE
YOU'VE BURNED
THAT INTO
YOUR HEARTS.

I CALL
HER MY
"HONEY"!

JUST TO LET
YOU KNOW,
SHE'S MY
WIFE AND
THE WOMAN
I LOVE.

NOT LISTENING

無視



I'M
ARASHI.

BOW









...IS THE
HANSIN
REPUBLIC!





Chapitre.4
The Strength to Fight

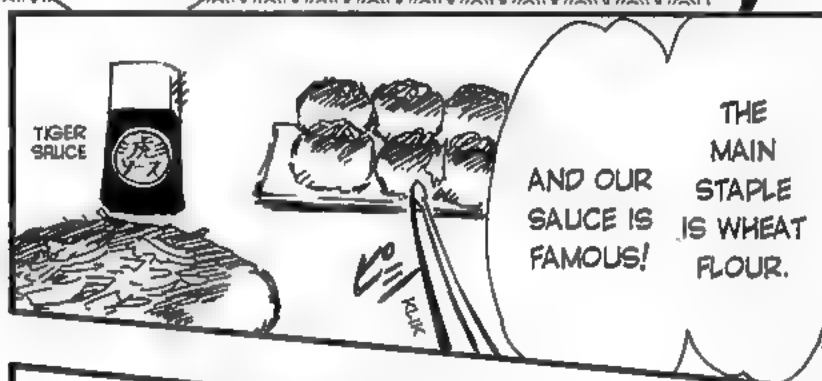


WE HAVE SEVERAL TRADING PARTNERS ACROSS THE SEAS, AND WE EXPORT LIKE CRAZY!

WE ARE SURROUNDED BY SEAS ON ALL SIDES. WE GET THE ODD HURRICANE, BUT WE HARDLY EVER HAVE EARTHQUAKES ...

THIS IS THE HANSHIN REPUBLIC.

THE BEST OF ISLAND NATIONS.



TIGER SAUCE

AND OUR SAUCE IS FAMOUS!

THE MAIN STAPLE IS WHEAT FLOUR.



AND BY LAW, WE NEVER MAKE WAR WITH OTHER COUNTRIES.

WE HAVE THE HANSHIN REPUBLIC CONSTITUTION AND RULE OF LAW!

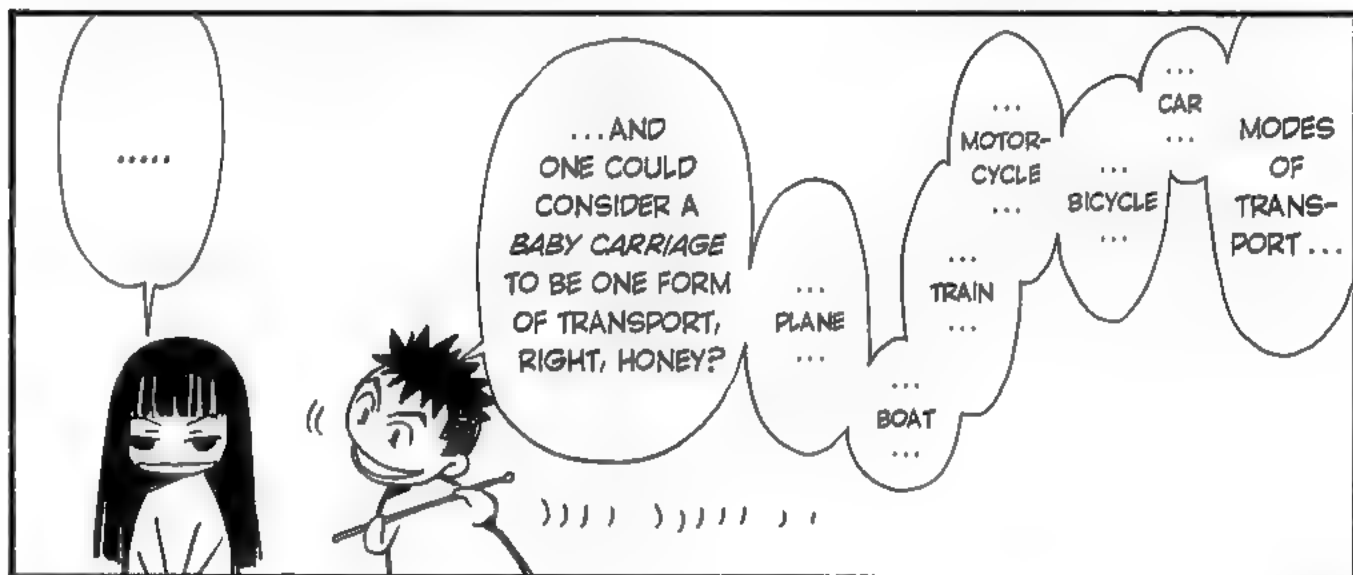


THE SEASON WHERE RICE TASTES ITS BEST!

RIGHT NOW, WE'RE IN FALL.

WE HAVE FOUR SEASONS.

春	SPRING GREAT FLOWER VIEWING!
夏	SUMMER SEASON FOR BEER!
秋	FALL RICE TASTES ITS BEST!
冬	WINTER BEST SEASON FOR NABE!



.....

...AND ONE COULD CONSIDER A *BABY CARRIAGE* TO BE ONE FORM OF TRANSPORT, RIGHT, HONEY?

... PLANE ...

... TRAIN ...

... BOAT ...

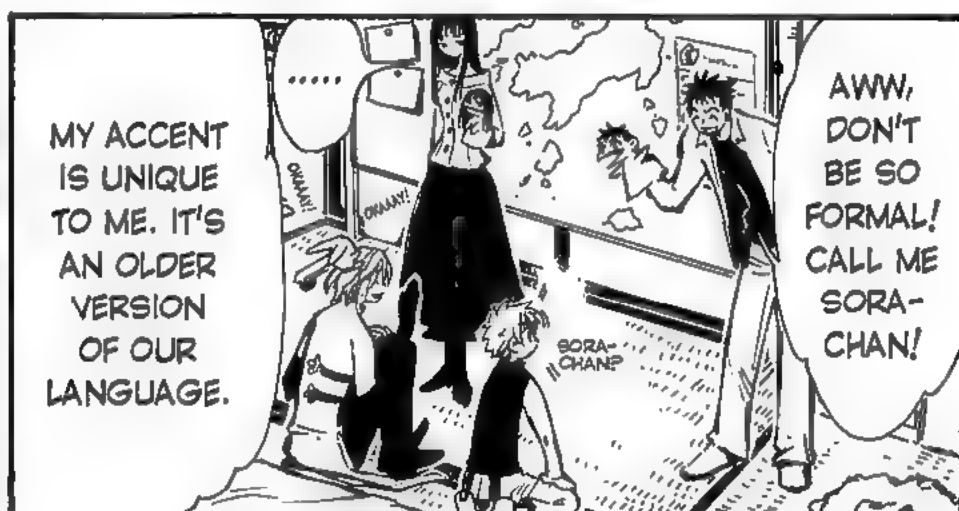
... MOTOR-CYCLE ...

... BICYCLE ...

... CAR ...

MODES OF TRANSPORT ...







AND I HAVE ONE MORE QUESTION!



THEN I'D SAY WE HAVE SOMETHING IN COMMON!

IN MY WORLD, I USED TO WORK ON ARCHAEOLOGICAL DIGS.

I TAKE IT YOU HAVE AN INTEREST IN HISTORY?



GOOD QUESTION!

EXACTLY WHERE ARE WE? WHO OWNS THIS ROOM?

NOW ...



AIN'T IT GREAT?

A BEAUTIFUL APARTMENT MANAGER WHO IS ALSO A GREAT COOK!



THIS IS AN EMPTY ROOM IN AN OLD, TRADITIONAL APARTMENT HOUSE THAT MY HONEY AND I MANAGE.





BASTARD!
YOU THREW
THAT, DIDN'T
YOU?

I DIDN'T
FEEL AN
ENEMY!
WHO DID
THAT?



IT HAD TO
COME FROM
ABOVE.

YOU WERE
IN A CORNER.
IF HE THREW
ANYTHING, IT
WOULDN'T HIT
YOU THERE.



IT WAS MY
KUDAN, WHAT
ELSE?

WHAT?





AND YOU
USED THE
WORD...
ATTACHED.

NOW...

WHAT KIND OF
TECHNIQUE IS
THIS KUDAN?



DO YOU
MIND IF I
CALL HER
SAKURA-
SAN?

EVEN IF YOU
COME FROM
ANOTHER
WORLD, ONCE
YOU ENTERED
THIS ONE, A
KUDAN WILL BE
ATTACHED.

THAT'S
FINE.



...IT WILL
BECOME
THE CAUSE
OF A
FIGHT.

...HOW-
EVER, IF
SOMEONE
HAS
PICKED
IT UP...

I CANNOT
SAY WHERE
SAKURA-
SAN'S
MEMORY
WENT...



SHE
POSSESSES
SPIRITUAL
POWERS.

MY HONEY
USED TO BE
A SHINTO
RELIGION
MIKO.



HOW
DID YOU
KNOW?



YOU'VE
LOST YOUR
METHOD OF
BATTLE.

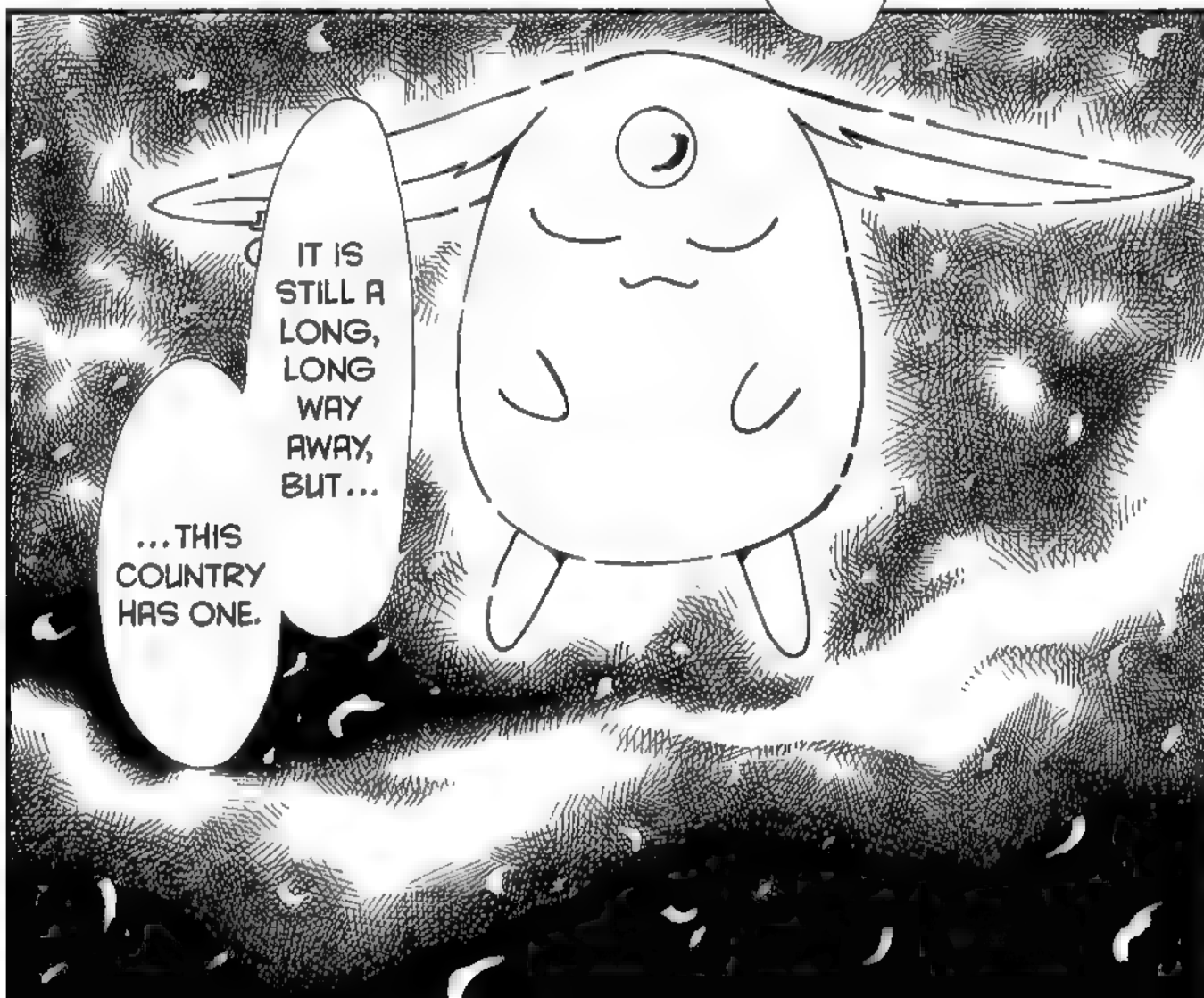




THAT MAY
HAVE BEEN YOUR
GOOD LUCK.

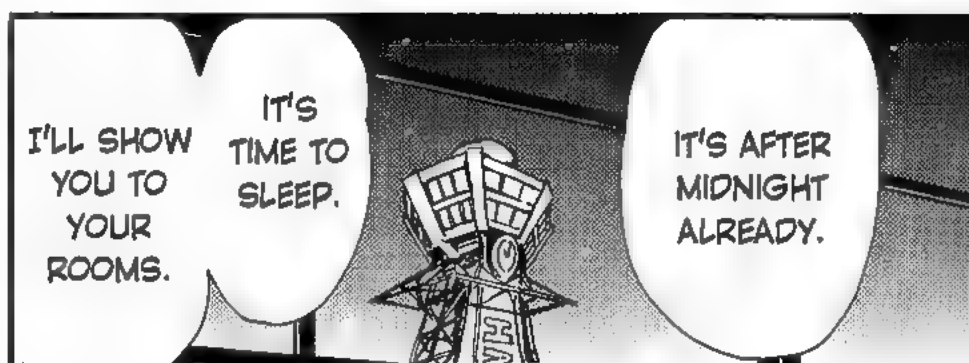














A black and white manga-style illustration. In the lower center, a character with spiky hair, wearing a light-colored tank top and dark shorts, is shown from the back, looking upwards. Above them is a large, bright, oval-shaped light source with numerous fine lines radiating outwards, creating a starburst effect. The background is dark and filled with small, distant stars or particles. On the right side of the image, there are two vertical rectangular panels. The first panel has a dense, cross-hatched texture. The second panel shows a bright, wavy, horizontal light pattern. The overall composition is vertical, with the character at the bottom and the light source in the upper middle.

WHERE...

...AM I?

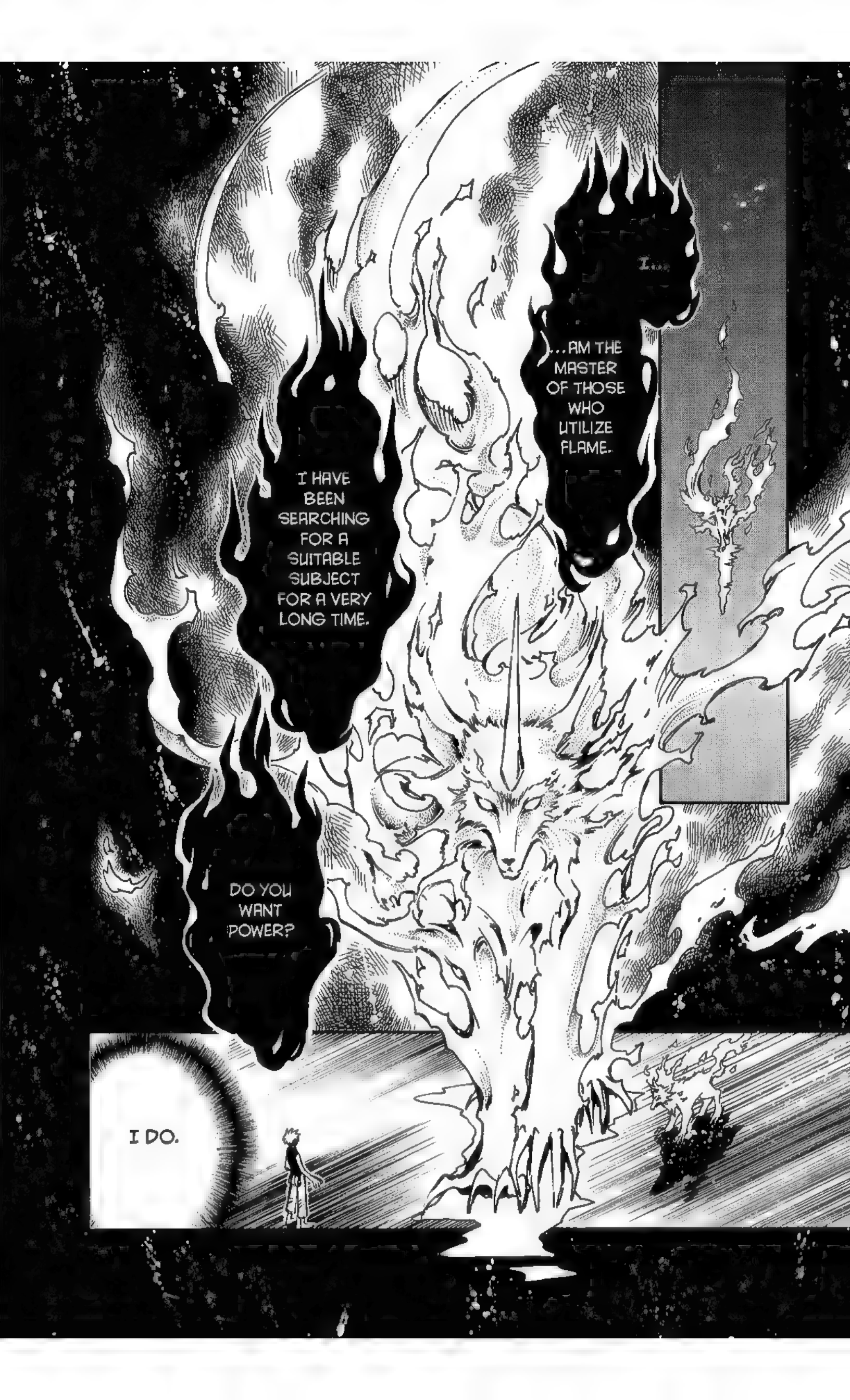


SOMEONE'S
COMING?!



A
FLAME?





...AM THE
MASTER
OF THOSE
WHO
UTILIZE
FLAME.

I HAVE
BEEN
SEARCHING
FOR A
SUITABLE
SUBJECT
FOR A VERY
LONG TIME.

DO YOU
WANT
POWER?

I DO.



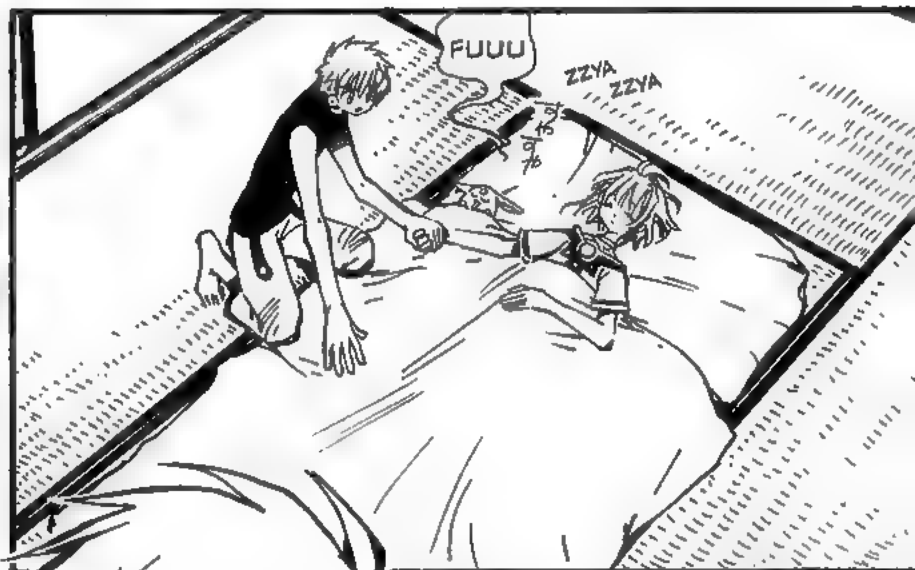
...BUT
WHAT
WILL
YOU DO
WITH
IT...
BOY?

YOU MAY
TAKE ME IF
YOU WISH
POWER...



YOU HAVE A
STRONG HEART,
THINKING ONLY OF
THE ONE YOU LOVE.
YOU ARE THE ONE I
SEARCHED FOR.

I WILL
PROTECT
A PERSON
PRECIOUS
TO ME.





Chapitre.5
The Instant of Awakening



MOKONA
ISN'T
A WHITE
THING!
MOKONA IS
MOKONA!



STAY
AWAY!

HI
BO
Z
BAA



IS THE
WHITE
THING
COMING
ALONG,
TOOP?

HUH?

WHAT I
MEAN IS
THIS WORLD
IS USED TO
WEIRD
SIGHTS.

IF MOKONA IS A WHITE THING, THEN THIS GUY HERE IS A BLACK THING, RIGHT?

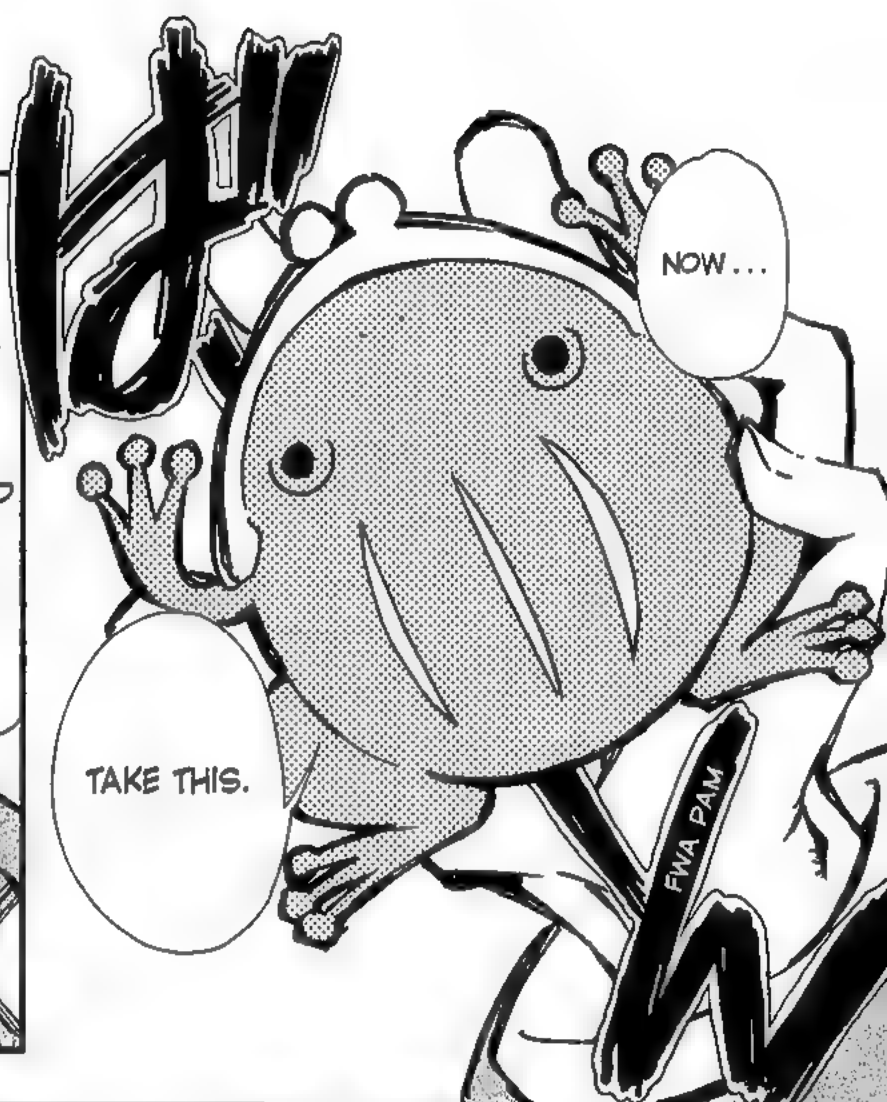
YOU HAVE TO TAKE MOKONA, OR YOU'LL PASS THE FEATHER BY AND NEVER KNOW!

DON'T WORRY. NOBODY WILL GIVE MOKONA A SECOND THOUGHT.

IF MOKONA IS A WHITE THING, THEN THIS GUY HERE IS A BLACK THING, RIGHT?

YOU HAVE TO TAKE MOKONA, OR YOU'LL PASS THE FEATHER BY AND NEVER KNOW!

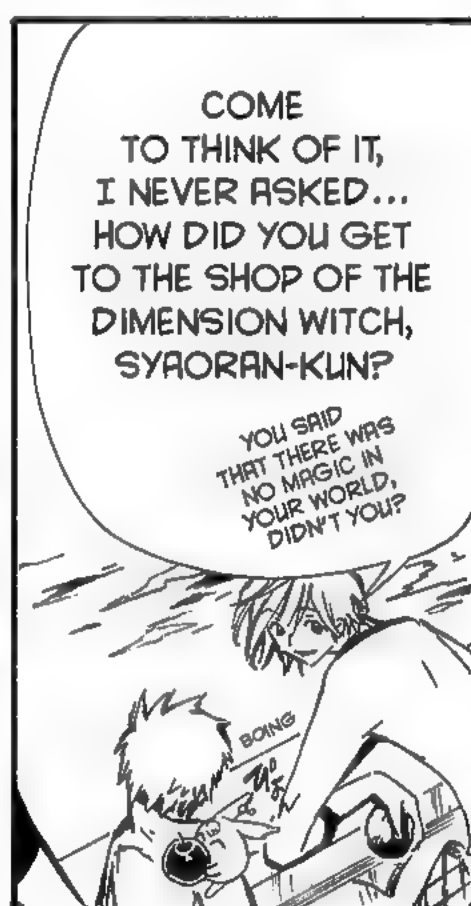
DON'T WORRY. NOBODY WILL GIVE MOKONA A SECOND THOUGHT.













WERE I TO MUSTER ALL OF MY MAGICAL ABILITIES, JUST GETTING MYSELF FROM ONE DIMENSION TO THE NEXT WOULD TAKE EVERYTHING I CAN DO.



ME?

EHHP?
+FB?

NO ONE.
I SENT
MYSELF
THERE.



WHAT
ABOUT
YOU?
WHO
SENT
YOU?



うざせー!!
の!!

WILL
YOU
ALL
SHUT
UP?!

YOU DID
SOMETHING
BAD AND
SHE DID IT
TO SCOLD
YOU!

AND
DON'T
POINT!

HA
HA
HA

SHE DID IT
TO SCOLD
YOU!

YEAH! YEAH!



NOT
EVEN
CLOSE.

EH
HEH
HEH

WHERE
DO YOU
THINK
YOU'RE
SITTING?

THEN YOU
DIDN'T HAVE
TO ASK THE
WOMAN FOR
ANYTHING! YOU
COULD HAVE
DONE THIS
YOURSELF!



THAT'S THE
REASON THAT
YOUR HIGH
PRIEST SENT
YOU TO THE
WITCH'S
PLACE.



...ARE
PEOPLE
WITH A LOT
OF MAGIC
POWER.

I TOLD
YOU
NOT TO
CALL ME
NAMES! ☆

THE ONE
WHO SENT
SYAORAN-
KUN...

...AND
THE ONE
WHO SENT
YOU, KURO-
CHIN...



BUT...

...I'LL
BET IT
TOOK
ALL THEY
HAD.

I IMAGINE
ANYONE HAS
THE POWER
TO SEND
SOMEONE
TO ANOTHER
WORLD ONLY
ONCE.



AND
I THINK
THE ONLY
ONE WHO
CAN SEND
SOMEONE
TO MANY
WORLDS
IS THE
DIMENSION
WITCH.

IT WOULD
TAKE GOING
TO A LOT OF
WORLDS TO
BE ABLE TO
COLLECT ALL
OF SAKURA-
CHAN'S
FEATHERS.



"THANK
YOU!"

"YOUR
HIGHNESS,
WOULD YOU
HAVE AN
APPLE?"



ONE OF THE
TOWNSPEOPLE
BROUGHT
A BUNCH OF
APPLES TO
THE CASTLE!

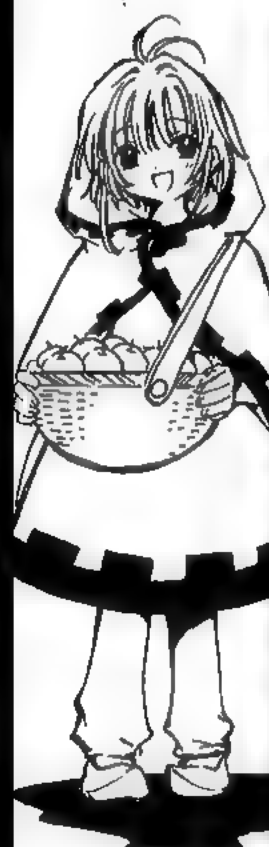
I SAVED
A SHARE
FOR YOU!

UMM...



THE
PERSON
HEARD
THAT I
LIKED
APPLES...

HERE!
HAVE
THEM!







D

.....
SAKURA
!





THIS TIME WE'RE
GOING TO KICK
YOUR BUTTS AND
TAKE OVER THIS
NEIGHBORHOOD!

WHOOO!

THEY'RE
COOL!

ANOTHER
ROPED-OFF
BATTLE!



...BUT DON'T
LET THAT GO
TO YOUR HEAD!

THAT BASTARD
HAS A SPECIAL
KUDAN...



JEET



IT'S
SO...
HOT?!

KLNCH



KUDAN?!











Past Works

CLAMP have created many series. Here is a brief overview of one of them.

Cardcaptor Sakura: Master of the Clow

The first volume of *Cardcaptor Sakura* was released in Japan in 1996, and by the time the series was finished it would number twelve volumes in all. The first story arc, wherein Sakura would capture all of the Clow Cards and be named Master of the Clow, encompassed the first six volumes. In the final six volumes, Sakura discovers that there is another type of magic beyond that represented by the Clow Cards, and she must tap an inner power she didn't know she had in order to combat it. In Japan, there were twelve volumes all called *Cardcaptor Sakura*; in America, the second six have been released as *Cardcaptor Sakura: Master of the Clow*.

Romance abounds in this second arc, with Sakura still trying to manage her serious crush on Yukito, and Li Syaoran and new transfer student Eriol Hirragizawa both showing interest in Sakura. When Eriol turns out to be the reincarnation of the wizard Clow Reed, creator of the cards that bear his name, a series of magical tests begin for Sakura, whose purpose becomes apparent only later in the series.

In fact, romance is what it's all about in the closing chapter of the series. Sakura confesses her love for Yukito, only to have Yukito deny her, because he's in love with her older brother Tōya! Eriol finds his true love, Kaho, and Li Syaoran finally finds the courage to tell Sakura how he really feels.

Clearly, CLAMP felt very close to these characters and wanted to go on telling their stories—which they have done in the pages of *Tsubasa*, and, to a lesser extent, in *xxxHOLiC*!

Dramatis Personae

You'd need a scorecard to keep track of all the characters who will be appearing in *Tsubasa* and *xxxHOLiC*, so we've decided to create one for you. Some of these characters will look familiar, but you haven't really met most of them before. Don't read these if you haven't read this volume yet—there's a reason we put them at the end of the book!

Sakura

While it's clear that Sakura is older than her counterpart from *Cardcaptor Sakura*, we don't actually know her age yet. She is the princess of Clow, raised by her brother, King Tôya. She's a happy princess, well-loved by her people. Sakura possesses the power to change the world, but it will be a while before she—or we—understand what that means.



Syaoran

Syaoran's father died in an archaeological dig, leaving him an orphan, but Syaoran felt compelled to continue his father's work. He's closer than ever to uncovering the secrets of the giant wings buried in the sand,

but a threat to Sakura's safety sends him on a quest to save her life! The *Tsubasa* version of Syaoran is very different from the character in *Cardcaptor Sakura*. Where the CS Syaoran is dour, surly, even rude at times, *Tsubasa*'s version is open, friendly—and clearly in love with Sakura.

Tomoyo

In *CS*, Tomoyo was Sakura's best friend who videotaped her card-capturing exploits. In *Tsubasa*, Tomoyo is the queen of another realm, and like Yukito, she is a powerful sorceress. It remains to be seen if her role in this drama is concluded.



Fai D. Flowright

Fai's motivation for visiting Yûko, the space-time witch, isn't entirely clear. Like Tomoyo, he is the ruler of his land of Seresu. He may be fleeing a battle he's lost, or he may desperately need to get away from a battle he's won—we just don't know yet. What we do know is that he is the creator of this world's version of Chi, a character from CLAMP's *Chobits*, and that he is fleeing from Ashura, a variation of the main character of CLAMP's first series, *RG Veda*.



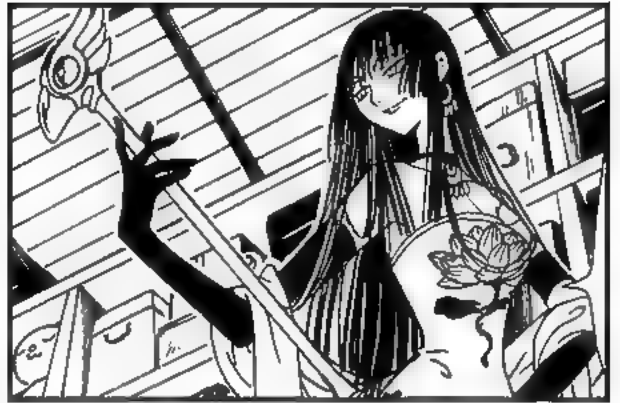
Chi

In *Chobits*, Chi was a persocom, a personal computer found by Hideki Motosuwa. With her memory wiped clean, Chi and Hideki have a lot of work to do to discover her origins. Along the way, each discovers a lot more about themselves and about their feelings for each other. Of course, that's assuming that a machine can even have feelings in the first place...

The *Tsubasa* version of Chi was created by Fai, so she is clearly *not* the same character as in *Chobits*, although her personality appears remarkably similar. As Fai begins his quest, he leaves Chi behind to guard against King Ashura's awakening.

Yûko

Yûko is a witch. She lives in a peculiar house in Tokyo with two peculiar helpers, Maru and Moru. Her work is simple: She helps people . . . for a price. The price is never more than her customer can bear, but the greater the need, the higher it gets. Yûko is something of an enigma: She comes across as very mysterious and all-knowing, but she also has a playful, sometimes wild side that leads to unfortunate side effects. Like hangovers.



Watanuki

Watanuki Kimihiro will pop up in *Tsubasa* from time to time, but his home is over in *xxxHOLiC*, where he works for Yûko, cleaning, cooking, gardening, and doing whatever other chores Yûko can come up with. It's the price he pays for Yûko to grant his wish—to be rid of the spirit visions that haunt him. Although he's a hard worker, he often finds working for Yûko to be a frustrating experience.



Sorata (Sora) Arisugawa

When Sora was three years old, the Buddhist monks of Mt. Koya recognized Sora as a future Dragon of Heaven. Knowing that he would develop powers that could help to save the earth, the monks started training him, and Sora's irrepressible personality

turned the monastery upside down. But when the three-year-old Sora was parted from his mother, the tears in her eyes affected him deeply. He determined that he would find the one girl for him, and he would protect her. He would protect her and die for her so that she may never feel hurt the way his mother did. In the story of *X (X/1999)*, the girl he found was Arashi Kishu.



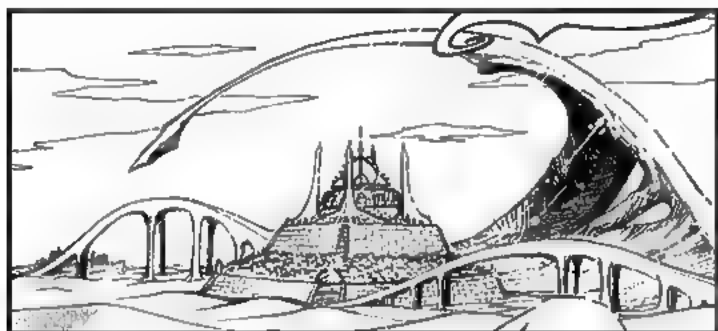
Arashi Kishu

At age six, Arashi was wandering the streets eating out of garbage cans and wondering if life was really worth it. Her mother had died three months earlier, and although she had asked Arashi to survive somehow, Arashi was beginning to have second thoughts. Being found by her mother's old Shinto teacher and brought into a beautiful shrine still didn't answer Arashi's question of whether to die or go on living. The promise of becoming a Dragon of Heaven, and more importantly, having friends in the future so that she

wouldn't be alone, made Arashi decide to give life a try. In the story of *X (X/1999)*, she grew into a Shinto "miko" priestess and joined the Seven Seals.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.



The Kingdom of Clow

Made up of the characters Eternal and Tower, the pronunciation *kurô* sounds suspiciously like Clow.

Intimacy

After Sakura and Syaoran's conversation, you should notice a distinct similarity between that conversation and the later one of Tôya and Yukito.

It's all about intimacy. Once two people are close enough friends, they drop the honorifics and titles (see *Honorifics* at the front of the book) and the grammar of polite language, and they become more direct and easygoing.



Ginryû

The characters for Ginryû mean "silver dragon," which gives you the reason for the dragon on the hilt.



Hitsuzen

This is actually defined by Yûko in *xxxHOLiC* Volume 1: "Hitsuzen. A naturally foreordained event. A state in which other outcomes are impossible. A result which can only be obtained by a single causality, and other causalities would necessarily create different results."

Kuro-chan, Kuro-rin . . .

All of the names
that Fai is trying
to give Kurogane

are the type of nicknames that one would give cute high-school girls (ko-gals), or that cute high-school girls would give themselves.



Sora's Accent

Accents in Japanese and English work somewhat differently. In English, an accent is mostly marked by pronunciation—especially of the vowel sounds—and a few differences in vocabulary. So if you take a little time to get used to the differences, you will have no problem understanding even the thickest accent in English. In Japanese, there are some pronunciation differences, but most of the differences are in vocabulary. Since the differences start at the core vocabulary (even the ubiquitous verb “to be”!), and spread throughout, a thick accent is nearly as difficult to understand as a completely different language. Fortunately for most Japanese citizens, the Osaka dialect is very popular in the media, so everyone is used to the different words, even if they didn’t grow up in the Osaka area.



*The logo for the
Hanshin Tigers*

The Hanshin Republic

For those who don’t know Japanese baseball, the most popular team in Japan is the Yomiuri Giants. The second most popular team is the Hanshin Tigers, and like other second-mosts, the fans of the Hanshin Tigers are fiercely competitive and fanatical. None more than Sora’s character, and so, the Hanshin Republic is the fondest dream of Tigers’ fans—an entire nation devoted body and soul to Osaka’s favorite baseball club. More on this in Volume 2!

Tsubasa Volume 2 Contents

Chapitre 6	199
Chapitre 7	219
Chapitre 8	251
Chapitre 9	271
Chapitre 10	291
Chapitre 11	311
Chapitre 12	343
Chapitre 13	365
Past Works	384
Translation Notes	385

RESERVOIR CHRONICLE TSUBASA







Chapitre.6
Strength of the Heart









AND IT
WAS JUST
GETTING
GOOD.

SIGH



SHÔGO,
THE
COPS!



NEXT TIME
WE MEET,
WE'LL HAVE
SOME
REAL FUN!















I JUST
WANTED TO
THANK YOU!

WHAT MAKES
THIS MY FAULT!
AND WILL YOU
STOP CALLING
ME THOSE
NAMES?!

BUT IF KURO-CHI NEVER
DROPPED MOKONA,
THIS WOULDN'T HAVE
HAPPENED.

PLEASE
LET ME DO
SOMETHING
FOR YOU IN
THANKS!

MY NAME IS
MASAYOSHI
SAITÔ.

BUT ...
BUT ...

NO, WE REALLY
DIDN'T DO
ANYTHING ...

MOKONA
WANTS
LUNCH!!
SOMETHING
REALLY
GOOD!

OKAY!

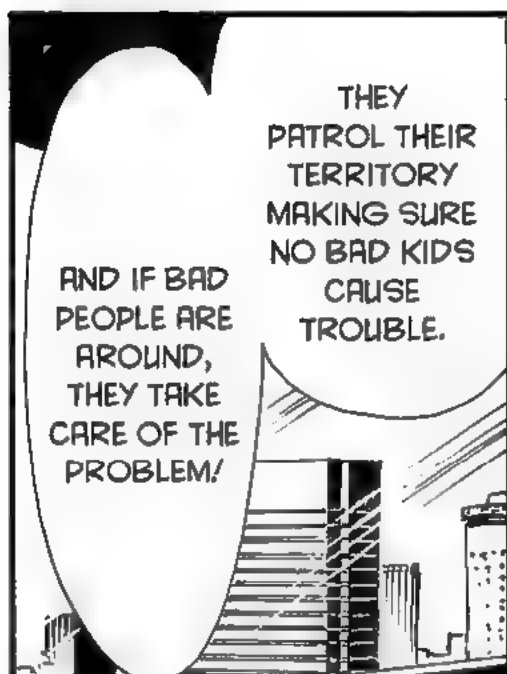
EHP

GUIDE US
THERE.

教え
て
く
だ
さ
い

HEEEERE!





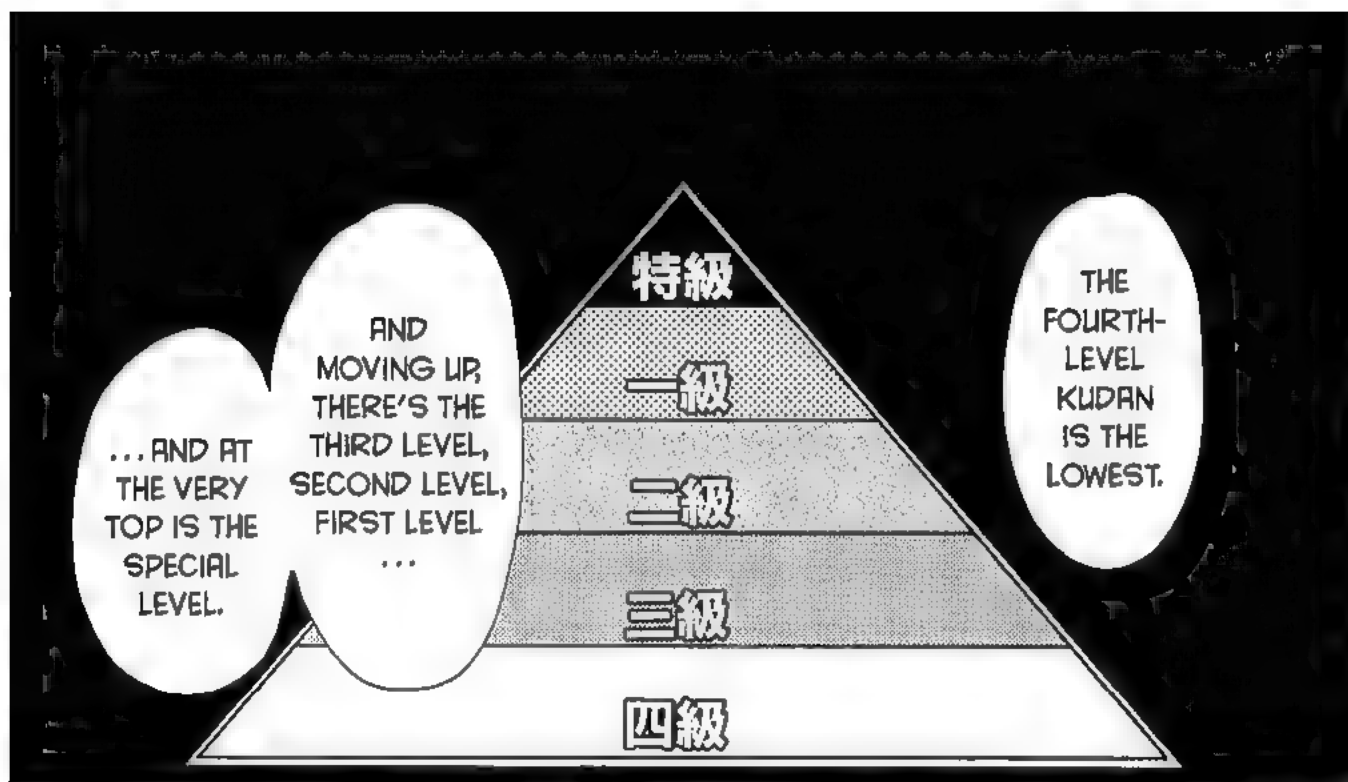


IT'S SO
BIG AND
STRONG...
EVERYONE
WISHES
THEY HAD
A KUDAN
JUST LIKE
IT!

ESPECIALLY
THEIR
LEADER,
SHÔGO-
SAN!
THEY
SAY HIS
KUDAN IS
SPECIAL
LEVEL!









SO IS SYAORAN-KUN'S!

IT'S A
PERSON'S
HEART THAT
CONTROLS
A KUDAN.

SO IF A
PERSON CAN
COMMAND
A STRONG
KUDAN, THAT'S
PROOF THAT
THE PERSON
IS STRONG!

WHO
WOULDN'T
WANT A
FRIEND
LIKE
THAT?

TO GET A
STRONG KUDAN,
ESPECIALLY A
SPECIAL-LEVEL
KUDAN, YOU NEED
TO BE A STRONG
PERSON YOUR-
SELF, OR THEY
WON'T STAY!



MY
KUDAN
...

...IS
FOURTH
LEVEL—
THE VERY
BOTTOM.

MASAYOSHI-
KUN...





**YOUR
MAJESTY!**

AND THE
HIGH PRIEST!



Chapitre.7
Linked Worlds





Y-
YOUR
MAJESTY,
WHAT
BRINGS
YOU
HERE?



"YOUR
MAJESTY"
IS NOWHERE
IN MY NAME.

YOU GOT
THE WRONG
GUY.



AND
MISTER
...

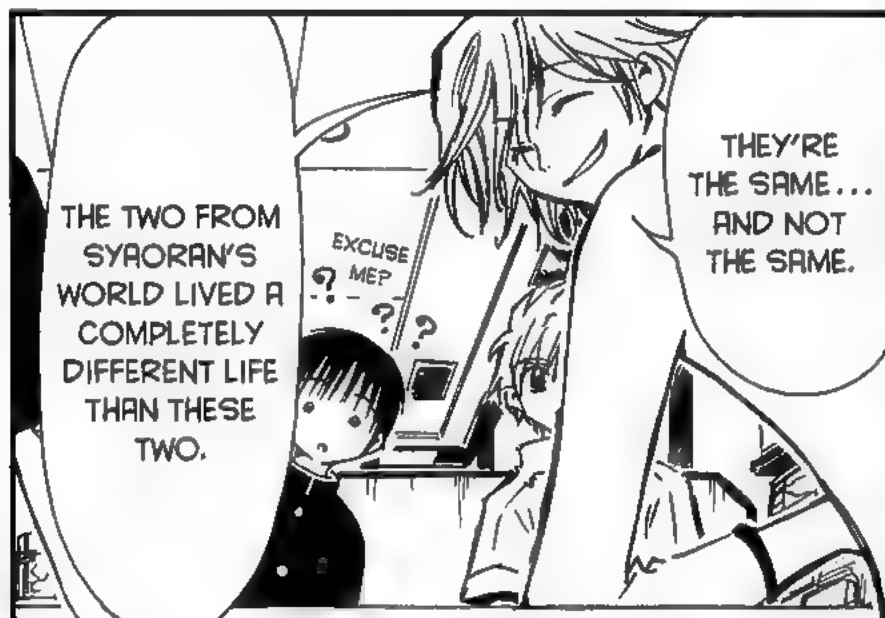
... WE DO THE
FLIPPING HERE.

IF YOU'D JUST
LEAVE IT AND
WAIT, WE'LL BE
RIGHT THERE.

Y-
YES,
SIR!

WHAT?







DON'T YOU
DARE!

FROM
NOW ON, I'M
CALLING YOU,
"YOUR MAJESTY."



YES.

THOSE TWO
WOULD MAKE
SURE EVERY-
THING'S FINE.

DID THE
COUNTRY
CARRY ON
ALL RIGHT
AFTER THE
FIGHT?

I WONDER IF
HIS MAJESTY AND
THE HIGH PRIEST
ARE ALL RIGHT.



... TO RETURN
THE FEATHERS
OF SAKURA'S
MEMORY!

AND
I MUST DO
EVERYTHING
POSSIBLE ...

... TO
SAVE THE
LIFE OF THE
PRINCESS!







IT WAS ABOUT THAT CREATURE THAT APPEARED ...
...THAT BEAST OF FIRE.



HE REALLY DOES WANT TO BE FRIENDS, HUH?



I NEARLY FORGOT. OUR CONVERSATION WAS CUT OFF. YOU WERE TALKING ABOUT YOUR DREAM ...



I WANNA KNOW WHO THIS "SYAORAN" IS.

ME, AS WELL.

IT WAS VERY PERSISTENT.



IF YOU'RE TALKING ABOUT DREAMS OF WEIRD ANIMALS... I HAD ONE, TOO.



YOU HAVE
BUSINESS
WITH HIM?

ARE YOU THE
ONE WHO
SHÔGO SAID
HE "LIKES
YOUR STYLE"?



AND
WHAT IF I
AM?







I'M NOT
DOING
ANY SUCH
THING!

WELL,
I'M GONNA
TAKE YOU
OUT RIGHT
NOW!!

THAT'S
HUGE!



NOT A
GOOD
LISTENER,
IS HE?

I'VE BEEN
PRETTY
BORED HERE.



I'LL
TAKE
YOU
ON!



BUT
...

...KUROGANE-
SAN!
YOU GAVE
YOUR SWORD
TO THAT
WOMAN...

SHUT UP,
OVER
THERE!

✖



THE
HANSHIN
REPUBLIC
IS JUST
HIS STYLE,
HUH?



KURO-
GANE'S
BEEN
LOOKING
FORWARD
TO THIS!

HE
WASN'T
BORED
AT
ALL!



BUT
KUDAN
...

...AREN'T
MONSTERS.



I DON'T
KNOW,
AND I
DON'T
CARE.

SO ...
WHAT LEVEL
IS YOUR
KUDAN?



THAT
SWORD
WAS MAGIC.

IT WAS
SPECIAL.

AND IN
MY JAPAN,
I NEEDED IT
TO KILL THE
MONSTERS
THAT LIVED
THERE.



WHAT'S ALL
THE *TALK*
FOR?

COME AND
GET ME!









KANI
DÔRAKU
!!*

JAA KIIN

*CRAB FREE-STYLE

KUROGANE-
SAN!!

YOU'RE
PROBABLY SO
WEAK, YOU'RE
ASHAMED TO
BRING IT OUT!

WHERE'S
YOUR
KUDAN?

KRMBLE
KRMBLE



YOU
GUYS
TALK
TOO
MUCH!



OH,
SHUT
UP!



IF I HAD A
SWORD, IT'D
BE IN PIECES
ALREADY.



BUT
IT HAS
A WEAK-
NESS.

MY KUDAN
HAS AN
EVEN
TOUGHER
SHELL THAN
MOST
FIRST-LEVEL
KUDAN!

NICE,
BOSS-
MAN!



YOU WERE
THE ONE THAT
APPEARED
IN MY DREAM!

WHAT?!

SHWRA

SHWRA

!!





S-SO
THAT'S
YOUR
KUDAN?
IT'S
PROBABLY
ALL
SHOW!

WELL,
I'VE GOT
AN ULTIMATE
ATTACK!

**KANE
KUI-HÔDAI
!!***

...LOBSTERS AND
CRABS ALL HAVE
WEAK POINTS IN
THE JOINTS.

IT DOESN'T MATTER
HOW HARD A SHELL
IS, WHEN YOU PULL
OUT A KNIFE ...

*ALL-YOU-CAN-EAT CRAB



HAMPA
RYU-
Ô-JIN
!!



!!!!!!!!!!!!!!!!!!





LISTEN ...

...IN MY LIFE, I'VE ONLY SERVED UNDER ONE PERSON!



I'M NOT ON ANY-BODY'S TEAM!



TH-THE KID LIED! HE DID FORM A TEAM!

YOU'RE A PART OF SYAORAN'S TEAM, AREN'T YOU?

WHEEZE WHEEZE



AND
THAT'S
PRINCESS
TOMOYO!



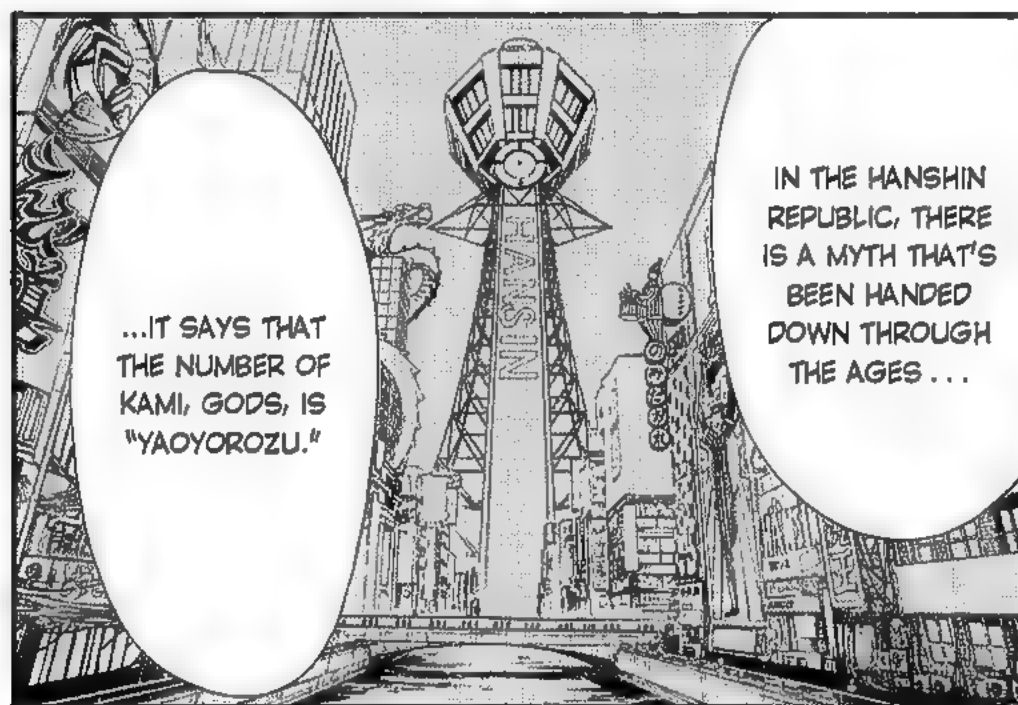
Chapitre.8

The Country Where Gods Live











THAT'S PRETTY
IMPRESSIVE.

YOU LIVE
TOGETHER WITH
YOUR GODS.

SO THE
GODS OF
THAT MYTH
ARE NOW
CALLED
KUDAN?

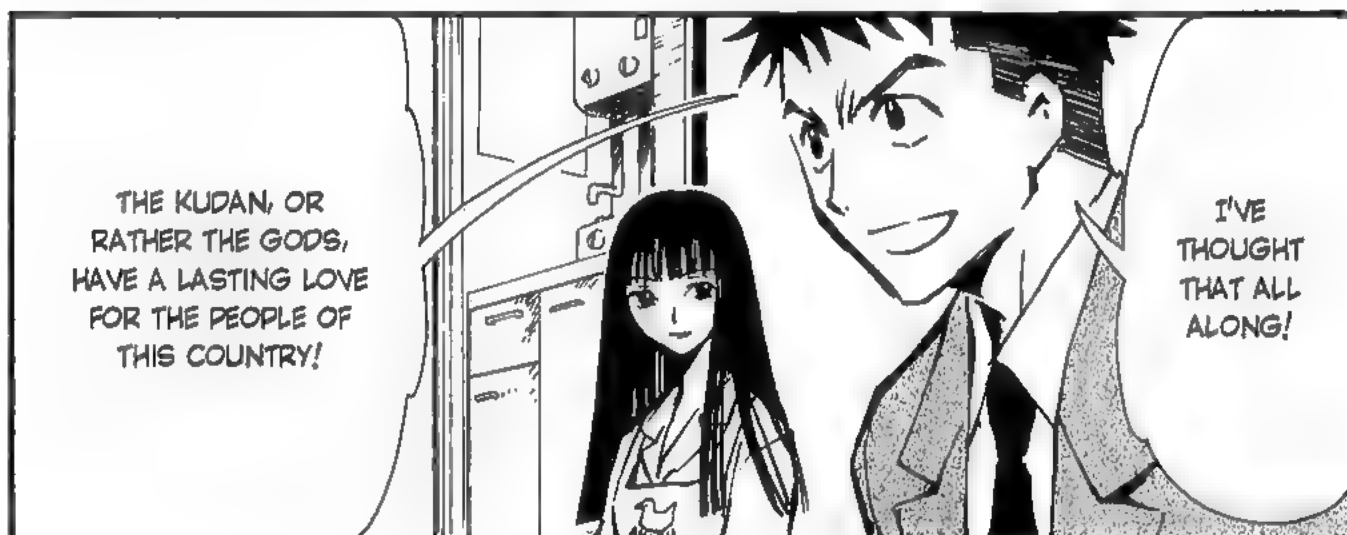


WHOOSH

YOU CAME
TO THAT
CONCLUSION,
TOO?

SO THE
GODS OF THIS
LAND ...

...PROTECT
EACH AND EVERY
PERSON WHO
LIVES IN IT!



THE KUDAN, OR
RATHER THE GODS,
HAVE A LASTING LOVE
FOR THE PEOPLE OF
THIS COUNTRY!

I'VE
THOUGHT
THAT ALL
ALONG!



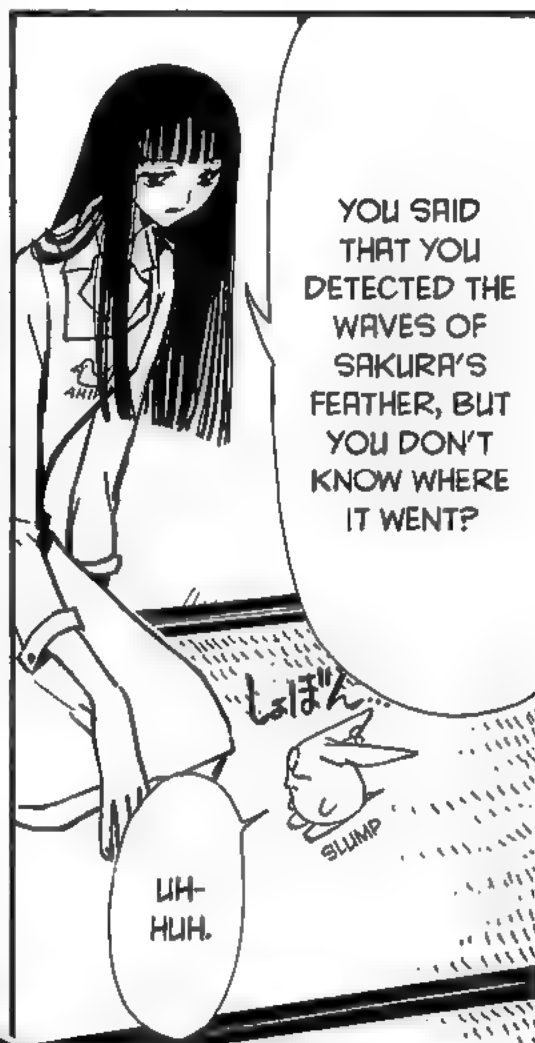
THEY HATE
LOSING; THEY
NEVER GET TO
THE POINT;
THEY'LL ATTACK
IF YOU'RE NOT
PAYING
ATTENTION;
IF OUR TEAM
WINS THEY
GO CRAZY;
THEY THROW
THEMSELVES
IN THE RIVER ...





... YOU
PROBABLY
COULD HAVE
EASILY
TRACKED
DOWN WHERE
IT WENT TO.

SO IF
IT WERE
SIMPLY
SOMEONE
WHO HAD
THE
FEATHER
AND
WALKED
AWAY...



YOU SAID
THAT YOU
DETECTED THE
WAVES OF
SAKURA'S
FEATHER, BUT
YOU DON'T
KNOW WHERE
IT WENT?

UH-
HUH.



...THE ONLY
THING THAT
COULD HAVE
IT IS...

BUT IF
THE ONE THAT
HAD IT COULD
APPEAR AND
DISAPPEAR...



GASP

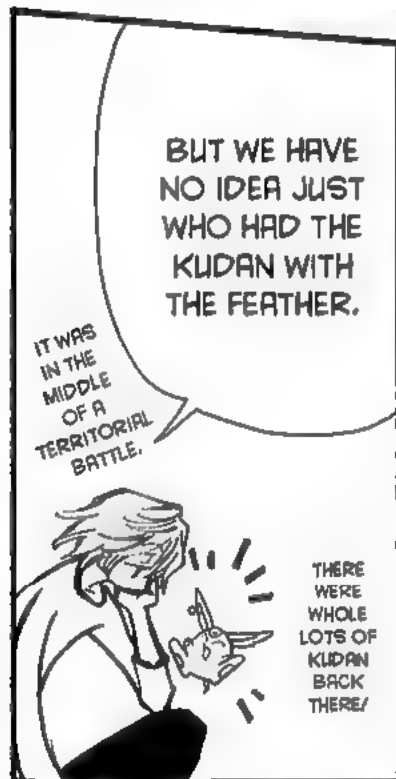
IS THAT
WHAT
YOU
MEAN?
A
KUDAN!



AND
IF A KUDAN
DISAPPEARED,
THE WAVE
MIGHT DIS-
APPEAR, TOO.



MAKES
SENSE.
A KUDAN CAN
APPEAR AND
DISAPPEAR.



IT WAS
IN THE
MIDDLE
OF A
TERRITORIAL
BATTLE.

BUT WE HAVE
NO IDEA JUST
WHO HAD THE
KUDAN WITH
THE FEATHER.

THERE
WERE
WHOLE
LOTS OF
KUDAN
BACK
THERE!



...WE
MAY FIND
SAKURA'S
FEATHER!

WITHIN
ONE OF
THESE
KUDAN...



... ARE
IMMENSELY
POTENT—LIKE
CRYSTALLIZED
SHARDS OF
HER HEART.

THE
FRAGMENTS
OF SAKURA'S
MEMORY...

WHY DO
YOU SAY
THAT?

... IT WOULD
HAVE TO BE
A STRONG
KUDAN.

BUT...



A KUDAN
USES THE
OWNER'S
HEART.

THE
STRONGER
THE HEART, THE
STRONGER
THE KUDAN
BECOMES.

...LOOKING
FOR THE
STRONGEST
KUDAN
SEEMS LIKE
A SHORTCUT
TO FINDING
SAKURA'S
FEATHER.

IN ANY
CASE
...

MOKONA
WILL
SEARCH
REAL
HARD!





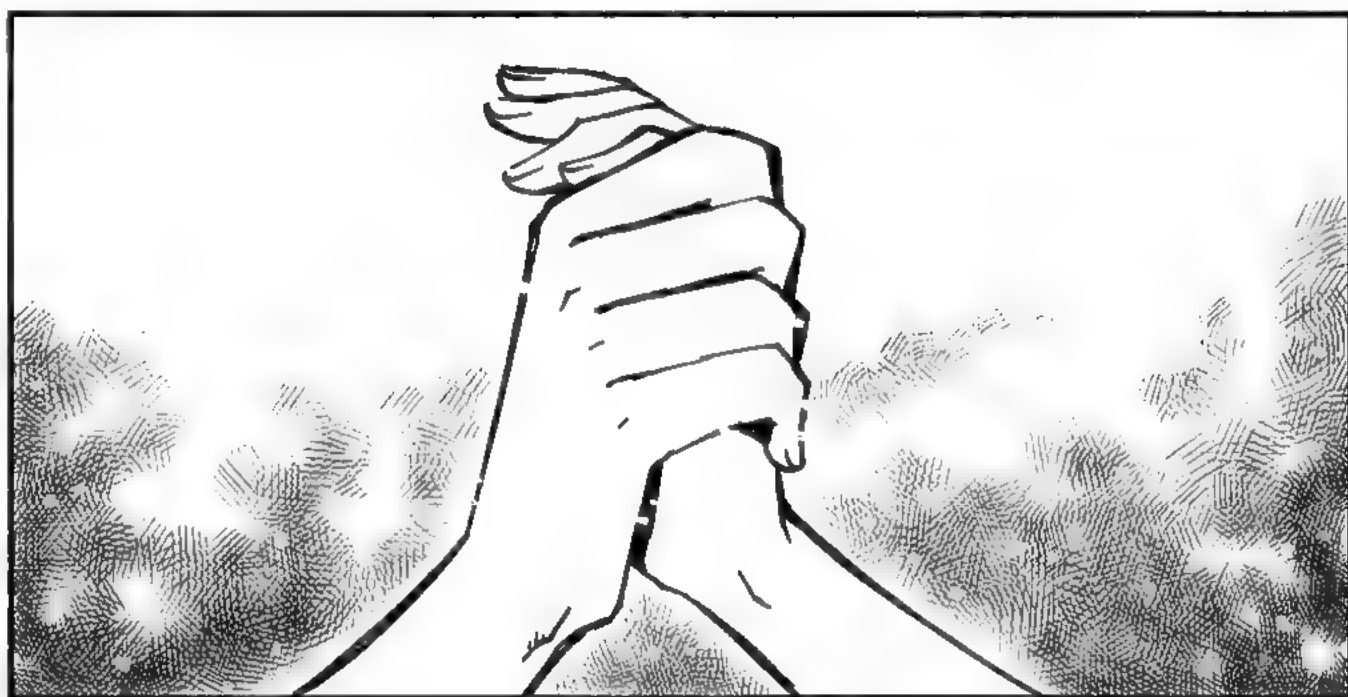




IF
I FALL
ASLEEP
LIKE
THIS...

...THE
FIRST
THING I'LL
SEE WHEN
I WAKE
UP...

...WILL
BE YOU,
SYAORAN.

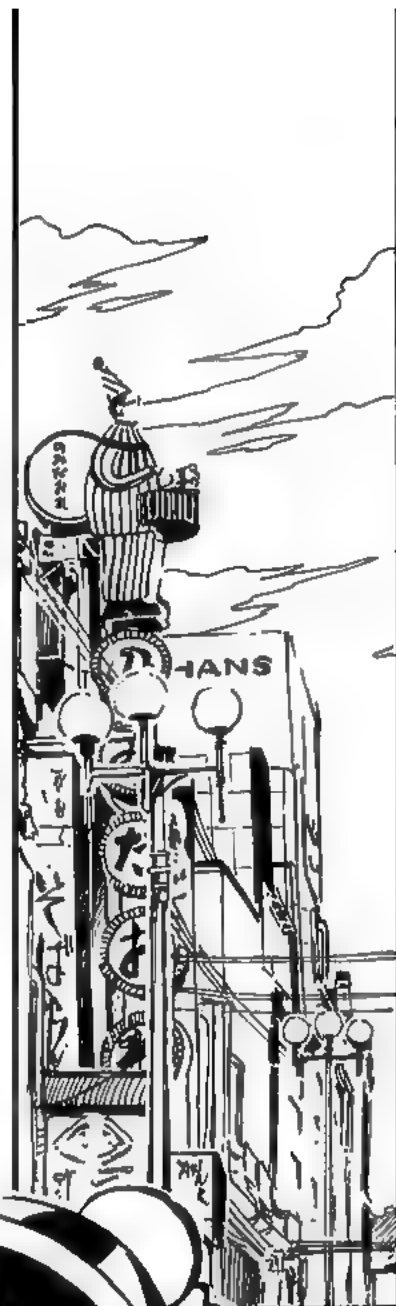




I'LL DO
ANYTHING
TO WAKE
SAKURA AS
QUICKLY
AS I CAN!

I'LL
FIND HER
FEATHERS!

I
WILL!











Chapitre.9

The Magician's Kudan



WHOOSH

FBI-
SAN!

KUROGANE-
SAN!

LOOK
AT
THIS!

THEY COULD
HAVE TAKEN
MOKONA AND
MASAYOSHI-
KUN TO THIS
CASTLE!

阪神城で待つ

I'll be
waiting at
Hanshin
Castle!



THIS PAPER
CAME DOWN
FROM THAT
BIRD!

CHATTER
105

Ю К
□ Ц
Ч Ф
ю !!
э Ж
ъ Э
п Ф
< \$
у Ы

CHATTER 105 CHATTER 105 CHATTER 105

飛 ◆ ◎
◎ △ × 鳥 ■ ◎
連 × × ?
何

CHATTER
105





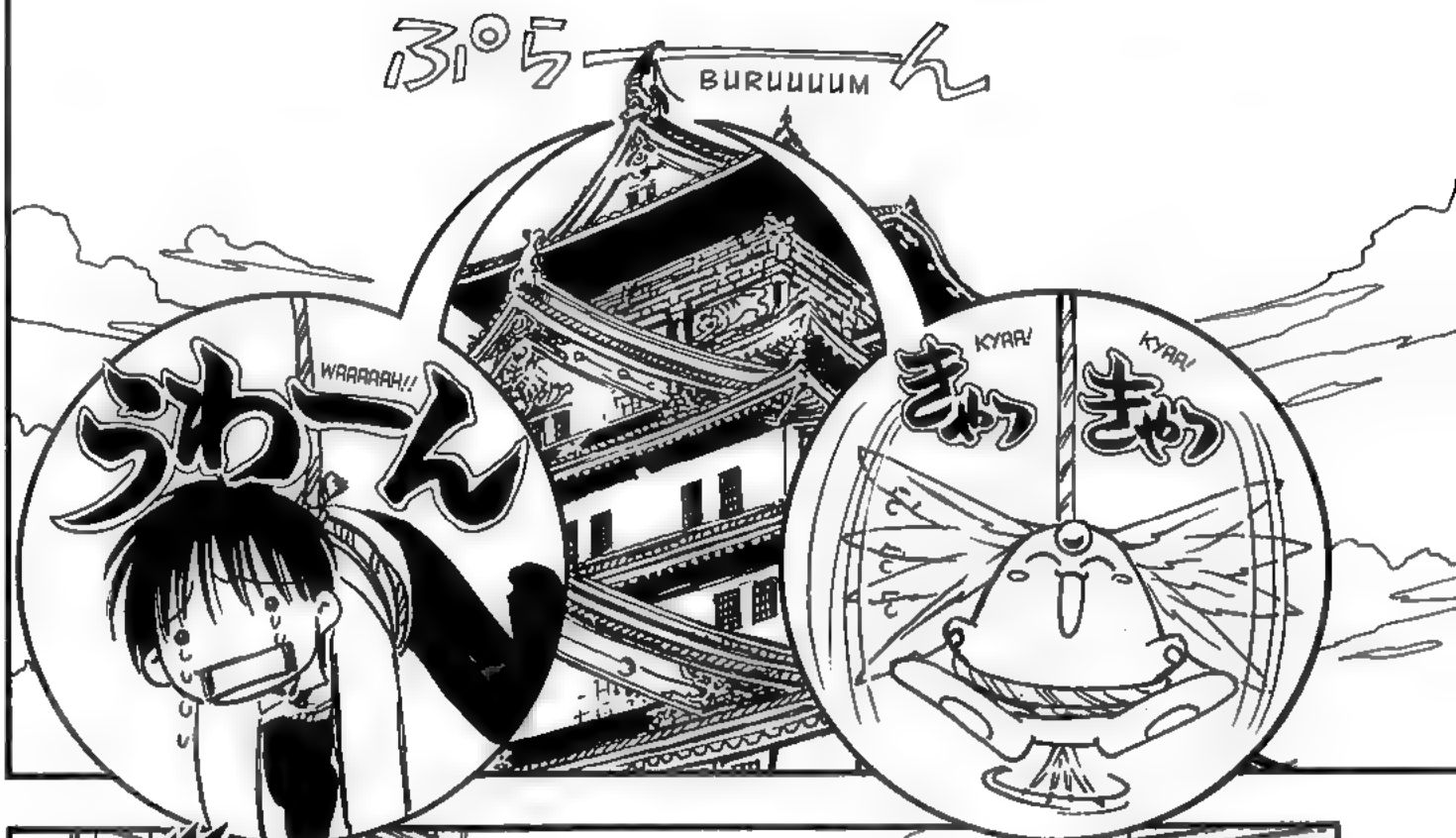


MOKONA!!

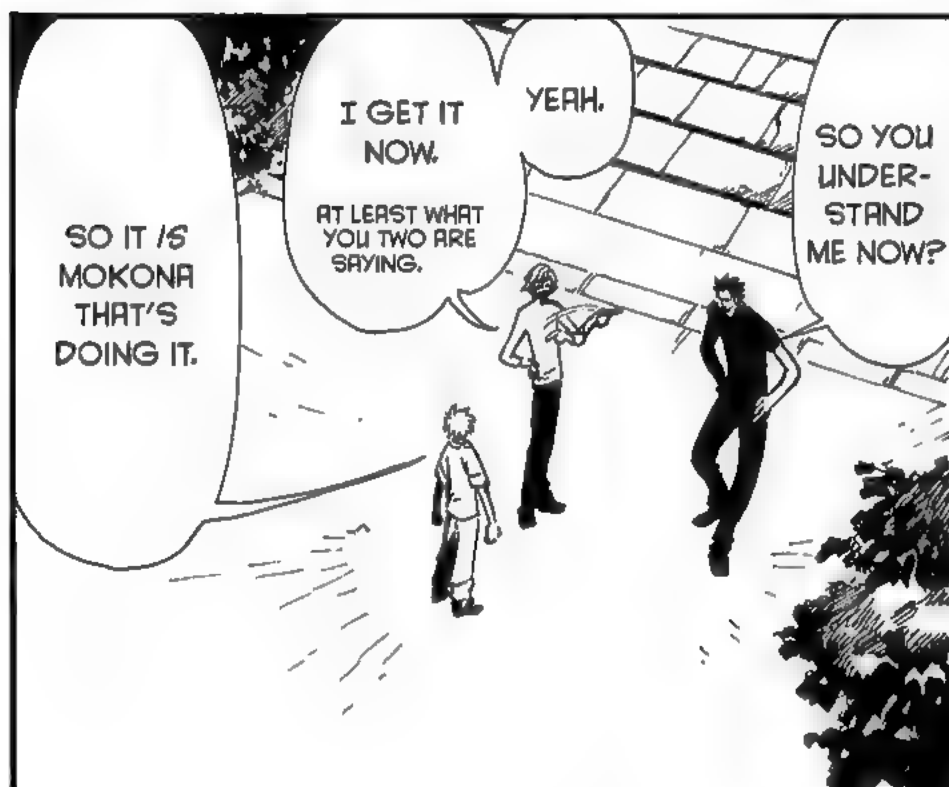
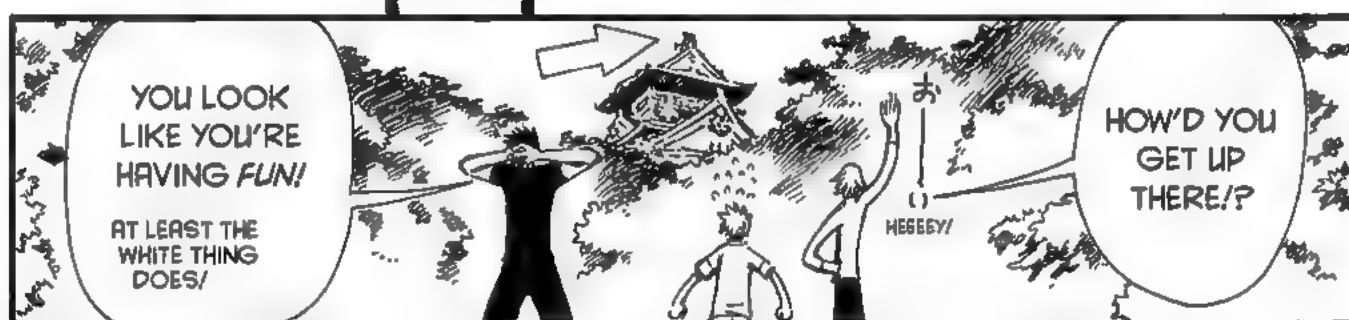


MEE EEE!

GIRL







TRANSPORTING US TO
OTHER WORLDS...

TRANSLATING
OUR LANGUAGES
FOR US . . .

EATING APPLES WHOLE...

SWING,
SWING,
I'M JUST
LIKE A
BALLOON!

AND
BLOW
SOME
MORE!

**BLOW,
WIND,
BLOW!**

MOKONA WAS
SERVING AS A
TRANSLATION
DEVICE.

THAT'S
WHAT IT
MEANS.

HEY!

DOES
THIS MEAN
THAT ANY
TIME WE GET
SEPARATED
FROM IT, WE
WON'T BE
ABLE TO
COMMUNI-
CATE?

WHAT
A
PAIN!!

QNN!



A LOT
OF THEM,
HUH?

WHAT'S
WITH THESE
PEOPLE?!

DOOOM

CHATTER

ちやちやちや

CHATTER

CHATTER



DOOOM



THAT
WOULD
BE ME!!



神城

I'll be
waiting at



WHO
IS THE
ONE WHO
WROTE
THIS
LETTER?!

BOOM



MORE
THAN THAT,
SHE CONTROLS
AN INCREDIBLE
KUDAN!

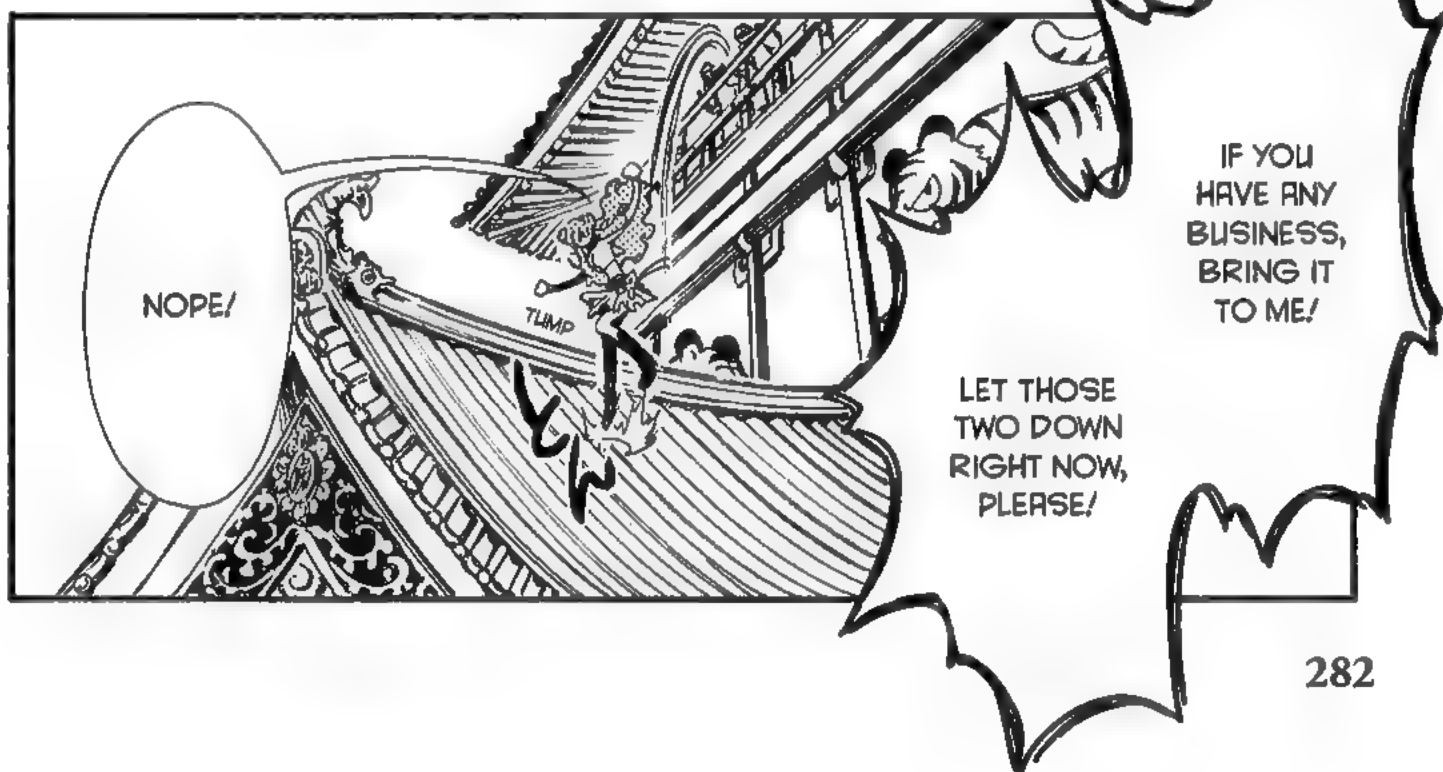
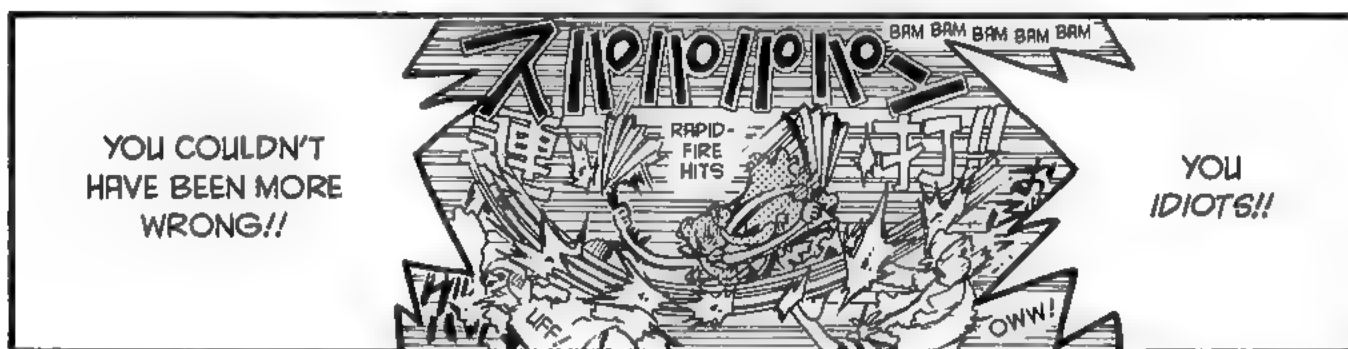
CUTE AND
STRONG!
SHE'S THE
BEST!!

PRIMERA-
CHAN
IS OUR
IDOL!!

SHE SINGS/
SHE DANCES/ SHE
MODELS/ SHE EVEN
HAS A MORNING
TALK SHOW!

YOU
DON'T KNOW
PRIMERA-CHAN?!

YOU MUST
LIVE UNDER A
ROCK!!









THESE
KUDAN
COME IN
EVERY
TYPE.

HE'S
FLYING!

HUMPH!

BIK!

MAN!

HE CAN FLY?
NO FAIR!
IF I CAN'T,
HE SHOULDN'T
BE ALLOWED
TO!



MY KUDAN,
COME ON!!



CHINGG

HOO OOM

NOW
YOU'LL
SEE WHAT
KIND OF
DAMAGE MY
KUDAN'S
ATTACK
CAN DO!



IS EVERYONE HAVING FUN?!

...HAVING
FUN?!

IS EVERYONE...

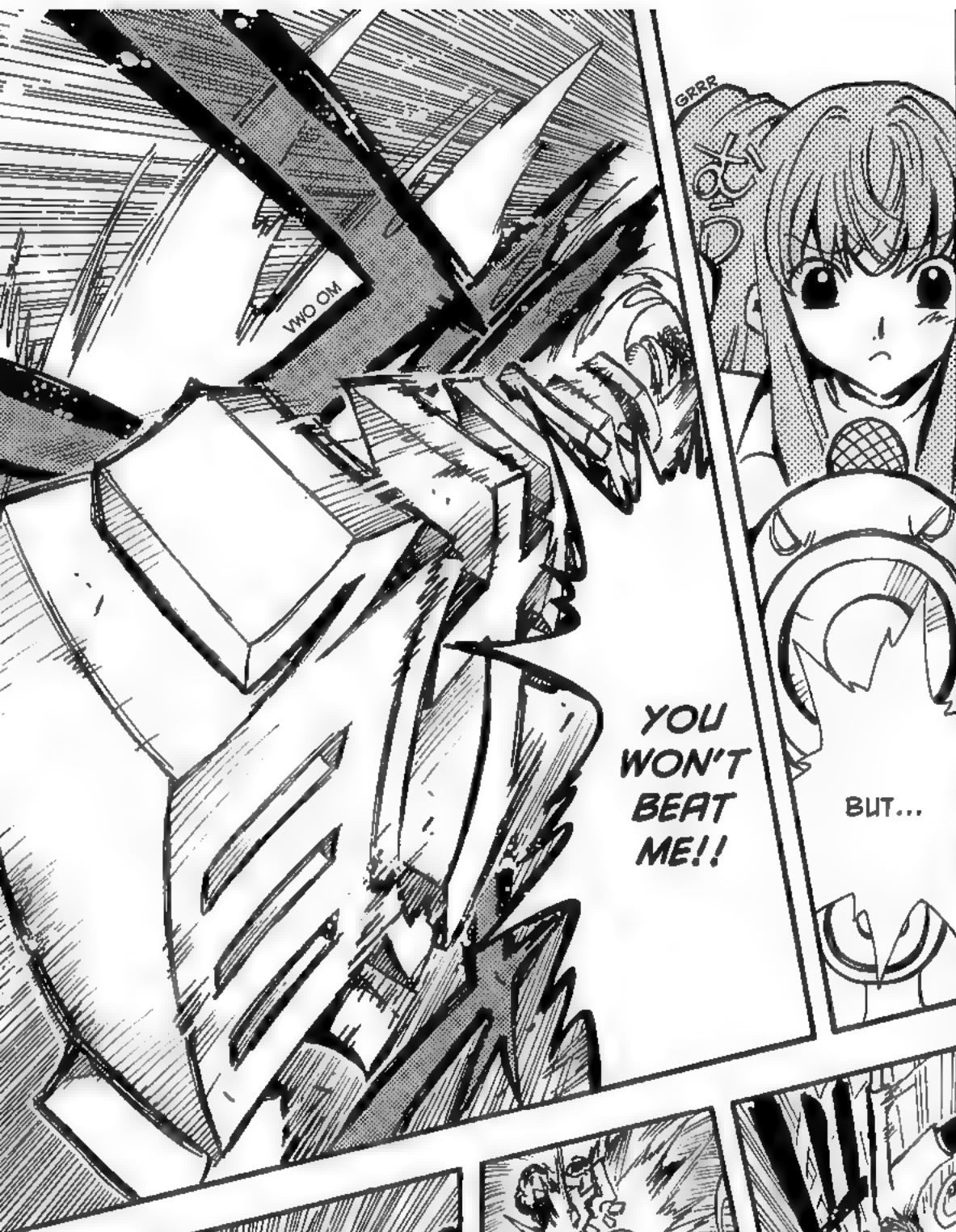




Chapitre.10

Where the Feather Went





YOU
WON'T
BEAT
ME!!

GRRR

BUT...

THAT MAKES
ME SO
FRUSTRATED!



DOOHOOM



NO AVOIDING
ME EITHER!

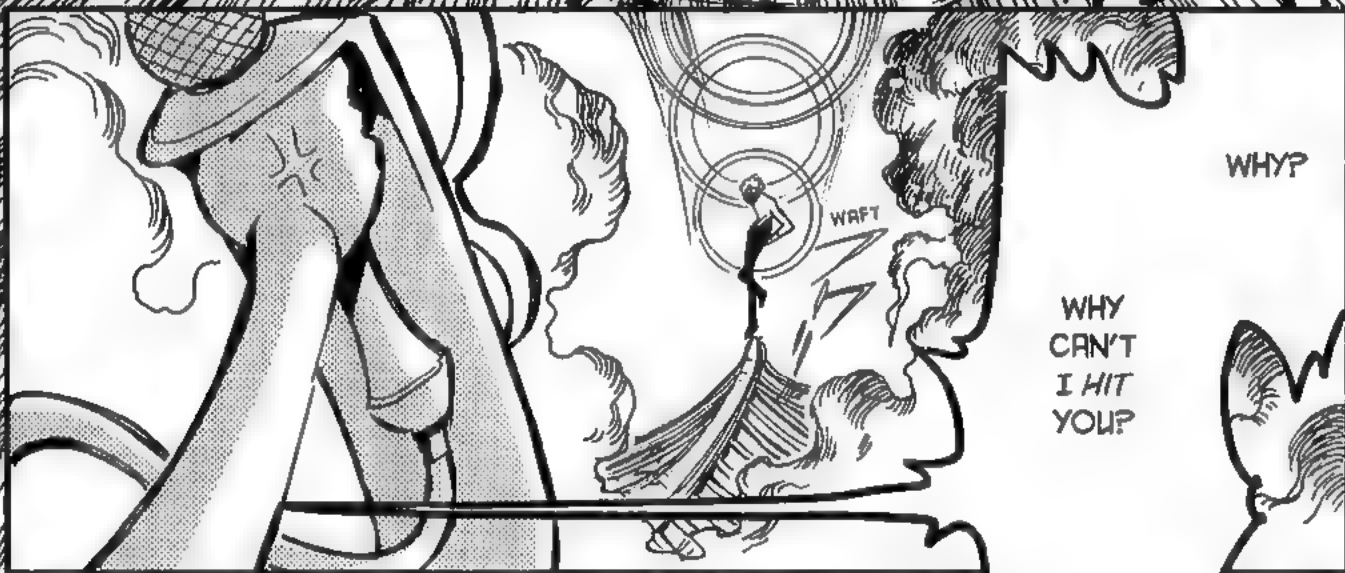


DON'T YOU
FLY ON ME!





QUIT RUNNING AWAY!!



WHY?

**WHY
CAN'T
I HIT
YOU?**



THE SIXTH
SHEIK'S
SICKO'S
SHIP'S
SUNK!

I'VE
FOUGHT
WITH
KUDAN,
SO I
KNOW.

EVEN IF
YOUR KUDAN
IS ABLE TO
FLY, YOUR
MUSCLES ARE
YOUR BODY'S
NORMAL
MUSCLES.

PRIMERA-
CHAN!!

EVEN HER
MISTAKES
ARE CUTE!

YOU
MEAN THE
ABILITY
TO FLOAT
AND DODGE
LIKE HE'S
AS LIGHT
AS PAPER...
IS FAI-
SAN'S OWN
ABILITY?

RED
LORRY,
YELLOW
LORRY,
RED
LORRY,
YELLOW
YORRY!

AH.

A FLEA
AND A FLY
FLEW UP
IN A FLUE,
EE-AI-EE-
AI-OH!



THAT
MAN IS A
COMBAT
VETERAN.



LOOK
AT THAT
DAMN
GRIN!



THAT
DOESN'T
SURPRISE
YOU?

I IMAGINE
SO.



...THE LOOK
IN HIS EYES
JUST GIVES
YOU THAT
IMPRESSION.



THERE'S
A CLUE IN
THE CASUAL
WAY FAI-SAN
CARRIES
HIMSELF...

...AND
...



PRIMERA-
CHAN!!

YEAHH!

YEAHH!

BUT...I'D
STILL LIKE TO
HELP HIM OUT
IF I CAN.



BUT...

I'M RIGHT
ABOUT YOU
BEING A
NAIVE KID!



MAYBE
YOU'RE
NOT A
COMPLETE
FOOL.



PRIMERA!
PRIMERA!

YOU FORCED
ME INTO IT!
CHANGE!!



MY
KUDAN,
CHANGE
FORM!!

WHEN MY
KUDAN-CHAN
BECOMES A
MIKE STAND...

...THERE'S
NO RUNNING
AWAY!

ALL THE
FANS LOVE
MEEEEEEE...







AND SINCE
THIS GIRL IS
FIGHTING
WITH HER
KUDAN, AND
MOKONA ISN'T
REACTING...

...IT MUST
MEAN THAT THE
GIRL ISN'T
THE ONE WITH
THE FEATHER.



WHIRL,
WHIRL...

TWIRL, TWIRL.
I'M JUST
LIKE A WATER
BALLOON!



IF I DID,
WHAT WOULD
HAPPEN NEXT?

DO YOU
SURRENDER
?

WELL
?

AH
HA
HA!



I NEVER
EXPECTED IT
TO CHANGE
FORM!

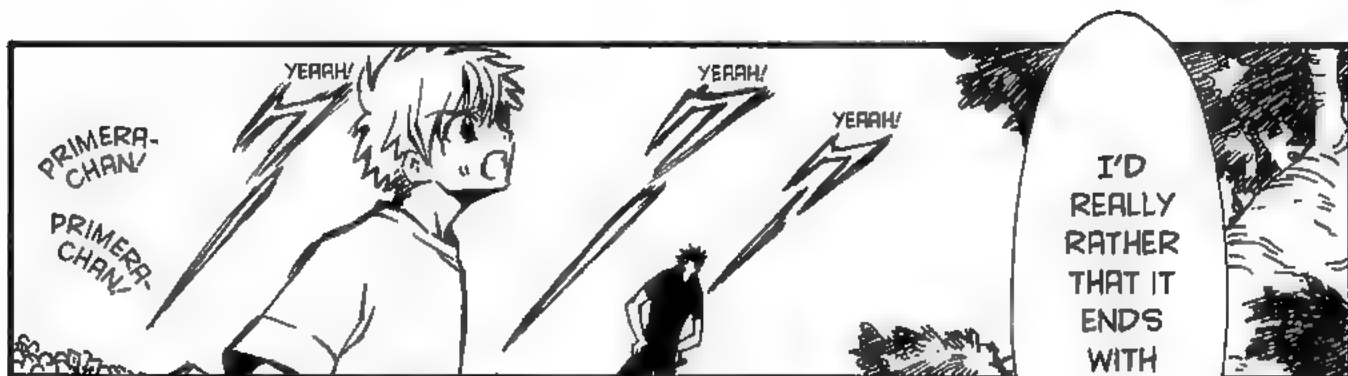
AND THOSE
LETTERS SURE
COME AFTER
YOU!



SYAORAN-
KUN HAS SOME
IMPORTANT
BUSINESS
TO SEE
THROUGH.

WE
CAN'T
HAVE
THAT.

THEN I MOVE
ON TO THE
NEXT ONE TO
DEFEAT, THIS
"SYAORAN"
GUY!



I'D
REALLY
RATHER
THAT IT
ENDS
WITH
ME.



IF
SO...



WILL
JUST
HAVE
TO
WIIIIIIIN!!





WON'T
YOU
STOP?

I DON'T
WANT TO BE
THE CAUSE OF
INJURY TO
A BEAUTIFUL
YOUNG
WOMAN.

THIS
IS
SO
NOT
FAIR!!



TH—



WHEEE!

AH!!

WAAAAAH!



OH NO!

WATCH
OUT!!





SHÔGO-KUN!



WHAT
DO YOU
THINK
YOU'RE
DOING,
PRIMERAP?





Chapitre. 11
The Kudan of Fire



RESERVoir CHRoNiCLE



YOU'RE
AN IDOL,
RIGHT?

DON'T
YOU HAVE A
CONCERT
TO PREPARE
FOR?

YOU'VE
GOT WORK
TO DO,
RIGHT?

HMPH!



I DID IT
BECAUSE...
BECAUSE
YOU NEVER
COME TO
SEE ME!

YOU DON'T!
YOU DON'T!





WHAT ARE THESE TWO SQUABBLING ABOUT?



YOU BREAK BUILDINGS ALL THE TIME, SHÔGO-KUN! DON'T TALK TO ME ALL HIGH AND MIGHTY!



PRIMERA-CHAN'S IN LOVE WITH THAT TEAM LEADER, THERE!

...SINCE HE NEVER COMES TO SEE HER, SHE'S LONELY!!

BUT ...



WHAT ARE YOU ALL CRYING OVER?



BECAUSE
PRIMERA-
CHAN MADE
IT OFFICIAL!







MOKONA!
YOUR
EYES!!

SYAORAN/
SYAORAN!

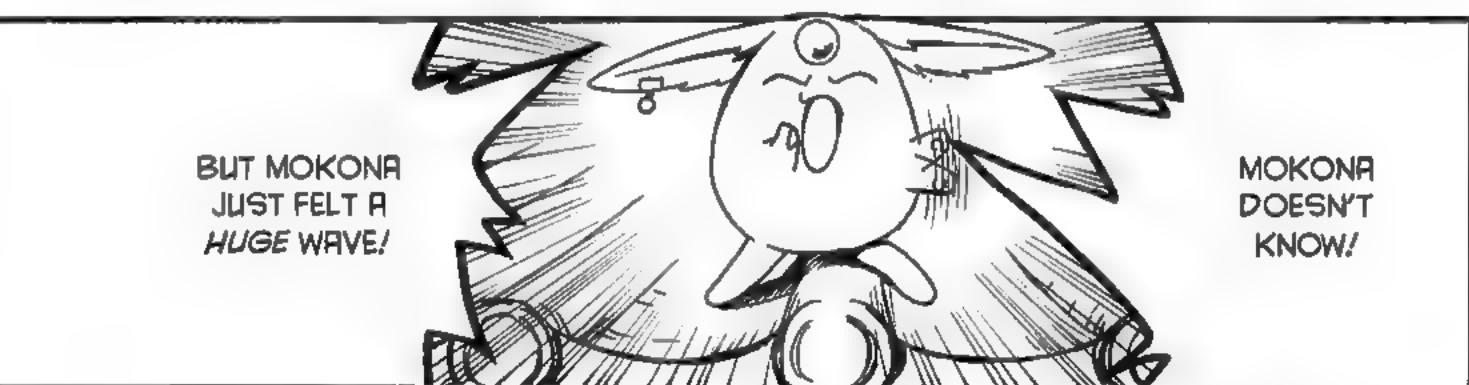


WHERE?

WHO
HAS
IT?!

IT'S
HERE!

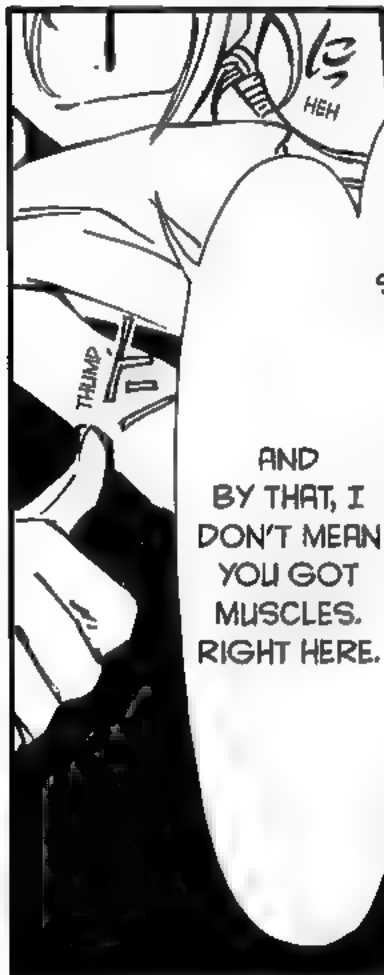
THE
FEATHER
IS REAL
CLOSE BY!



BUT MOKONA
JUST FELT A
HUGE WAVE!

MOKONA
DOESN'T
KNOW!





YOU'RE STRONG.

AND BY THAT, I DON'T MEAN YOU GOT MUSCLES. RIGHT HERE.



BUT I MEANT IT. I DO LIKE YOUR STYLE.



I'M SORRY THAT MY WORDS CAUSED UNEXPECTED TROUBLE FOR YOU ...

... SYAORAN.



DON'T SAY "RETARD"! CALL ME A "FOOL" OR AN "IDIOT" IF YOU LIKE.

SHÔGO-KUN, ALL YOU CARE ABOUT ARE YOUR KUDAN BATTLES! YOU RETARD!



I UNDERSTAND.



SO I WANTED TO TRY TO TAKE YOU ON ...

...WITH OUR KUDAN.



...YOUR
CHALLENGE!

THEN I
ACCEPT...



FOWOOO!!

SHHK

YOU GUYS,
STAY OUTTA
THIS, GOT
ME?



READY!

POWER TO
PROTECT
SAKURA.

LIKE I
SAID IN
MY DREAM,
I WANT
POWER.



YOU'LL
FIGHT
ALONG-
SIDE ME?

GO!!

WHOOM





WATCH
OUT!!

KRMBLE

KRMBLE

BOOM

TMP

WPA



SO HE'S
MORE THAN JUST
A PLIABLE FOOL.

HE'S
PRETTY
COOL...

...
SYAORAN-
KUN.

WHEEET-
WHOOO!



IT SEEMS
LIKE HE'S
MORE THAN A
GUY WITH AN
ARCHAEOLOGY
HOBBY.

YEAH.

YOU BOTH HAVE
FACES THAT SAY,
"IGNORE ME, I'M A
FOOL!" BUT I SEE
THROUGH IT.



...BUT
YOUNG
PEOPLE
CAN COME
THROUGH
THEIR
PAIN.

AND I
BELIEVE
HE HAS.

HE'S STILL
VERY
YOUNG...



MOKONA!

CAN YOU
FEEL THE
FEATHER'S
WAVE?

I GUESS
WE WON'T
KNOW UNTIL
WE MAKE
THE WAVE
BIGGER.

THE WAVE IS
THERE, BUT
MOKONA
DOESN'T
KNOW WHO
HAS IT!

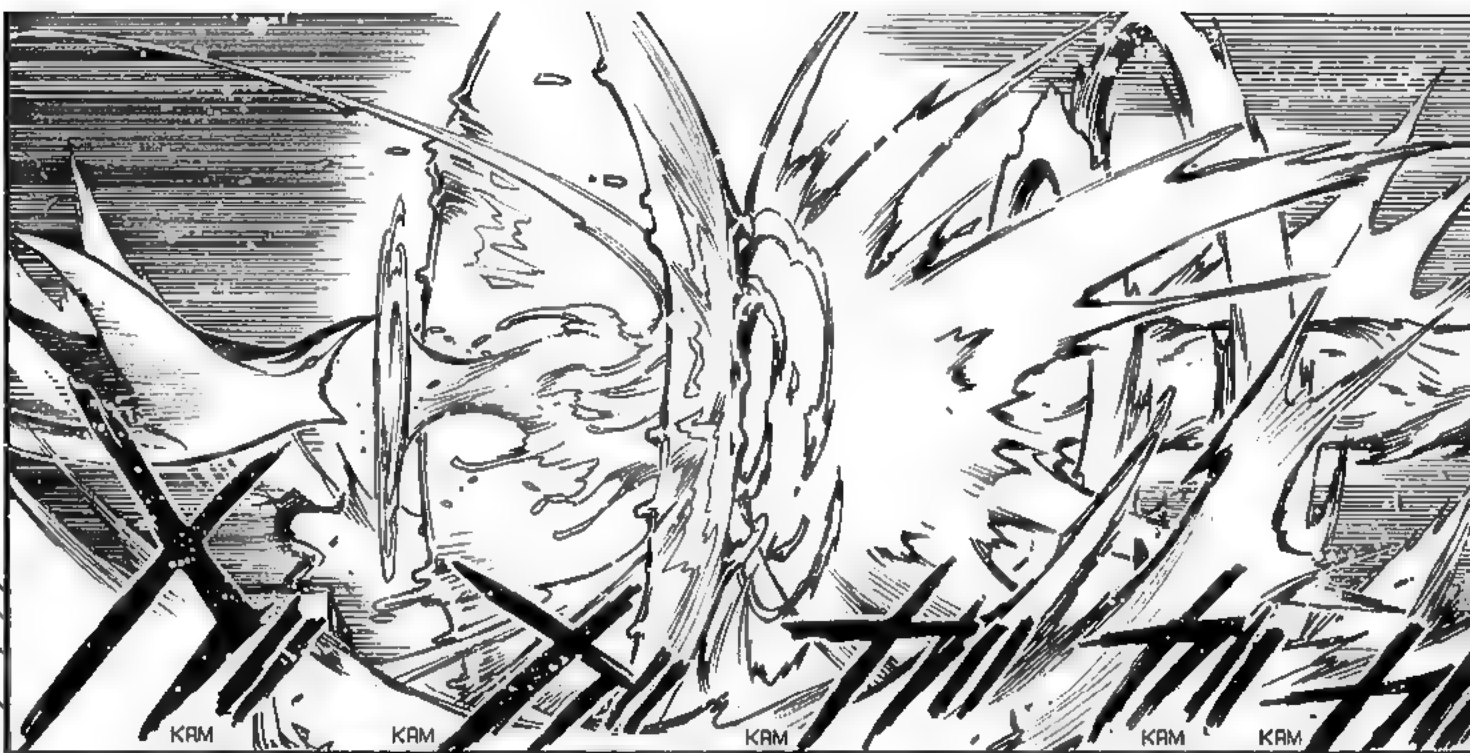
AND
I HAVE
TO MAKE
SURE!!

I DON'T
KNOW IF
THAT KUDAN
IS THE ONE
WITH THE
FEATHER...

...BUT
THERE'S
NO DOUBT
THAT IT HAS
TO BE A
STRONG
KUDAN!







SHÔGO-KUN!!

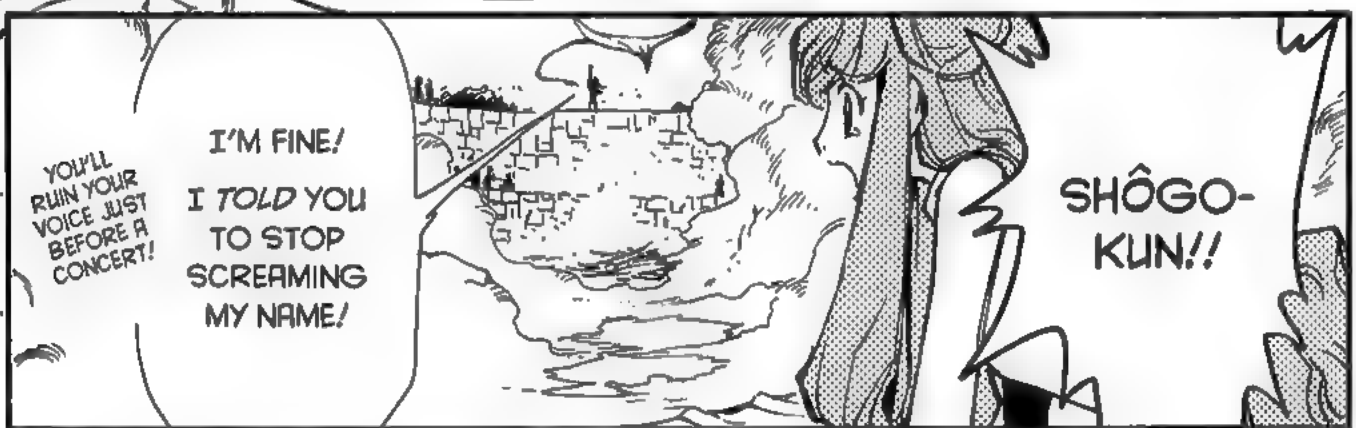
DOOOM





THAT WAS
THE FIRST
TIME I WAS
EVER HIT
LIKE THAT!

OH,
MAN!



YOU'LL
RUIN YOUR
VOICE JUST
BEFORE A
CONCERT!

I'M FINE!
I TOLD YOU
TO STOP
SCREAMING
MY NAME!

SHÔGO-
KUN!!



SHE'S SO
CUTE!

DON'T TALK
SO BIG!
YOU'RE
BREAKING
STUFF
TOO!

WH-
WHO EVER
SAID I
CARED
WHAT
HAPPENS
TO
YOU?



REALLY!
YOU'RE A
TOUGH ONE.



WHAT IS IT
THAT MAKES
YOURS SO
STRONG?

KUDAN
ARE CON-
TROLLED
BY THE
HEART.



I HAVE
SOMETHING
THAT I
MUST SEE
THROUGH.

THAT
MAKES
SENSE.



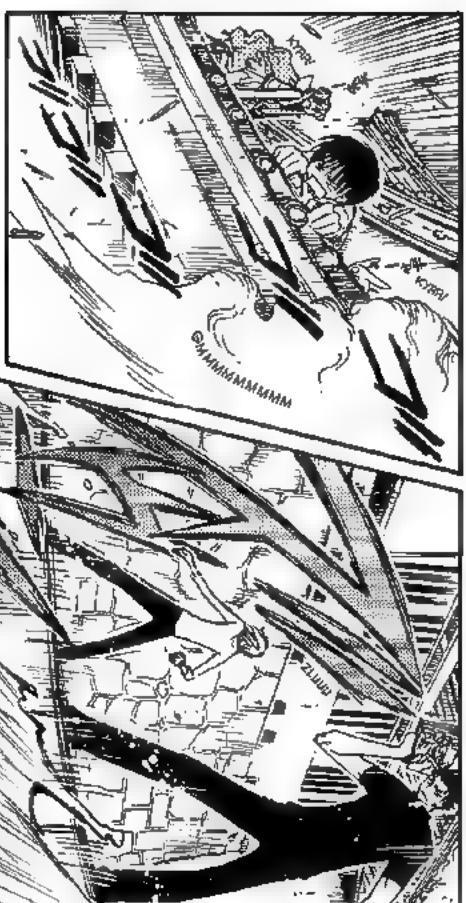
EVERYONE,
GET OUTTA
HERE!!

SET!

GO!!

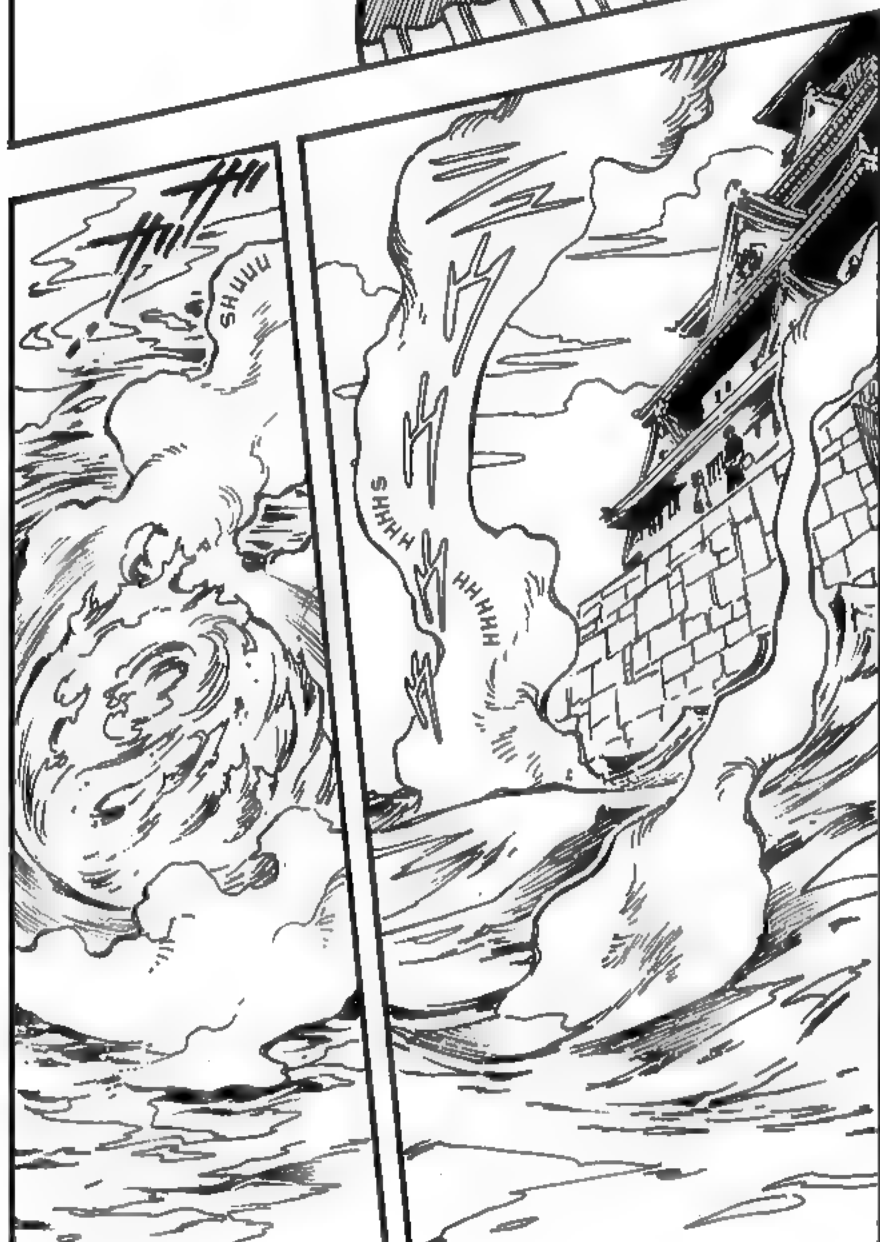
SHARRRR

GWO OO





SYAORAN-
KUN WILL
GET WASHED
AWAY!!





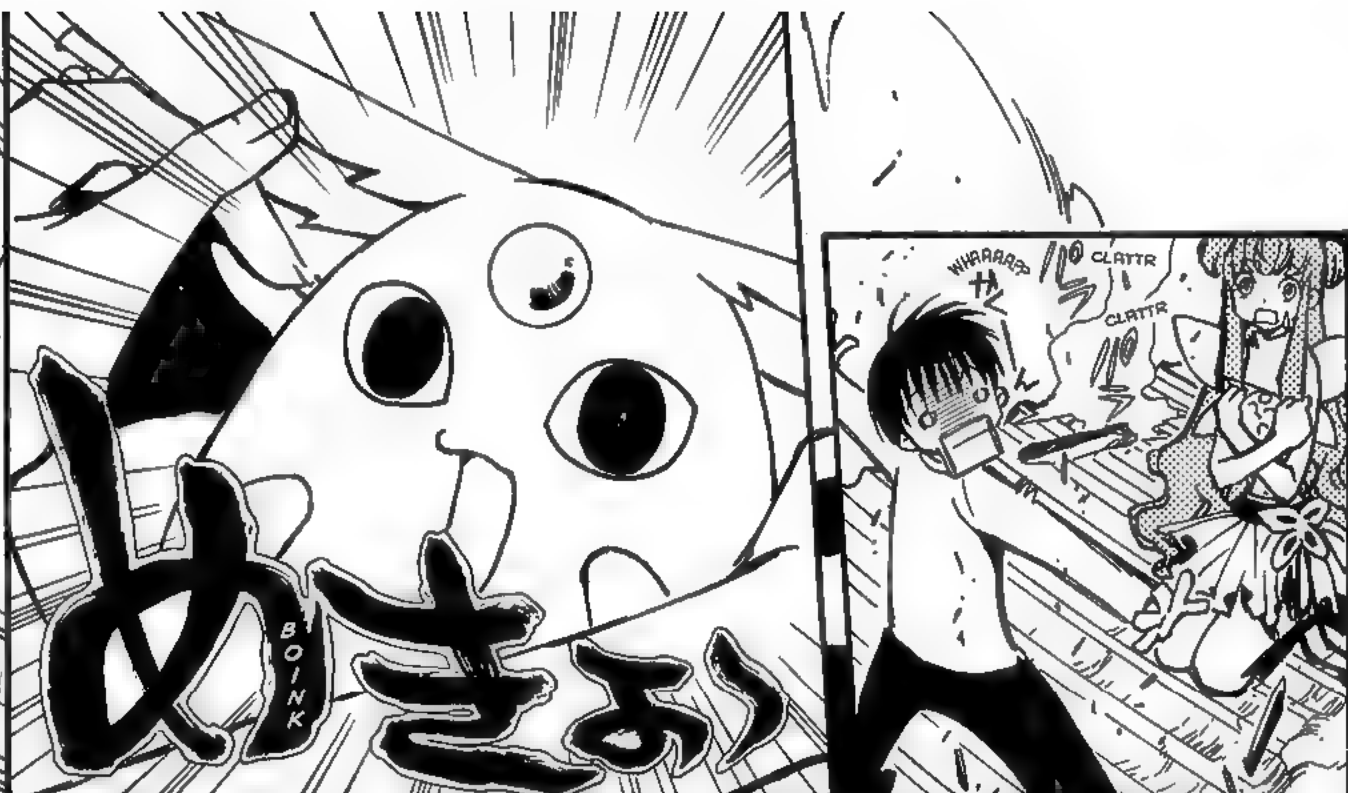












IT'S
IN THAT
KUDAN!!

MOKONA
FOUND
IT!
THE
FEATHER!



Chapitre.12
The Proof of Bravery



DID I
HEAR
RIGHT?

THE
FEATHER'S
IN THAT
KUDAN?

IN THAT
KUDAN?!

RMMMM

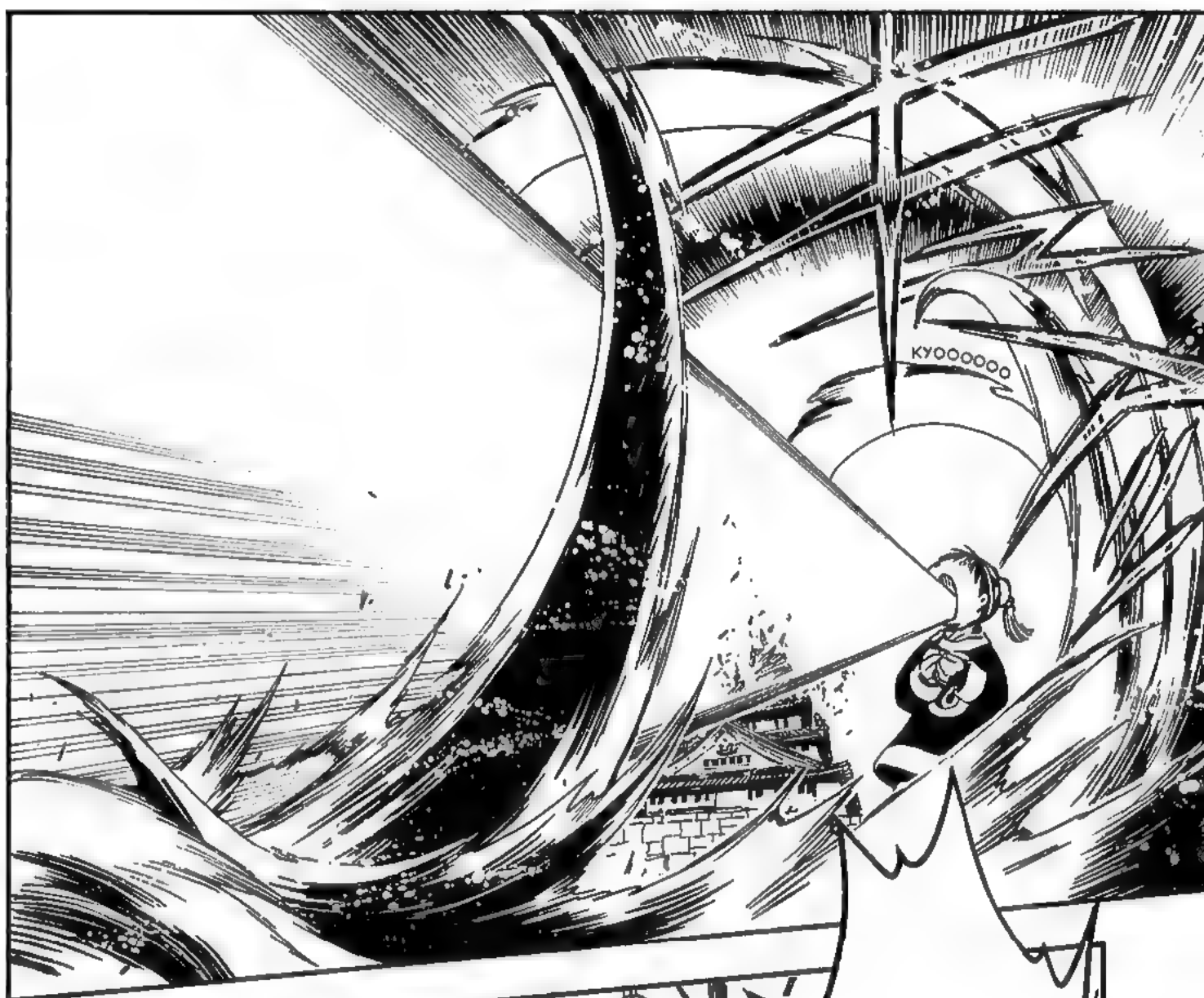


THE
TIME WHEN
IT NEEDS THE
MOST POWER
IS WHEN IT IS
PROTECTING
SOMEONE IT
CARES ABOUT
FROM A LIFE-
OR-DEATH
SITUATION.

BUT
WHEN IT
PROTECTS
ITS
MASTER...

I THINK I SEE...
EVEN WHEN HE USED
HIS KUDAN TO FIND
US, MOKONA DIDN'T
DETECT IT.



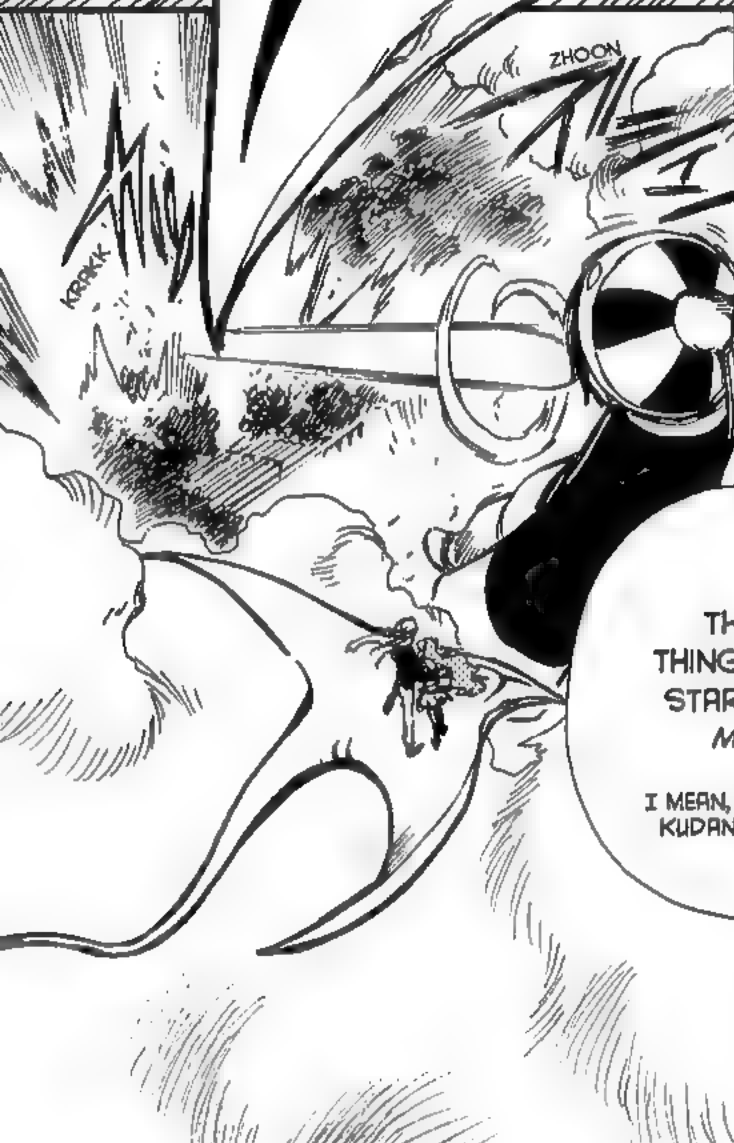




SHÔGO-KUN!



KASH



KRACK

ZHOON



PHEN!

THERE
THERE

WARRAH!

I WAS
SO
SCARED
!!

MOKON,
TOO!!

HUGG

HUGG

THAT
THING EVEN
STARTLED
ME!

I MEAN, THAT
KUDAN IS BIG!



GO BACK
TO NORMAL
ALREADY!

H-HEY,
I'M ALL
RIGHT!
I'M JUST
FINE!



THE FEATHER
HAD TOO
MUCH POWER
FOR IT.
THAT'S
MORE KUDAN
THAN MASA-
YOSHI CAN
CONTROL.

WHAT'S
WRONG
WITH THAT
KUDAN?



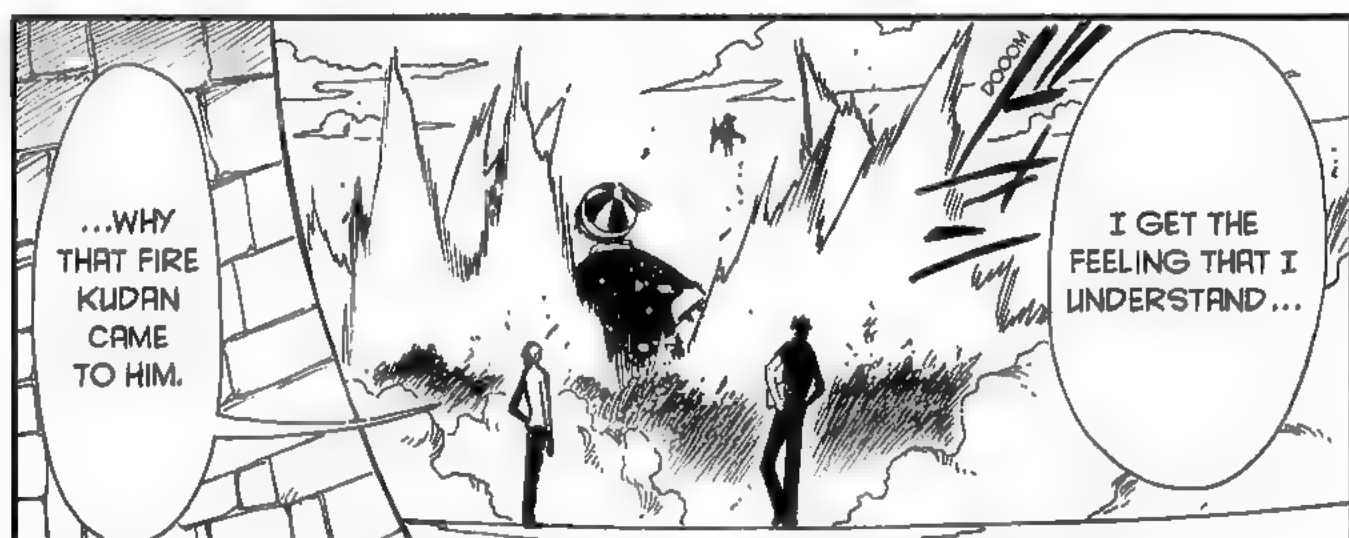
WHAT'LL
YOU DO
NOW?

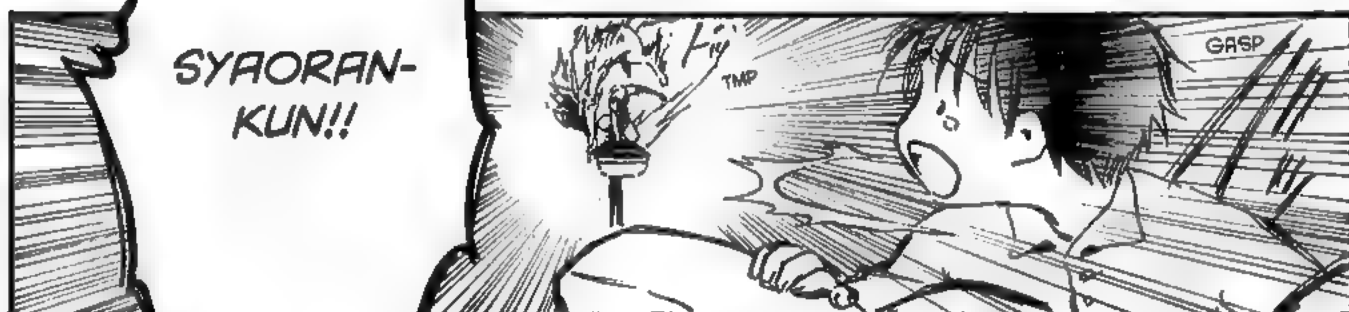
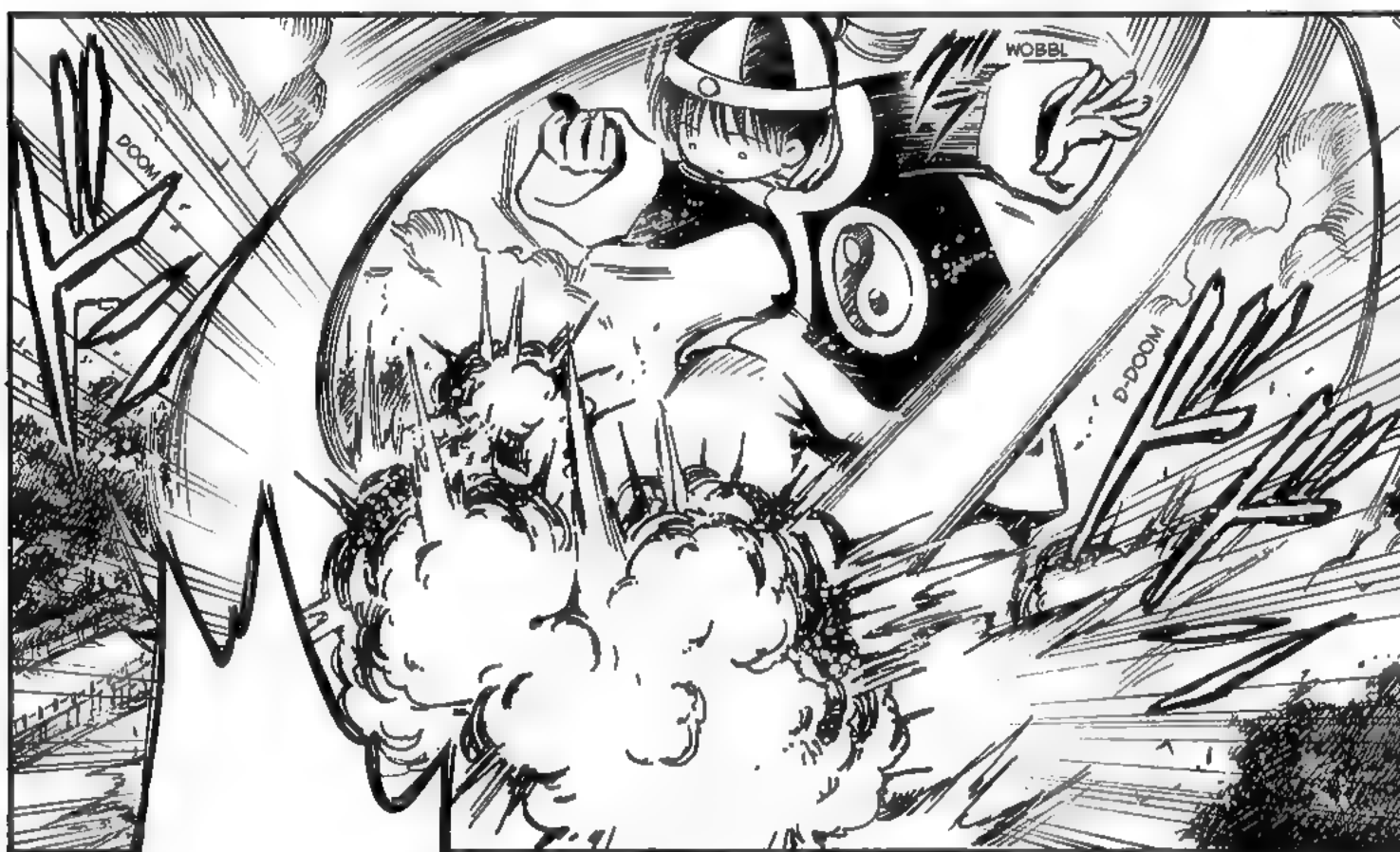
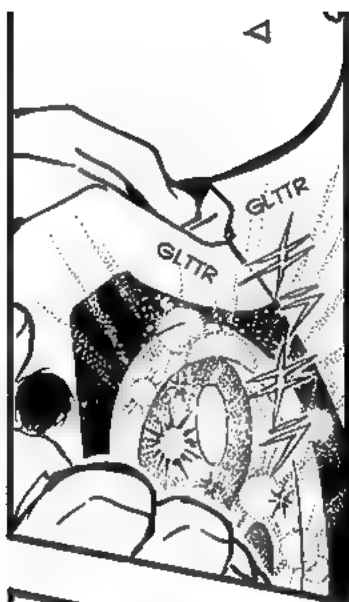
STOP
IT!!











SYAORAN-
KUN!!



YOU
MEAN
THIS?!

I NEED
TO GET IT
BACK.

Y-



I TOLD YOU
THAT THERE
WAS SOME-
THING I WAS
LOOKING
FOR.

NOW
...

...I'VE
FOUND IT
INSIDE OF
YOUR
KUDAN.



SYAORAN-
KUN!

IF YOU
GET TOO
CLOSE,
IT'LL—



BUT...
MY
KUDAN ISN'T
LISTENING
TO A WORD
I SAY!





GHOOOOOH

MY
KUDAN IS
SPOUTING
FIRE!!



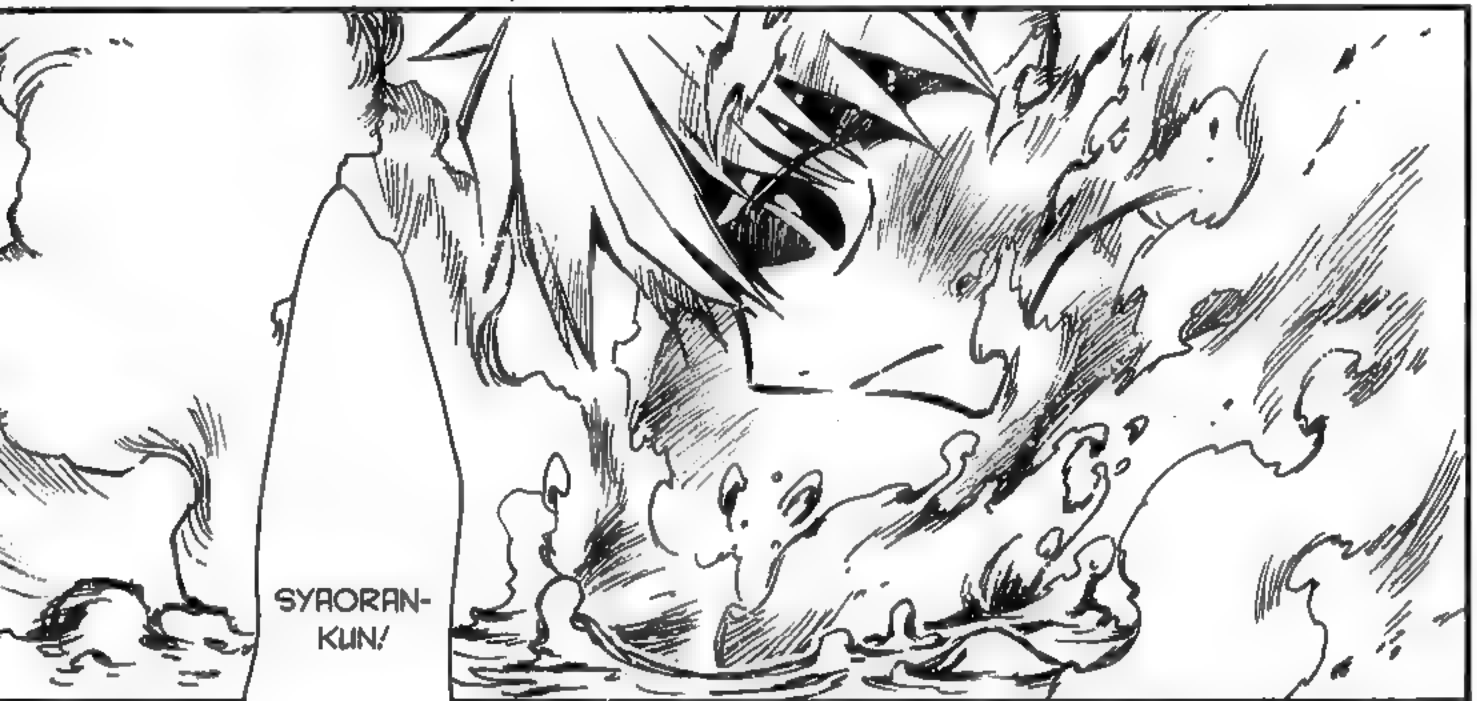
GUURK

STOP IT!!
YOU'LL KILL
SYAORAN-
KUN!!





SYAORAN-
KUN!



SYAORAN-
KUN!



H-HOT!!

AH!

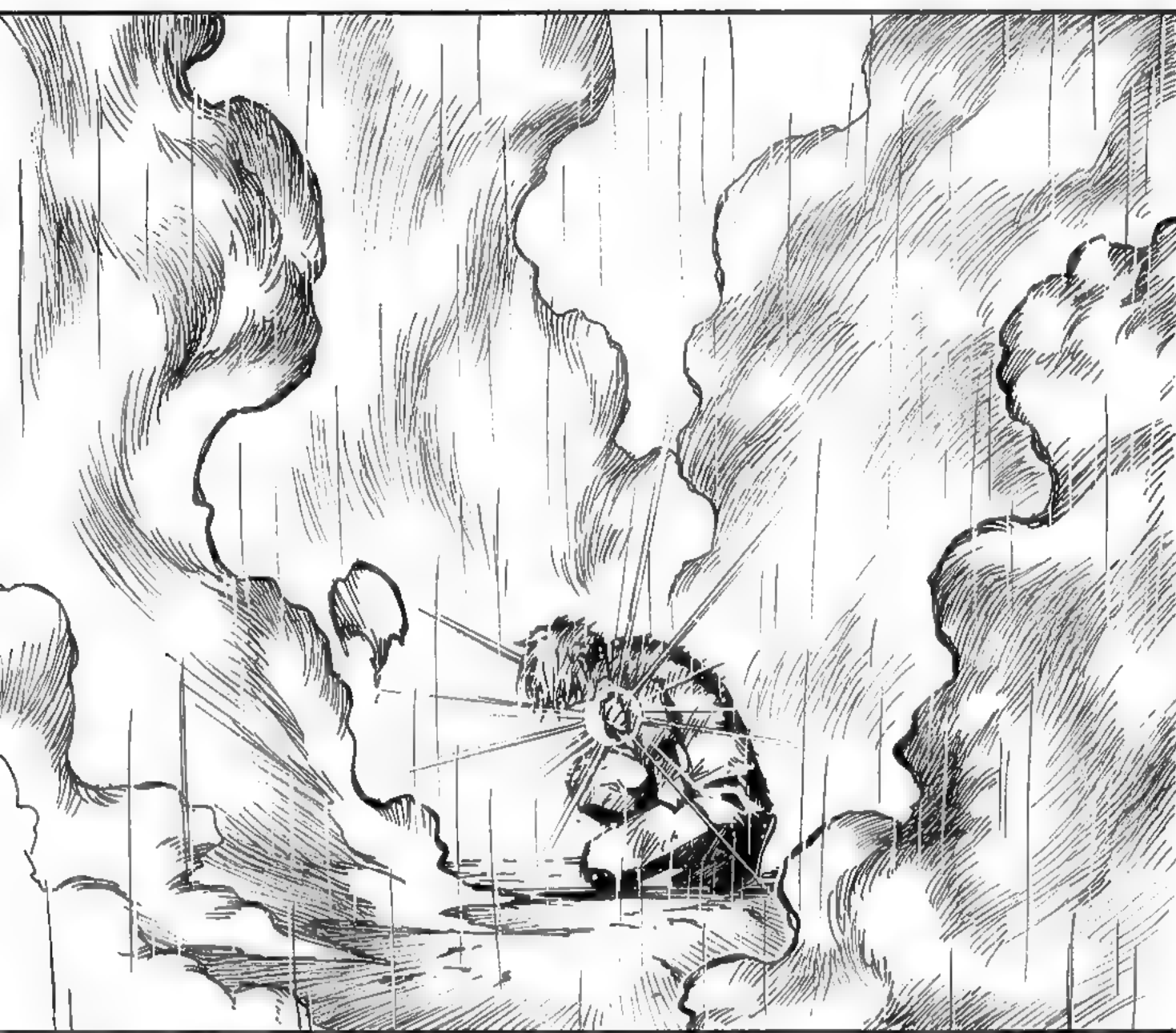
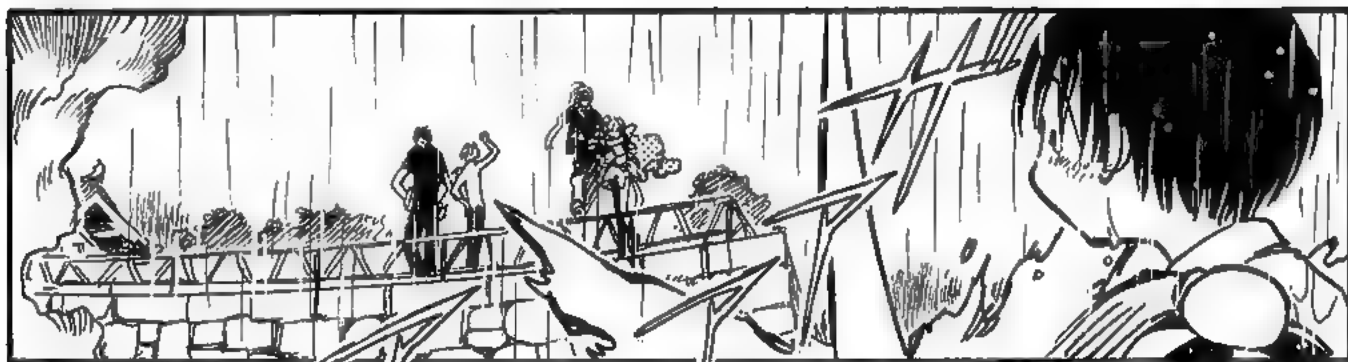




PLEASE...
TAKE IT!!









SAKURA'S
FEATHER!

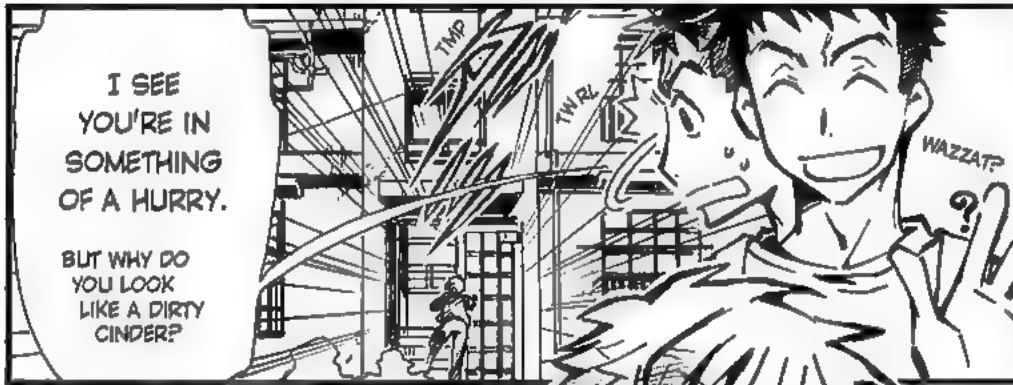
SAKURA'S
MEMORY!

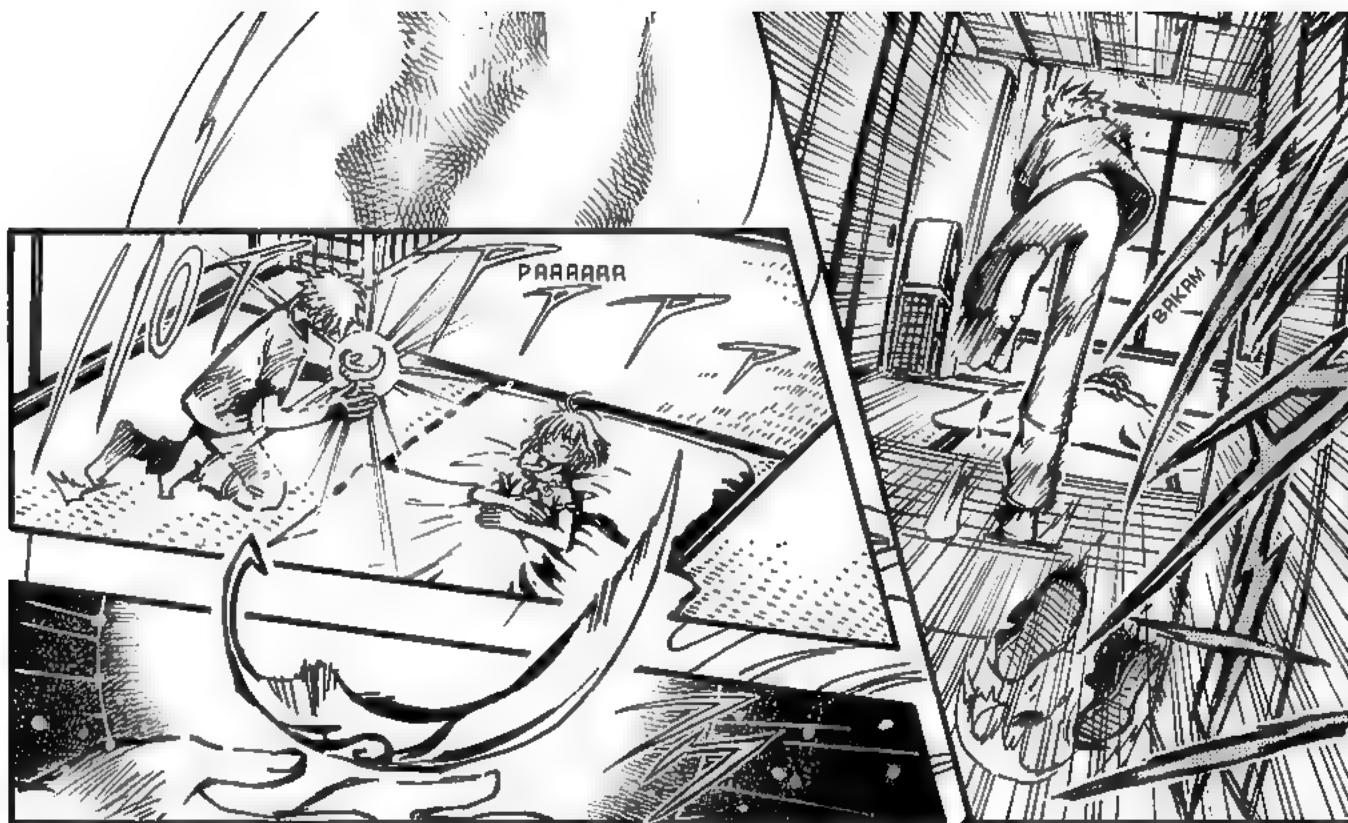
I WAS
ABLE...

...TO GET
ONE BACK
FOR HER!



Chapitre.13
The Reason for Tears





SAKURA!!

WITH THIS
FEATHER...
PLEASE
WAKE UP!



"IF I FALL
ASLEEP LIKE
THIS..."



"...THE
FIRST
THING I'LL
SEE WHEN
I WAKE
UP..."



"...WILL
BE YOU,
SYAORAN."

GRMP

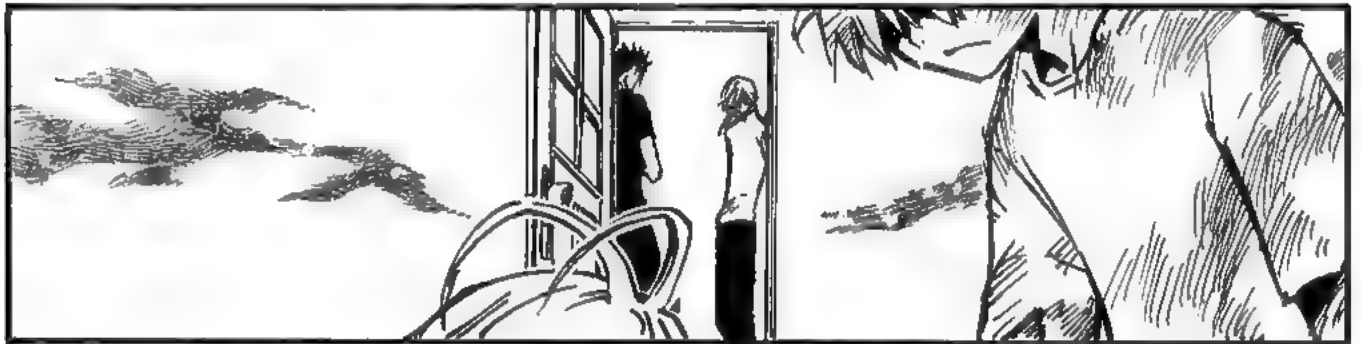






...ARE
YOU?

...
WHO...



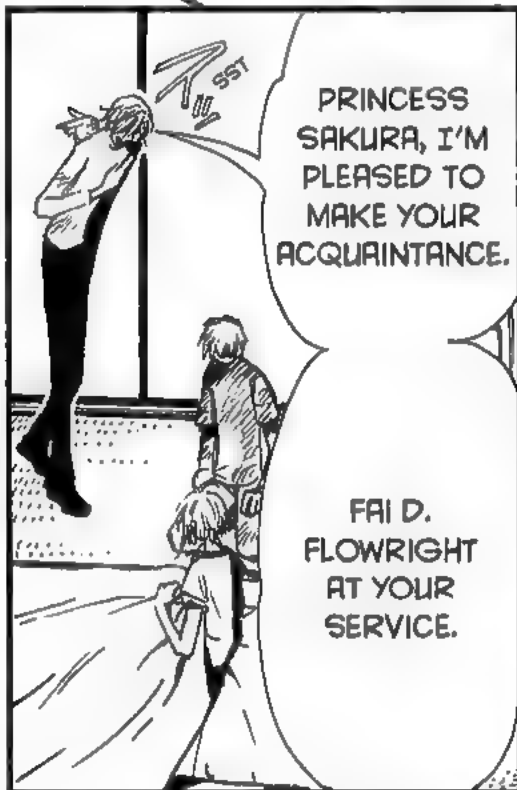


I'M
CALLED
SYAORAN.

AND
YOU...
...ARE HER
HIGHNESS,
PRINCESS
SAKURA.













AT THAT
MOMENT,
I WAS
SURE...

...HE
WOULD
CRY.



BUT IF HE
WANTS TO
KEEP FROM
CRYING,
HE'LL JUST
HAVE TO GET
STRONGER.

STRONG
ENOUGH
SO THAT HE
WON'T BE THE
ONE CRYING
IN THE END.



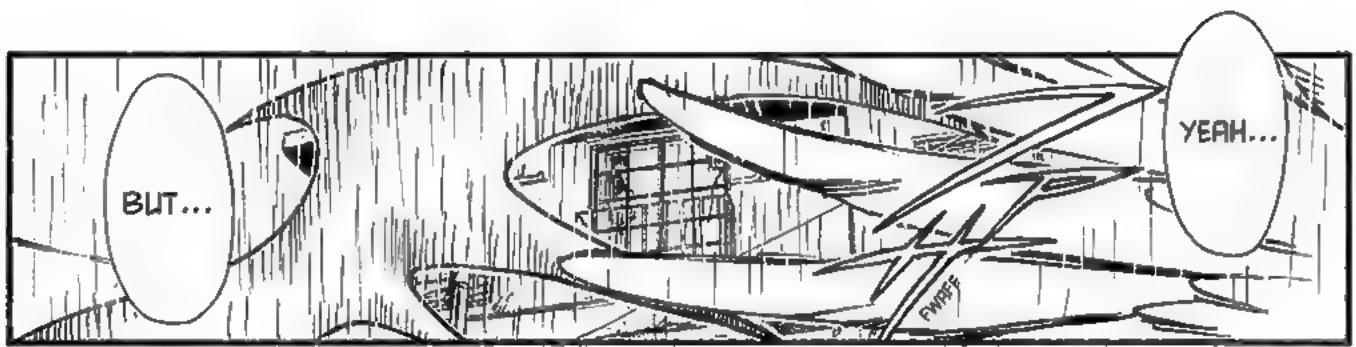
I
WONDER
IF HE'S
CRYING
NOW.

DON'T
KNOW.



IT SEEMS
THAT
SAKURA-
CHAN IS
THE MOST
IMPORTANT
PERSON
IN THE
WORLD TO
SYAORAN-
KUN.

SO WHEN
SHE SAID,
"WHO ARE
YOU?" I FELT
CERTAIN HE
WOULD CRY.



BUT...

YEAH...



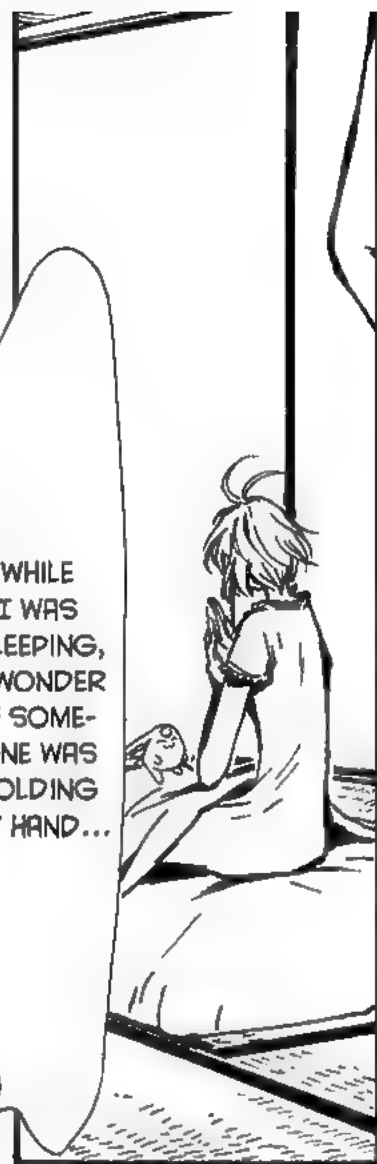
I ALSO THINK
THERE'S A CERTAIN
STRENGTH THAT'S
NEEDED TO BE
ABLE TO CRY WHEN
YOU SHOULD.



MY
HAND...



WHILE
I WAS
SLEEPING,
I WONDER
IF SOME-
ONE WAS
HOLDING
MY HAND...

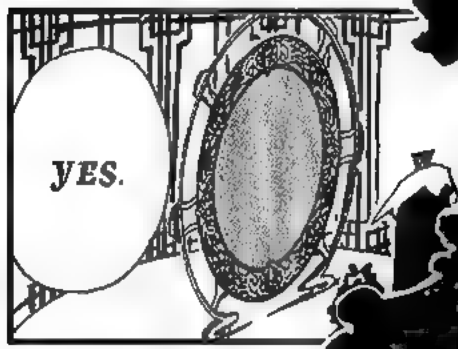


...FELT
JUST SO
NICE AND
WARM!





IT SEEMS
ONE OF THE
FEATHERS HAS
BEEN RETURNED
TO HER.



YES.



BUT IN
THE PATHS
TO COME,
THERE IS NO
GUARANTEE
THAT THEY
WILL BE AS
LUCKY AS
THEY WERE
THIS TIME.



... NO
MATTER
HOW MUCH
BLOOD NEEDS
TO SPILL TO
MAKE IT
HAPPEN!

... WILL FALL
INTO MY
HANDS ...

THE
POWER
TO SPAN
DIMEN-
SIONS
...



Past Works

CLAMP have created many series. Here is a brief overview of one of them.

X/1999

Kamui Shirou left Tokyo after the death of the mother of his friends, Fuma and Kotori. Now, six years later, Kamui is confronted by a vision of his own mother's death. Burning, she commands him to seek his destiny in Tokyo, and so he returns.

A turning point for the planet Earth is coming in the year 1999. Ravaged by mankind's carelessness, the planet is polluted and near death. The priestess Hinoto has seen two possible visions for humanity: In one, mankind is saved, and in the other, mankind is destroyed so that the earth can be born anew. The Seven Seals, or Dragons of Heaven, are pledged to fight for the preservation of humanity. The Seven Minions, or Dragons of Earth, want to exterminate all human life to make way for a new age.

Hinoto's vision centers on Kamui, who has the power to choose the world's fate. Pledged to protect his childhood friends Fuma and Kotori, Kamui finds allies in the form of Arashi and Sorata, two of the Seven Seals. (You've already met the Hanshin-reality versions of Arashi and Sorata (Sora) in *Tsubasa* volume 1.) For the sake of his friends, Kamui chooses to fight for the Seven Seals. Sadly, Fuma is Kamui's "twin star," his opposite number, and because Kamui chose the side of good for himself, Fuma is forced to join the side of evil, the Seven Minions. Thus Kamui must fight the friend he sought to save.

Acknowledged as one of CLAMP's most visually stunning manga, *X/1999* is set in the same world as *CLAMP School Detectives* and *Tokyo Babylon*, and is still an ongoing series. The manga has been adapted as an anime film and a TV series.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.



Kyaa!

"Kyaaaa" is standard onomatopoeia (sound word) for a scream in manga, but many Japanese people have adopted this sound and use it to express joy, surprise, and other happy emotions.

Tsuruhashi

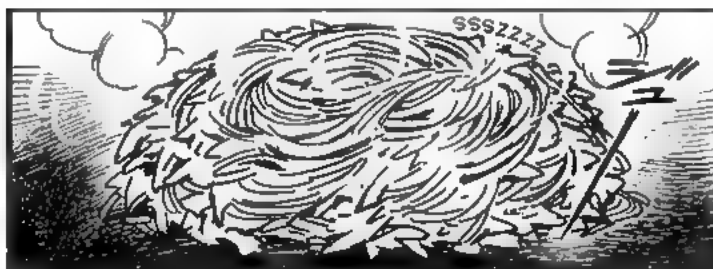
The town in which our heroes stop by to eat okonomiyaki (see next entry) is called Tsuruhashi. In our world, Tsuruhashi is only about a kilometer south of Osaka Castle, and it is the station which connects the Osaka Loop Line that circles the city, with the Kintetsu-Nara line, which goes out to the suburbs between Osaka and Nara. Millions of people pass through this station, and because of that, it's only natural that the restaurants there are both famous and good!



Okonomiyaki

They call it Japanese pancakes or Japanese pizza, but the only thing similar between those and okonomiyaki is that all are round and flat. Okonomiyaki

is made of flour, water, cabbage (mixed with other veggies), egg, seasonings, some kind of meat (seafood is common), and a delicious steak-sauce-like okonomiyaki sauce. The "konomi" means "like" or "love," and it indicates that you can put the veggies or meat you most like in it. The "yaki" means fried (the same as with "teriyaki" or "sukiyaki").

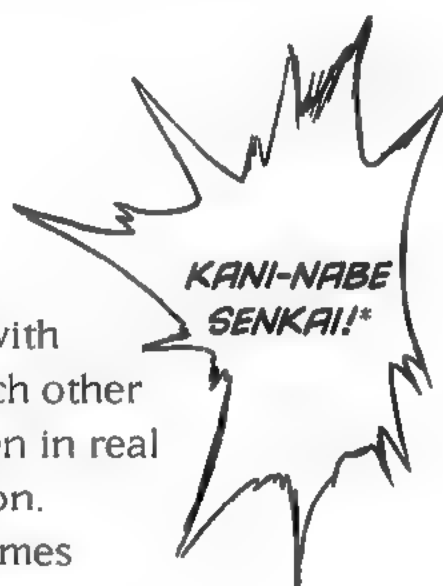


Flipping Rights

Most okonomiyaki that you will find in Japan is made in the kitchen, or at least, behind the counter. However, there are okonomiyaki restaurants where you can flip the okonomiyaki yourself. But since the dish was created in the Kansai (Osaka, Kyoto, Nara, Kobe) region, chefs jealously guard the right to flip their okonomiyaki—only when it's ready. After all, they are proud of their food and want it to be perfectly cooked.

Attack Names

Most anime, manga, and game fans are familiar with the attack names that the opponents shout at each other when making their attacks. Sure, it doesn't happen in real life, but it is a long-time entertainment convention. CLAMP was having a little crabby fun with the names of the attacks in this sequence.





Primera's Legion of Fans

Yes, CLAMP's depiction of Primera's fans is an exaggeration, but not by all that much...

"Is Everyone Having Fun?"

The Japanese phrase here is actually "Minna genki?" Similar to "Hello, Cleveland!" this is a standard phrase for a singer to say as a concert is beginning.



A TUDOR WHO
TOOTED A *FRUIT*
TRIED TO TUTOR
TWO *DOODOOS*
TO TOOT!

Tongue Twister 1

Like English, Japanese has a large variety of tongue twisters, and here some of the more famous are misquoted by Primera. "Tonari no Kyaku wa yoku kaki kuu kyaku da" ("The guest next door eats a lot of persimmon"). But Primera said, "Tonari no gaki wa yoku kyaku kuu gaki da" ("The brat next door eats a lot of guests").

THE SIXTH
SHEIK'S
SICKO'S
SHIP'S
SUNK!

Tongue Twister 2

The tongue twister Primera wanted to say was, "Nama-mugi, nama-gome, nama-tamago" ("Raw barley, raw rice, raw egg"), but she got one word wrong. "Nama-gome" became "Nama-gomi" ("Raw garbage").

Tongue Twister 3

Primera tried to say, "Aka maki-gami, ao maki-gami, ki maki-gami" ("Red rolled paper, blue rolled paper, yellow rolled paper"), but she stumbled over the last words so it came out, "Maki-maki" ("rolled rolled").

RED
LORRY,
YELLOW
LORRY,
RED
LORRY,
YELLOW
YORRY!

Tongue Twister 4

Primera was out of tongue twisters at this point, and she just started stringing words together like

"pond skater," "red," and "aeiou."

"Call me idiot!"

The word for fool, "baka," that many fans know already, is Tokyo dialect. A different word for fool, "aho," is Osaka dialect. Oddly, "aho" is not terribly insulting in Osaka, but "baka" is, and the opposite is true in Tokyo. In the Japanese version, Primera called Shôgo "baka," and Shôgo replied, "At least say, 'Aho!'" He was noting that Primera was getting away from her Hanshin roots by using the word "baka."

A FLEA
AND A FLY
FLEW UP
IN A FLUE,
EE-AI-EE-
AI-OH!



Tsubasa Volume 3 Contents

Chapitre 14	393
Chapitre 15	413
Chapitre 16	433
Chapitre 17	457
Chapitre 18	477
Chapitre 19	497
Chapitre 20	519
Chapitre 21	561
Translation Notes	582

TSUBASA

RESERVOIR CHRONICLE

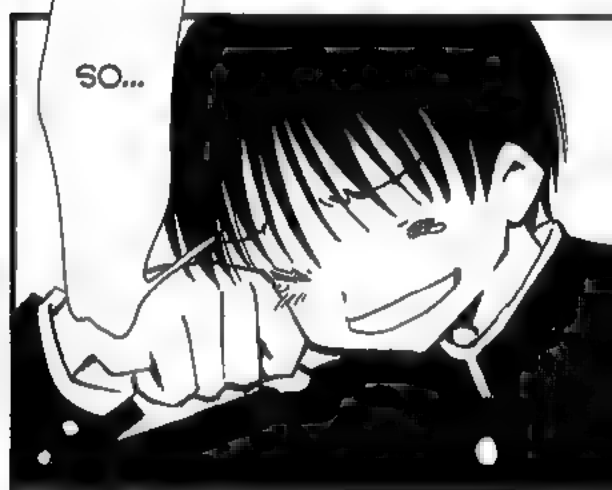
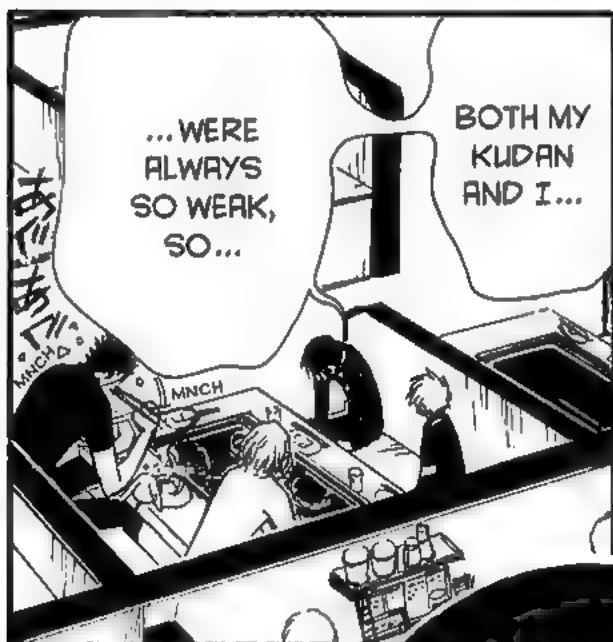
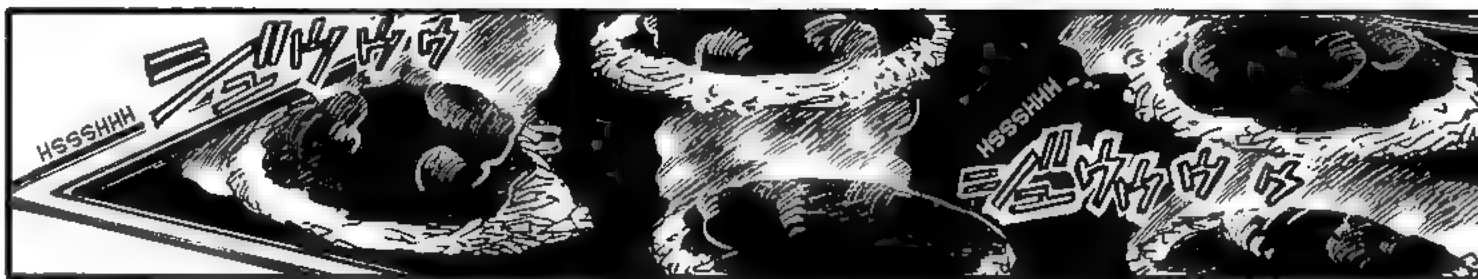




RESERVoir CHRoNiCLE



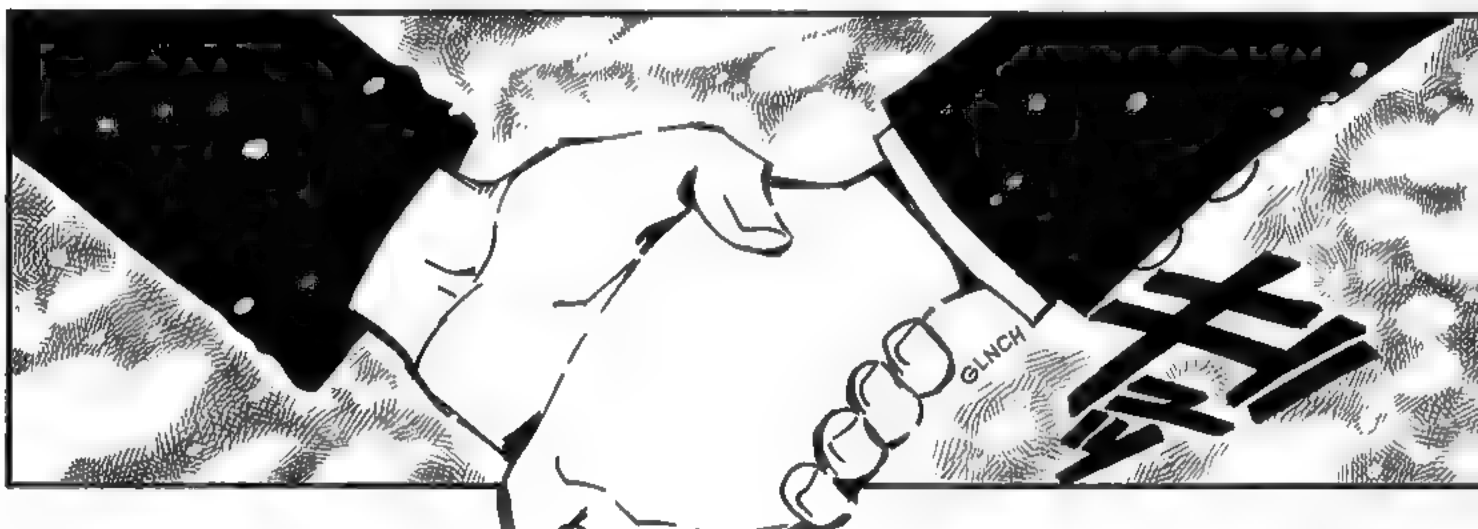
Chapitre.14
Time to Get Under Way













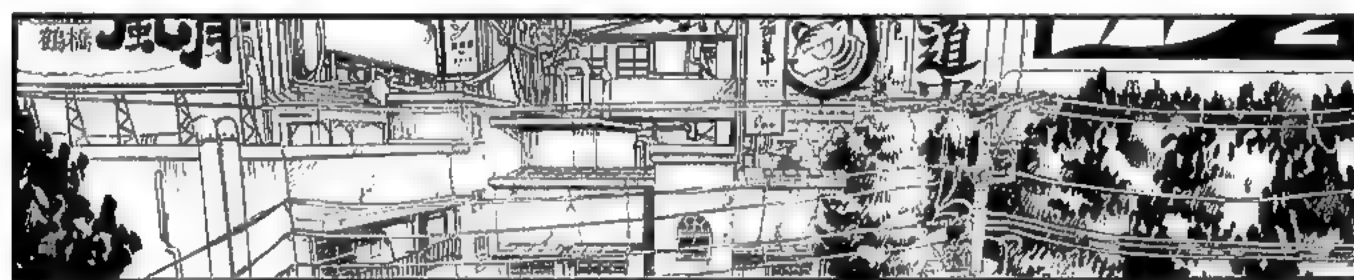
COUNT
ON IT!

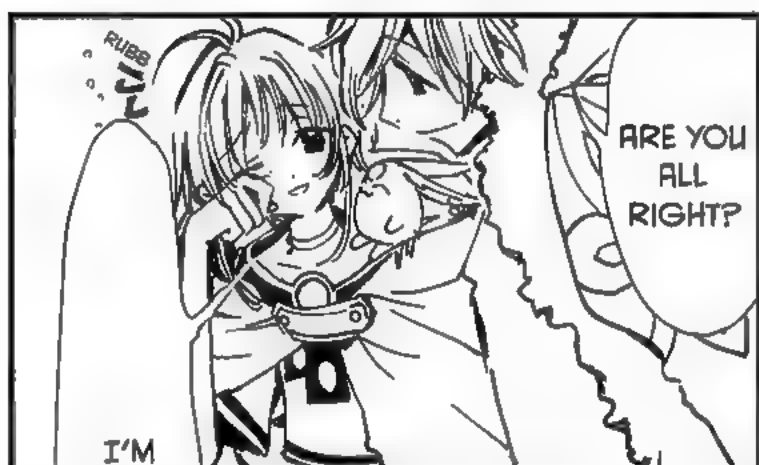
IF WE MAKE IT
BACK HERE,
WE'LL LOOK
YOU UP.

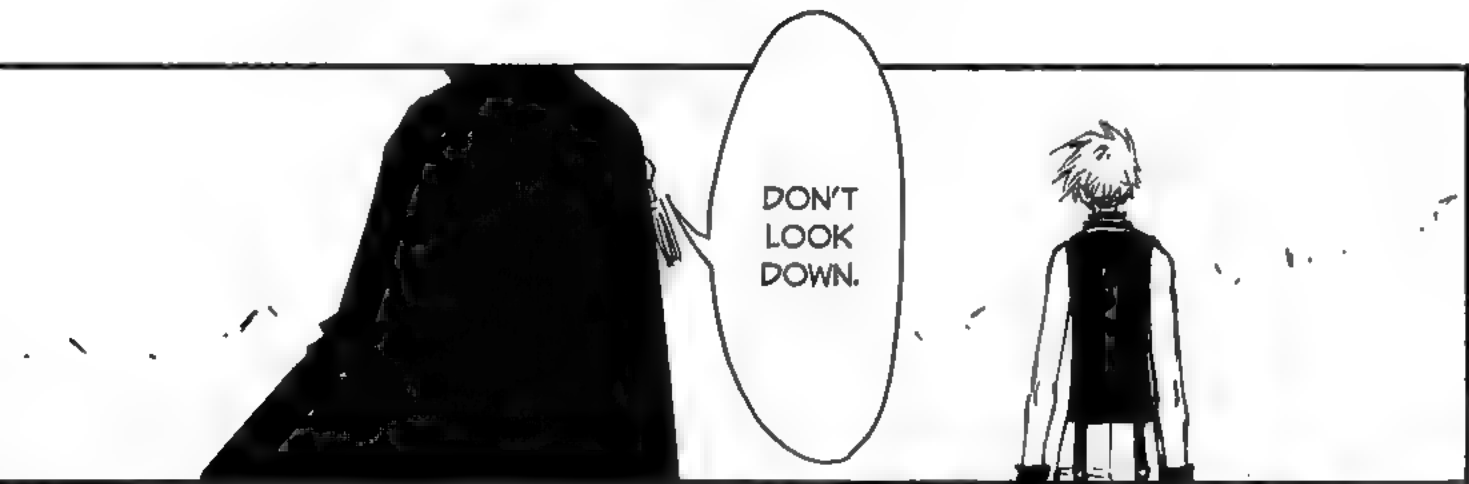
TAKE
CARE!!

FoWooooo!









DON'T
LOOK
DOWN.



IF YOU ARE
A MAN WHO
HAS A JOB
TO DO...

...YOU
ALWAYS
HAVE TO
LOOK
AHEAD!

ALL
RIGHT.



WE
DIDN'T
DO ANY-
THING
SPECIAL.

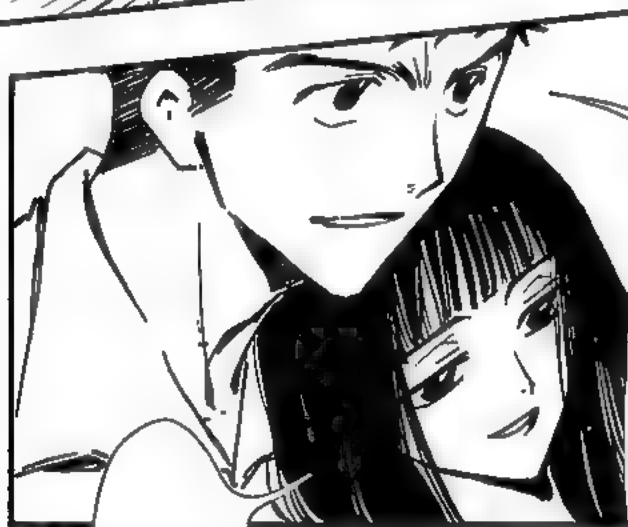
FOR
WHAT?

THANK YOU
SO MUCH FOR
EVERYTHING!



I PRAY THAT
YOU FIND ONE
OF SAKURA'S
FEATHERS IN
YOUR NEXT
WORLD.

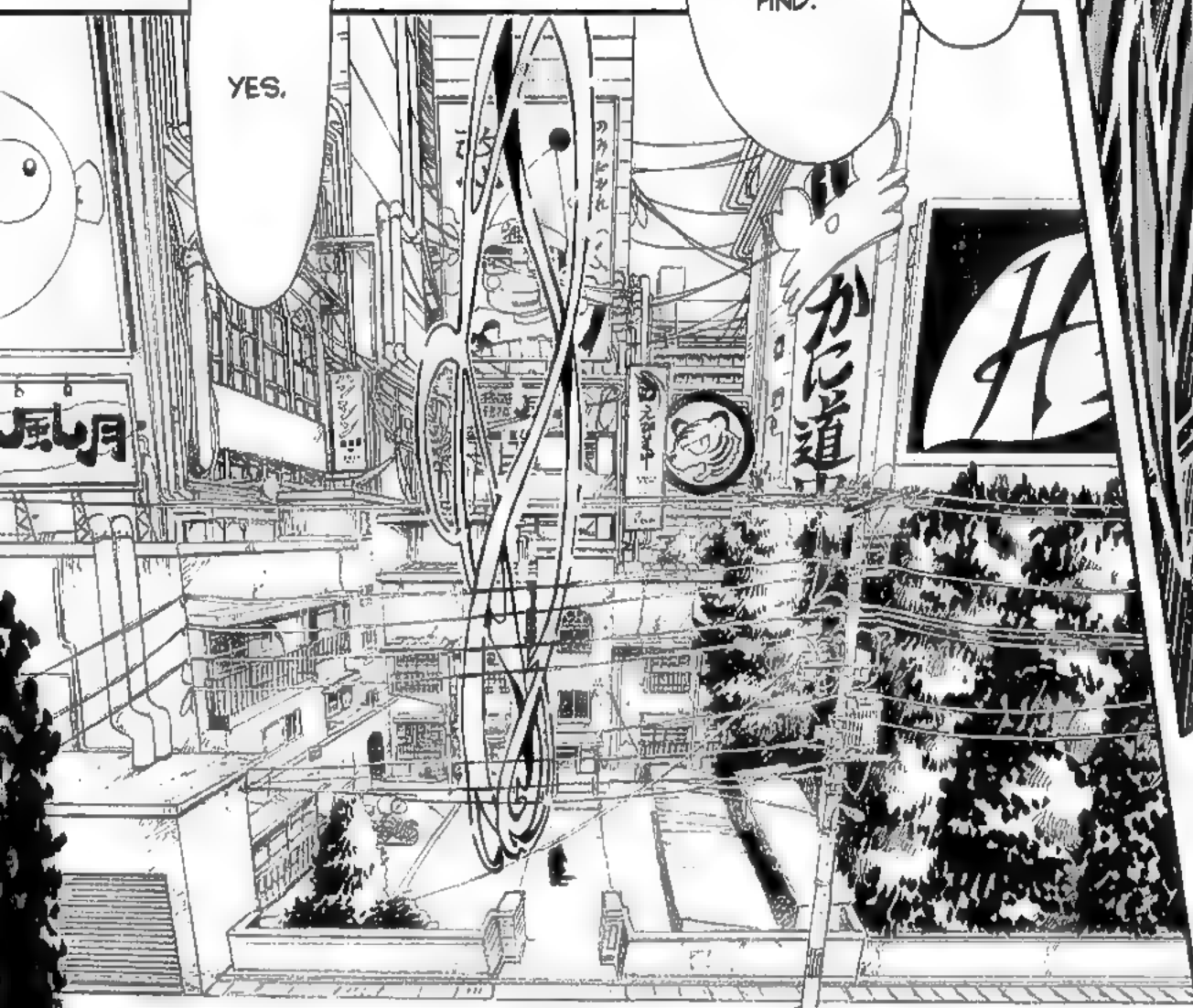




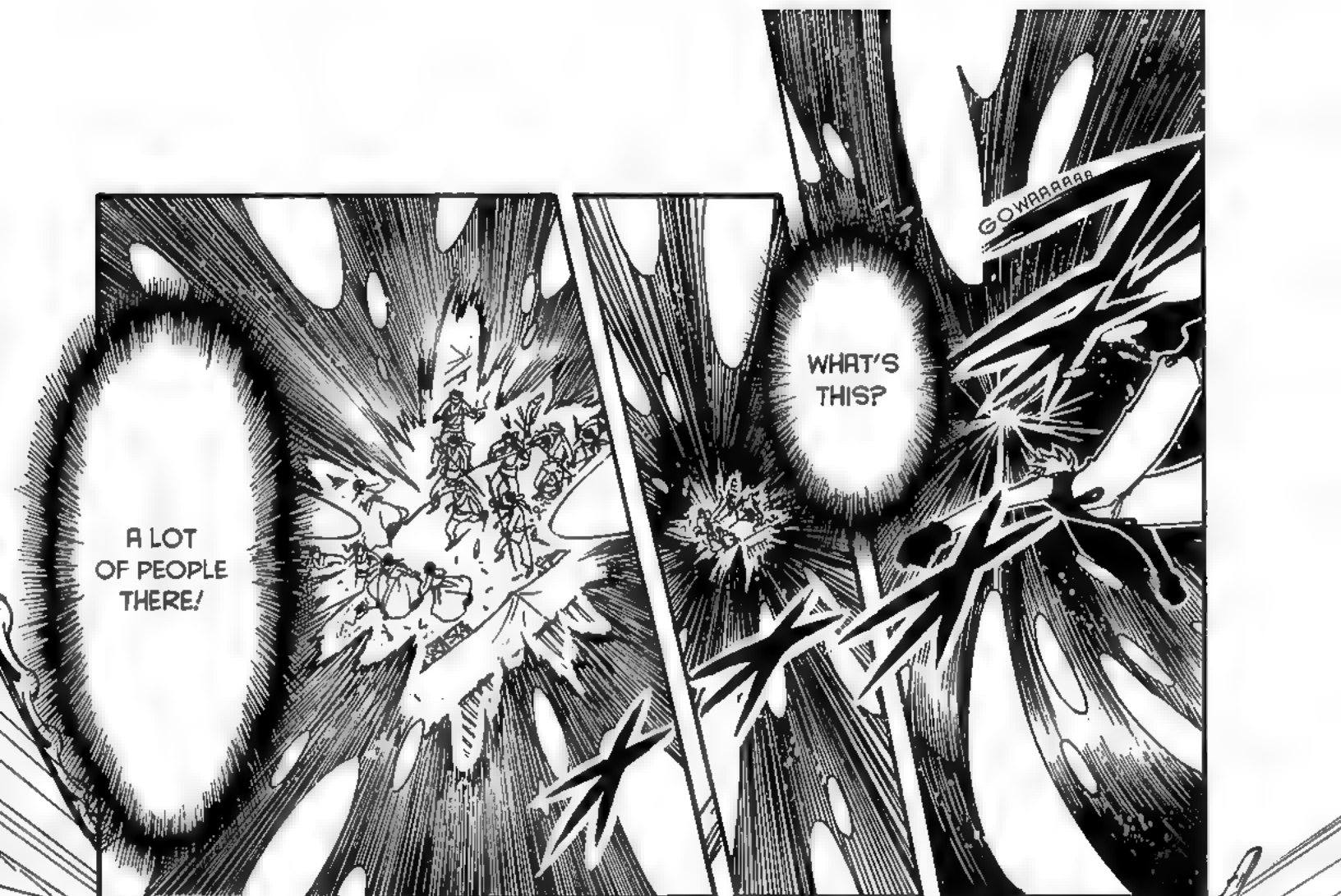
YOU
KNOW, I
THINK THEY
CAN OVER-
COME ANY
HARDSHIP
THEY MAY
FIND.

SO
THOSE
WERE THE
ONES THAT
YÜKO-SAN
WAS
COUNTING
ON.

YES.















JUST WHO
DO YOU THINK
YOU'RE KICKING
IN THE FACE?!



STOP
RIGHT
THERE
!!



Chapitre.15
The Secret Country



YOU
STUPID
LITTLE
BOY!!

IF YOU DON'T
WANT TO BE
KICKED, DON'T
GO ATTACKING
PEOPLE AT
RANDOM!

A
GIRL!

DOOM

CHU'NYAN!!

BLP



I DON'T SEE ANYBODY STUPIDER THAN YOU.

WHO ARE YOU CALLING STUPID?!



I AM THE ONLY SON OF THE RYANBAN-SAMA, THE MASTER OF THE COUNTRY OF KORYO INCLUDING THE TOWN OF RYONFI!

YOU INSULT ME?!

YOU LITTLE...



DO YOU KNOW THE PUNISHMENT FOR OPPOSING THE RYANBAN?!

YOU DARE PUT DOWN MY FATHER?!

CHU'NYAN?!



YOU MAY CALL HIM RYANBAN ...

...BUT LESS THAN A YEAR AGO, HE WAS JUST A WANDERING SHINBAN MAGICIAN!







I CAN ONLY
WISH THAT
AMEN'OSA
WOULD COME
TO TOWN AS
QUICKLY AS
THEY CAN.









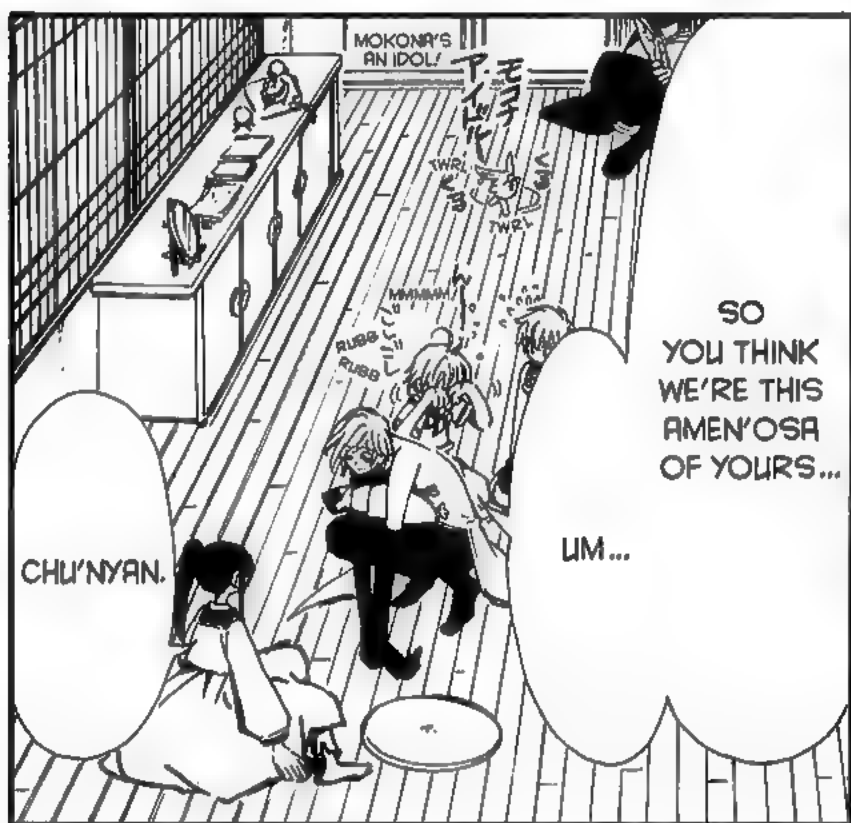
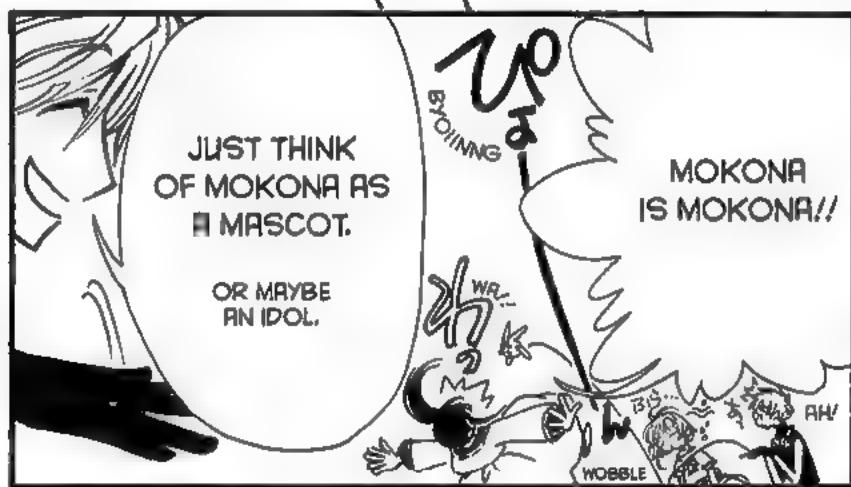
AMEN'OSA IS A
SMALL GROUP
OF AGENTS THAT
THE GOVERNMENT
SENDS AROUND
THE COUNTRY.

THEY
KNOW THAT
SOME OF
THE RYANBAN
ARE ACTING
ONLY IN THEIR
OWN SELF
INTEREST IN THE
REGIONS THEY
CONTROL.

THEY KNOW
SOME
PEOPLE ARE
OPPRESSED.

THEY TRAVEL
ABOUT THE
COUNTRY WITH
A MISSION TO
RIGHT THOSE
WRONGS.









EVERYBODY!
YOU
CAN'T GO
OUTSIDE!!









IT'S THE
RYANBAN!



HE'S
THE
ONE...

...WHO
DID IT
ALL!!

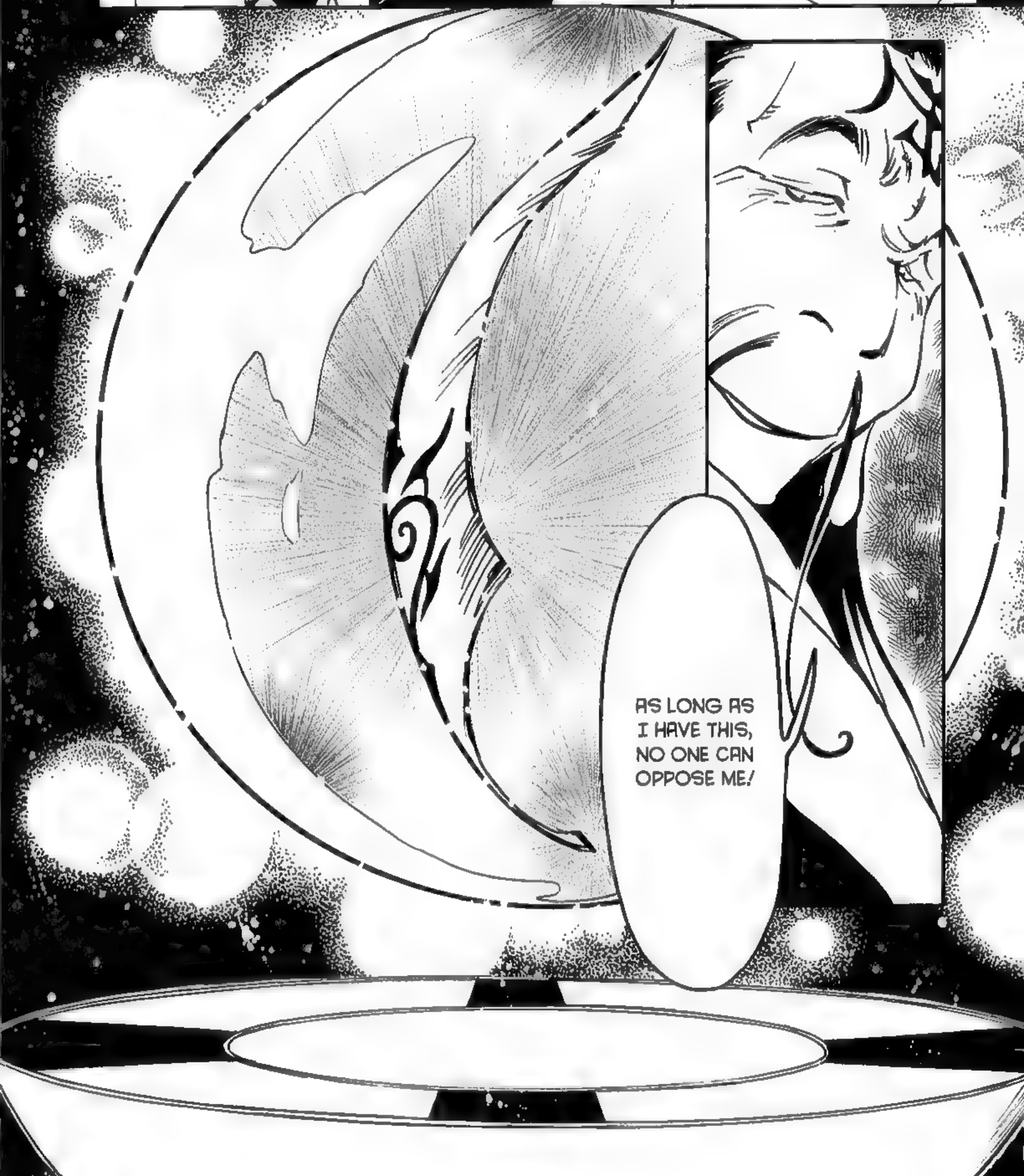








EVEN IF
THEY ARE
AMEN'OSA...

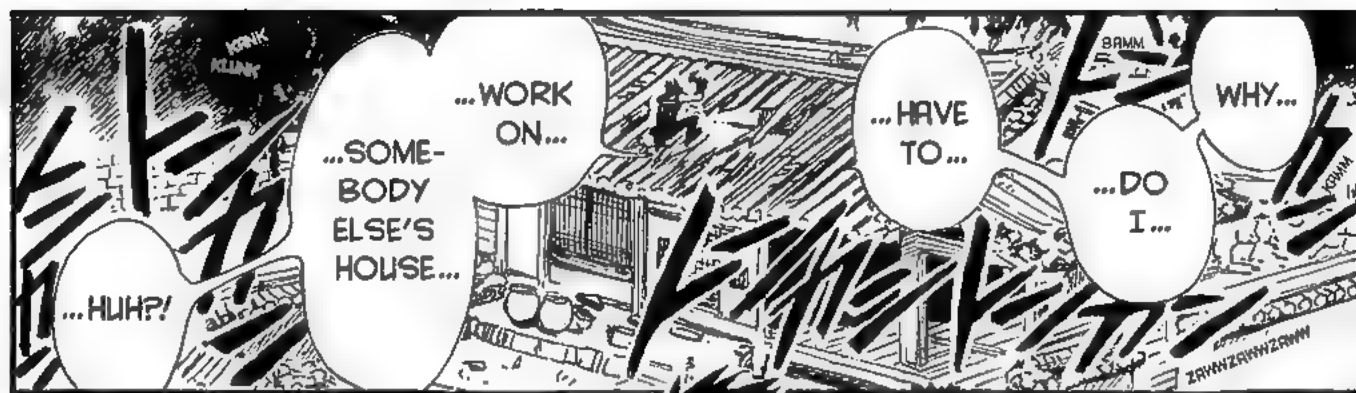


AS LONG AS
I HAVE THIS,
NO ONE CAN
OPPOSE ME!



Chapitre.16
Empty Memory







IS IT ALL
RIGHT TO
TAKE THE
PRINCESS
OUT LIKE
THIS?

YOU NEVER
KNOW IF SHE'S
ROWING THE
BOAT OR
ASLEEP AT
THE OAR.



AWW,
DAMMIT!

WHY DOES
THAT STUPID
MANJU BUN
HAVE TO
BE ON THAT
BRAT'S
SHOULDER
ALL THE
TIME?!

HA HA
HA HA!

CHU'NYAN-
CHAN
OFFERED
TO TAKE
SAKURA-
CHAN AND
SYAORAN-
KUN ON A
RECONNAIS-
SANCE
MISSION.

MOKONA
MIGHT BE
ABLE TO
SENSE
SOMETHING.



SHE'S
ONLY BEEN
ABLE TO
RETRIEVE
TWO
FEATHERS.

EVEN
THOUGH
IT DOES
SEEM THAT
A FEW
MEMORIES
HAVE
RETURNED.

SHE
DOESN'T
HAVE
ENOUGH
MEMORIES
YET...

...TO
RETURN
TO THE OLD
SAKURA-
CHAN
AGAIN.



THAT'S WHY WE—
TWO GUYS WHO ARE
HERE JUST TO TRAVEL
BETWEEN WORLDS—
CAN'T REALLY OBJECT.

NOT THE
SAKURA-
CHAN WE'RE
TRAVELING
WITH NOW.

SHE
DOESN'T
REALLY HAVE
HER WILL OR
CONSCIOUS-
NESS BACK.

AND...

...EVEN IF
SHE GETS
ALL HER
FEATHERS
BACK...

...SHE'LL
NEVER BE
ABLE TO
REMEMBER
SYAORAN-
KUN.



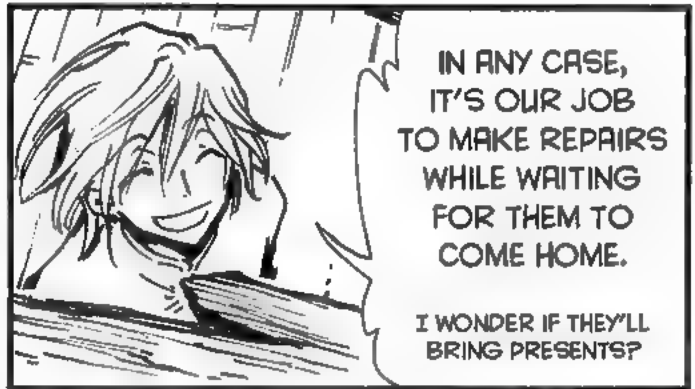
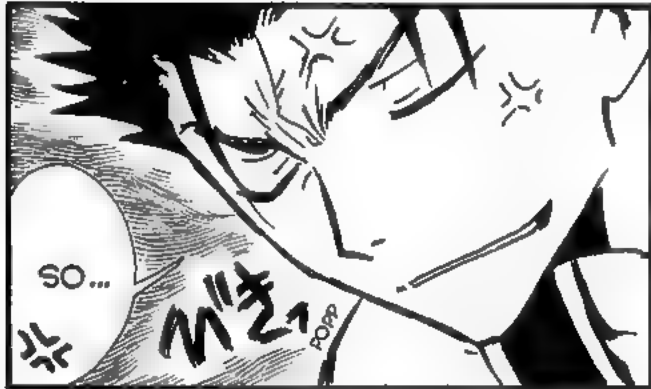
HE'S
GOING TO
TRAVEL ALL
THE WORLDS
AND FIND
SAKURA-
CHAN'S
SCATTERED
FRAGMENTS
OF MEMORY...

BUT
SYAORAN-
KUN'S
STILL
SEARCHING
...

...ISN'T
HE?



...NO MATTER
HOW PAINFUL
IT WILL BE
FOR HIM IN
THE END.





MOKONA
CAN'T TELL.



DO YOU
FEEL A POWER
WAVE FROM
A FEATHER?



The Country of
KORYO



"WEIRD
POWER"?

THROUGH
THIS WHOLE
COUNTRY...

...MOKONA
FEELS IT FILLED
WITH A WEIRD
POWER!

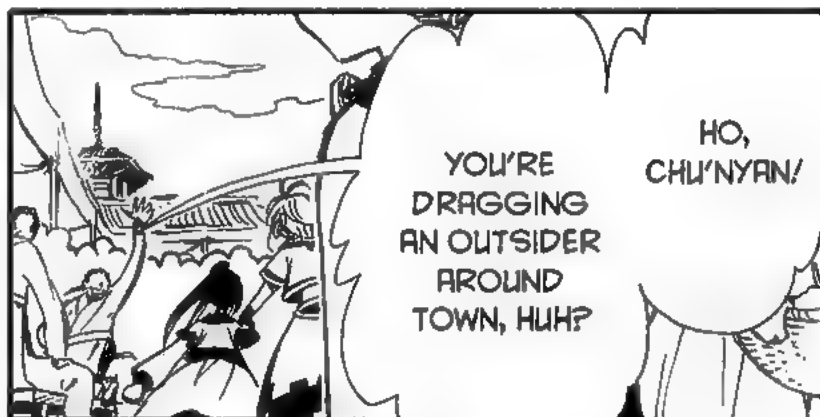


I'VE SEEN
SOMETHING
VERY MUCH
THE SAME AT
ONE POINT.

THEY'RE CALLED
"SAIKORO"
WHERE I COME
FROM.

IT'S
CALLED
NEGI.

DON'T
YOU
KNOW
ABOUT
IT?



YOU'RE
DRAGGING
AN OUTSIDER
AROUND
TOWN, HUH?

HO,
CHU'NYAN!



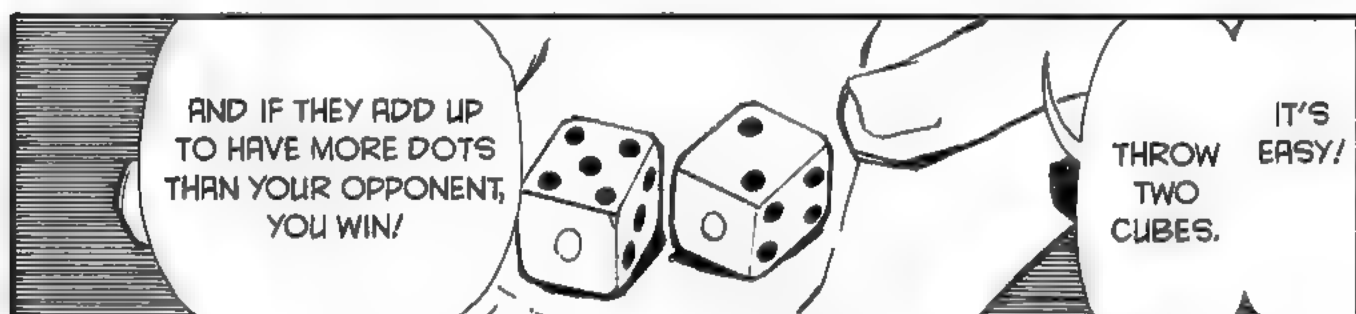
WHAT
IS THIS?

THEY'RE
GUESTS!

THEY
CAME
FROM A
LONG
WAY
AWAY!

OHO!
TRAVELERS!

WILL YOU
JOIN US?



AND IF THEY ADD UP
TO HAVE MORE DOTS
THAN YOUR OPPONENT,
YOU WIN!

IT'S
EASY!
THROW
TWO
CUBES.



THEN...
WHO IS THE
PERSON
WHO THREW
THE HIGHEST
NUMBER?

THEY JUST
LOVE THIS
GAME!
HONESTLY!

THE OLDER MEN
DO, ANYWAY!

NOW...

...TEST
YOUR
LUCK!

DADDOOM

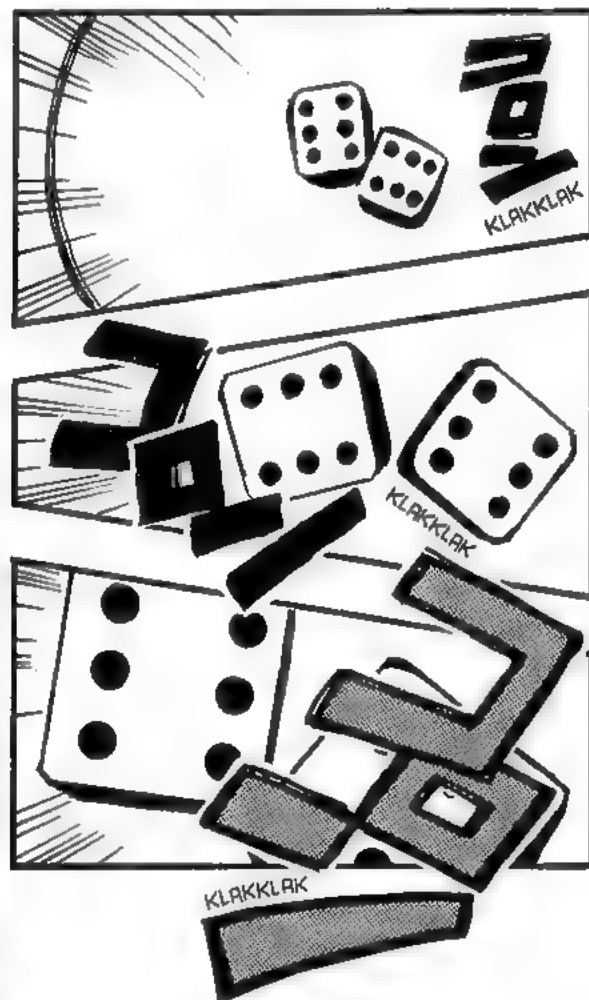
I DID!
I THREW
11!

SHE'S
NEVER
DONE THIS
BEFORE!

WHAT
KIND OF
GAME
ARE YOU
PLAYING
?!

BUT...THAT
MEANS THE
ONLY WAY
TO WIN IS
TO THROW
THE HIGHEST
NUMBER ON
EACH CUBE,
TWO SIXES!

KALANNG







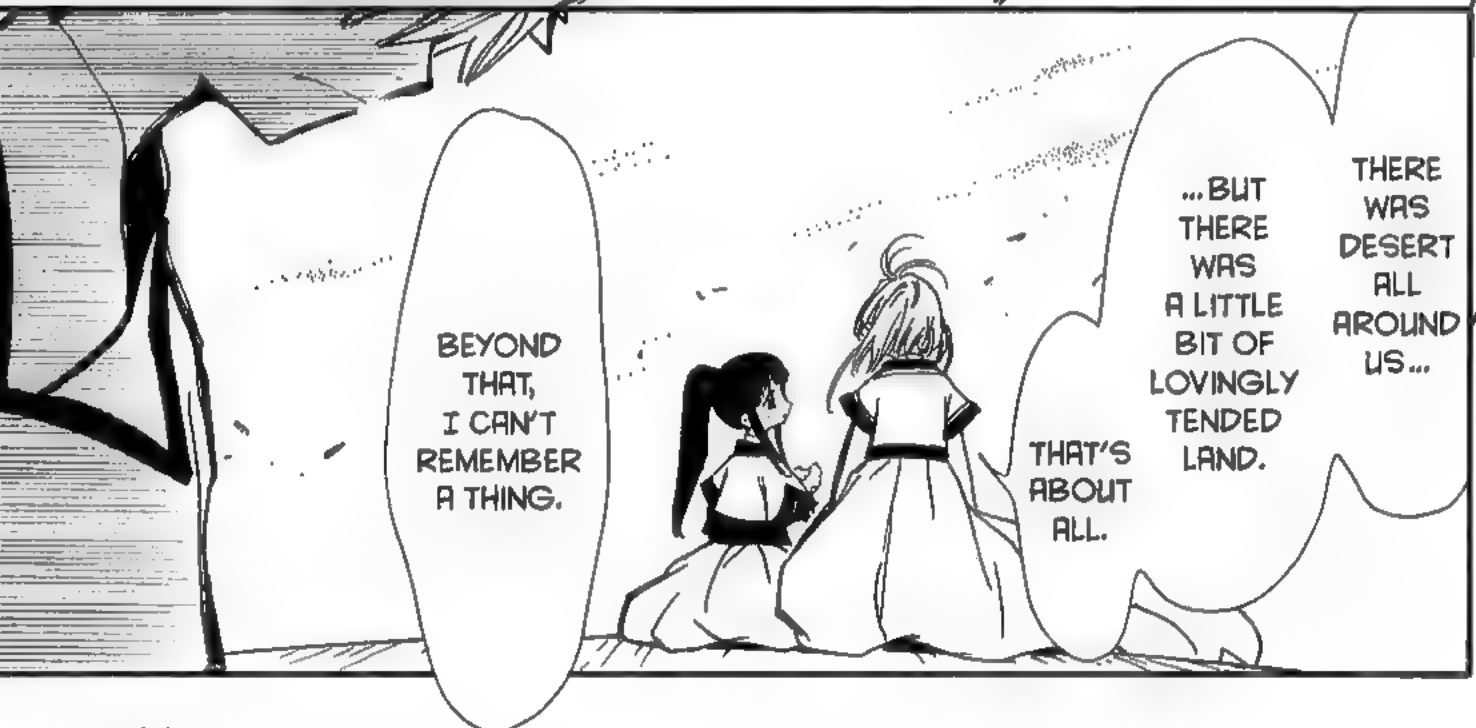
WHY NOT?

ALL I
REMEMBER
...

...IS
MY
NAME
...

...
AND
...

...SOME
PEOPLE
FROM A
DESERT
TOWN.
THAT'S
ALL.



BEYOND
THAT,
I CAN'T
REMEMBER
A THING.

THAT'S
ABOUT
ALL.

...BUT
THERE
WAS
A LITTLE
BIT OF
LOVINGLY
TENDED
LAND.

THERE
WAS
DESERT
ALL
AROUND
US...



HIM...
LIM...

SYAORAN-
KUN
TOLD ME.



I'M
SORRY.

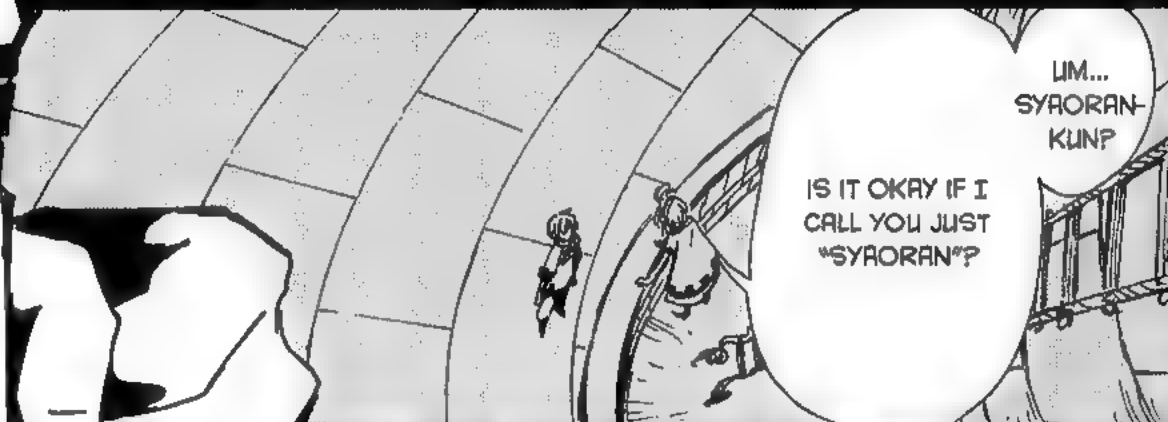
I DIDN'T
MEAN TO
ASK
ANYTHING
SO PAINFUL
TO ANSWER.



I DON'T
KNOW ANY-
THING OF IT
REALLY...

THE
REASON
WE'RE
TRAVELING
NOW IS TO
REGAIN MY
MEMORIES.

...BUT HE
TOLD ME ALL
ABOUT IT.



LIM...
SYAORAN-
KUN?

IS IT OKAY IF I
CALL YOU JUST
"SYAORAN"?







NO!!

THEN THIS
OLD MAN OF
YOURS IS
GONNA FEEL
A LOT MORE
OF MY WHIP!

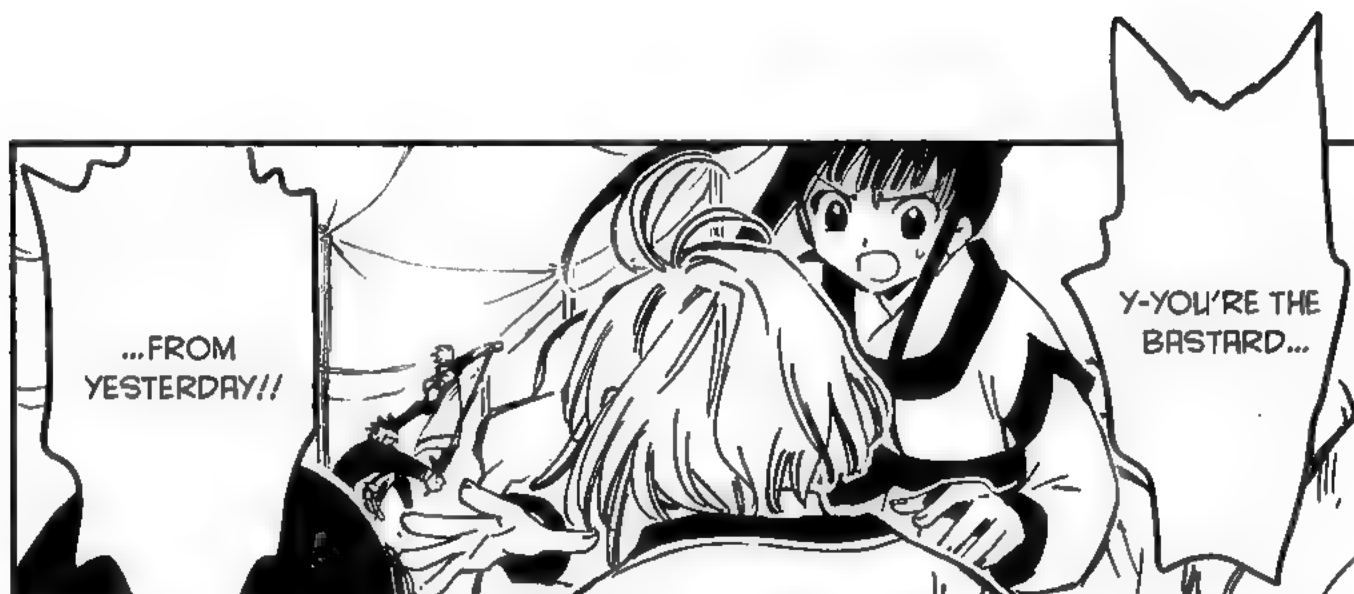
100
LASHES!!

STOP
IT!!

TMP

FSSHH









SWAMM

SWAMM

HE CAME
OUT OF
A FAN?

THAT WAS
MY OMONI'S
FAN!

AS A
SHINBAN,
MY MOTHER
COULD USE
THE SECRET
ARTS!



SHE HAD
PRIDE IN
HER JOB
AS A
SHINBAN!

BUT SHE
WOULD NEVER
HAVE USED THAT
POWER FOR BAD
PURPOSES!



PEOPLE
WOULD
ASK HER
TO MAKE
MEDICINES
OR CAST
CHARMS.

SHE
HAD SOME
WONDERFUL
POWERS!



BUT THAT
CREEP AND
HIS FATHER...



THEN THEY
CHASED THE OLD
RYANBAN-SAMA
AWAY AND SET
THEMSELVES UP
AS RYANBAN IN
HIS PLACE!

THEY DIDN'T
HAVE ANY SPECIAL
POWERS, BUT
SUDDENLY THEY
BECAME VERY
POWERFUL!

THEY
WERE JUST
WANDERING
SHINBAN
THAT CAME
TO TOWN
A YEAR
AGO!

AND THE
RYANBAN
MURDERED
HER!!

MY OMONI
FOUGHT THEM
TRYING TO
STOP THEM.





WHAT?!

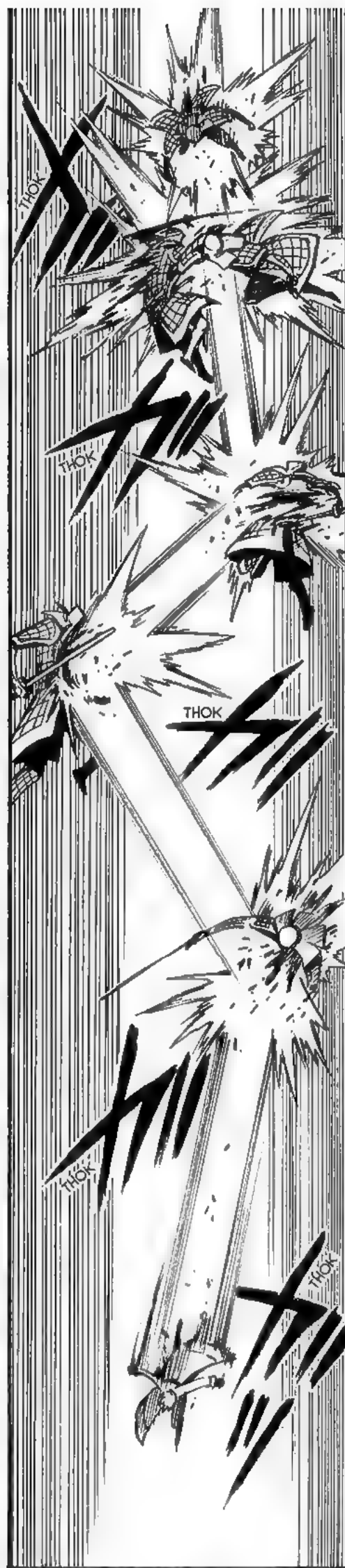
SPLAT

SPLAT



Chapitre.17
The Source of Magic







HE
DID
IT!!



I KNOW
THAT
SOUND!



THE
WIND
IS
COMING!







JUST
SHUT
UP!!



YOU HAVE
TO CALL FOR
YOUR DADDY
WHEN YOU'RE
LOSING A
FIGHT?!

YOU ARE
THE WORST
EXCUSE FOR
A FAMILY I'VE
EVER SEEN!



IF YOU
DON'T LIKE
IT, THEN GO
AHEAD AND
TRY TO BEAT
MY ABOJI,
CHU'NYAN!!

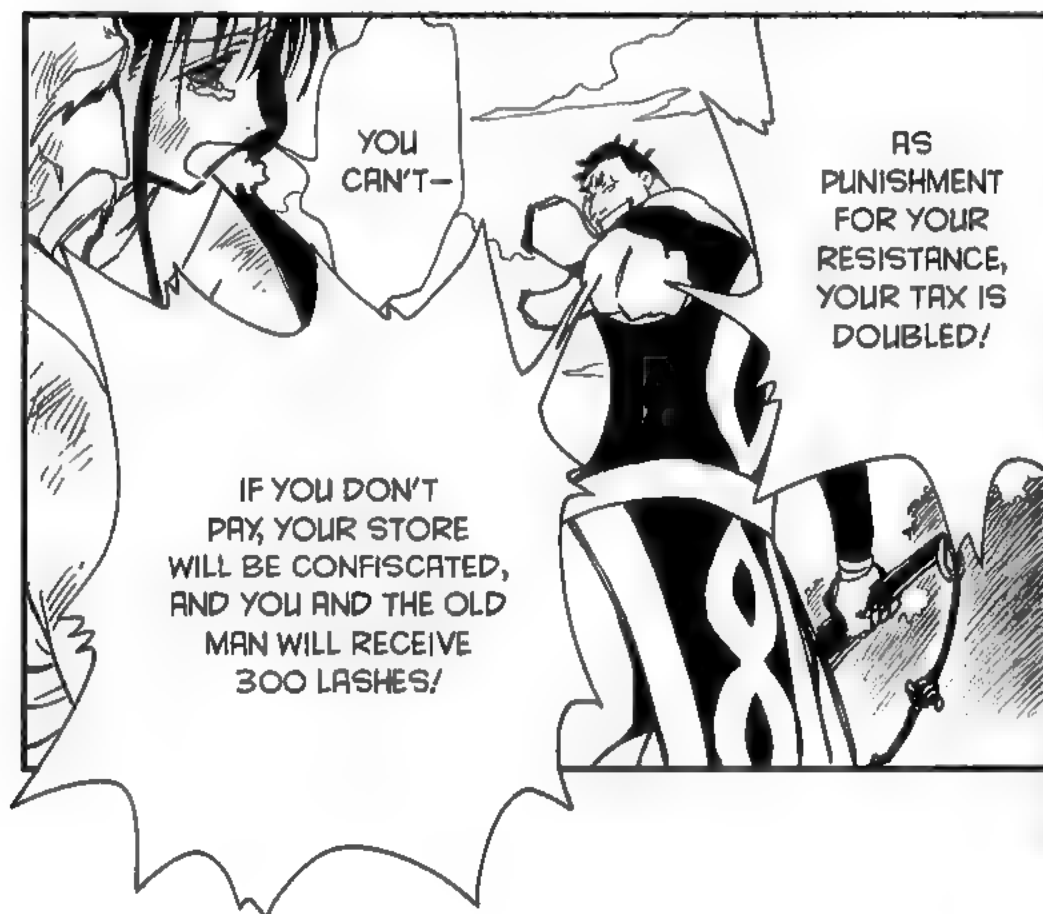
BUT YOU
CAN'T!
WHY?
BECAUSE
YOU CAN'T
EVEN TOUCH
HIM!!



YAP AWAY
ALL YOU
WANT!



WHEN THE
AMEN'OSA COME,
ALL OF THE EVIL
THINGS THAT YOU
TWO HAVE BEEN
DOING WILL BE
JUDGED!



YOU
CAN'T—

AS
PUNISHMENT
FOR YOUR
RESISTANCE,
YOUR TAX IS
DOUBLED!

IF YOU DON'T
PAY, YOUR STORE
WILL BE CONFISCATED,
AND YOU AND THE OLD
MAN WILL RECEIVE
300 LASHES!



THEY'LL
NEVER
COME!

HEW!



AHHHH
HA
HA
HA
HA
HA!

DAMN!!!





I GUESS
SOMETHING
IS WRONG.



WELCOME HOME!
HOW DID
EVERYTHING GO?

THE FACT THAT I WAS
ABLE TO TALK TO
KURO-TAN THE WHOLE
TIME MEANS THAT YOU
MUST HAVE STAYED
PRETTY NEARBY.

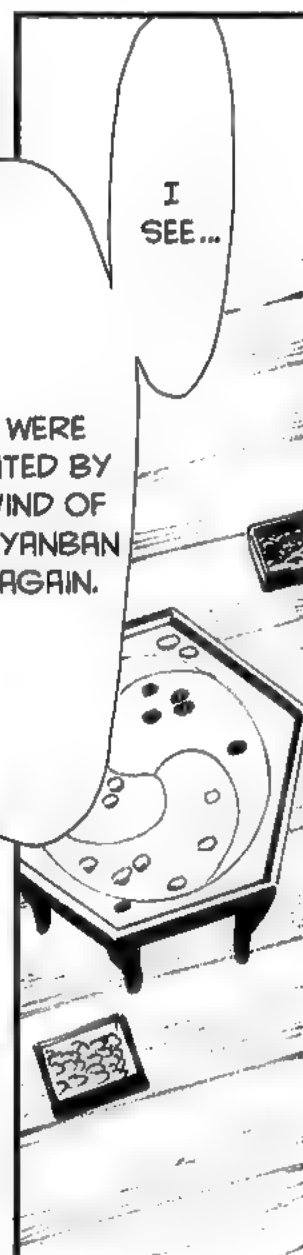


IS
SOME-
THING
WRONG?



...IF THE
RYANBAN
IS THIS BAD,
WHY HAVEN'T
YOU RISEN UP
AGAINST HIM?

BUT...

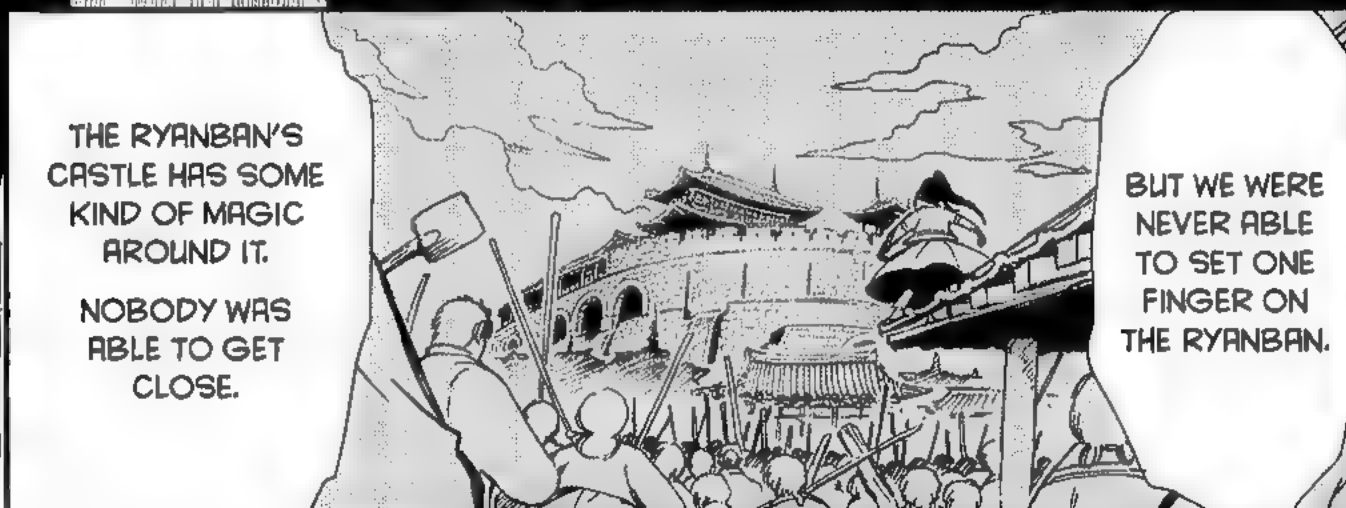


I
SEE...

YOU WERE
DEFEATED BY
THE WIND OF
THIS RYANBAN
GUY AGAIN.



WE DID TRY...A NUMBER OF TIMES.
A GREAT NUMBER OF TIMES!



THE RYANBAN'S CASTLE HAS SOME KIND OF MAGIC AROUND IT.
NOBODY WAS ABLE TO GET CLOSE.

BUT WE WERE NEVER ABLE TO SET ONE FINGER ON THE RYANBAN.



BY MY WAY OF THINKING, THAT IDEA IS A LITTLE LATE IN COMING.



HAVE YOU CONSIDERED HOLDING HIM HOSTAGE OR SOMETHING LIKE THAT?

WHAT ABOUT THAT SON OF HIS?



THAT MAKES SENSE!

THAT ACCOUNTS FOR THE WEIRD POWER THAT MOKONA SENSED, DOESN'T IT?

WITH ALL OF THE WEIRD POWER AROUND, MOKONA CAN'T TELL IF THERE IS A POWER WAVE FROM THE FEATHER OR NOT.



IF ANYTHING
HAPPENS
TO THE SON...

THE RYANBAN
USES MAGIC TO
WATCH EVERY
PART OF THE
TOWN OF RYONFI!

WE
CAN'T!



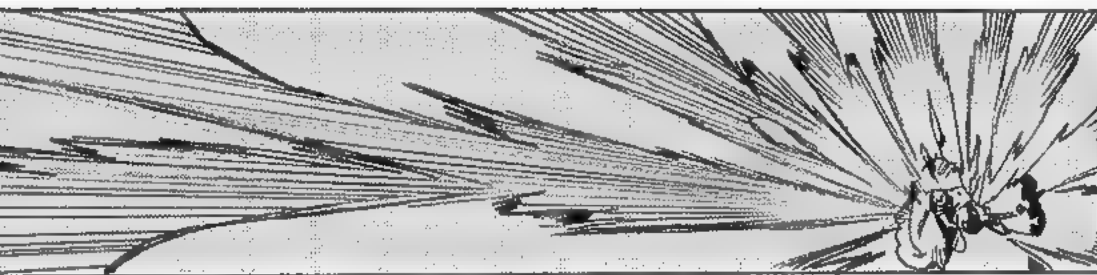
YOU SAID THAT
THE RYANBAN
SUDDENLY GOT
STRONGER
ABOUT A YEAR
AGO...

YOU'D GET
HIT WITH A
MAGICAL
ATTACK...

JUST
LIKE WHAT
HAPPENED
WITH SYAORAN-
KUN
YESTERDAY
AND TODAY,
HM?



I WONDER
IF THAT HAS
ANYTHING
TO DO WITH
SAKURA'S
FEATHERS...



THAT
WOULDN'T
ADD UP

IT WAS
ONLY A
SHORT TIME
AGO THAT
THE MEMORY
FEATHERS
WERE
SCATTERED
THROUGH
THE
WORLDS.



IT'S
POSSIBLE
THAT TIME
FLOWS
DIFFERENTLY
IN EACH OF
THEM.

WE'RE
IN
DIFFERENT
DIMEN-
SIONS.



SYAORAN-KUN,
YOU'RE
WOUNDED!



I'M
FINE!

BUT...



WAIT!



I'LL
GO
CHECK
...

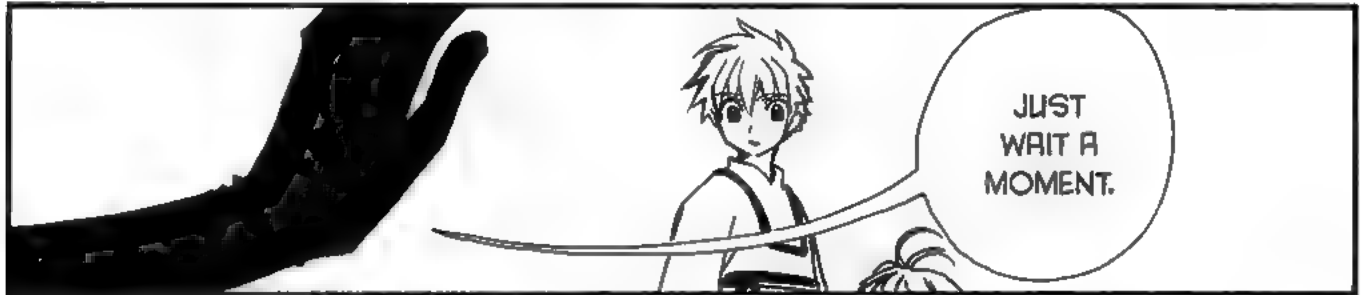
...ON
WHETHER
THE
RYANBAN
HAS A
FEATHER
OR NOT.



IF THERE'S
A FEATHER,
I'LL GET
IT BACK
FOR YOU.

EVERY-
THING
WILL BE
OKAY.

SYAORAN-
KUN...





IT
TALKED!!

AH?
MOKONA...

...WHAT'S
UP?



THAT'S THE PROBLEM.

SO YOU HAVE TO BREAK THROUGH THE MAGIC— IF THAT'S WHAT IT IS— TO ENTER THE CASTLE?



I SEE.



THERE ARE LIMITS TO HOW CONVENIENT THINGS SHOULD BE!!

MOKONA SURE IS CONVENIENT AT TIMES!

WE CAN TALK TO DIFFERENT DIMENSIONS!

SEE?!



THE MARKINGS THAT MADE UP YOUR PAYMENT TO ME...

...WERE A DEVICE THAT HELD YOUR MAGICAL POWER IN CHECK.



WHY WOULD YOU NEED TO CONTACT ME?

I TURNED OVER THE SOURCE OF MY MAGIC TO YOU.

FAI CAN USE MAGIC, CAN'T HE?



BE
THAT
AS IT
MAY...

...WITHOUT
THOSE
MARKINGS,
WHO COULD
EXPECT YOU
TO BE ABLE TO
WIELD YOUR
MAGIC?



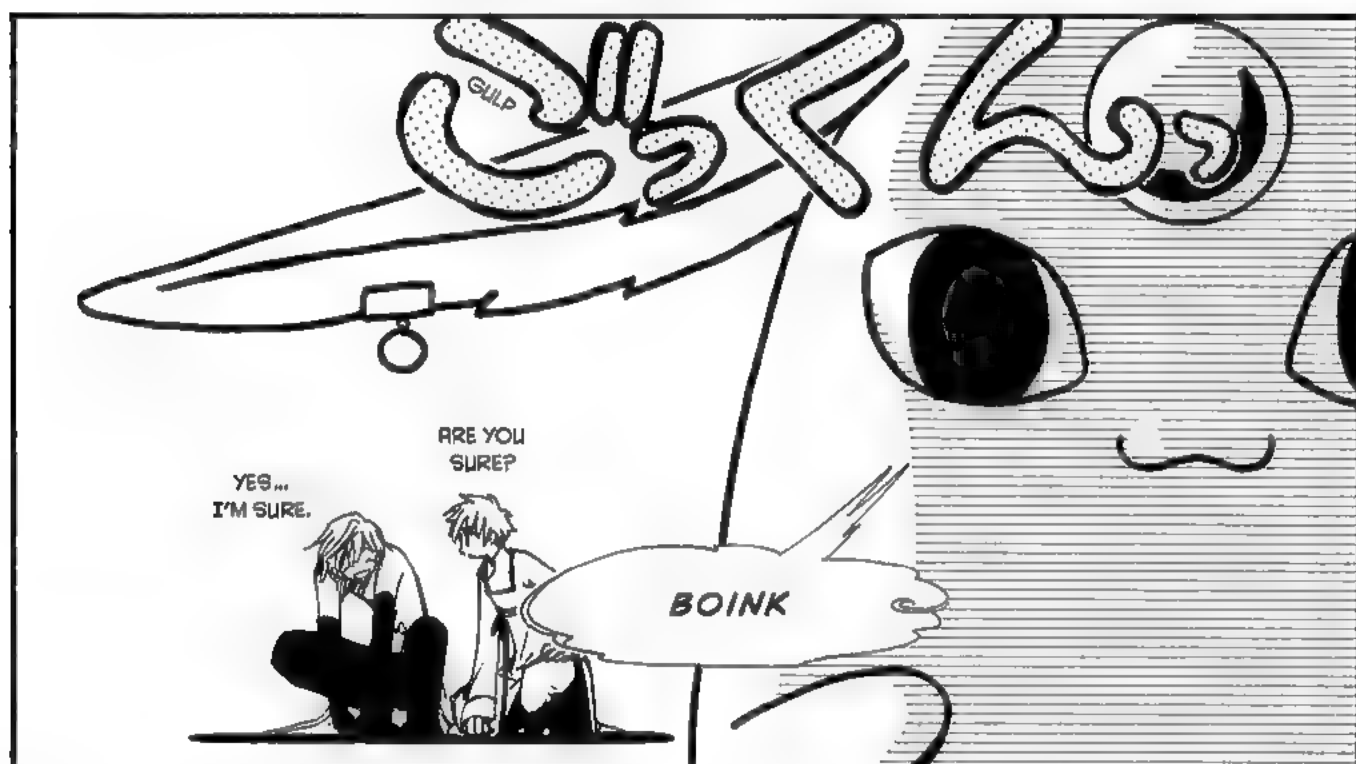
FINE.



BUT
I'LL EXPECT
PAYMENT IN
RETURN.

I'LL HAND
OVER SOME-
THING THAT WILL
HELP BREAK THE
MAGIC ARTS
SURROUNDING
THE CASTLE.

YOUR MAGIC
NOW IS WHAT IT
WAS ORIGINALLY
MEANT TO BE.







Chapitre 18
The Castle of Traps

NO!!

BECAUSE
YOU'RE
SO SHY?

SO
SHY!
♥

POKK

HUMPH
31
61

GLANCE
GLANCE

I DON'T
HAVE ANY
TALENT FOR
EXPLAINING
THINGS TO
KIDS!

I'M NOT
GETTING
THROUGH
TO HER.

THE
RYANBAN'S
CASTLE IS
PROTECTED
BY SOME
POWERFUL
MAGIC.

THIS IS
GOING
TO BE
DANGER-
OUS.

I WANT TO
GO TO THE
RYANBAN'S
CASTLE, TOO!

H
M
M.
M.

I'M
PREPARED
FOR THAT!
I'M
GOING!



I HAVE
TO AVENGE
MY OMONI!

I'M
GOING TO
GO AND TAKE
DOWN THAT
RYANBAN!



I'M
GOING
WITH
YOU!

IT'S
OKAY,
ISN'T
IT?



SLP



SYAORAN!!







HE
THINKS
I'LL JUST
GET IN
THE WAY!

IT'S
BECAUSE
I'M JUST
A KID!

AND
I'M NOT
MUCH
USE WITH
MAGIC
YET.



THAT
ISN'T
THE
REASON
AT ALL.





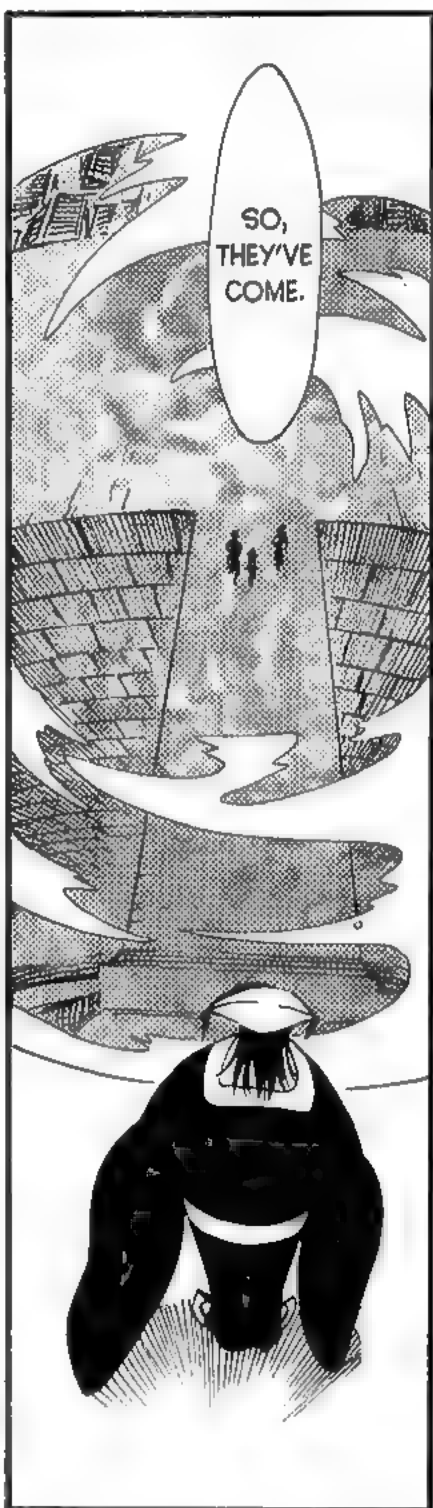
I'LL
GET IT
BACK!



I WONDER
WHAT THAT
CHILD HAS
HIDDEN?

THOSE
FOOLS!

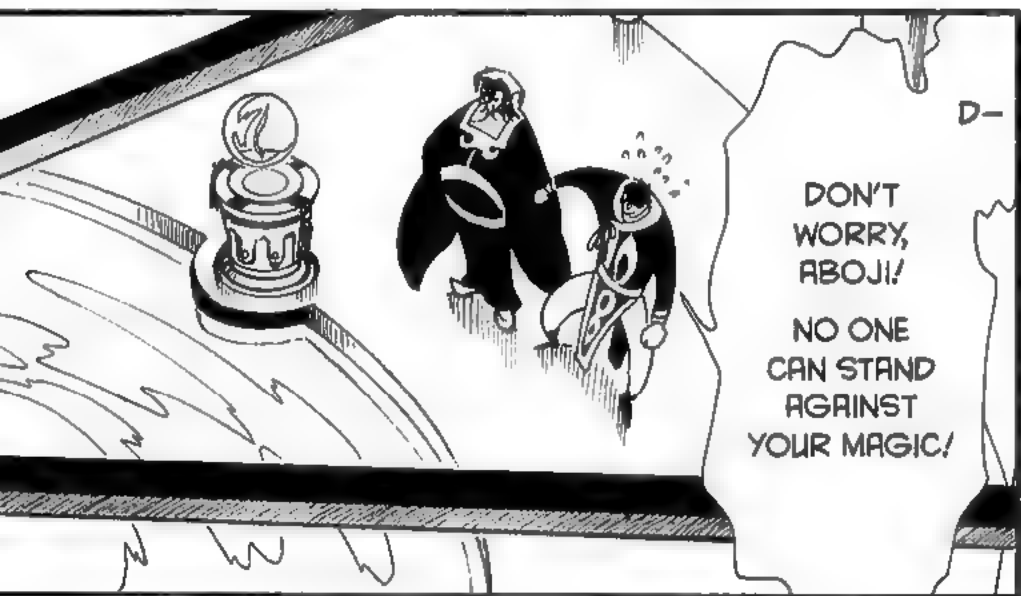
LET
THEM
COME!



SO,
THEY'VE
COME.

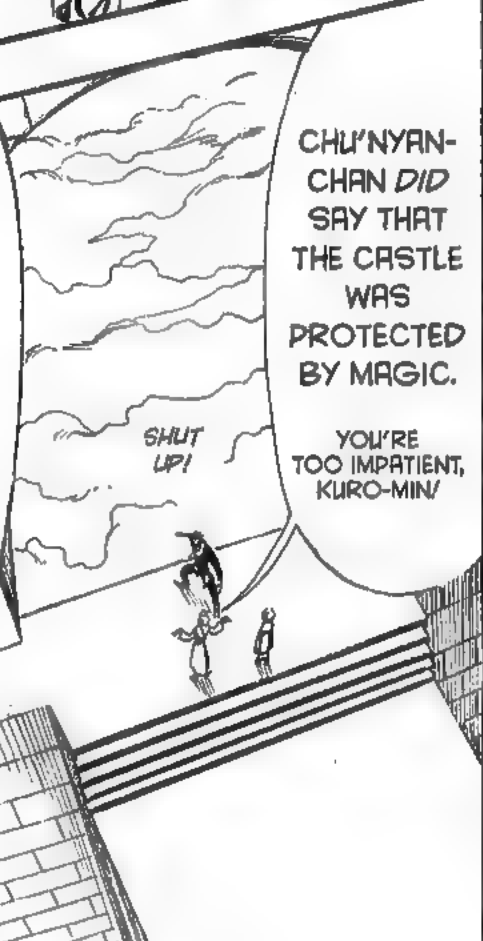
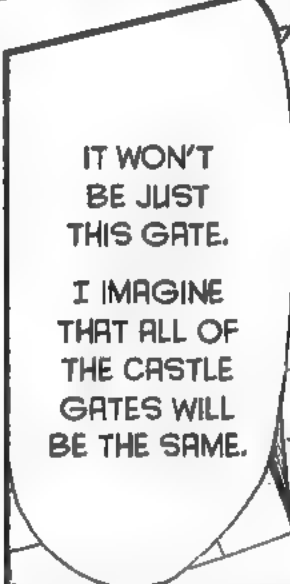


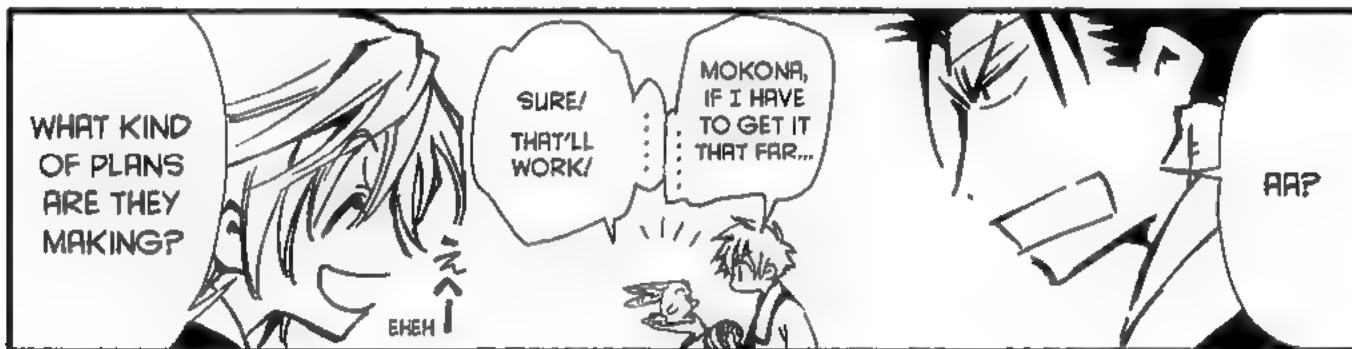
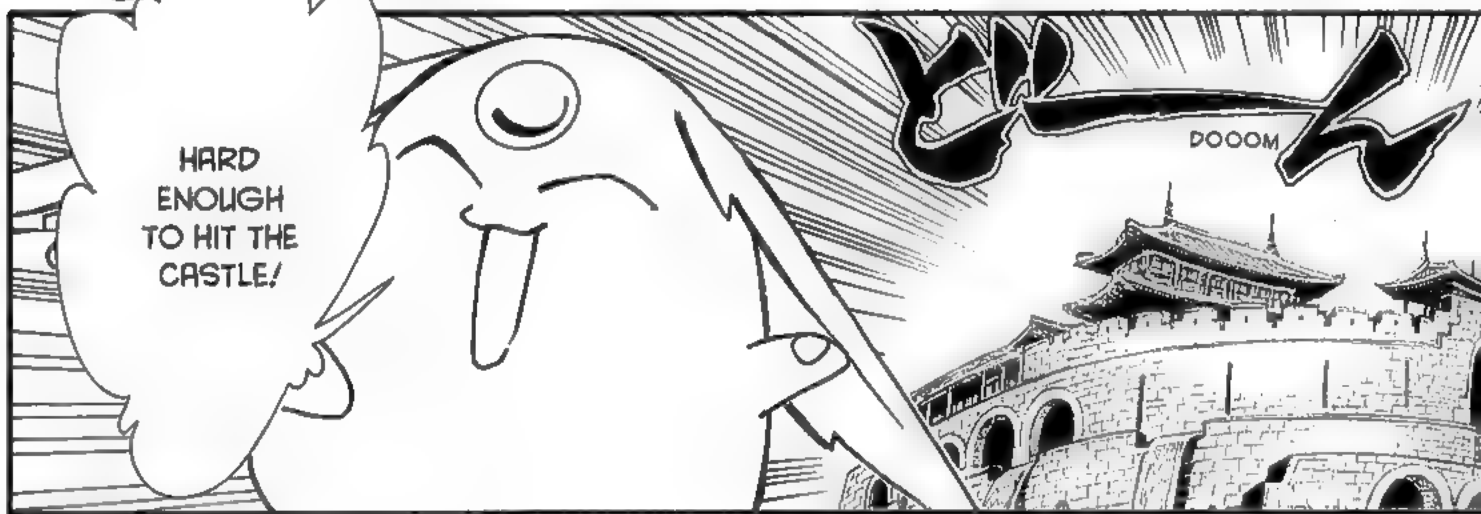
I SENSE A
STRONG
POWER.



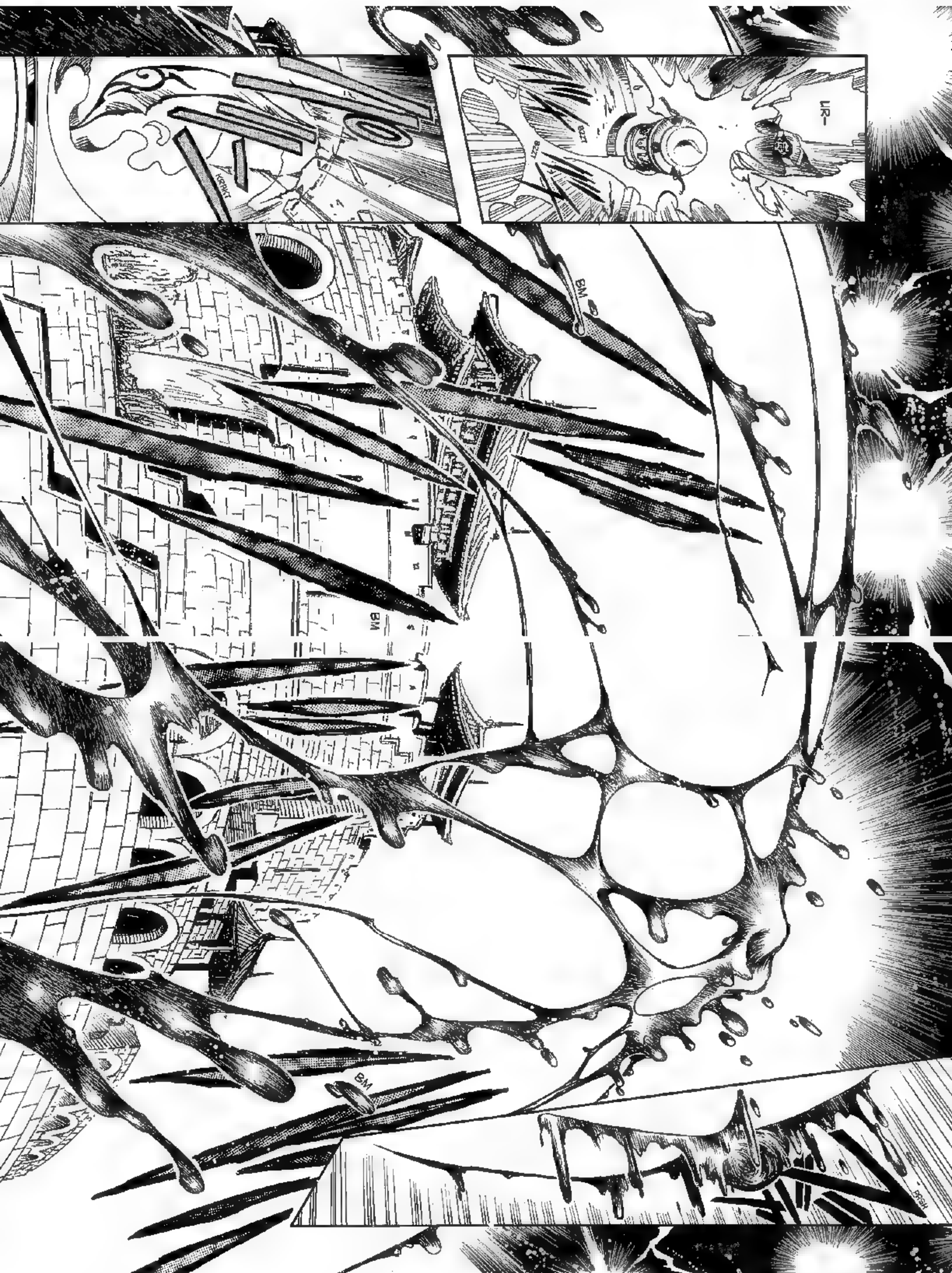
D-
DON'T
WORRY,
ABOJI!
NO ONE
CAN STAND
AGAINST
YOUR MAGIC!













DON'T
PANIC!
MY MAGIC
IS JUST
GETTING
STARTED!



ABOJI!
THEY'VE BROKEN
THROUGH THE
MAGIC THAT
PROTECTS
THE CASTLE!



WE'RE
WALKING AS
FAST AS WE CAN,
BUT THE HALL
STRETCHES
OUT FOREVER.
AND THERE
AREN'T ANY
DOORS.

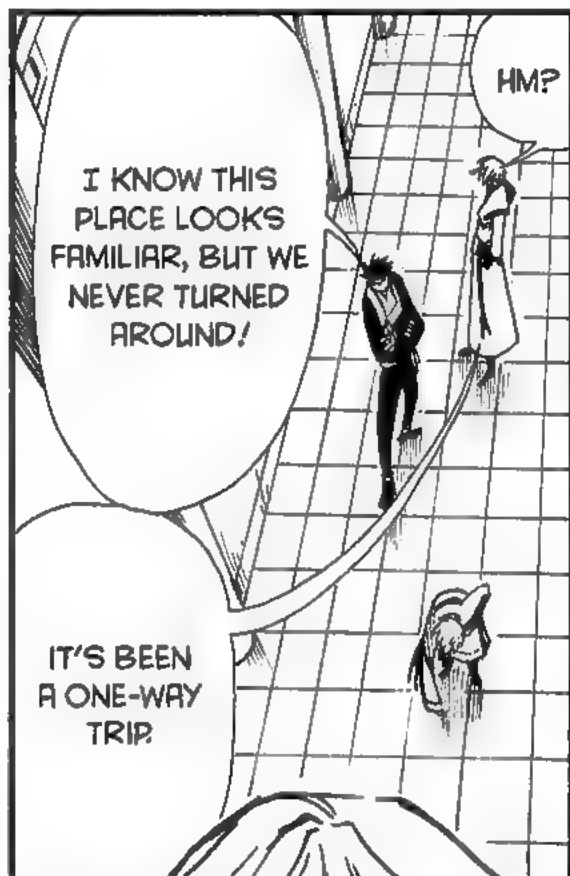
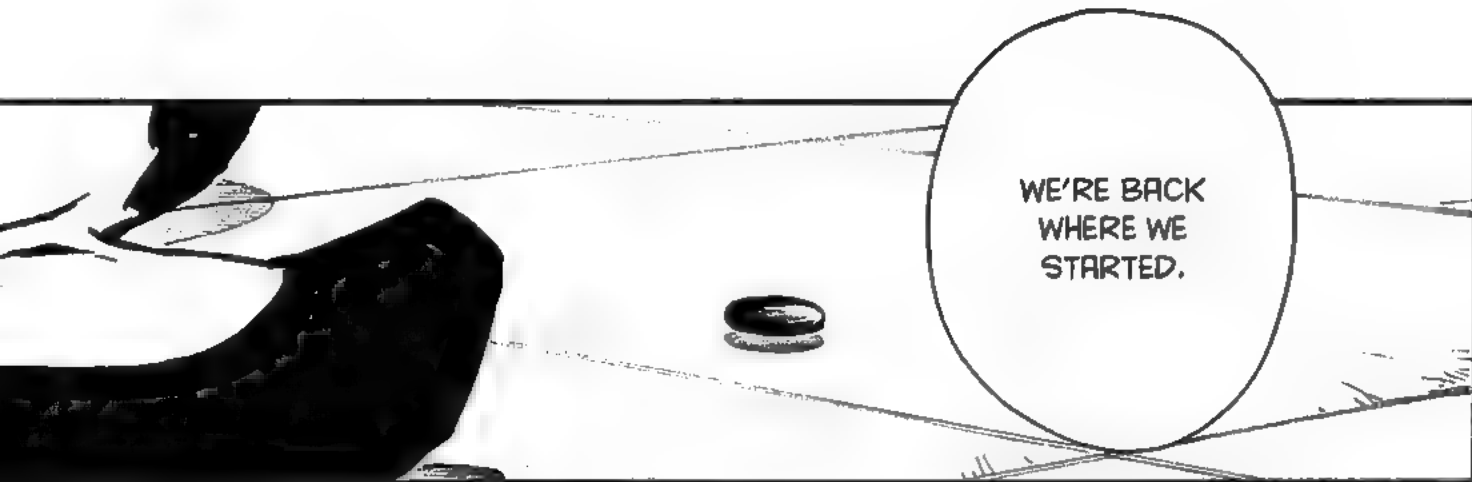
WELL,
YOU'RE
ONLY
WALKING
ON
PEOPLE'S
HEADS!

KURO-
GANE'S
LAZY!

I'M
GLAD
WE'RE
IN,
BUT...

HOW FAR
IS THIS
HALLWAY
SUPPOSED
TO GO?

WE'RE
GONNA BE
WALKING
FOR A LONG
TIME!



THAT WAS ONE OF THE STONES OF THE GAME THAT FAI AND KUROGANE WERE PLAYING AT CHU'NYAN'S HOUSE!





BUT YOU
DIDN'T
WALK ■
STEP!

IT JUST
WEARS
YOU
OUT!

おは
BHWARM

SO ALL
THAT
WALKING
WAS FOR
NOTHING!

SST

BOING

.....
IT'S HERE,
I THINK.

HMM. I
CERTAINLY
DON'T
WANT TO
WALK ANY
FARTHER.

I
WONDER
IF THAT
MEANS
THE
RYANBAN
IS RIGHT
BEYOND
HERE.

...THE PLACE
WHERE THE MAGIC
IS STRONGEST
IS THE SOURCE OF
THE POWER.

FOR THIS
KIND OF
MAGIC...

DID
SOME-
THING
TIP YOU
OFF?







SH-SHK

I
WELCOME
YOU...

...LITTLE
WORMS.



Chapitre.19

The Strongest Kiishim



EXACTLY
AS I INTENDED
THEM TO.

ABOJI!
THEY FIGURED
OUT THE SPELL ON
THE HALLWAY!



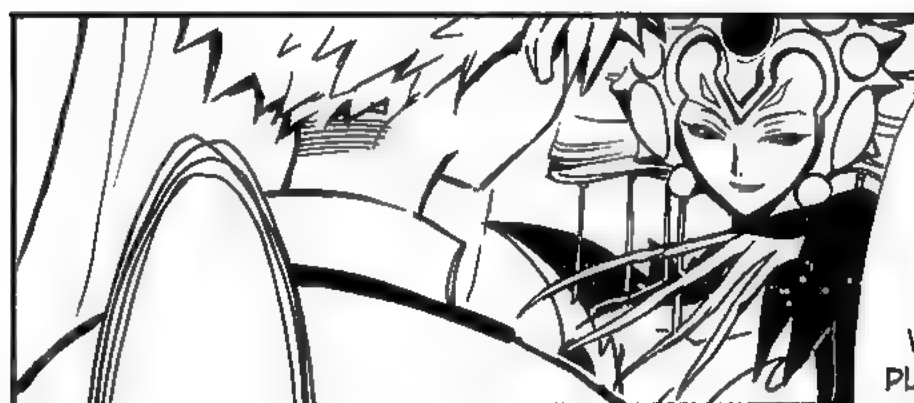
THE POWER OF
THE FEATHER WAS
ABLE TO TRAP HER
IN THE CASTLE!

SHE KILLED
THE FAMOUS
SHINBAN,
CHU'NYAN'S
MOTHER.

THAT IS THE
STRONGEST
KIISHIM IN
THE COUNTRY
OF KORYO.

AND THERE
ISN'T ANYONE
ALIVE WHO CAN
OPPOSE HER!

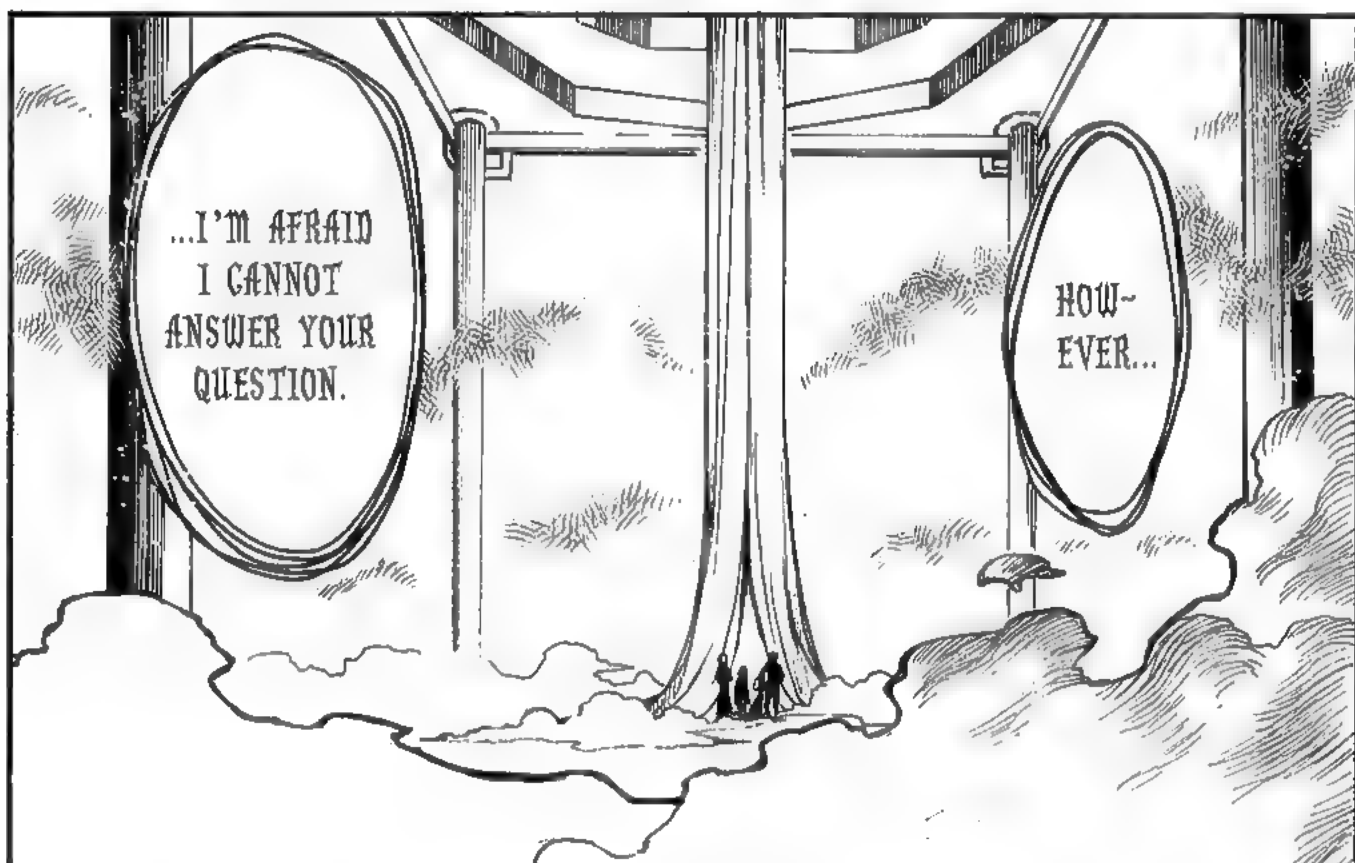
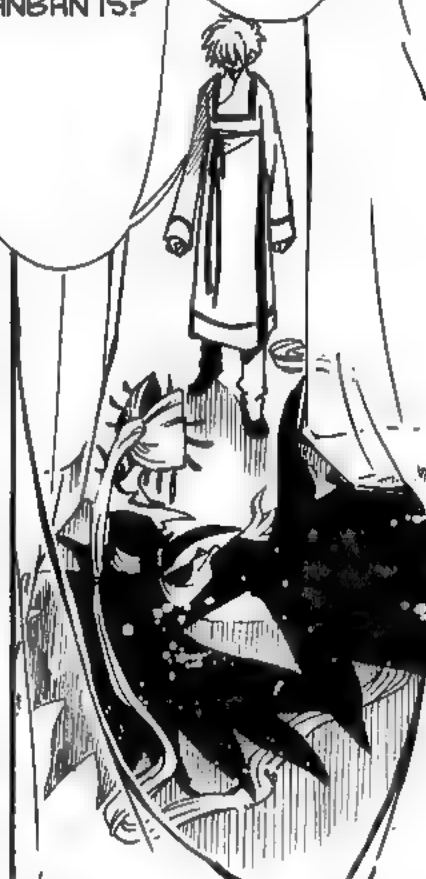




I LIKE
THE LOOK
IN YOUR
EYES.

WILL YOU
PLEASE TELL
ME WHERE THE
RYANBAN IS?

I THINK THAT
SOMETHING
I'M SEARCHING
FOR IS IN THIS
CASTLE.



...I'M AFRAID
I CANNOT
ANSWER YOUR
QUESTION.

HOW-
EVER...



EXACTLY.



NOR...

...CAN I
ALLOW YOU
TO PASS.



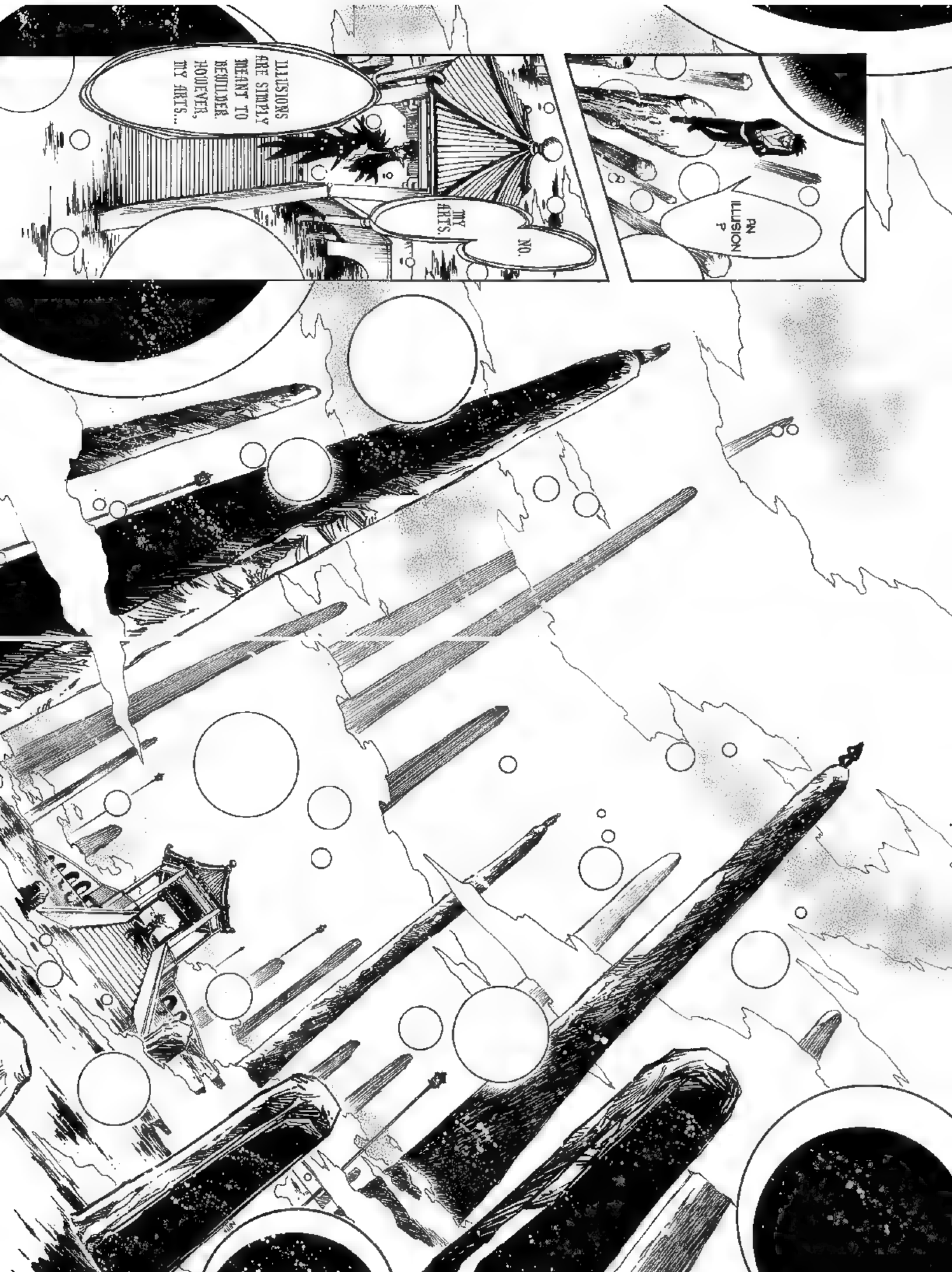
...SAYING...

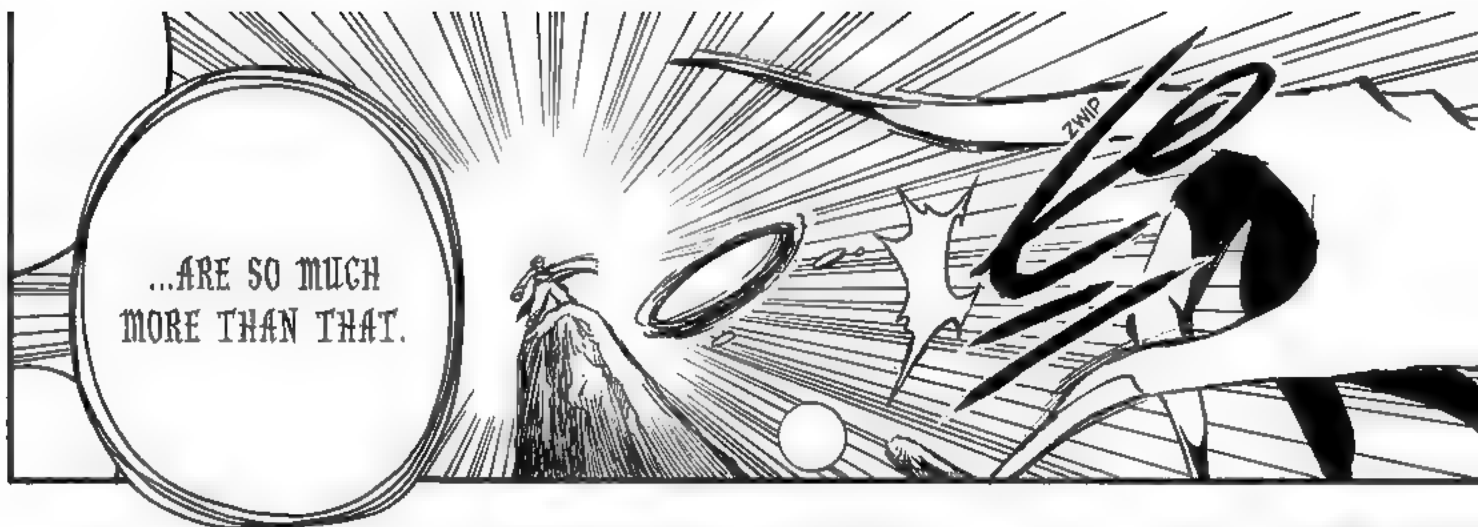
EXCUSE
ME...

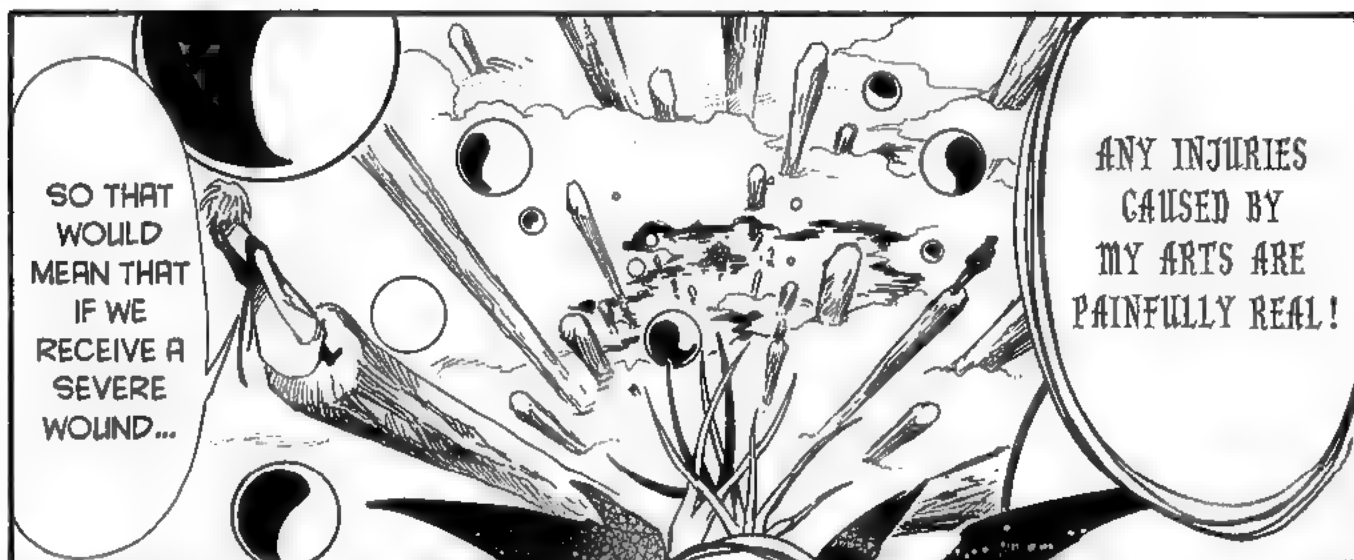
ARE YOU
SAYING...



...SOMETHING
TO THE EFFECT
THAT IF WE WERE
TO TRY TO PASS
YOU, YOU MAY
GET...VIOLENT?















I TOLD YOU
NOT TO SAY
THE SOUND!

WHEET-WHOO!
KURO-SAMA,
YOU'RE
WONDERFUL!



WE'RE NOT
FINISHED
WITH THE
BATTLE
HERE!

SYAORAN-
KUN...

...TAKE
MOKONA
AND GO
ON AHEAD.



NOW...

...WE'LL NEVER
GET ANYWHERE
PLAYING IN THIS
PLAYGROUND.



YOU HAD BETTER
MOVE FORWARD
WHILE YOUR LEG
STILL WORKS.

ALSO...

BUT NUMBERS
WON'T HELP IN
THIS BATTLE.

TRUE.



SYAORAN-KUN,
YOU STILL HAVE
UNFINISHED
BUSINESS,
HAVEN'T YOU?











THAT
LEAVES
ME NO
CHOICE.

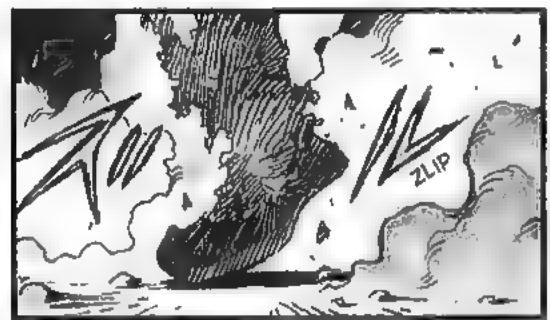
ONE
MANAGED
TO ESCAPE

WILL YOU
CUT THAT
OUT?

た
は
し
た
し
た

YOU'RE BOTH
SO COOL/
WHEEET!



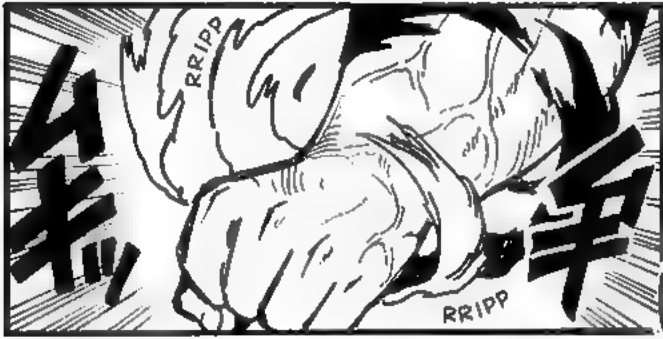


Chapitre.20
The Final Battle





RESERVoir CHRoNiCLE



...WITH
MY BARE
HANDS!!

THIS TIME,
I'LL BURY
YOU...



THAT'S
RIGHT!

MY ABOJI,
THE RYANBAN
OF RYONFI
TOWN AND
THE COUNTRY
OF KORYO,
GAVE ME
THIS BODY!



I SENSE
THAT WEIRD
FEELING FROM
HIM REALLY
STRONGLY!



THE
SECRET
ARTS,
HUH?



YOU
UPSTART
LITTLE
BRAT!!

WHOOO



MOKONA,
CAN YOU
STAY
AWAY
FOR ME?

SYAORAN!











...SUCH
A LONG
TIME...

...SINCE
I'VE HAD
A WAY
TO PASS
THE TIME
WITHOUT
BEING
BORED.

GLMMMMMM







WHAT
IS
THIS
?!

IS THIS
THE MOST
POWER
YOU CAN
MUSTER?!

IT'S TRUE!
MY
ABOJI'S
POWER
CAN'T BE
CHALLENGED!



BUT
WHAT REALLY
GETS ME
IS HOW THEY
CAN CHANGE
SIZE!

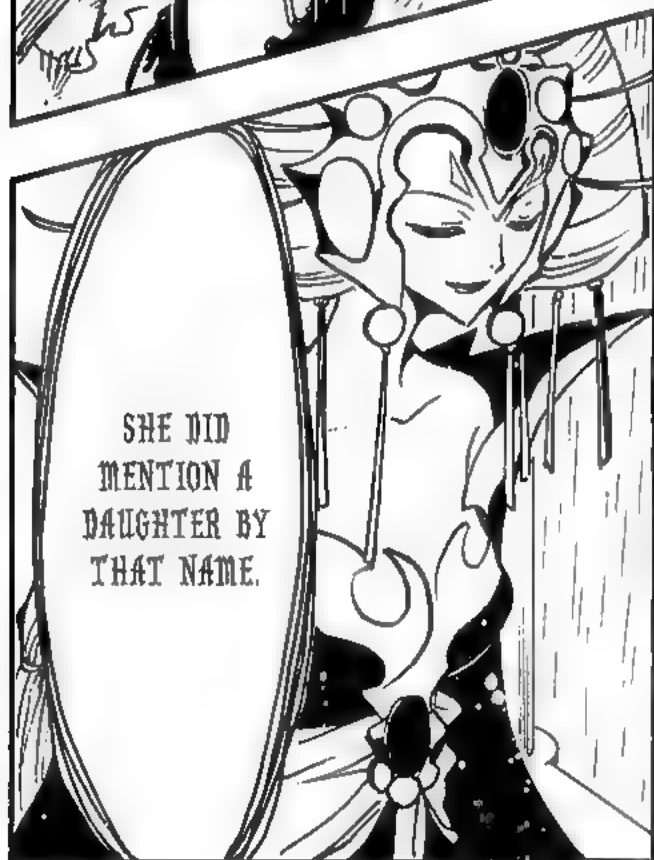
THEY'RE
MOVING
A LOT
FASTER
NOW...

AWW!

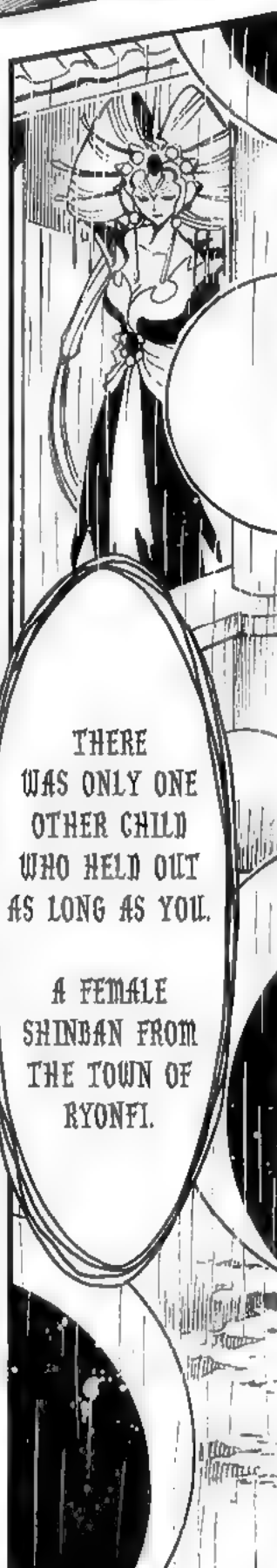
GWOOOOOO



THAT
WOULD BE
CHU'NYAN'S
MOTHER,
I TAKE IT.



SHE DID
MENTION A
DAUGHTER BY
THAT NAME.



THERE
WAS ONLY ONE
OTHER CHILD
WHO HELD OUT
AS LONG AS YOU.

A FEMALE
SHINBAN FROM
THE TOWN OF
RYONFI.



TSK!

YOU MEAN
THE WAY
THEY BLOB
OUT BIG
AND SMALL?



...IS NOT
THAT FOOLISH
RYANBAN AND
HIS MEN...

PERHAPS
WHAT THIS
COUNTRY
TRULY
NEEDS...



...BUT YOU
CHILDREN AND
THAT FEMALE
SHINBAN.



I MUST
LIVE BY THE
COMMANDS
OF THE
LOW-BRED
ONE WHO
UNJUSTLY
CONTROLS
MY WILL.

I HAVEN'T
THE
ABILITY
TO LEAVE.





...CHIL-
DREN...

AND
ALTHOUGH
IT IS A
SHAME...

...NOW
IS WHEN
WE MUST
PART!!





THE MINUTE
WE'RE CAUGHT
IN THAT, WE'RE
DEAD.

YEAH.

HERE
IS WHERE
I'D SAY IT
LOOKS BAD
FOR OUR
HEROES.

WAH!



...I DON'T
DIE VERY
EASILY.

YOU
SEE...



UM...
THAT
DOESN'T
WORK
FOR ME.



I GOT
NOTHING
TO DO
WITH THIS.



WHAT
NOW,
KURO-
MI?

I AIN'T
DYING
HERE.

I GOTTA
GO BACK
TO MY
JAPAN!



I DON'T WANNA
DIE EITHER.
LOOK AT WHAT'S
HAPPENING!
CAN'T YOU USE
A LITTLE MAGIC
NOW?

NO.

SORRY.



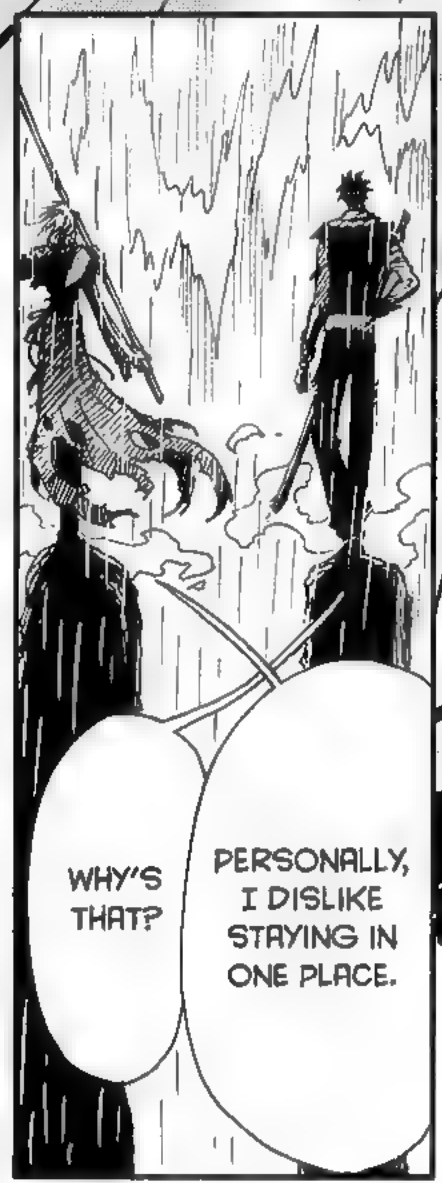
SO WE'D
BETTER STEP
IT UP, AND GET
TO OUR NEXT
WORLD.

AND WE'RE NOT
GOING ANYWHERE
UNTIL THAT WHITE
MANJU BUN FINDS
THE PRINCESS'S
FEATHER, RIGHT?



BECAUSE
THERE IS A
PERSON
SLEEPING
UNDER-
WATER
WHO,
WHEN HE
WAKES
UP...

...WILL
PROBABLY
COME
AFTER ME.



WHY'S
THAT?

PERSONALLY,
I DISLIKE
STAYING IN
ONE PLACE.





YOU
HURRY
TO YOUR
DEATH?

CHILD?

FAREWELL.

THEN...



WHAT
?!





WHAT
THE HELL IS
THIS THING?!

DID YOU
CONJURE IT UP
WITH MAGIC?!



BUT YOU
GUYS DON'T
REALLY CALL
YOURSELVES
AMEN'OSA,
DO YOU?

THE
RUMORS
...

...TALK
ABOUT THERE
BEING PEOPLE
IN THE AMEN'OSA
WHO CAN USE
MAGIC!



THEN I'D
BETTER END
YOUR NOISE
RIGHT HERE!



STOP
IT.





I DON'T
CARE
WHERE
I'M
INJURED.

IT
MAKES
NO
DIFFER-
ENCE.



WHAT
WAS
THAT?!



WHEN I
DECIDE
TO DO
SOME-
THING,
I DO
IT!

TWRRR





YOU'RE
QUITE
THE...
...
LITTLE
TACTI-
CIAN,
AREN'T
YOU?



I JUST
DON'T LIKE
RAIN.

AND
SO...

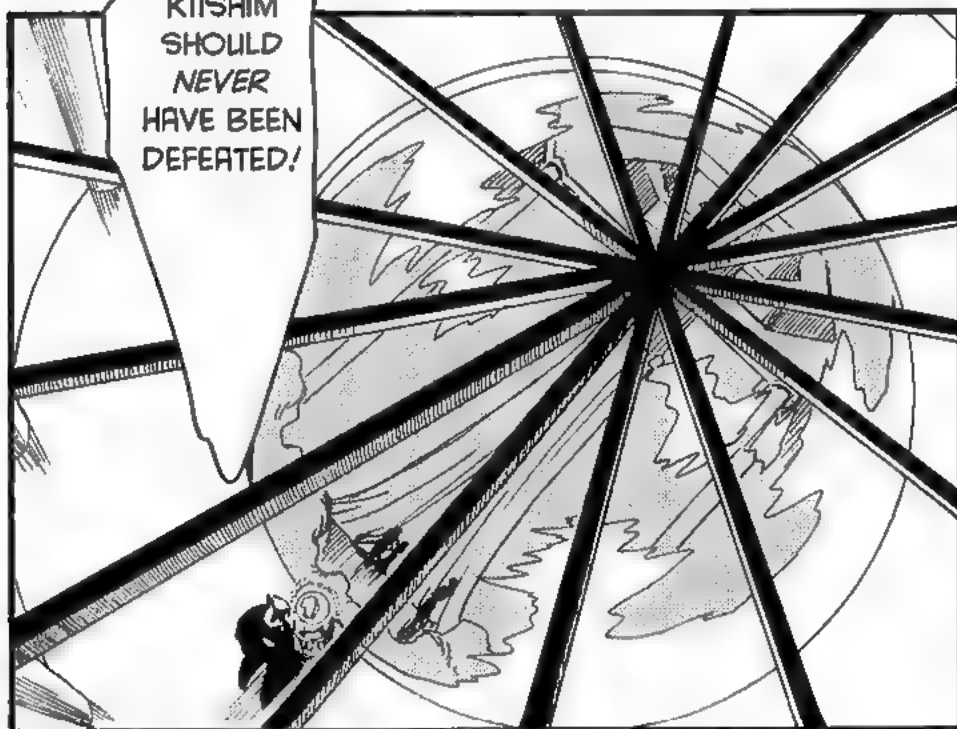


TURN
IT
OFF!



GRR...

THE
KIISHIM
SHOULD
NEVER
HAVE BEEN
DEFEATED!



MY
SON...

HE SHOULD
BE FINISHING
UP HIS JOB
BY NOW...







IF YOU
TRY ANY
MORE
OF YOUR
WEIRD
TRICKS...



INSIDE
THAT STONE
WERE THE
MAGICs THAT
KEPT ME
IN THRALL
TO THE
RYANBAN.



THAT
WAS A
THANK
YOU.

WHAT
KIND OF
MAGIC
ARE YOU
TRYING
ON ME
NOW?!



HAD I THE
CHOICE,
I WOULD
NEVER HAVE
DEFENDED
THAT BRAIN-
LESS RYANBAN
AND HIS SON
AGAINST TWO
SUCH STEAD-
FAST CHILDREN.

I WAS
FINALLY
SET
FREE.

OH!
I SEE.

AND
WHEN
KURO-PON
SMASHED
THE
STONE...

あーなるほど

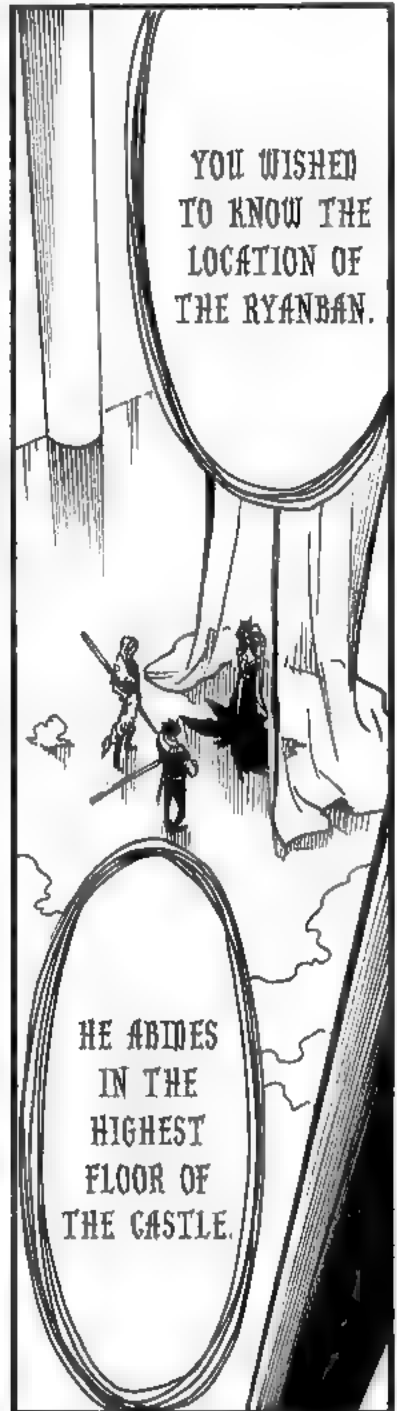


AND THE
RYANBAN
CUR IS
ATTEMPT-
ING TO
ATTACK
WITH...

...YET
ANOTHER
COWARDLY
TACTIC.

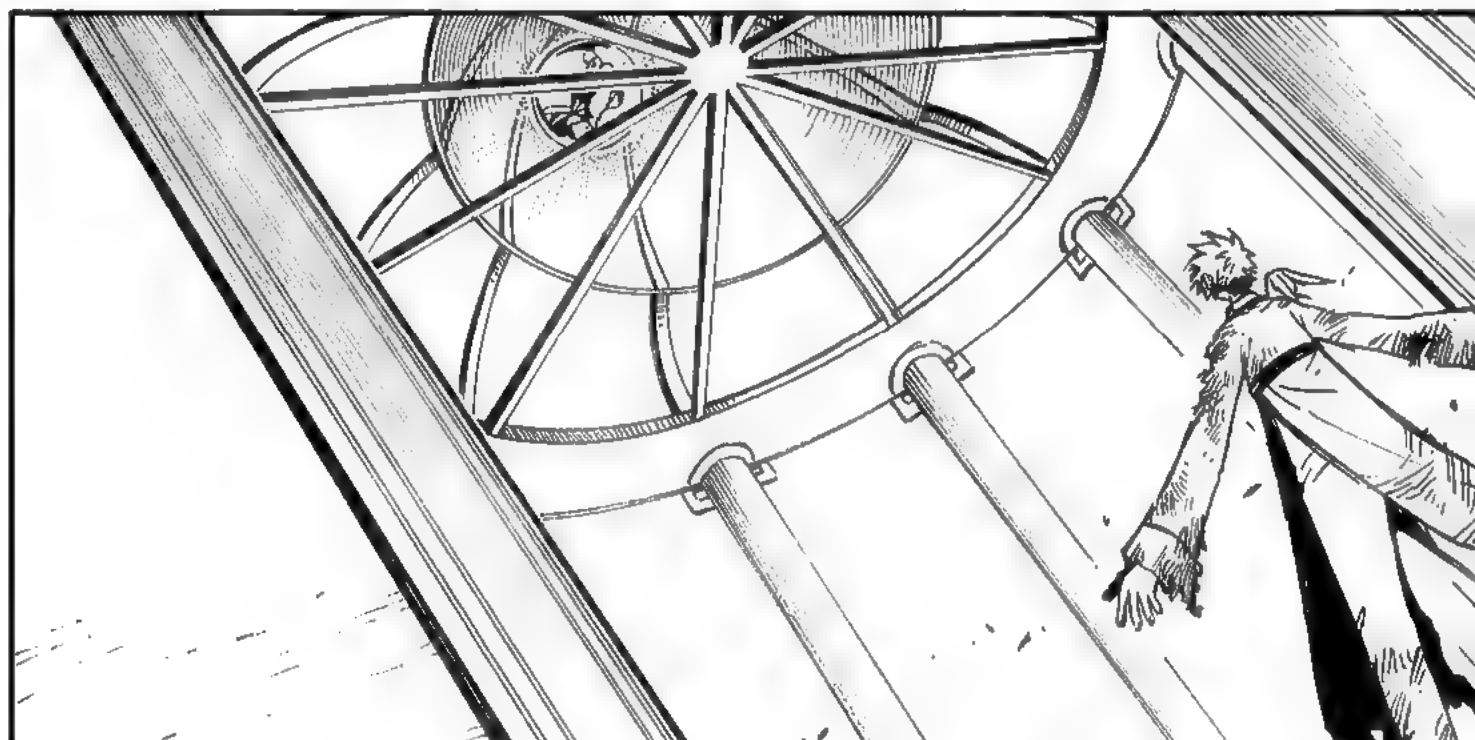
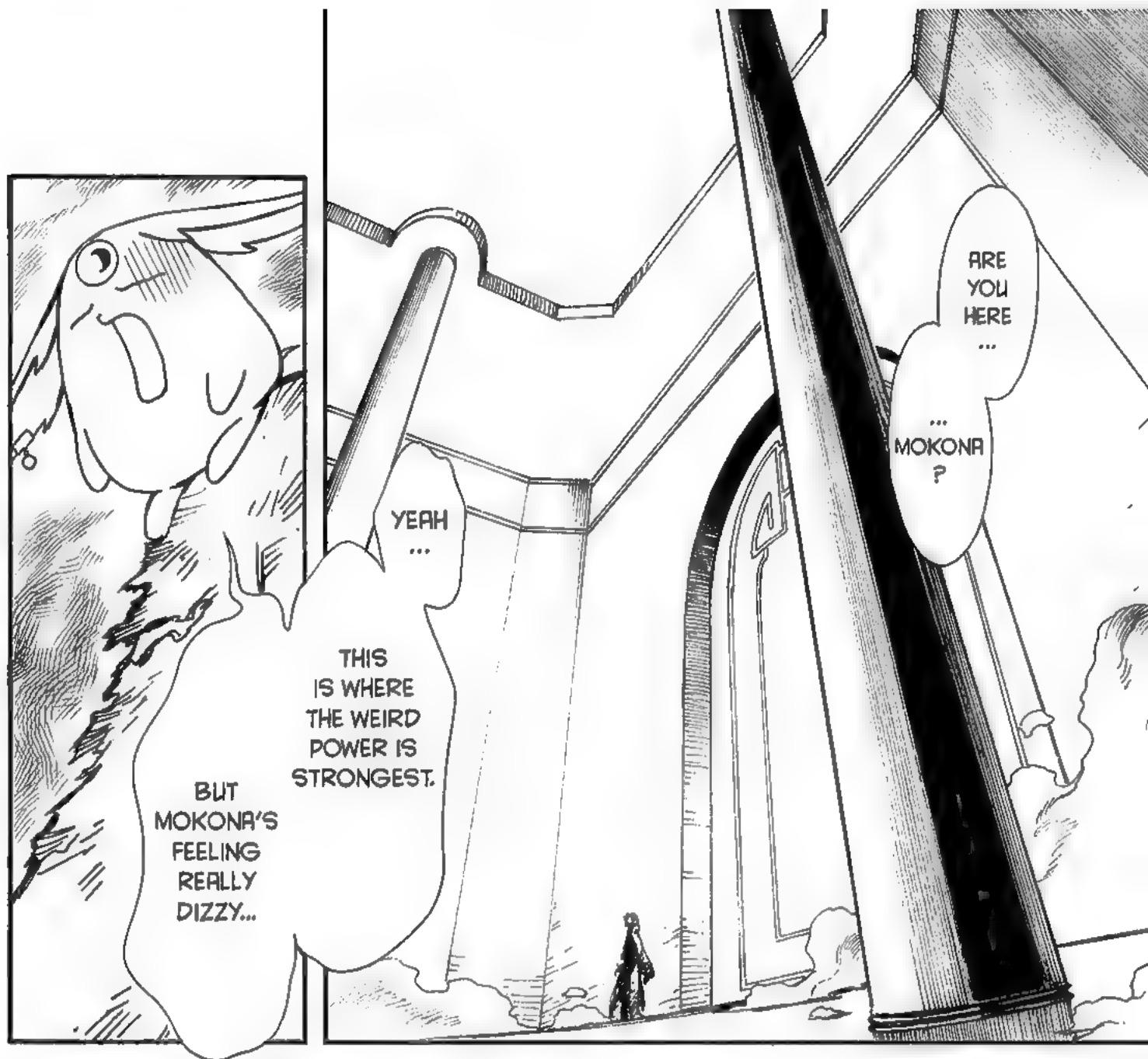


HOWEVER,
IT SEEMS
THAT THE
SMALLEST OF
YOU CHILDREN
HAS ALREADY
ARRIVED.



YOU WISHED
TO KNOW THE
LOCATION OF
THE RYANBAN.

HE ABIDES
IN THE
HIGHEST
FLOOR OF
THE CASTLE.







THEN YOU
MUST BE
AMEN'OSA.

YOU
WERE
ABLE TO
DEFEAT
MY
MAGIC!

IT'S
SAKURA'S
FEATHER!

BOINK



.....
LET THEM
DOWN.



EVEN IF THEY
DID, THERE'S
STILL A GOOD
CHANCE THAT
I CAN DEFEAT
AMEN'OSA,
TOO.

WAIT...

SO THEY
TOLD THE
CENTRAL
GOVERN-
MENT
ABOUT
ME.



LET
THE TWO
OF THEM
DOWN!!



SYAORAN!!



JUST
SET A
FINGER
ON ME...

...AND
YOU'VE
CONDEMNED
THEM TO
DEATH!!





THEY'RE ALL
UNDER MY
CONTROL.

THESE
ARE THE
TOWNS-
MEN.



...BRAT
?!

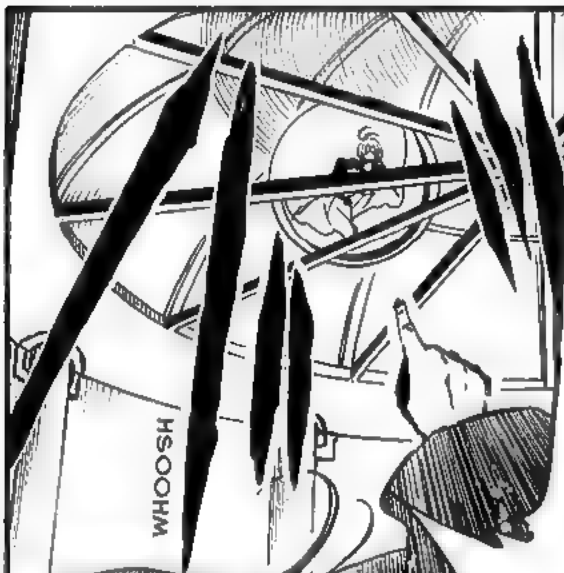
CAN
YOU GET
THROUGH
THEM TO
ATTACK
ME...



Chapitre.21
The Mirror of the
Greatest Love



IF YOU
ATTACK
THESE
TOWNS-
MEN...



...YOUR
TWO YOUNG
WOMEN WILL
FEEL THEIR
PAIN MANY
TIMES OVER!!









WHAT'S THE
MATTER?
IS IT OVER
ALREADY?!

KRA KOW

SYAORAN!!



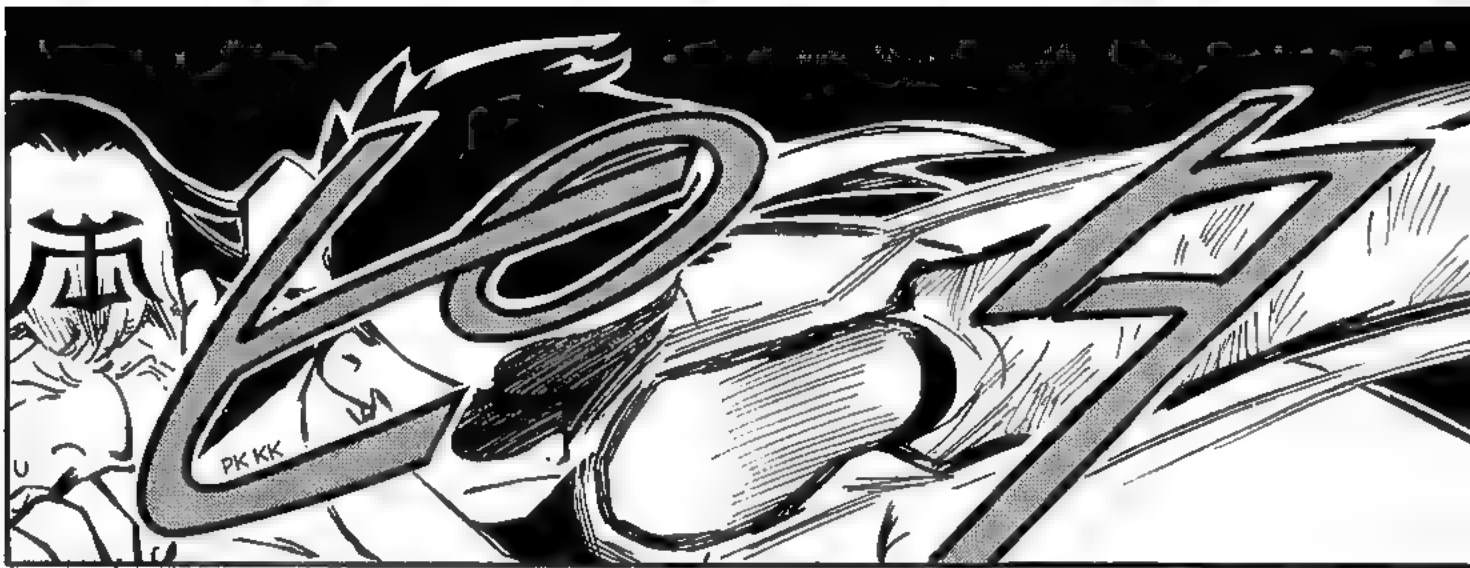


SYAORAN!!!







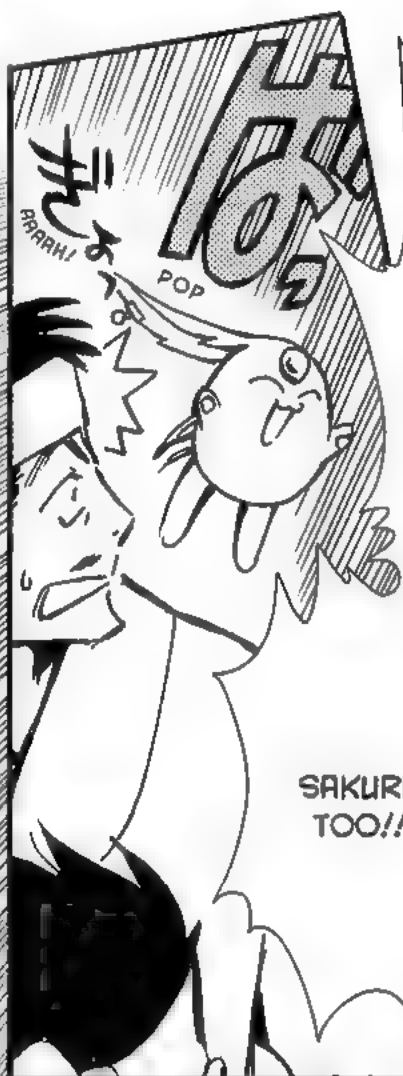


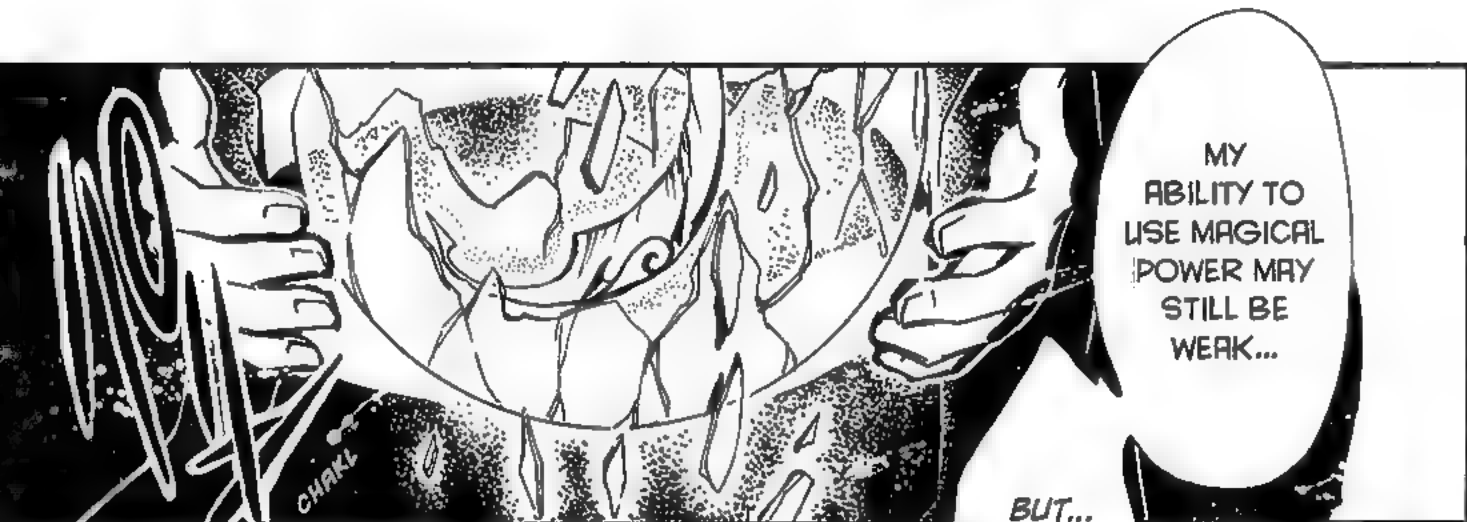


EVERYBODY!

FASH

WAKE
UP!!





MY
ABILITY TO
USE MAGICAL
POWER MAY
STILL BE
WEAK...

BUT...



I AM
STRONG
ENOUGH
TO USE
THIS
MIRROR
...

...AND MAKE
SURE YOU
NEVER USE
THE TOWNS-
PEOPLE
AGAIN!

DAMN
YOU
!!



WHAT'S
THIS?



IT SEEMS
PRETTY
CROWDED
IN THERE.



GIVE THE
FEATHER
BACK!



YOU'RE
BOTH
LATE!!

ZOOM

AW,
SHADDUP!

IT SEEMS
THAT QUITE
A BIT HAS
GONE ON
HERE.

SORRY.



SYAORAN-
KUN...

GIVE IT
BACK!

PRINCESS
SAKURA'S
MEMORIES
BELONG
TO HER!

W-

WAIT!!

TAK

タタ



IF...

IF YOU
HURT ME
OR KILL ME,
THAT CAN
NEVER
HAPPEN!!

I THINK I
CAN USE THIS
TO BRING
CHU'NYAN'S
MOTHER BACK!

IF I CAN
USE THE
ENORMOUS
POWER...

...I KNOW
I CAN BRING
BACK HER
MOTHER...



NO MATTER
HOW MUCH
I WANT TO
BE WITH HER,
I WILL NEVER
SEE MY OMONI
AGAIN!!

AND MY
OMONI
SAID...

...NO
MATTER
HOW
MUCH
POWER
YOU
HAVE...

...YOU
CAN'T
BRING
THE DEAD
BACK
TO LIFE!!

YOU
MURDERED
HER, RIGHT?

YOU'RE THE ONE
WHO MURDERED
A WOMAN WHO
WAS JUST TRYING
TO PROTECT THE
VILLAGE!!







IF IT
WILL HELP,
YOU CAN
TAKE IT.

...IS HE REALLY
WORTH YOUR
EFFORT?

BUT...



...ISN'T
WORTH THE
ENERGY
IT TAKES TO
HIT HIM!

THAT
FREAK...



S-
STAY
AWAY!!



D-
DON'T
TOUCH
ME!



THAT
WILL BE
ENOUGH.

ZLOOP



To Be Continued

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Tora-Cola

If you will remember from the previous volume, "Tora" means Tiger—the mascot of Osaka's baseball team, the Hanshin Tigers, and the symbol of the entire Hanshin Republic. History buffs might also recognize "Tora" as the Japanese Navy's signal to start the attack on Pearl Harbor: "Tora Tora Tora."



Chu'nyan

What's with the apostrophe? It's just to note that the *n* belongs with "nyan" rather than with "Chu." By the way, "chu" uses the kanji (the Japanese system of writing) for "spring," and "nyan" uses the kanji for "scent."

Ryanban

The "Ry" combination is one of the most difficult combination of sounds for native, monolingual English speakers to wrap their lips around. Many would pronounce "Ryan" as if they were saying the first name of Ryan O'Neal. Not quite. First, remember that the "r"



sound in Japanese sounds like a very light "d" sound—similar to the "r" sound that an upper-class British person would use to pronounce the word "very." Add that to a "ya" sound, and you get a single syllable that sounds a little like "dya." Remember, it's not "di-ya" or "ri-ya," but "rya."



Manju

The same type of big, white, wheat-dough bun as Siu Bao found in dim sum restaurants, and sometimes sold steaming hot on a chilly autumn day by street vendors in Yokohama's Chinatown. Mmmm.

Mito Kômon

One of Japan's most popular hour-long TV dramas, "Mito Kômon" began its run in 1970 and continues today. The main character is an elderly aristocrat who travels Japan with his three retainers, finding injustice and doing what he can to correct it. In the last act of every show, just when

the bad guys seem to have the upper hand (reportedly at exactly the same minute mark of every program), Mito-sama pulls out the emblem of his nephew, the Shogun!

The bad guys

realize that Mito-sama's influence trumps any power they might have, and they capitulate. Like James Bond, the title character has been played by a number of different actors.





Rowing the Boat or Asleep at the Oar

Actually, both of these phrases mean the same thing . . . that Sakura is basically asleep. "Asleep at the oar" is obvious, but "rowing the boat" also means that she's a little brain-numb—probably because of the less-than-towering amount of brain work it takes to row.

Gambling Prizes

Cash payoffs for gambling are illegal in Japan, so you will find that gambling for prizes is a very normal occurrence. Unlike skeeball-style amusement centers in the U.S., the prize counters at pachinko parlors are more like mini convenience stores with food, cigarettes, and household items. In Chu'nyan's country the prizes are a natural product of the barter system, and bringing home groceries from your lucky gambling trip is very common to Japanese readers.



Moxibustion

An ancient Chinese remedy, possibly even the precursor to acupuncture, since the Chinese word for acupuncture literally means "acupuncture-moxibustion." A lit and smoldering stick of mugwort is placed on or over an acupuncture point (sometimes to the point of scarring the skin). When combined with acupuncture, the lit mugwort is attached to heat the needle. Like most Chinese medicine, the purpose of moxibustion is to enhance the blood flow and elevate the chi. The Kiishim intends to treat Kurogane and Fai with a full-body acid-based moxibustion, which would almost assuredly be . . . unpleasant.

Mirrors

Mirrors are a traditional mystic element of the earliest parts of Japanese culture. According to



the Kojiki (the book of Japanese myths), the Sun Goddess Amaterasu ordered her grandson, Ninigi-no-Mikoto, to go to Earth, and with him she sent three sacred objects: a magatama (a beadlike jewel

accessory), a sword, and a mirror. Those three objects have been passed down in the Japanese imperial family. Mystical mirrors have also crept into Japan's fox-spirit tales and other traditional stories.